2024/2141

13.9.2024 г.

Споразумение за засилено партньорство и сътрудничество между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна

ПРЕАМБЮЛ

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

договарящи страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, наричани по-нататък „държавите членки“,

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна,

и КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА,

от друга страна,

наричани заедно по-нататък „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД силните връзки помежду си и общите си ценности,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД желанието си да засилят взаимноизгодното сътрудничество, установено в миналото чрез Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, подписано в Брюксел на 9 февруари 1995 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД желанието си да доразвият своите отношения, за да отразяват те новите политически и икономически реалности и напредъка на партньорството помежду им,

КАТО ИЗРАЗЯВАТ общата си воля да консолидират, задълбочат и разнообразят сътрудничеството си на всички равнища по двустранни, регионални и международни въпроси от взаимен интерес,

КАТО ОТНОВО ПОТВЪРЖДАВАТ ангажимента си да засилят насърчаването, защитата и прилагането на правата на човека и основните свободи и зачитането на демократичните принципи, върховенството на закона и доброто управление, както и развитието на парламентарната демокрация,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своята ангажираност с принципите, залегнали в Устава на Организацията на обединените нации (наричан по-нататък „Устава на ООН“), Всеобщата декларация за правата на човека, приета с Резолюция A/RES/217 (III) A на Общото събрание на ООН на 10 декември 1948 г. (наричана по-нататък „ВДПЧ“), Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа (наричана по-нататък „ОССЕ“), и по-специално Заключителния акт от Хелзинки, приет на 1 август 1975 г. по време на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа (наричан по-нататък „Заключителния акт на ОССЕ от Хелзинки“), Международния пакт за граждански и политически права, приет с Резолюция 2200A (XXI) на Общото събрание на ООН на 16 декември 1966 г., и Международния пакт за икономически, социални и културни права, приет с Резолюция 2200A (XXI) на Общото събрание на ООН на 16 декември 1966 г., както и принципите и нормите на международното право,

КАТО ОТНОВО ИЗТЪКВАТ ангажимента си активно да насърчават международния мир и сигурност и да се ангажират с ефективно многостранно сътрудничество и мирно уреждане на спорове, по-специално чрез сътрудничество в рамките на ООН и ОССЕ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД своето желание да продължават да развиват редовен политически диалог по двустранни и международни въпроси от взаимен интерес,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД своя ангажимент към международните задължения за борба срещу разпространението на оръжия за масово унищожение и средствата за доставянето им,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД своя ангажимент за засилване на сътрудничеството в областта на правосъдието, свободата и сигурността, включително във връзка с борбата с корупцията,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД своя ангажимент да допринасят, чрез широкообхватно сътрудничество в широк спектър от области от общ интерес, за политическото, социално-икономическото и институционалното развитие на Киргизката република,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД готовността си да укрепят своите икономически отношения въз основа на принципите на свободната пазарна икономика и да създадат климат, благоприятстващ разширяването на двустранните търговски и инвестиционни отношения и свързаността,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД своя ангажимент за спазване на правата и задълженията, произтичащи от членството в Световната търговска организация (наричана по-нататък „СТО“), както и ангажимента си за прозрачното и недискриминационно прилагане на тези права и задължения,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД своя ангажимент да зачитат принципа на устойчиво развитие и да работят заедно за постигане на целите на заключителния документ, озаглавен „Да преобразим света: програма до 2030 г. за устойчиво развитие“, от Срещата на високо равнище на ООН за приемане на програмата за развитие за периода след 2015 г., приета с Резолюция A/RES/70/1 на Общото събрание на ООН на 25 септември 2015 г. (наричана по-нататък „Програма до 2030 г.“), при надлежно отчитане на своите вътрешни програми,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД своя ангажимент да гарантират устойчивост и опазване на околната среда и изпълнението на многостранните споразумения по околната среда, по които те са страни, както и своя ангажимент за засилване на сътрудничеството в областта на околната среда, намаляването на риска от бедствия, както и във всички аспекти на действията в областта на климата в съответствие с целите на Парижкото споразумение към Рамковата конвенция на ООН по изменение на климата, прието на 12 декември 2015 г. (наричано по-нататък „Парижкото споразумение относно изменението на климата“),

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД своя ангажимент за насърчаване на трансграничното и междурегионалното сътрудничество,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че ако страните решат в рамките на настоящото споразумение да сключат специални споразумения в областта на свободата, сигурността и правосъдието, сключени от Европейският съюз съгласно част трета, дял V от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС) след влизането в сила на настоящото споразумение, разпоредбите на тези бъдещи специални споразумения няма да обвързват Ирландия, освен ако Европейският съюз, едновременно с Ирландия, по отношение на предходните ѝ двустранни отношения, не уведоми Киргизката република, че тези бъдещи специални споразумения обвързват Ирландия като част от Европейския съюз в съответствие с Протокол № 21 относно позицията на Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие, приложен към Договора за Европейския съюз (ДЕС) и ДФЕС; и като отбелязват, че всички последващи вътрешни мерки на Европейския съюз, които се приемат съгласно на част трета, дял V от ДФЕС за изпълнение на настоящото споразумение, няма да обвързват Ирландия, освен ако тя е уведомила за желанието си да участва в такива мерки или да ги приеме в съответствие с Протокол № 21; и като отбелязват също, че подобни бъдещи споразумения или подобни последващи вътрешни мерки на Европейския съюз попадат в приложното поле на Протокол № 22 относно позицията на Дания, приложен към ДЕС и ДФЕС, ще бъдат отразени в настоящото споразумение, когато е целесъобразно,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДЯЛ I

ЦЕЛИ И ОБЩИ ПРИНЦИПИ

ЧЛЕН 1

Цели

1. С настоящото споразумение се установява засилено партньорство и сътрудничество между страните въз основа на споделени ценности, общи интереси и амбицията за укрепване на техните отношения във всички области, в които то се прилага, във взаимна изгода.

2. Това сътрудничество е процес между страните, който допринася за устойчивото развитие, мира, стабилността и сигурността чрез по-голямо сближаване по отношение на външната политика и политиката на сигурност, ефективно политическо и икономическо сътрудничество и многостранно сътрудничество.

ЧЛЕН 2

Общи принципи

1. Съблюдаването на демократичните принципи, правата на човека и основните свободи, както са определени по-специално в Устава на ООН, ВДПЧ, Заключителния акт на ОССЕ от Хелзинки и в други съответни международни инструменти в областта на правата на човека, по които те са страна, и на принципа на върховенство на закона е в основата на вътрешните и международните политики на страните и представлява съществен елемент от настоящото споразумение.

2. Страните отново потвърждават ангажимента си да зачитат принципите на доброто управление, включително борбата с корупцията на всички равнища.

3. Страните отново заявяват своя ангажимент да съблюдават принципите на свободната пазарна икономика, като насърчават устойчивото развитие и борбата с изменението на климата.

4. Страните се ангажират с борбата срещу различните форми на транснационална организирана престъпност и тероризъм, с борбата срещу разпространението на оръжия за масово унищожение (наричани по-нататък „ОМУ“) и средствата за доставянето им, както и с ефективното многостранно сътрудничество.

5. Страните прилагат настоящото споразумение въз основа на споделени ценности, принципите на диалог, взаимно доверие и уважение, регионално сътрудничество, ефективно многостранно сътрудничество и зачитане на своите международни задължения, произтичащи по-специално от членството им в ООН и ОССЕ.

ДЯЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ И РЕФОРМА; СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ВЪНШНАТА ПОЛИТИКА И ПОЛИТИКАТА НА СИГУРНОСТ

ЧЛЕН 3

Цели на политическия диалог

Страните развиват ефективен политически диалог във всички области от взаимен интерес, включително външната политика и политиката на сигурност и вътрешната реформа. Целите на политическия диалог са:

а) повишаване на ефективността на политическото сътрудничество и сближаване по отношение на външната политика и политиката на сигурност и насърчаване, опазване и укрепване на мира и регионалната и международната стабилност и сигурност въз основа на ефективно многостранно сътрудничество;

б) укрепване на демокрацията и на политическото, устойчивото социално-икономическо и институционалното развитие в Киргизката република;

в) засилване на зачитането на демократичните принципи, принципите на върховенството на закона и доброто управление, правата на човека, основните свободи и принципа за недопускане на дискриминация, както и засилване на сътрудничеството в тези области;

г) развиване на диалога и задълбочаване на сътрудничеството в областта на сигурността и отбраната;

д) насърчаване на мирното разрешаване на конфликти и принципите на териториална цялост, неприкосновеност на границите, суверенитет и независимост;

е) подобряване на условията за регионално сътрудничество.

ЧЛЕН 4

Демокрация и върховенство на закона

Страните засилват диалога и сътрудничеството с цел:

а) гарантиране на прилагането на демократичните принципи и върховенството на закона;

б) развитие, консолидиране и повишаване на стабилността, ефективността и отчетността на демократичните институции;

в) провеждане на съдебна и правна реформа и ефективно функциониране на институциите в областта на правоприлагането и правораздаването, така че да се гарантира равен достъп до правосъдие и право на справедлив съдебен процес (включително процесуални права на заподозрените, обвиняемите и жертвите), за да се гарантира независимостта, отчетността, качеството и ефикасността на съдебната система, наказателното преследване и правоприлагането;

г) насърчаване на електронното управление и продължаване на реформата на публичната администрация с цел изграждане на отчетно, ефикасно и прозрачно управление на национално, регионално и местно равнище;

д) укрепване на изборните процеси и капацитета на органите за управление на провеждането на избори;

е) осигуряване на ефективност в борбата с корупцията на всички равнища.

ЧЛЕН 5

Права на човека и основни свободи

Страните си сътрудничат при насърчаването и защитата на правата на човека и основните свободи и засилват диалога и сътрудничеството с цел:

а) гарантиране на зачитането на правата на човека, принципа за недопускане на дискриминация и правата на лицата, принадлежащи към малцинства и уязвими групи;

б) гарантиране на защитата на основните свободи, включително свободата на изразяване на мнение, свободата на събранията и свободата на сдружаване; свободата на медиите и свободата на вероизповедание;

в) утвърждаване на икономическите, социалните и културните права;

г) насърчаване на равенството между половете, насърчаване, защита и изпълнение на правата на момичетата и жените, включително чрез осигуряване на активното им участие в частната и обществената сфера;

д) укрепване на националните институции, свързани с правата на човека, включително чрез участието им в процесите на вземане на решения;

е) засилване на сътрудничеството в рамките на органите на Организацията на обединените нации по правата на човека и специалните процедури на Съвета по правата на човека, включително подходящи последващи действия във връзка с техните препоръки в съответствие с националното законодателство на страните.

ЧЛЕН 6

Гражданско общество

Страните си сътрудничат за укрепване на гражданското общество и неговата роля в икономическото, социалното и политическото развитие на едно отворено демократично общество, по-специално чрез:

а) укрепване на капацитета, независимостта и прозрачността на организациите на гражданското общество;

б) насърчаване на ангажираността на гражданското общество в процесите на законотворчество и изготвяне на политики чрез установяване на открит, прозрачен и редовен диалог между публичните институции, от една страна, и представителите на гражданското общество, от друга;

в) насърчаване на засилени контакти, обмен на информация и опит, включително чрез семинари и консултации между всички сектори на гражданското общество на Европейския съюз и на Киргизката република, включително чрез прилагане на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 7

Външна политика и политика за сигурност

1. Страните отново потвърждават своя ангажимент по отношение на принципите и нормите на международното право, включително тези, залегнали в Устава на ООН и в Заключителния акт на ОССЕ от Хелзинки, както и своя ангажимент за насърчаване на тези принципи и норми в рамките на своите двустранни и многостранни отношения.

2. Страните засилват своя диалог и сътрудничество в областта на външната политика и политиката на сигурност, включително различни аспекти на политиката за сигурност и отбрана, и разглеждат по-специално въпроси, свързани с предотвратяването на конфликти и управлението на кризи, намаляването на риска, киберсигурността, ефикасното функциониране на сектора на сигурността, регионалната стабилност, разоръжаването, неразпространението, контрола над въоръженията и контрола на износа.

ЧЛЕН 8

Тежки престъпления, пораждащи безпокойство сред международната общност

1. Страните отново потвърждават, че най-тежките престъпления, пораждащи безпокойство сред международната общност като цяло, не трябва да остават ненаказани и че ефективното им наказателно преследване трябва да се осигури чрез предприемането на мерки както на вътрешно, така и на международно равнище.

2. Страните считат, че създаването и ефективното функциониране на Международния наказателен съд представляват важна стъпка към постигането на международен мир и правосъдие. Страните засилват сътрудничеството за насърчаване на мира и международното правосъдие. Страните насърчават универсалността на Римския статут на Международния наказателен съд и ще обсъдят въпроса за ратификацията и прилагането, като вземат предвид своята правна и конституционна рамка.

3. Страните се споразумяват да си сътрудничат активно за предотвратяване на геноцид, престъпления против човечеството и военни престъпления, като се използват подходящи двустранни и многостранни рамки.

ЧЛЕН 9

Предотвратяване на конфликти и управление на кризи

Страните си сътрудничат при предотвратяването на конфликти и управлението на кризи и противодействат на конфликти в региона с цел създаване на среда на мир и стабилност.

ЧЛЕН 10

Регионално сътрудничество и мирно разрешаване на конфликти

1. Страните активизират съвместните си усилия за подобряване на условията за по-нататъшно регионално сътрудничество в ключови области като водите, енергетиката, околната среда и изменението на климата, интегрираното управление на водните и хидроенергийните ресурси, управлението на границите, което улеснява трансграничния поток от хора и стоки, и демократичното и устойчивото развитие, като по този начин допринасят за добросъседските отношения, стабилността и сигурността в Централна Азия. Страните работят за мирното разрешаване на конфликти.

2. Усилията, посочени в параграф 1, следват целта за поддържане на международния мир и сигурност, залегнала в Устава на ООН, Заключителния акт на ОССЕ от Хелзинки и други съответни многостранни инструменти, към които страните се придържат.

ЧЛЕН 11

Борба с разпространението на ОМУ

1. Страните считат, че разпространението на ОМУ и на средствата за доставянето им както на държавни, така и на недържавни участници представлява една от най-сериозните заплахи за международната стабилност и сигурност. Ето защо страните се споразумяват да си сътрудничат и да допринасят за борбата с разпространението на ОМУ и на средствата за доставянето им чрез пълно спазване и изпълнение на национално равнище на своите съществуващи задължения съгласно международните договори и споразумения за разоръжаване и неразпространение и други съответни международни задължения. Страните се споразумяват, че настоящата разпоредба представлява съществен елемент от настоящото споразумение.

2. Освен това страните се споразумяват да си сътрудничат и да допринасят за борбата с разпространението на ОМУ и на средствата за доставянето им чрез:

а) предприемането на стъпки за подписване, ратифициране или присъединяване, според случая, към съответни международни инструменти и за цялостното им изпълнение;

б) създаването на ефективна система за национален контрол на износа, която да контролира износа, както и транзитното преминаване на стоки, свързани с ОМУ, включително контрол, свързан с ОМУ, упражняван спрямо крайната употреба на технологиите с възможна двойна употреба, и да съдържа ефективни санкции за нарушаване на контрола на износа.

3. Страните се споразумяват да установят редовен политически диалог, който ще съпътства и консолидира тези елементи.

ЧЛЕН 12

Контрол на износа на малки оръжия и леки въоръжения и на конвенционални оръжия

1. Страните признават, че незаконното производство, прехвърляне и движение на малки оръжия и леки въоръжения (наричани по-нататък „МОЛВ“), включително на боеприпаси за тях, както и прекаленото им натрупване, лошото управление, недостатъчно обезопасените запаси и неконтролираното разпространение продължават да представляват сериозна заплаха за мира и международната сигурност.

2. Страните се споразумяват да спазват и да изпълняват в пълна степен своите съответни задължения за борба с незаконната търговия с МОЛВ, включително боеприпасите за тях, съгласно съществуващите международни споразумения и резолюциите на Съвета за сигурност на ООН, както и своите ангажименти в рамките на други международни инструменти, приложими в тази област, като например приетата на 20 юли 2001 г. Програма за действие на ООН за предотвратяване, борба и премахване на незаконната търговия с малки оръжия и леки въоръжения във всичките ѝ аспекти.

3. Страните признават значението на вътрешните системи за контрол на трансфера на конвенционални оръжия в съответствие със съществуващите международни стандарти. Страните признават значението на прилагането на този контрол по отговорен начин като принос за мира, сигурността и стабилността в международен и регионален план и за намаляване на човешкото страдание, както и за предотвратяване на отклоняването на конвенционални оръжия.

4. Ето защо страните се ангажират да си сътрудничат и да гарантират координация, допълване и полезно взаимодействие в усилията си за регулиране или подобряване на регулирането на международната търговия с конвенционални оръжия и за предотвратяване, борба и премахване на незаконната търговия с оръжие. Те се споразумяват да установят редовен политически диалог, който ще съпътства и консолидира този ангажимент.

ДЯЛ III

ПРАВОСЪДИЕ, СВОБОДА И СИГУРНОСТ

ЧЛЕН 13

Защита на личните данни

1. Страните признават значението на насърчаването и гарантирането на основните права на неприкосновеност на личния живот и защита на личните данни като основен фактор за доверието на гражданите в цифровата икономика и ключов елемент за по-нататъшното развитие на търговския обмен и сътрудничеството в областта на правоприлагането.

2. Страните си сътрудничат, за да гарантират ефективна защита и прилагане на тези права, включително в контекста на предотвратяването и борбата с тероризма и други трансгранични престъпления. Сътрудничеството може да включва изграждане на капацитет, техническа помощ, обмен на информация и опит, както и други форми.

3. Страните си сътрудничат, за да гарантират висока степен на защита на личните данни, като обменят най-добри практики и опит и вземат под внимание европейските и международните правни инструменти и стандарти. Като начин за улесняване на сътрудничеството Киргизката република ще се стреми към присъединяване към Конвенцията на Съвета на Европа от 28 януари 1981 г. за защита на лицата при автоматизираната обработка на лични данни и Допълнителния протокол към Конвенцията за защита на лицата при автоматизирана обработка на лични данни, по отношение на надзорните органи и трансграничните информационни потоци, сключен на 8 ноември 2001 г., както и към тяхното прилагане.

ЧЛЕН 14

Сътрудничество в областта на миграцията, убежището и управлението на границите

1. Страните отново потвърждават значението на установяването на всеобхватен диалог по всички въпроси, свързани с миграцията, включително законната миграция, когато е целесъобразно, международната закрила и борбата с незаконната миграция, борбата с контрабандата на хора и трафика на хора.

2. Сътрудничеството се основава на оценка на специфичните нужди, извършена при взаимна консултация между страните, и се осъществява съгласно съответното действащо законодателство. То е насочено по-специално към:

а) преодоляване на първопричините за миграцията;

б) разработване и прилагане на национално законодателство и практики по отношение на международната закрила с цел да се изпълнят разпоредбите на Конвенцията за статута на бежанците, приета на 28 юли 1951 г., и на Протокола за статута на бежанците от 31 януари 1967 г.;

в) припомняне на Декларацията от Ню Йорк за бежанците и мигрантите, приета с Резолюция A/RES/71/1 на Общото събрание на ООН на 19 септември 2016 г.;

г) правилата за приемане, правата и статута на приетите лица, справедливо третиране и интеграция на законно пребиваващите чужди граждани, образование и обучение и мерки срещу расизма и ксенофобията;

д) създаване на ефективна и превантивна политика срещу незаконната миграция, контрабандата на мигранти и трафика на хора, включително въпроса за начините за борба с мрежите от контрабандисти и трафиканти, както и начините за закрила на жертвите на такъв трафик в рамките на съответните международни инструменти;

е) въпроси като организацията, обучението, най-добрите практики и други оперативни мерки в областта на управлението на миграцията, по-специално на незаконната миграция, сигурността на документите, визовата политика, управлението на границите и информационните системи в областта на миграцията.

ЧЛЕН 15

Обратно приемане и борба с незаконната миграция

1. В рамките на своето сътрудничество за предотвратяване на незаконната миграция и борба с нея страните се споразумяват, че:

а) Киргизката република приема обратно всички свои граждани, които не изпълняват или вече не изпълняват условията, приложими за влизане, присъствие или пребиваване на територията на държава — членка на Европейския съюз, при поискване от последната и без допълнителни формалности;

б) всяка държава — членка на Европейския съюз, приема обратно всички свои граждани, които не изпълняват или вече не изпълняват условията, приложими за влизане, присъствие или пребиваване на територията на Киргизката република, при поискване от последната и без допълнителни формалности;

в) държавите — членки на Европейския съюз, и Киргизката република осигуряват на своите граждани подходящи документи за пътуване за тези цели или приемат използването на европейския пътен документ, създаден за целите на връщането в съответствие с Регламент (ЕС) 2016/1953 на Европейския парламент и на Съвета ([1]). Когато лицето, което трябва да бъде прието обратно, не притежава никакъв документ за самоличност или други доказателства за своето гражданство, компетентното дипломатическо или консулско представителство на съответната държава членка или на Киргизката република, по искане на Киргизката република или на съответната държава членка, оказва пълно сътрудничество с цел да се установи неговото гражданство.

2. Страните изразяват съгласие да сключат, при поискване, споразумение между Европейския съюз и Киргизката република, уреждащо конкретните задължения за държавите — членки на Европейския съюз, и Киргизката република за обратно приемане, включително подробни разпоредби за обратното приемане на граждани на други държави и лица без гражданство. Ако условията го позволяват, страните могат също така да разгледат възможността за евентуално договаряне на споразумение между Европейския съюз и Киргизката република за облекчаване на визовия режим за гражданите на Европейския съюз и на Киргизката република.

ЧЛЕН 16

Борба с изпирането на пари и финансирането на тероризма

1. Страните си сътрудничат с цел предотвратяване и ефективна борба с използването на техните финансови институции и определени нефинансови дружества и професии за изпиране на приходите от престъпна дейност и финансиране на тероризма.

2. За целта те обменят информация в рамките на съответното си законодателство и си сътрудничат, за да гарантират ефективното и пълно изпълнение на препоръките на Специалната група за финансови действия (FATF) и на други стандарти, приети от съответните международни органи, работещи в тази област. Това сътрудничество може да включва, наред с другото, установяване, проследяване, изземване, конфискация и възстановяване на активи или финансови средства, придобити в резултат на престъпна дейност.

ЧЛЕН 17

Незаконни наркотици

1. Страните си сътрудничат, за да гарантират балансиран, основан на доказателства интегриран подход спрямо незаконните наркотици, както и към новите психоактивни вещества.

2. Политиките и действията по отношение на наркотиците са насочени към укрепване на структурите за предотвратяване и справяне с незаконните наркотици, намаляване на доставките, трафика и търсенето на незаконни наркотици и справяне с последиците за здравето и социалните последици от използването на незаконни наркотици с цел намаляване на причинената от тях вреда. Страните си сътрудничат за предотвратяване на отклоняването на химически прекурсори, използвани за незаконно производство на упойващи вещества и психотропни и нови психоактивни вещества.

([1]) Регламент (ЕС) 2016/1953 на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2016 г. за утвърждаване на европейски пътен документ за връщането на незаконно пребиваващи граждани на трети държави и за отмяна на Препоръката на Съвета от 30 ноември 1994 г. (ОВ ЕС L 311, 17.11.2016 г., стр. 13).

3. Страните се споразумяват относно необходимите методи на сътрудничество за постигане на целите, посочени в параграф 1. Действията се основават на общоприети принципи, определени в съответните конвенции на ООН за контрол на наркотиците, и на препоръките, изложени в заключителния документ, озаглавен „Нашият съвместен ангажимент за ефективно разрешаване и противодействие на световния проблем с наркотиците“, приет с Резолюция A/RES/S-30/1 на Общото събрание на ООН на 19 април 2016 г., който представлява най-скорошната проява на международен консенсус по отношение на международната политика в областта на наркотиците, за да се направи преглед на изпълнението на поетите ангажименти за съвместно разрешаване и противодействие на световния проблем с наркотиците.

ЧЛЕН 18

Борба с организираната престъпност и корупцията

1. Страните си сътрудничат в борбата и в предотвратяването на престъпните и незаконните дейности, включително организираните или други транснационални дейности, като например:

а) контрабандата на мигранти и трафика на хора;

б) контрабандата и трафика на огнестрелни оръжия, включително МОЛВ;

в) контрабандата и трафика на незаконни наркотици;

г) контрабандата и трафика на стоки;

д) незаконните икономически и финансови дейности, като например подправянето, фискалните измами и измамите в областта на обществените поръчки;

е) присвояването на средства по проектите, финансирани от международни донори;

ж) активната и пасивната корупция както в частния, така и в публичния сектор;

з) подправянето на документи и подаването на неверни декларации;

и) киберпрестъпността.

2. Страните засилват двустранното, регионалното и международното сътрудничество между правоприлагащите органи, включително обучението и обмена на опит. Страните прилагат ефективно относимите международни стандарти, по-специално тези, залегнали в Конвенцията на Организацията на обединените нации срещу транснационалната организирана престъпност, приета с Резолюция A/RES/55/25 на Общото събрание на ООН на 8 януари 2001 г., и протоколите към нея.

3. Страните си сътрудничат при предотвратяването на корупцията и борбата с нея съгласно относимите международни стандарти, по-специално тези, залегнали в Конвенцията на Организацията на обединените нации срещу корупцията, приета с Резолюция A/RES/58/4 на Общото събрание на ООН на 31 октомври 2003 г., и препоръките, произтичащи от оценките по посочената конвенция.

ЧЛЕН 19

Борба с тероризма

1. Страните отново потвърждават значението на борбата с тероризма и неговото предотвратяване и се споразумяват да работят съвместно на двустранно, регионално и международно равнище за предотвратяване на тероризма във всичките му форми и проявления и за борба с него.

2. Страните се споразумяват, че е от съществено значение борбата с тероризма да се провежда при пълно зачитане на върховенството на закона и при пълно спазване на международното право, включително международното право в областта на правата на човека, международното бежанско право и международното хуманитарно право, принципите на Устава на ООН и всички приложими международни инструменти, свързани с борбата с тероризма.

3. Страните подчертават значението на всеобщото ратифициране и изпълнението на всички конвенции и протоколи на ООН, свързани с борбата с тероризма. Страните се споразумяват да насърчават диалога по проекта за всеобхватна конвенция за международния тероризъм и да си сътрудничат при изпълнението на Глобалната стратегия на ООН за борба с тероризма, приета с Резолюция A/RES/60/288 на Общото събрание на ООН на 8 септември 2006 г., както и на всички съответни резолюции на Съвета за сигурност на ООН.

4. Страните отново потвърждават значението на подхода, основан на правоприлагането, както и на съдебния подход към борбата с тероризма и се споразумяват да си сътрудничат при предотвратяването на тероризма и борбата с него, по-специално чрез:

а) обмен на информация за терористични групи и лица, занимаващи се тероризъм, и за техните мрежи за подкрепа в съответствие с международното и националното право, и по-конкретно що се отнася до защитата на личните данни и на неприкосновеността на личния живот;

б) обмен на опит в предотвратяването на тероризма и борбата с него, средствата и методите и техните технически аспекти, както и обмен на опит за обученията, в съответствие с приложимото право;

в) обмен на мнения относно радикализацията и набирането на терористи и начините за противодействие на радикализацията и насърчаване на дерадикализацията и реабилитацията;

г) обмен на мнения и опит във връзка с трансграничното придвижване и пътуване на заподозрени в тероризъм лица, както и във връзка с терористични заплахи;

д) споделяне на най-добри практики по отношение на защитата на правата на човека в борбата с тероризма, и по-конкретно във връзка с наказателните производства;

е) осигуряване на криминализиране на терористичните деяния и предприемане на мерки за борба с финансирането на тероризма;

ж) предприемане на мерки срещу заплахата от химически, биологичен, радиологичен и ядрен тероризъм и на мерки, необходими за предотвратяване на придобиването, прехвърлянето и използването за терористични цели на химически, биологични, радиологични и ядрени материали, както и за предотвратяване на незаконните действия срещу високорисковите химически, биологични, радиологични и ядрени съоръжения.

5. Сътрудничеството се основава на съответните налични оценки и се осъществява чрез взаимни консултации между страните.

ЧЛЕН 20

Съдебно и правно сътрудничество

1. Страните засилват съществуващото сътрудничество в областта на правната взаимопомощ и екстрадицията въз основа на съответните международни споразумения. Страните укрепват съществуващите механизми и, когато е целесъобразно, обмислят разработването на нови механизми за улесняване на международното сътрудничество в тази област. Това сътрудничество включва, когато е целесъобразно, присъединяването към съответните международни инструменти и тяхното прилагане, както и по-тясно сътрудничество с Евроюст.

2. Страните развиват съдебното и правното сътрудничество по граждански и търговски дела, по-специално що се отнася до договарянето, ратифицирането и прилагането на многостранни конвенции за съдебно сътрудничество по граждански дела, включително конвенциите на Хагската конференция по международно частно право.

ЧЛЕН 21

Консулска закрила

Дипломатическите и консулските органи на всяка представлявана държава — членка на Европейския съюз, предоставят закрила на всеки гражданин на държава — членка на Европейския съюз, която няма постоянно представителство в Киргизката република, което да е в състояние ефективно да предостави консулска закрила в даден случай, при същите условия като на гражданите на тази държава членка.

С цел установяване на координирана процедура, с която да се позволи на гражданите на Киргизката република да получават консулска закрила в държавите — членки на Европейския съюз, в които Киргизката република няма постоянно представителство, което да е в състояние ефективно да предостави консулска закрила в даден случай, се отменя изискването консулските служби на Киргизката република, установени в държава — членка на Европейския съюз, да отправят уведомление съгласно член 7 от Виенската конвенция за консулските отношения, приета на 24 април 1963 г.

ДЯЛ IV

ТЪРГОВИЯ И СВЪРЗАНИ С ТЪРГОВИЯТА ВЪПРОСИ

ГЛАВА 1

ХОРИЗОНТАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 22

Цели

Целите на настоящия дял са, както следва:

а) разширяването, диверсификацията и улесняването на търговията между страните, по-специално чрез разпоредби относно митниците и улесняването на търговията, техническите пречки пред търговията, както и санитарните и фитосанитарните мерки, като същевременно се запазва правото на всяка от страните да приема законодателство с цел постигане на целите на обществената политика;

б) улесняването на търговията с услуги и инвестициите между страните, включително чрез свободни преводи на текущи плащания и движение на капитали;

в) ефективното и реципрочно отваряне на пазарите за държавни поръчки на страните;

г) насърчаването на иновациите и творчеството чрез осигуряване на адекватна и ефективна закрила на всички права върху интелектуална собственост;

д) стимулирането на условия за насърчаване на ненарушаване на конкуренцията в стопанските дейности на страните, по-специално по отношение на търговията и инвестициите между тях;

е) развитието на международната търговия по начин, който допринася за устойчивото развитие в неговото икономическо, социално и екологично измерение;

ж) създаването на ефективен, справедлив и предвидим механизъм за уреждане на спорове за разрешаване на спорове относно тълкуването и прилагането на настоящия дял.

ЧЛЕН 23

Определения

За целите на настоящия дял:

а) „Споразумение за селското стопанство“ означава Споразумението за селското стопанство, съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

б) „Споразумение за процедурите по лицензиране на вноса“ означава Споразумението за процедурите по лицензиране на вноса, съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

в) „Антидъмпингово споразумение“ означава Споразумението за прилагане на член VI от ГАТТ от 1994 г., съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

г) „дни“ означава календарни дни, включително събота и неделя и празничните дни;

д) „Договор за Енергийната харта“ означава Договорът за Енергийната харта, съставен в Лисабон на 17 декември 1994 г.;

е) „съществуващ“ означава действащ към датата на влизане в сила на настоящото споразумение;

ж) „ГАТТ от 1994 г.“ означава Общото споразумение за митата и търговията от 1994 г., съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

з) „ГАТС“ означава Общото споразумение по търговията с услуги, съдържащо се в приложение 1Б към Споразумението за СТО;

и) „мярка“ включва всяка мярка, приета от някоя от страните, независимо дали е под формата на закон, подзаконов акт, разпоредба, процедура, решение, административно действие, или под каквито и да било други форми ([2]);

й) „мерки на някоя от страните“ означава мерки, приети или запазени в сила от ([3]):

i) органи на централната власт или регионални или местни органи на управление; и

ii) неправителствени органи, изпълняващи правомощия, делегирани им от органи на централната власт или регионални или местни органи на управление;

к) „лице“ означава физическо или юридическо лице;

л) „Ревизирана конвенция от Киото“ означава Международната конвенция за опростяване и хармонизация на митническите процедури, съставена в Киото на 18 май 1973 г., с измененията към нея;

м) „Споразумение за защитни мерки“ означава Споразумението за защитни мерки, съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

н) „Споразумение за СИМ“ означава Споразумението за субсидиите и изравнителните мерки, съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

о) „Споразумение за СФС“ означава Споразумението за санитарните и фитосанитарните мерки, съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

п) „Споразумение за ТПТ“ означава Споразумението за техническите пречки пред търговията, съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

р) „трета държава“ означава държава или територия извън географския обхват на прилагане на настоящото споразумение;

с) „Споразумение за улесняване на търговията“ означава Споразумението за улесняване на търговията, съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО;

т) „Споразумение ТРИПС“ означава Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост, съдържащо се в приложение 1В към Споразумението за СТО;

у) „Виенска конвенция за правото на договорите“ означава Виенската конвенция за правото на договорите, съставена във Виена на 23 май 1969 г.;

ф) „Декларация от Аруша на Световната митническа организация“ означава Декларацията на Съвета за митническо сътрудничество относно доброто управление и почтеността в митниците, преразгледана през юни 2003 г.;

х) „СТО“ означава Световната търговска организация;

ц) „Споразумение за СТО“ означава Маракешкото споразумение за създаване на Световната търговска организация, съставено на 15 април 1994 г.

ЧЛЕН 24

Връзка с други международни споразумения

1. Страните потвърждават правата и задълженията, които имат една към друга съгласно Споразумението за СТО и всякакви други споразумения, по които и двете са страна.

2. Нищо в настоящото споразумение не може да се тълкува като задължаващо някоя от страните да действа по начин, който е несъвместим със задълженията ѝ съгласно Споразумението за СТО.

([2]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че понятието „мярка“ включва и бездействие.

([3]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че понятието „мерки на някоя от страните“ обхваща мерките на структурите, изброени в буква й), точки i) и ii), които се приемат или запазват в сила чрез пряко или непряко указване, ръководене или контролиране на поведението на други структури във връзка с тези мерки.

ЧЛЕН 25

Позоваванията на законови и подзаконови актове и други споразумения

1. Всяко направено в настоящия дял позоваване на законови и подзаконови актове, общо или чрез позоваване на конкретен закон, подзаконов акт или директива, се тълкува като позоваване на законовите и подзаконовите актове с техните изменения, освен ако не е посочено друго.

2. Всяко позоваване или включване чрез позоваване в настоящия дял на други споразумения или правни инструменти, изцяло или частично, освен ако не е посочено друго, се тълкува като включващо:

а) свързаните приложения, протоколи, бележки под линия, тълкувателни бележки и обяснителни бележки; и

б) последващите споразумения, по които страните са страна, или измененията, които са обвързващи за страните, освен в случаите, когато с позоваването се потвърждават съществуващи права.

ЧЛЕН 26

Право на иск по реда на вътрешното право

Никоя страна не предвижда право на иск по реда на своето право срещу другата страна на основание, че дадена мярка на другата страна не е в съответствие с настоящото споразумение.

ЧЛЕН 27

Специфични задачи на Съвета за сътрудничество, когато изпълнява дейност в състав „Търговия“

1. Когато Съветът за сътрудничество изпълнява някоя от възложените му задачи във връзка с настоящия дял, той се състои от представители на страните, които отговарят за свързани с търговията въпроси съгласно съответните правни рамки на страните, или от посочени от тях лица.

2. Когато изпълнява дейност в състав „Търговия“, Съветът за сътрудничество:

а) въз основа на взаимно съгласие и при надлежно зачитане на приключването на съответните вътрешни процедури на страните, както са предвидени в тяхното законодателство, разполага с правомощието да приема решения с цел актуализиране или изменение на следното:

i) приложение 2;

ii) приложения 8-А, 8-Б и 8-В;

iii) приложение 9;

iv) приложения 14-А и 14-Б;

v) Протокола;

Тези актуализации и изменения се потвърждават с размяната на дипломатически ноти между страните и влизат в сила след тази размяна, освен ако страните не се споразумеят за друго.

б) може да приема решения за тълкуване на разпоредбите на настоящия дял;

в) може да приема решения за създаване на допълнителни подкомитети, различни от създадените с настоящия дял, които да са съставени от представители на страните, и да им възлага отговорности в рамките на своята компетентност; той може също така да взема решения за изменение на функциите, възложени на подкомитетите, които създава, както и да ги разпуска.

3. Когато изпълнява дейност в състав „Търговия“, Съветът за сътрудничество приема решения и отправя подходящи препоръки след приключване на съответните вътрешни процедури на страните, както са предвидени в тяхното законодателство.

4. Когато няма заседания на Съвета за сътрудничество, решенията, посочени в параграф 2, могат да се приемат чрез писмена процедура.

ЧЛЕН 28

Специфични задачи на Комитета за сътрудничество, когато изпълнява дейност в състав „Търговия“

1. Когато Комитетът за сътрудничество изпълнява някоя от възложените му с настоящия дял задачи, той се състои от представители на страните, които отговарят за свързани с търговията въпроси, или от посочени от тях лица.

2. Когато изпълнява дейност в състав „Търговия“, Комитетът за сътрудничество има по-специално следните задачи:

а) да подпомага Съвета за сътрудничество при изпълнението на неговите задачи относно свързаните с търговията въпроси;

б) да отговаря за правилното изпълнение и прилагане на настоящия дял; в тази връзка и без да се засягат правата, установени в глава 14, всяка от страните може да отнесе за обсъждане в рамките на Комитета за сътрудничество всеки въпрос, свързан с прилагането или тълкуването на настоящия дял;

в) да наблюдава по-нататъшното разработване на настоящия дял, ако е необходимо, и да оценява резултатите, получени от неговото прилагане;

г) да търси подходящи начини за предотвратяване и разрешаване на проблемите, които в противен случай биха могли да възникнат в обхванатите от настоящия дял области; и

д) да упражнява надзор върху работата на всички подкомитети, създадени съгласно настоящия дял.

3. При изпълнението на своите задачи по параграф 2 от настоящия член Комитетът за сътрудничество може да представя предложения относно необходимостта от приемане на решенията за актуализиране или изменение, както е посочено в член 27, параграф 2, буква а), или за тълкуване, както е посочено в член 27, параграф 2, буква б), когато няма заседания на Съвета за сътрудничество.

4. Когато изпълнява дейност в състав „Търговия“, Комитетът за сътрудничество взема решения и отправя подходящи препоръки след приключването на съответните вътрешни процедури на страните, както са предвидени в тяхното законодателство.

ЧЛЕН 29

Координатори

1. Европейският съюз и Киргизката република назначават по един координатор за настоящия дял в срок от 60 дни след влизането в сила на настоящото споразумение и се уведомяват взаимно за координатите за връзка на координаторите.

2. Координаторите съвместно определят дневния ред и извършват всички други необходими подготвителни действия във връзка със заседанията на Съвета за сътрудничество и Комитета за сътрудничество в съответствие с настоящата глава и по целесъобразност предприемат последващи действия във връзка с решенията на тези органи.

ЧЛЕН 30

Подкомитети

1. Подкомитетите се състоят от представители на Европейския съюз, от една страна, и представители на Киргизката република, от друга страна.

2. Подкомитетите провеждат заседание в рамките на една година от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, а след това — веднъж годишно или по искане на някоя от страните или на Комитета за сътрудничество, на подходящо равнище. Присъствените заседания се провеждат на ротационен принцип в Брюксел или Бишкек. Заседанията могат също така да се провеждат с помощта на всяко технологично средство, което е на разположение на страните.

3. Подкомитетите се председателстват съвместно от представители на страните.

ГЛАВА 2

ТЪРГОВИЯ СЪС СТОКИ

ЧЛЕН 31

Обхват

Освен ако в настоящото споразумение не е предвидено друго, настоящата глава се прилага по отношение на търговията със стоки на една от страните.

ЧЛЕН 32

Определения

За целите на настоящата глава:

а) „консулски операции“ означава процедурата за получаване от консул на страната вносител на територията на страната износител или на територията на трета страна на консулска фактура или консулска виза за търговска фактура, сертификат за произход, манифест, декларация за износ от изпращача или всякакви други митнически документи във връзка с вноса на дадена стока;

б) „мито“ означава всички мита или налози от каквото и да било естество, налагани върху вноса на дадена стока или във връзка с него; в това не се включват:

i) налози, равностойни на вътрешен данък, налаган в съответствие с член 34;

ii) антидъмпингово, специално защитно, изравнително или защитно мито, прилагано съответно съгласно ГАТТ от 1994 г., Антидъмпинговото споразумение, Споразумението за селското стопанство, Споразумението за СИМ и Споразумението за защитни мерки;

iii) такса или друг налог, налагани върху вноса на стока или във връзка с него, които са ограничени като сума до приблизителния размер на разходите за предоставените услуги;

в) „процедура по лицензиране на износа“ означава административна процедура, за която се изисква подаването на заявление или на други документи (различни от тези, които се изискват обичайно за целите на митническото оформяне) до съответния административен орган или административни органи като предварително условие за износ от територията на страната износител;

г) „стока на една от страните“ означава местна стока по смисъла на ГАТТ от 1994 г.;

д) „Хармонизирана система“ или „ХС“ означава Хармонизираната система за описание и кодиране на стоките, включително всички правни забележки и изменения към нея, разработена от Световната митническа организация;

е) „процедура по лицензиране на вноса“ означава административна процедура, за която се изисква подаването на заявление или на други документи (различни от тези, които се изискват обичайно за целите на митническото оформяне) до съответния административен орган или административни органи като предварително условие за внос на територията на страната вносител;

ж) „стока, преминала заводска преработка“ означава стока, класирана в глави 84, 85, 87, 90 или позиция 9402 от Хармонизираната система, която:

i) е изцяло или частично съставена от части, получени от стоки, които са били използвани преди това;

ii) има сходни характеристики и условия на функциониране в сравнение с еквивалентната стока в ново състояние; и

iii) е получила същата гаранция като еквивалентната стока в ново състояние.

ЧЛЕН 33

Третиране като най-облагодетелствана нация

1. Всяка от страните предоставя третиране като най-облагодетелствана нация по отношение на стоките на другата страна в съответствие с член I от ГАТТ от 1994 г., включително забележките и допълнителните разпоредби към него, които се включват в настоящото споразумение и стават част от него *mutatis mutandis*.

2. Параграф 1 не се прилага по отношение на преференциалното третиране, предоставено от една от страните за стоките на трета държава в съответствие със Споразумението за СТО.

ЧЛЕН 34

Национално третиране

Всяка от страните предоставя национално третиране по отношение на стоките на другата страна в съответствие с член III от ГАТТ от 1994 г., включително забележките и допълнителните разпоредби към него. За тази цел член III от ГАТТ от 1994 г. и забележките и допълнителните разпоредби към него се включват в настоящото споразумение и стават част от него *mutatis mutandis*.

ЧЛЕН 35

Ограничения по отношение на вноса и износа

Никоя от страните не приема или запазва в сила каквито и да било забрани или ограничения, различни от мита, данъци или други налози, независимо дали се прилагат на практика чрез квоти, лицензи за внос или износ или други мерки, върху вноса на каквато и да било стока на другата страна или върху износа или продажбата за износ на каквато и да било стока, предназначена за територията на другата страна, освен в съответствие с член XI от ГАТТ от 1994 г., включително забележките и допълнителните разпоредби към него. За тази цел член XI от ГАТТ от 1994 г. и забележките и допълнителните разпоредби към него се включват в настоящото споразумение и стават част от него *mutatis mutandis*.

ЧЛЕН 36

Износни мита, данъци или други налози

1. Никоя от страните не въвежда или запазва в сила каквито и да било мита, данъци или други налози от какъвто и да било вид, налагани върху износа на стока за другата страна или във връзка с него, или каквито и да било други мерки с равностоен ефект, различни от тези за стоки в съответствие със списъка, посочен в приложение 2 към настоящото споразумение. Настоящата разпоредба не се прилага за стоки в режим на транзит през територията на някоя от страните по смисъла на член V от ГАТТ от 1994 г. или за стоки, които в съответствие с международно споразумение между Киргизката република и трета страна са били внесени в Киргизката република без налагането на износни мита, които в противен случай биха могли да бъдат наложени от тази трета страна при износ за Европейския съюз в съответствие, когато е приложимо, със списъка на отстъпките на тази трета страна, приложен към ГАТТ от 1994 г., или с евентуални двустранни ангажименти с Европейския съюз.

2. Нищо в настоящия член не възпрепятства някоя от страните да налага върху износа на стока за другата страна такса или налог, разрешени съгласно член 38.

ЧЛЕН 37

Контрол на износа на изделия с двойна употреба

Страните обменят информация и добри практики относно контрола на износа на изделия с двойна употреба с оглед насърчаване на сближаването на контрола на износа на Европейския съюз и Киргизката република.

ЧЛЕН 38

Такси и формалности

1. Член VIII от ГАТТ от 1994 г. и тълкувателните бележки към него, както и всички изключения и освобождавания от задълженията и отказът от тях, посочени в член VIII от ГАТТ от 1994 г., приложими съгласно Споразумението за СТО, се включват в настоящото споразумение и стават част от него *mutatis mutandis*.

2. Всяка от страните публикува незабавно всички такси и налози, които налага във връзка с вноса или износа, по такъв начин, че да се даде възможност на правителствата, търговците и другите заинтересовани страни да се запознаят с тях.

3. Всяка от страните извършва периодичен преглед на налаганите от нея такси и налози с оглед на намаляване на техния брой и многообразие, когато това е приложимо.

4. Никоя от страните не изисква извършването на консулски операции, нито свързани с тях такси и налози, по отношение на вноса на каквато и да било стока от другата страна.

ЧЛЕН 39

Стоки, преминали заводска преработка

1. Всяка от страните се стреми да предоставя на стоки, преминали заводска преработка на другата страна третиране, което не е по-неблагоприятно от третирането, което предоставя на еквивалентни стоки в ново състояние.

2. Ако някоя от страните приеме или запази в сила забрани или ограничения по отношение на вноса и износа на употребявани стоки, тя се стреми да не прилага тези мерки по отношение на стоките, преминали заводска преработка.

3. Всяка страна може да изисква стоките, преминали заводска преработка, да бъдат идентифицирани като такива за целите на разпространението или продажбата на нейна територия и да отговарят на всички приложими технически изисквания, които се прилагат по отношение на еквивалентни стоки в ново състояние.

ЧЛЕН 40

Временен внос на стоки

Всяка от страните предоставя на другата страна освобождаване от вносни налози и мита за стоки, внесени временно, в случаите и съгласно процедурите, определени от всяка международна конвенция за временния внос на стоки, която е задължителна за нея. Това освобождаване се прилага съгласно законодателството на всяка от страните.

ЧЛЕН 41

Транзит

Член V от ГАТТ от 1994 г. се включва в настоящото споразумение и става част от него. Страните предприемат всички необходими мерки за улесняване на транзита на енергийни стоки в съответствие с принципа на свобода на транзита и член 7, параграфи 1 и 3 от Договора за Енергийната харта.

ЧЛЕН 42

Монополи върху вноса и износа

Никоя от страните не може да определя или запазва в сила определен монопол върху вноса или износа. За целите на настоящия член монопол върху вноса или износа означава предоставеното от някоя от страните изключително право или изключително правомощие на даден субект да внася стока от другата страна или да я изнася за нея ([4]).

ЧЛЕН 43

Маркиране на произхода

1. Когато Киргизката република изисква маркировка за произхода при вноса на стоки на Европейския съюз, тя приема маркирането на произхода „Произведено в ЕС“ или еквивалента му на друг език в съответствие с изискванията на Киргизката република за маркиране на произхода при условия, които са не по-малко благоприятни от тези, които се прилагат за маркировките за произход на държавите — членки на Европейския съюз.

2. За целите на маркировката за произход „Произведено в ЕС“ Киргизката република третира Европейския съюз като единна територия.

ЧЛЕН 44

Процедури по лицензиране на вноса

Всяка от страните приема и управлява всички процедури по лицензиране на вноса в съответствие с членове 1, 2 и 3 от Споразумението за процедурите по лицензиране на вноса. За тази цел членове 1, 2 и 3 от Споразумението за процедурите по лицензиране на вноса се включват в настоящото споразумение и стават част от него *mutatis mutandis*.

([4]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че настоящият член не засяга глава 6 и не включва право, произтичащо от предоставянето на право върху интелектуална собственост.

ЧЛЕН 45

Процедури по лицензиране на износа ([5])

1. Всяка от страните, в съответствие със своите компетенции ([6]), гарантира прозрачност по отношение на процедурите по лицензиране на износа и публикува всяка нова процедура по лицензиране на износа или всяко изменение на съществуваща процедура по лицензиране на износа по такъв начин, че да се даде възможност на правителствата, търговците и другите заинтересовани страни да се запознаят с тях. Това публикуване се извършва, когато е осъществимо, не по-късно от 30 дни преди всяка нова процедура по лицензиране на износа или всяка промяна на съществуваща процедура по лицензиране на износа да породят действие и във всеки случай не по-късно от датата, на която тази процедура или изменение породят действие.

2. Публикуването на процедурите по лицензиране на износа включва следната информация:

а) текстовете на процедурите по лицензиране на износа или на всички изменения, направени в тях;

б) стоките, за които се прилага всяка процедура по лицензиране на износа;

в) за всяка процедура — описание на процеса за кандидатстване за лиценз за износ и всички критерии, които кандидатът трябва да изпълни, за да отговаря на условията за кандидатстване за лиценз за износ, като например притежаване на лиценз за дейност, установяване или поддържане на инвестиция или извършване на дейност чрез определена форма на установяване на територията на някоя от страните;

г) звено или звена за контакт, от които заинтересованите лица могат да получат допълнителна информация относно условията за получаване на лиценз за износ;

д) административния орган или органи, до които трябва да се подадат заявлението или другите относими документи;

е) описание на всяка мярка или всички мерки, за чието изпълнение е предвидена процедурата по лицензиране на износа;

ж) периода, през който всяка процедура по лицензиране на износа ще се прилага, освен ако процедурата ще се прилага до нейното оттегляне или преразглеждане в нова публикация;

з) ако страната възнамерява да използва процедура по лицензиране на износа във връзка с управлението на конкретна квота за износ — общото количество, а ако е приложимо — и стойността на квотата и датите на отваряне и затваряне на квотата; и

и) освобожденията или изключенията от изискването за получаване на лиценз за износ, как да бъдат поискани или използвани тези освобождавания или изключения, както и критериите за предоставянето им.

3. В срок от 45 дни след датата на влизане в сила на настоящото споразумение всяка от страните уведомява другата за своите съществуващи процедури по лицензиране на износа. Страна, която приема нова процедура по лицензиране на износа или изменя съществуваща процедура по лицензиране на износа, уведомява другата страна за процедурата или изменението в срок от 60 дни след публикуването. Уведомлението включва позоваване на източника(щите), в който(които) е публикувана информацията, изисквана съгласно параграф 2, и по целесъобразност включва адреса на съответния официален уебсайт.

ЧЛЕН 46

Средства за търговска защита

Страните потвърждават своите права и задължения съгласно:

а) член XIX от ГАТТ от 1994 г.;

б) Споразумението за защитни мерки;

в) член 5 от Споразумението за селското стопанство;

г) член VI от ГАТТ от 1994 г.;

([5]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че никоя от разпоредбите на настоящия член не включва изискване за дадена страна да издава лиценз за износ, нито възпрепятства дадена страна да изпълнява своите задължения или ангажименти съгласно резолюциите на Съвета за сигурност на ООН, или съгласно многостранни режими за неразпространение и договорености за контрол на износа.

([6]) По отношение на Киргизката република настоящият член се прилага само по отношение на мерките, прилагани едностранно от Киргизката република в съответствие със законовите и подзаконовите актове, прилагани на нейна територия.

д) Антидъмпинговото споразумение; и

е) Споразумението за СИМ.

ЧЛЕН 47

Прозрачност на инструментите за търговска защита

1. Страните се споразумяват, че инструментите за търговска защита (антидъмпингови, антисубсидийни и глобални защитни мерки) следва да се използват при пълно спазване на съответните изисквания на СТО и въз основа на справедлива и прозрачна система.

2. Преди да бъде взето окончателно решение относно антидъмпинговите или изравнителните мерки, страните осигуряват оповестяването на всички съществени факти, които се разглеждат и които са в основата на решението за прилагане на мерките, без да се засягат член 6, параграф 5 от Антидъмпинговото споразумение и член 12, параграф 4 от Споразумението за СИМ. При оповестяването трябва да се даде достатъчно време на заинтересованите страни да представят своите коментари.

3. На всяка заинтересована страна се предоставя възможност да изрази становището си по време на антидъмпинговите и антисубсидийните разследвания, при условие че това не забавя ненужно провеждането на разследванията.

4. Разпоредбите на глава 14 от настоящия дял не се прилагат по отношение на настоящия член.

ГЛАВА 3

МИТНИЦИ

ЧЛЕН 48

Митническо сътрудничество

1. Страните засилват сътрудничеството си в областта на митниците с цел осигуряване на прозрачна търговска среда, улесняване на търговията, подобряване на сигурността на веригата на доставки, насърчаване на безопасността на потребителите, предотвратяване на потоците от стоки, нарушаващи правата върху интелектуална собственост, и борба с контрабандата и измамите.

2. С оглед на изпълнението на целите, посочени в параграф 1, и в рамките на наличните ресурси страните си сътрудничат, наред с другото, с цел:

а) подобряване на митническото законодателство и хармонизиране и опростяване на митническите режими в съответствие с международните конвенции и стандарти, приложими в областта на митниците и улесняването на търговията, включително разработените от СТО (включително Споразумението за улесняване на търговията) и Световната митническа организация (по-специално Ревизираната конвенция от Киото), и като се вземат предвид инструментите и най-добрите практики, разработени от Европейския съюз, включително Практическите насоки за митниците;

б) създаване на съвременни митнически системи, включително съвременни технологии за митническо оформяне; разпоредби за одобрените икономически оператори; автоматизиран анализ и контрол, които се основават на оценка на риска; опростени процедури за вдигането на стоки; одит след митническо оформяне; прозрачно определяне на митническата стойност и разпоредби за партньорствата между митниците и дружествата;

в) осигуряване на улесняването и ефективния контрол на операциите по трансбордиране и транзитно движение през съответните им територии; осигуряване на сътрудничеството и координацията между всички съответни органи и агенции на своите територии за улесняване на транзитния трафик; и търсене, когато е уместно и целесъобразно, на възможности за осигуряване на съвместимост на съответните системи за митнически транзит;

г) насърчаване на най-високите стандарти за професионална етика, по-специално на границата, чрез прилагането на мерки, отразяващи принципите на Декларацията от Аруша на Световната митническа организация;

д) обмен на най-добри практики и предоставяне на техническа подкрепа за планиране и гарантиране на най-високите стандарти за професионална етика;

е) обмен, когато е целесъобразно, на съответна информация и данни, като взаимно се зачитат правилата на другата страна за поверителност на чувствителните данни и за защита на личните данни;

ж) участие, когато е приложимо и целесъобразно, в координирани митнически действия между техните митнически органи.

ЧЛЕН 49

Административна взаимопомощ

Без да се засягат други форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, и по-специално в член 48, страните си оказват административна взаимопомощ по митнически въпроси в съответствие с протокола.

ЧЛЕН 50

Определяне на митническата стойност

1. С членове 1—17 от Споразумението за прилагане на член VII от ГАТТ от 1994 г., съдържащо се в приложение 1А към Споразумението за СТО, се урежда определянето на митническата стойност на стоките в търговията между страните. Тези разпоредби се включват в настоящото споразумение и стават част от него *mutatis mutandis*.

2. Страните си сътрудничат с оглед постигането на общ подход по въпросите, свързани с определянето на митническата стойност.

ГЛАВА 4

ТЕХНИЧЕСКИ ПРЕЧКИ ПРЕД ТЪРГОВИЯТА

ЧЛЕН 51

Цел

Целта на настоящата глава е да се улесни търговията със стоки между страните чрез предотвратяване, откриване и премахване на ненужните технически пречки пред търговията.

ЧЛЕН 52

Обхват

1. Настоящата глава се прилага по отношение на изготвянето, приемането и прилагането на всички стандарти, технически правила и процедури за оценяване на съответствието, определени в Споразумението за ТПТ, които могат да засегнат търговията със стоки между страните.

2. Независимо от параграф 1, настоящата глава не се прилага за:

а) спецификациите за покупка, изготвени от правителствени органи за производствени или потребителски изисквания на такива органи; или

б) санитарните и фитосанитарните мерки, определени в приложение А към Споразумението за СФС, които попадат в обхвата на глава 5 от настоящото споразумение.

ЧЛЕН 53

Връзка със Споразумението за ТПТ

Страните потвърждават съществуващите права и задължения, които те имат една спрямо друга съгласно Споразумението за ТПТ, което се включва в настоящото споразумение и става част от него *mutatis mutandis*.

ЧЛЕН 54

Технически правила

1. Всяка от страните извършва, в съответствие с приложимите за нея правила и процедури, оценка на регулаторното въздействие на планираните технически правила, като взема предвид наличните регулаторни и нерегулаторни алтернативи на предложеното техническо правило, чрез които могат да се постигнат законните цели на страната в съответствие с член 2, параграф 2 от Споразумението за ТПТ.

2. Всяка от страните използва относими международни стандарти като основа за своите технически правила, освен ако е в състояние да докаже, че тези международни стандарти биха били неефективно или неподходящо средство за постигане на преследваните законни цели.

3. Ако дадена страна не е използвала международни стандарти като основа за своите технически правила, по искане на другата страна тя предприема мерки, за да осигури установяването на всяко съществено отклонение от относимия международен стандарт и за да обясни по какви причини тези стандарти са били счетени за неподходящи или неефективни по отношение на преследваната цел;

4. Всяка от страните преглежда своите технически правила с цел тяхното по-тясно сближаване с относимите международни стандарти, като взема предвид, наред с другото, всички нови изменения на относимите международни стандарти или всяка промяна в обстоятелствата, породила отклонения от относимия международен стандарт.

5. При изготвянето на важни технически правила, които може да окажат значително въздействие върху търговията, всяка от страните предприема мерки, за да гарантира съгласно своите съответни правила и процедури, че съществуват процедури, чрез които се позволява на лицата да дадат своя принос посредством обществено обсъждане, освен когато възникнат или има опасност да възникнат спешни проблеми, свързани с безопасността, здравето, опазването на околната среда или националната сигурност, както и че резултатите от тези обсъждания се оповестяват публично.

ЧЛЕН 55

Стандарти

1. С оглед хармонизиране на стандартите на възможно най-широка основа всяка от страните насърчава установените на нейна територия органи по стандартизация и регионалните органи по стандартизация, в които тя или установените на нейна територия органи по стандартизация членуват:

а) да вземат участие в рамките на своите ресурси при изготвянето на международни стандарти от съответните международни органи по стандартизация;

б) да използват относимите международни стандарти като основа за стандартите, които те разработват, освен когато тези международни стандарти биха били неефективни или неподходящи, например поради недостатъчно ниво на защита или фундаментални климатични или географски фактори или фундаментални технологични проблеми;

в) да избягват дублирането или припокриването с работата на международни органи по стандартизация;

г) да извършват на редовни интервали преглед на националните и регионалните стандарти, които не се основават на относимите международни стандарти, с цел тяхното по-тясно сближаване с тези международни стандарти;

д) да си сътрудничат със съответните органи по стандартизация на другата страна при международните дейности по стандартизация; това сътрудничество може да се осъществява в рамките на международните органи по стандартизация или на регионално равнище; и

е) да насърчават двустранното сътрудничество между тях и органите по стандартизация на другата страна.

2. Страните следва да обменят информация относно своите съответни процеси на стандартизация и степента на използване на международни, регионални или подрегионални стандарти като основа за своите национални стандарти.

3. Ако изискванията на стандартите бъдат определени за задължителни в проект на техническо правило или процедура за оценяване на съответствието, се изпълняват задълженията за прозрачност, установени в член 58 от настоящото споразумение и в членове 2 или 5 от Споразумението за ТПТ.

4. Международните стандарти, приети от Международната организация по стандартизация, Международната електротехническа комисия, Международния съюз по далекосъобщения, Комисията по Кодекс алиментариус, създадена от Организацията за прехрана и земеделие, се считат за относими (съответни) международни стандарти по смисъла на членове 2 и 5 от Споразумението за ТПТ и приложение 3 към него, като не се изключва използването на други международни стандарти.

5. Стандарт, разработен от други международни организации, също може да се счита за относим (съответен) международен стандарт по смисъла на членове 2 и 5 от Споразумението за ТПТ и приложение 3 към него, при условие че е разработен:

а) от орган по стандартизация, който се стреми да постигне консенсус между:

i) националните делегации на участващите членове на СТО, представляващи всички национални органи по стандартизация на тяхна територия, които са приели или очакват да приемат стандарти за предмета, за който се отнася международната дейност по стандартизация; или

ii) правителствени органи на участващ член на СТО; и

б) в съответствие с Решението на Комитета относно принципите за разработване на международни стандарти, ръководства и препоръки във връзка с членове 2 и 5 от Споразумението за ТПТ и приложение 3 към него.

ЧЛЕН 56

Оценяване на съответствието

1. Разпоредбите на член 52 по отношение на изготвянето, приемането и прилагането на технически правила се прилагат *mutatis mutandis* за процедурите за оценяване на съответствието.

2. Ако някоя от страните изисква оценяване на съответствието като достатъчна гаранция, че даден продукт съответства на техническо правило, тя избира процедури за оценяване на съответствието ([7]), пропорционални на съответните рискове, определени въз основа на оценка на риска, включително, когато е целесъобразно, използването на декларация за съответствие на доставчика.

3. Ако някоя страна изисква оценяване на съответствието от трето лице като достатъчна гаранция, че конкретен продукт е в съответствие с определено техническо правило, и не е запазила тази задача за държавен орган, както е посочено в параграф 4, тя:

а) използва преференциално акредитацията за квалифициране на органите за оценяване на съответствието;

б) използва по най-добрия начин международните стандарти за акредитация и оценяване на съответствието, както и международните споразумения, в които участват органите по акредитация на страните, например чрез механизмите на Международната организация на органите за акредитация на лаборатории (ILAC) и Международния форум за акредитация (IAF);

в) обмисля възможността да се присъедини или да насърчи своите органи за оценяване на съответствието да се присъединят, когато е приложимо, към действащи международни споразумения или договорености за хармонизиране или улесняване на приемането на резултатите от оценяването на съответствието;

г) гарантира, че икономическите оператори имат избор сред органите за оценяване на съответствието, приети от органите на една от страните за определен продукт;

д) гарантира, че органите за оценяване на съответствието са независими от производителите, вносителите и икономическите оператори като цяло и че няма конфликт на интереси между органите по акредитация и органите за оценяване на съответствието;

е) дава възможност на органите за оценяване на съответствието да използват подизпълнители за извършване на изпитвания или инспекции във връзка с оценяването на съответствието; и

ж) публикува на единен уебсайт списък на органите, които е определила за извършване на такова оценяване на съответствието, и съответна информация за обхвата на определянето на всеки от тези органи.

([7]) За Киргизката република процедурите за оценяване на съответствието се установяват посредством технически правила.

4. Нищо в параграф 3, буква е) не може да се тълкува като забрана за някоя от страните да изисква от подизпълнителите да отговарят на същите изисквания, на които би бил длъжен да отговаря органът за оценяване на съответствието, на когото това е възложено, за да извърши сам възложените изпитвания или инспекции.

5. В настоящия член не се съдържа никаква пречка за някоя от страните да изисква оценяването на съответствието във връзка с конкретни продукти да се извършва от определени държавни органи. В такива случаи страната:

а) ограничава таксите за оценяване на съответствието до приблизителните разходи за предоставените услуги и, по искане на заявител за оценяване на съответствието, предоставя обяснение за това как таксите, които налага за това оценяване на съответствието, са ограничени до приблизителните разходи за предоставените услуги; и

б) прави таксите за оценяване на съответствието публично достъпни.

6. Три години след влизането в сила на настоящото споразумение страните започват обсъждания относно приемането на декларация за съответствие на доставчика като доказателство за съответствие със съществуващите технически правила, по-специално в следните области:

а) аспекти на безопасността на електрическото и електронното оборудване;

б) аспекти на безопасността на машините;

в) електромагнитна съвместимост на оборудването;

г) енергийна ефективност, включително изисквания за екопроектиране; и

д) ограничение за употребата на определени опасни вещества в електрическото и електронното оборудване.

ЧЛЕН 57

Сътрудничество за премахване на техническите пречки пред търговията

1. Страните засилват своето сътрудничество в сферата на стандартите, техническите правила, метрологията, пазарния надзор, акредитацията и процедурите за оценяване на съответствието с цел повишаване на взаимното разбиране на съответните им системи и улесняване на достъпа до съответните им пазари. За тази цел страните се стремят да установят и разработят механизми и инициативи за сътрудничество, подходящи за конкретните въпроси или сектори, включително:

а) обмен на информация и опит относно изготвянето и прилагането на техните съответни технически правила и процедури за оценяване на съответствието;

б) насърчаване на сътрудничеството между съответните им органи, които отговарят за метрологията, стандартизацията, оценяването на съответствието и акредитацията; и

в) обмен на информация относно промени в съответните регионални и многостранни форуми в областта на стандартите, техническите правила, процедурите за оценяване на съответствието и акредитацията.

2. С цел насърчаване на търговията помежду си страните:

а) се стремят да намалят съществуващите между тях различия по отношение на техническите правила, метрологията, стандартизацията, пазарния надзор, акредитацията и процедурите за оценяване на съответствието, включително чрез насърчаване на използването на съответните международно договорени инструменти;

б) насърчават, в съответствие с международните правила, използването на акредитацията в подкрепа на оценката на техническата компетентност на органите за оценяване на съответствието и техните дейности; и

в) насърчават участието и, когато е възможно, членството на Киргизката република и на съответните ѝ национални органи в европейските и международните организации, чиято дейност е свързана със стандарти, оценяване на съответствието, акредитация, метрология и свързани с тях функции.

ЧЛЕН 58

Прозрачност

1. При предаването на предложено техническо правило или процедура за оценяване на съответствието на Централния регистър на уведомленията на СТО страната предоставя на другата страна срок от най-малко 60 дни, за да представи писмени коментари, освен когато възникнат или има опасност да възникнат спешни проблеми, свързани с безопасността, здравето, опазването на околната среда или националната сигурност. Всяка от страните поставя на разглеждане разумно обосновано искане за удължаване на срока за представяне на коментари.

2. Ако дадена страна получи писмени коментари по предложението си за техническо правило или процедура за оценяване на съответствието от другата страна, тя:

а) при поискване от другата страна, обсъжда писмените коментари с участието на своя собствен компетентен регулаторен орган и в момент, когато те могат да бъдат взети под внимание; и

б) отговаря писмено на коментарите не по-късно от датата на публикуване на техническото правило или на процедурата за оценяване на съответствието.

3. Всяка от страните публикува на уебсайт своите отговори на коментарите, които е получила след уведомлението, посочено в параграф 1, не по-късно от датата на публикуване на приетото техническо правило или на приетата процедура за оценяване на съответствието.

4. При поискване от другата страна, всяка от страните предоставя информация относно целите, правното основание и обосновката във връзка с техническо правило или процедура за оценяване на съответствието, които страната е приела или предлага да приеме.

5. Всяка от страните гарантира, че приетите от нея технически правила и процедури за оценяване на съответствието се публикуват безплатно на уебсайт.

6. Всяка от страните предоставя информация за приемането и влизането в сила на техническото правило и процедурата за оценяване на съответствието и за приетия окончателен текст чрез допълнение към първоначалното уведомление до СТО.

7. Осигурява се разумен срок между публикуването на техническите правила и влизането им в сила, за да се даде възможност на икономическите оператори на другата страна да се адаптират. Изразът „разумен срок“ трябва да се разбира като срок, не по-кратък от шест месеца, освен в случаите, когато това би било неефективно средство за постигане на преследваните законни цели.

8. Всяка страна се отзовава положително на разумно обосновано искане от другата страна, получено преди края на срока за представяне на коментари след предаването на СТО на предложено техническо правило, както е посочено в параграф 1, за удължаване на срока между приемането на техническото правило и влизането му в сила, освен в случаите, когато забавянето би било неефективно средство за изпълнение на преследваните законни цели.

ЧЛЕН 59

Маркиране и етикетиране

1. Страните се споразумяват, че дадено техническо правило може да включва или да се отнася изключително до изисквания за маркиране или етикетиране. В такива случаи страните прилагат принципите на член 2, параграф 2 от Споразумението за ТПТ.

2. Ако дадена страна изисква задължително маркиране или етикетиране на продукти:

а) тя изисква само информация, която е от значение за потребителите или ползвателите на продукта, или която указва съответствието на продукта със задължителните технически изисквания;

б) тя не изисква каквото и да било предварително одобрение, регистрация или сертифициране на етикетите или маркировките на продуктите, нито заплащане на такси като предварително условие за пускането на нейния пазар на продукти, които иначе отговарят на нейните установени изисквания, освен ако това се налага с оглед на риска, който представляват продуктите за здравето и живота на хората, животните или растенията, околната среда или националната сигурност;

в) при положение че тя изисква от икономическите оператори да използват уникален идентификационен номер, тя издава такъв номер на икономическите оператори на другата страна своевременно и на недискриминационен принцип;-

г) при условие че изброените по-долу елементи не са подвеждащи, противоречиви или объркващи по отношение на информацията, изисквана в страната вносител на стоките, тази страна допуска:

i) информация на други езици, освен на езика, изискван в страната вносител на стоките;

ii) международно признати номенклатури, пиктограми, символи или графики; и

iii) допълнителна информация, освен изискваната в страната вносител на стоките;

д) тя приема, че етикетирането, включително допълнителното етикетиране или корекциите на етикетирането, се извършват в митнически складове или други определени зони като алтернатива на етикетирането в държавата на произход; и

е) когато е целесъобразно, тя ще обмисли приемането на непостоянни или сменяеми етикети или по-скоро на маркировка или етикетиране, които са включени в придружаващата документация, а не са физически прикрепени към продукта.

ЧЛЕН 60

Консултации

1. Всяка от страните може да поиска да се консултира с другата страна относно всички въпроси, произтичащи от настоящата глава, като предаде писмено искане на координатора на другата страна по главата относно ТПТ. Страните полагат всички усилия за разрешаване на въпроса по взаимно удовлетворителен начин и могат да свикват Комитета за сътрудничество за тази цел.

2. От съображения за правна сигурност се уточнява, че настоящият член не засяга правата и задълженията на страните по глава 14.

ЧЛЕН 61

Координатор по главата относно ТПТ

1. Всяка от страните определя координатор по главата относно ТПТ и уведомява другата страна за евентуални промени. Координаторите по главата относно ТПТ работят съвместно за улесняване на прилагането на настоящата глава и сътрудничеството между страните по всички въпроси, свързани със Споразумението за ТПТ.

2. Функциите на всеки координатор по главата относно ТПТ включват:

а) проследяване на изпълнението и администрирането на настоящата глава, включително на всички въпроси, свързани с разработването, приемането, прилагането или изпълнението на стандарти, технически правила и процедури за оценяване на съответствието;

б) комуникация с координатора по главата относно ТПТ на другата страна във връзка с предприетите от страните инициативи за засилване на сътрудничеството при разработването и усъвършенстването на стандарти, технически правила и процедури за оценяване на съответствието, както и обмен на информация относно новостите в неправителствените, регионалните и многостранните форуми, свързани със стандартите, техническите правила и процедурите за оценяване на съответствието.

3. Координаторите по главата относно ТПТ комуникират помежду си по всеки договорен метод, който е подходящ за изпълнение на техните функции.

ГЛАВА 5

САНИТАРНИ И ФИТОСАНИТАРНИ ВЪПРОСИ

ЧЛЕН 62

Цел

Целта на настоящата глава е да се определят принципите, приложими към санитарните и фитосанитарните (наричани по-нататък „СФС“) мерки в търговията между страните, както и да се осъществява сътрудничество в областта на хуманното отношение към животните, защитата на растенията и антимикробната резистентност. Принципите, установени в настоящата

глава, се прилагат от страните по начин, с който се улеснява търговията и се избягва създаването на необосновани пречки пред търговията помежду им, като същевременно се запазва равнището на защита на живота или здравето на хората, животните или растенията на всяка от страните.

ЧЛЕН 63

Многостранни задължения

Страните потвърждават своите права и задължения, поети съгласно Споразумението за СФС.

ЧЛЕН 64

Принципи

1. Страните гарантират, че санитарните и фитосанитарните мерки се разработват и прилагат въз основа на принципите на пропорционалност, прозрачност, недопускане на дискриминация и научна обосновка и като се вземат предвид международните стандарти (Международната конвенция по растителна защита, подписана в Рим на 6 декември 1951 г. (наричана по-нататък IPPC), Световната организация по здравеопазване на животните (наричана по-нататък OIE) и Комисията по Кодекс алиментариус (наричана по-нататък „Кодекс алиментариус“).

2. Всяка от страните гарантира, че нейните СФС мерки не водят до произволна или необоснована дискриминация между нейната територия и територията на другата страна, доколкото преобладават еднакви или сходни условия. Санитарните и фитосанитарните мерки не се прилагат по начин, който би представлявал прикрито ограничение на търговията между страните.

3. Всяка от страните гарантира, че санитарните и фитосанитарните мерки, процедури и контрол се изпълняват, а на исканията за информация, получени от компетентен орган на другата страна, се отговаря без ненужно забавяне и по начин, който е не по-малко благоприятен за вносните продукти в сравнение с този за сходните местни продукти.

ЧЛЕН 65

Изисквания по отношение на вноса

1. Изискванията на страната вносител по отношение на вноса са приложими за цялата територия на страната износител, при спазване на член 64.

2. Изискванията по отношение на вноса, определени в сертификатите, които може да се изискват за търговията с хранителни и селскостопански стоки между страните, се основават на принципите на IPPC, OIE и Кодекс алиментариус и съответните им стандарти, освен ако изискванията по отношение на вноса не са подкрепени от научно обоснована оценка на риска, извършена в съответствие с приложимите международни правила, предвидени в Споразумението за СФС.

3. Изискванията, определени в издадените от Киргизката република сертификати за внос, не съдържат санитарни и ветеринарни условия, които са по-строги от определените в сертификатите, посочени в параграф 2. Всяка от страните следва да прилага хармонизирани сертификати за внос, които се управляват на централно равнище и са приложими за цялата територия на страната износител.

ЧЛЕН 66

Мерки, свързани със здравето на животните и растенията

В съответствие със Споразумението за СФС и съответните стандарти, насоки или препоръки на IPPC, OIE и Кодекс алиментариус:

а) страните признават концепцията за райони, свободни от вредители или болести, и райони с ниска степен на разпространение на вредители или болести;

б) страната вносител основава своите санитарни мерки, приложими към страната износител, чиято територия е засегната от вредител или болест, на решението за зониране, взето от страната износител, при условие че бъде постигнато подходящо равнище на защита на страната вносител;

в) при определянето на райони, свободни от вредители или болести, и на райони с ниска степен на разпространение на вредители или болести страните вземат под внимание фактори като географско местоположение, екосистеми, епидемиологичен надзор и ефективност на санитарния или фитосанитарния контрол в тези райони.

ЧЛЕН 67

Инспекции и одити

Инспекциите и одитите, извършвани от страната вносител на територията на страната износител с цел оценка и признаване на системите за инспекции и сертифициране на страната износител, се осъществяват съгласно съответните стандарти, насоки и препоръки на IPPC, OIE и Кодекс алиментариус. Разходите за инспекциите и одитите се поемат от страната, която извършва одитите и инспекциите.

ЧЛЕН 68

Обмен на информация и сътрудничество

1. Страните обсъждат и обменят информация относно съществуващите СФС мерки и мерки, свързани с хуманното отношение към животните, както и относно разработването и прилагането им. При тези обсъждания и обмен на информация се вземат предвид, според случая, Споразумението за СФС и стандартите, насоките или препоръките на IPPC, OIE и Кодекс алиментариус.

2. Страните се споразумяват да си сътрудничат по въпроси, свързани с безопасността на храните, здравето на животните, хуманното отношение към животните, здравето на растенията, защитата на растенията и антимикробната резистентност чрез обмен на информация, експертни познания и опит с цел изграждане на капацитет в тези области. Това сътрудничество може да включва техническа помощ.

3. По искане на една от тях страните своевременно установяват диалог по СФС въпроси, за да разгледат теми, свързани със СФС и други неотложни въпроси, обхванати от настоящата глава. Комитетът за сътрудничество може да приема правила за провеждането на тези диалози.

4. Страните посочват и редовно актуализират звената за контакт по въпроси, обхванати от настоящата глава.

ЧЛЕН 69

Прозрачност

Всяка от страните:

а) се стреми към прозрачност по отношение на СФС мерки, приложими за търговията, и по-специално за СФС изисквания, прилагани за внос от другата страна;

б) по искане на другата страна и в срок от два месеца след датата на това искане, съобщава изискванията, които се прилагат по отношение на вноса на конкретни продукти, и дали е необходима оценка на риска; и

в) уведомява своевременно звеното за контакт на другата страна по пощата, по факс или по електронна поща за всеки сериозен или съществен риск за здравето на животните или растенията, включително за извънредни случаи в областта на храните, свързани със стоки, търгувани между страните.

ГЛАВА 6

ТЪРГОВИЯ С УСЛУГИ И ИНВЕСТИЦИИ

ЧЛЕН 70

Цел, приложно поле и обхват

1. Страните, като потвърждават съответните си задължения по Споразумението за СТО, създават с настоящото споразумение необходимите механизми с цел подобряване на реципрочните условия за търговия с услуги и инвестиции.

2. Нищо в настоящата глава не може да се тълкува като налагане на каквито и да било задължения по отношение на държавните поръчки, попадащи в обхвата на глава 9.

3. Настоящата глава не се прилага по отношение на субсидиите, предоставяни от която и да е от страните.

4. Страните отново потвърждават правото си да приемат регулаторни мерки в рамките на съответната си територия за постигане на законни цели на политиката в области като опазването на общественото здраве, социалните услуги, общественото образование, безопасността, околната среда, включително изменението на климата, обществения морал, социалната закрила или защитата на потребителите, защитата на неприкосновеността на личния живот и личните данни, както и насърчаването и опазването на културното многообразие.

5. Настоящата глава не се прилага по отношение на мерките, които засягат физически лица, търсещи достъп до пазара на труда на страните, нито по отношение на мерките, касаещи гражданство, пребиваване и трудова заетост с безсрочен характер.

6. Настоящата глава не може да бъде пречка за никоя от страните да прилага мерки за регулиране на влизането или временния престой на физически лица на нейната територия, включително мерки, необходими за опазване на неприкосновеността на нейните граници и за гарантиране на нормалното придвижване през тях на физически лица, при условие че тези мерки не се прилагат по такъв начин, че да заличават или накърняват ползите за другата страна съгласно настоящата глава. Самият факт, че се изисква виза за физически лица от конкретна държава, но не и за физически лица от други държави, не се разглежда като заличаване или накърняване на ползите, произтичащи от настоящата глава.

7. За целите на настоящата глава не се взема предвид третирането, предоставено от някоя от страните:

а) по силата на споразумение, с което значително се либерализира търговията с услуги (включително установяването в областта на услугите), при спазване на критериите по членове V и Va от ГАТС или на споразумение, с което значително се либерализира установяването в други стопански дейности, при спазване на същите критерии по отношение на такива дейности;

б) което произтича от мерки, с които се предвижда признаване, включително на стандартите или критериите за разрешаване, лицензиране или сертифициране на физическо лице или предприятие за извършване на стопанска дейност, или на пруденциални мерки.

8. Настоящата глава не се прилага за аудио-визуалния сектор.

ЧЛЕН 71

Определения

За целите на настоящата глава:

а) „дейност, извършвана при упражняването на властнически правомощия“ означава дейност, включително всяка предоставена услуга, която не се извършва нито на търговска основа, нито в условия на конкуренция с един или повече икономически оператори;

б) „клон“ означава място на стопанска дейност, установено в една от страните, което няма правосубектност, изглежда трайно установено, като например разширение на дружество майка, установено в другата страна, има собствено управление и е материално обезпечено да води преговори с трети лица, така че да не се налага тези трети лица, независимо че знаят, че при необходимост се установява правна връзка с дружеството майка, чиято централа е в другата страна, да работят директно с това дружество майка, а могат да сключват сделки на мястото на стопанска дейност, което представлява разширението;

в) „трансгранично предоставяне на услуги“ означава предоставяне на услуга:

i) от територията на една от страните на територията на другата страна; или

ii) на територията на една от страните за потребител на услугата от другата страна;

г) „стопанска дейност“ означава всяка услуга или дейност с промишлен, търговски или професионален характер или занаятчийска дейност, с изключение на услуги или дейности, извършвани при упражняването на властнически правомощия;

д) „предприятие“ означава юридическо лице, клон или представителство, създадено чрез установяване;

е) „установяване“ означава учредяване или придобиване на юридическо лице, включително посредством капиталово участие, или създаване на клон или представителство в Европейския съюз или Киргизката република с цел създаване или поддържане на трайни икономически връзки;

ж) „лице, преместено при вътрешнокорпоративен трансфер“ означава физическо лице, което е било наето от юридическо лице от една от страните или е било съдружник в него за период, не по-кратък от една година и непосредствено предшестващ датата на подаване на неговото заявление за влизане и временен престой в другата страна, и което е временно преместено в предприятие на територията на другата страна, което е част от същата група на посоченото юридическо лице, включително негово представителство, дъщерно дружество, негов клон или неговото дружество майка, при условие че:

i) въпросното физическо лице принадлежи към една от следните категории:

А) управленски или ръководни кадри: лица, работещи на ръководна длъжност, които основно се занимават с ръководене на управлението на предприятието и са под общия надзор или ръководство предимно на съвета на директорите или на акционерите/съдружниците в предприятието или техни равностойни органи, и чиято роля включва най-малко:

1. ръководство на предприятието или на негов отдел;

2. упражняване на надзор и контрол върху работата на други служители с надзорни, професионални или управленски функции; и

3. упражняване на правомощия, свързани с назначаването и освобождаването от длъжност на персонал или даването на препоръки във връзка с назначаването, освобождаването от длъжност или други кадрови въпроси;

Б) специалисти: лица, притежаващи специализирани познания от съществено значение за производството, оборудването за научноизследователски дейности, техниките, процесите, процедурите или управлението на предприятието; или

В) стажанти: лица, притежаващи диплома за завършено висше образование, които са временно прехвърлени за целите на професионалното развитие или за да бъдат обучени на определени бизнес техники или методи; ([8])

ii) за Европейския съюз — при оценката на познанията, посочени в точка i), буква Б), се вземат предвид не само специфичните за предприятието познания, но и това дали физическото лице притежава високо ниво на квалификация във връзка с вид работа или занятие, за който се изискват специфични технически познания, включително принадлежност към акредитирана професия;

з) „инвеститор“ от страна означава физическо или юридическо лице от тази страна, което цели да извършва или извършва стопанска дейност посредством установяване в другата страна;

и) „юридическо лице“ означава всеки правен субект, надлежно учреден или организиран по друг начин съгласно приложимото законодателство, независимо дали е с цел печалба или с друга цел, и дали е частна или държавна собственоствключително всяко дружество, тръст, персонално дружество, съвместно предприятие, еднолично дружество или сдружение;

й) „юридическо лице от една от страните“ означава юридическо лице, учредено в съответствие с правото на Европейския съюз или на неговите държави членки или на правото на Киргизката република, което има седалище, централно управление или основно място на стопанска дейност на територията съответно на Европейския съюз или на Киргизката република; в случаите, когато юридическо лице, учредено в съответствие с правото на Европейския съюз или на неговите държави членки или на правото на Киргизката република, има само седалище или централно управление на територията съответно на Европейския съюз или на Киргизката република, то не се счита за юридическо лице от една от страните, освен ако не извършва съществена стопанска дейност на територията съответно на Европейския съюз или на Киргизката република; корабоплавателните дружества, установени извън Европейския съюз или Киргизката република, които са под контрола на граждани съответно на държава — членка на Европейския съюз, или на Киргизката република, също се ползват от разпоредбите на настоящата глава, ако плавателните им съдове са регистрирани в съответствие с приложимото им законодателство в държава — членка на Европейския съюз, или в Киргизката република и плават под флага на тази държава — членка на Европейския съюз, или на Киргизката република;

([8]) От приемащото предприятие може да се изисква да представи за предварително одобрение програма на обучението, обхващаща продължителността на престоя, от която да бъде видно, че престоят е с цел обучение. За AT, CZ, DE, FR, ES, HU и LT обучението трябва да бъде свързано с получената университетска диплома.

к) „физическо лице от Европейския съюз“ и „физическо лице от Киргизката република“ означават съответно гражданин на една от държавите — членки на Европейския съюз, и гражданин на Киргизката република в съответствие с вътрешните законови и подзаконови актове съответно на тази държава — членка на Европейския съюз ([9]), или на Киргизката република;

л) „експлоатация“ означава ръководство, управление, поддържане, използване, владеене и продажба или друга форма на разпореждане с предприятие;

м) „услуги“ означава всяка услуга ([10]) във всеки сектор, с изключение на услугите, предоставяни в процеса на упражняването на властнически правомощия;

н) „доставчик на услуга“ означава всяко физическо или юридическо лице, което се стреми да предоставя или предоставя услуга;

о) „дъщерно дружество на юридическо лице от една от страните“ означава юридическо лице, контролирано от друго юридическо лице от тази страна;

п) „предоставяне на услуга“ означава производството, разпространението, предлагането на пазара, продажбата или доставката на услуга.

ЧЛЕН 72

Третиране като най-облагодетелствана нация и национално третиране

1. По отношение на установяването и дейността на предприятие за извършване на стопанска дейност на негова територия Европейският съюз предоставя на инвеститорите от Киргизката република и на техните предприятия третиране, което е не по-малко благоприятно от третирането, предоставено на инвеститорите от която и да е трета държава и на техните предприятия.

2. По отношение на установяването и дейността на предприятие за извършване на стопанска дейност на нейна територия Киргизката република предоставя на инвеститорите от Европейския съюз и на техните предприятия третиране, което е не по-малко благоприятно от третирането, предоставено на нейните собствени инвеститори и на техните предприятия или на инвеститорите от която и да е трета държава и на техните предприятия, в зависимост от това кое е по-благоприятно.

3. От съображения за правна сигурност се уточнява, че посоченото в параграфи 1 и 2 третиране не включва процедурите за уреждане на спорове между инвеститор и държавата, предвидени в други международни споразумения. Материалноправните разпоредби в други международни споразумения, сключени от някоя от страните с трета страна, сами по себе си не представляват третиране по настоящия член. Мерките на някоя от страните съгласно тези разпоредби ([11]) могат да представляват третиране според посоченото в параграфи 1 и 2 и следователно могат да доведат до нарушение на настоящия член.

4. Параграфи 1, 2 и 3 от настоящия член не се прилагат по отношение на въздушния, вътрешния воден и морския транспорт.

ЧЛЕН 73

Хоризонтално ограничение по отношение на услугите

1. Независимо от всички други разпоредба на настоящата глава, от никоя от страните не следва да се изисква да предоставя по отношение на секторите или мерките, обхванати от ГАТС, по-благоприятно третиране от това, което тази страна е длъжна да предостави съгласно ГАТС, по отношение на всеки сектор и подсектор на услугите и начин на предоставяне.

2. От съображения за правна сигурност се уточнява, че по отношение на услугите списъците по ГАТС със специфични задължения на страните, включително резервите, а за Европейския съюз и неговото приложение относно освобожданията по член II (списък на изключенията във връзка с най-облагодетелстваната нация), се включват в настоящото споразумение, стават част от него и се прилагат.

([9]) Определението за „физическо лице от Европейския съюз“ включва също така всяко физическо лице, което е постоянно пребиваващо в Република Латвия, без да е гражданин на Република Латвия или на друга държава, но което има право, съгласно законовите и подзаконовите актове на Република Латвия, да получи паспорт на лице без гражданство.

([10]) От съображения за по-голяма яснота, за целите на настоящата глава, се уточнява, че за услуга се считат услугите, изброени в най-актуалния вариант на документа на СТО MTN.GNS/W/120.

([11]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че самото транспониране на такива разпоредби от някоя от страните в нейното законодателство, доколкото това е необходимо за включването им във вътрешния правен ред, само по себе си не се счита за мярка.

ЧЛЕН 74

Пруденциални мерки

1. Нищо в настоящото споразумение не може да се тълкува като пречка за дадена страна да приема или запазва в сила мерки поради съображения от пруденциален характер, като например защита на инвеститорите, вложителите, притежателите на полици или лицата, на които се дължи фидуциарно задължение от страна на доставчик на финансови услуги, или за да се осигури целостта и стабилността на финансовата система. Когато подобни мерки не съответстват на настоящото споразумение, те не могат да се използват като средство за заобикаляне на ангажиментите или задълженията, които има същата страна съгласно настоящото споразумение.

2. Нищо в настоящото споразумение не може да се тълкува като изискване към дадена страна да разкрива информация относно дейностите и сметките на отделни потребители или каквато и да било поверителна или защитена информация, с която разполагат публичноправните субекти.

ЧЛЕН 75

Отказ за предоставяне на предимства

Всяка от страните може да откаже да предостави предимствата по настоящата глава на юридическо лице от другата страна или на предприятие, установено от това юридическо лице на нейна територия, ако отказващата страна приеме или запази в сила мерки, свързани с поддържането на международния мир и сигурност, включително защитата на правата на човека, които:

а) забраняват сделките с това юридическо лице или неговото предприятие; или

б) биха били нарушени или заобиколени, ако ползите по настоящата глава бъдат предоставени на това юридическо лице или на неговото предприятие, включително когато с мерките се забраняват сделки с физическо лице, което притежава или контролира това юридическо лице или неговото предприятие.

ЧЛЕН 76

Лица, преместени при вътрешнокорпоративен трансфер

1. Всяка от страните позволява на инвеститорите от другата страна да наемат в своите предприятия физически лица от тази друга страна, при условие че тези служители са лица, преместени при вътрешнокорпоративен трансфер.

2. За влизането и временния престой на физическите лица, посочени в параграф 1, важат следните срокове:

а) за управленски или ръководни кадри — максимум три години;

б) за специалисти — максимум три години; и

в) за стажанти — максимум една година.

3. Продължават да се прилагат всички изисквания съгласно законовите и подзаконовите актове на страните, отнасящи се до влизането, престоя, работата и мерките за социална сигурност, включително правилата относно продължителността на престоя, минималната работна заплата и колективните трудови договори.

4. Настоящият член не се прилага в случаите, когато временното присъствие на лице, преместено при вътрешнокорпоративен трансфер, се осъществява с намерението — или ефектът от него е — да се окаже намеса или по друг начин да се повлияе на изхода от какъвто и да било трудов или управленски спор или които и да било преговори.

ЧЛЕН 77

Постепенна либерализация на инвестициите

Страните признават значението на взаимното предоставяне на национално третиране за инвеститорите от другата страна по отношение на установяването и дейността на предприятията на съответните им територии и ще разгледат възможността за предприемане на мерки в тази посока на взаимноизгодна основа и в духа на препоръките на Комитета за сътрудничество

ЧЛЕН 78

Клауза за запазване на съществуващото положение

1. Всяка от страните полага всички възможни усилия, за да предотврати предприемането на мерки или действия, с които се налагат по-ограничителни условия за установяване или дейност на нейна територия на предприятията на инвеститорите на другата страна, в сравнение с тези, съществуващи в деня, предхождащ датата на подписване на настоящото споразумение.

2. Действайки в дух на партньорство и сътрудничество и с оглед на глава 13, Киргизката република информира Европейския съюз за намерението си да приеме нови законови или подзаконови актове, с които може да се наложат по-ограничителни условия за установяване или дейност в Киргизката република на предприятия на инвеститори от Европейския съюз, в сравнение с тези, съществуващи в деня, предхождащ датата на подписване на настоящото споразумение.

3. Европейският съюз може да поиска от Киргизката република да предостави посочените в параграф 2 проекти на нови законови или подзаконови актове и да проведе консултации по тях.

4. Когато нови законови или подзаконови актове, въведени в Киргизката република, биха довели до налагане на по-ограничителни условия за дейността на предприятията на инвеститори от Европейския съюз, в сравнение с тези, съществуващи в деня, предхождащ датата на подписване на настоящото споразумение, тези законови или подзаконови актове не се прилагат в продължение на три години след влизането им в сила по отношение на предприятията, които вече са установени в Киргизката република към момента на влизането им в сила.

5. От съображения за правна сигурност се уточнява, че данъчните мерки, прилагани от Киргизката република по недискриминационен начин, не се считат за по-ограничителни по смисъла на параграф 4.

ЧЛЕН 79

Трансгранично предоставяне на услуги

1. В съответствие с разпоредбите на настоящата глава страните се ангажират да предприемат необходимите стъпки, за да позволят постепенно трансграничното предоставяне на услуги между страните, като отчитат развитието на своите съответни сектори на услугите.

2. Съветът за сътрудничество прави препоръки за прилагането на настоящия член.

ЧЛЕН 80

Сътрудничество за пазарно ориентиран сектор на услугите в Киргизката република

Страните си сътрудничат с оглед на развитието на пазарно ориентиран сектор на услугите в Киргизката република.

ЧЛЕН 81

Услуги в областта на морския транспорт

1. Страните прилагат принципа за неограничен достъп до международните морски пазари и търговия на търговска и недискриминационна основа.

2. Като прилагат принципа, посочен в параграф 1, страните:

а) не въвеждат клаузи за разпределяне на превоза на товари в бъдещи двустранни споразумения с трети държави относно морските транспортни услуги, включително в такива, отнасящи се до търговията със сухи и течни насипни товари и редовните търговски линии, и в разумен срок прекратяват действието на подобни клаузи за разпределяне на превоза на товари, които съществуват в предходни споразумения; и

б) след влизането в сила на настоящото споразумение премахват или се въздържат от въвеждането на едностранни мерки и на административни, технически и други пречки, които могат да представляват прикрито ограничение или да имат дискриминационен ефект за свободното предлагане на услуги в сферата на международния морски транспорт.

ЧЛЕН 82

Други транспортни услуги

С цел да се осигури координирано развитие на транспорта между страните, адаптирано към техните търговски нужди, със специфични споразумения, договорени между страните след влизането в сила на настоящото споразумение, могат да се разглеждат условията за взаимен достъп до пазара и предоставяне на услуги в автомобилния, железопътния и вътрешния воден транспорт, а — ако е приложимо — и във въздушния транспорт.

ГЛАВА 7

ДВИЖЕНИЕ НА КАПИТАЛИ, ПЛАЩАНИЯ И ПРЕВОДИ И ВРЕМЕННИ ЗАЩИТНИ МЕРКИ

ЧЛЕН 83

Текуща сметка

Без да се засягат други разпоредби на настоящото споразумение, страните разрешават всякакви плащания във връзка със сделки по текущата сметка на платежния баланс между страните в свободно конвертируема валута и в съответствие с Учредителния договор на Международния валутен фонд, приет на Конференцията на Организацията на обединените нации по въпросите на паричната политика и финансите от 22 юли 1944 г., според случая.

ЧЛЕН 84

Движение на капитали

1. По отношение на сделките по капиталовата и финансовата сметка на платежния баланс от датата на влизане в сила на настоящото споразумение всяка от страните осигурява свободното движение на капитали, свързани с преки инвестиции, направени в съответствие с приложимото на нейната територия право и с глава 6, а също и с ликвидацията или репатрирането на такива инвестирани капитали и на всяка печалба, произтичаща от тях.

2. Без да се засягат други разпоредби на настоящото споразумение, никоя от страните не въвежда нови ограничения върху движението на капитали и текущите плащания между лица, пребиваващи в държавите — членки Европейския съюз, и Киргизката република, и не придава по-ограничителен характер на съществуващите вече договорености.

3. Страните провеждат взаимни консултации за улесняване на движението на капитали помежду си с цел насърчаване на търговията и инвестициите.

ЧЛЕН 85

Прилагане на законовите и подзаконовите актове, свързани с движението на капитали, плащанията или преводите

1. Членове 83 и 84 не представляват пречка за страните да прилагат своите законови и подзаконови актове, свързани с:

а) несъстоятелността, неплатежоспособността или защитата на правата на кредиторите;

б) емитирането, търговията или сделките с финансови инструменти;

в) финансовото отчитане или документирането на движение на капитали, плащания или преводи, когато това е необходимо за подпомагане на правоприлагащите или финансовите регулаторни органи;

г) престъпленията или наказуемите деяния, заблуждаващите или измамните практики;

д) гарантирането на изпълнението на определения или решения в съдебни производства; или

е) социалната сигурност, обществените пенсионни схеми или задължителните спестовни схеми.

2. Посочените в параграф 1 законови и подзаконови актове не се прилагат по произволен или дискриминационен начин, нито по такъв, който по друг начин представлява прикрито ограничение на движението на капитали, плащанията или преводите.

ЧЛЕН 86

Временни защитни мерки

1. При изключителни обстоятелства на сериозни затруднения за функционирането на паричната и валутнокурсовата политика или при заплаха от такива по отношение на Киргизката република или държава — членка на Европейския съюз, чиято парична единица не е еврото, или за функционирането на Икономическия и паричен съюз, в случая на Европейския съюз, съответната страна може да приеме или запази в сила защитни мерки по отношение на движението на капитали, плащанията или преводите за срок, който не надвишава шест месеца.

2. Мерките, посочени в параграф 1, са ограничени до степента, в която са строго необходими.

ЧЛЕН 87

Ограничения в случай на затруднения във връзка с платежния баланс и външното финансиране

1. Ако някоя страна изпитва сериозни затруднения във връзка с платежния баланс или външното финансиране или е изправена пред заплахата от такива, тя може да приеме или да запази в сила ограничителни мерки по отношение на движението на капитали, плащанията или преводите. ([12])

2. Мерките, посочени в параграф 1 трябва да:

а) са съвместими с Учредителния договор на Международния валутен фонд;

б) не надхвърлят необходимото за справяне със сериозните затруднения във връзка с платежния баланс или външното финансиране, или със заплахата от такива;

в) са временни и поетапно отпадат при подобряване на посочените в параграф 1 обстоятелства;

г) избягват ненужно засягане на търговските, икономическите и финансовите интереси на другата страна;

д) не включват по-неблагоприятно третиране на другата страна, в сравнение с това на субект, който не е страна, в сходна ситуация.

3. По отношение на търговията със стоки всяка от страните може да приема ограничителни мерки, за да защити външната си финансова позиция или платежния си баланс. Тези мерки трябва да са в съответствие с ГАТТ от 1994 г. и Договорността относно разпоредбите за платежния баланс на Общото споразумение за митата и търговията от 1994 г.

4. По отношение на търговията с услуги всяка от страните може да приема ограничителни мерки, за да защити външната си финансова позиция или платежния си баланс. Тези мерки трябва да са в съответствие с член XII от ГАТС.

5. Когато някоя от страните запазва в сила или приема мерки, посочени в параграфи 1 и 2, тя незабавно уведомява за тях другата страна.

6. Когато се приемат или запазват в сила ограничения съгласно настоящия член, незабавно се провеждат консултации в рамките на Комитета за сътрудничество, освен ако такива не се проведат в рамките на друг форум. По време на консултациите се прави оценка на затруднението във връзка с платежния баланс или външното финансиране, което е довело до съответните мерки, като се вземат предвид, наред с другото, фактори като:

а) естеството и степента на затрудненията във връзка с платежния баланс или външното финансиране;

б) външната икономическа и търговска конюнктура; и

в) алтернативни коригиращи мерки, които може да са на разположение.

7. При консултациите, посочени в параграф 6, се разглежда съответствието на всяка ограничителна мярка с параграфи 1 и 2. Всички съответни констатации от статистическо или фактическо естество, представени от Международния валутен фонд, когато са налични, се приемат и при заключенията се взема предвид оценката на Международния валутен фонд за платежния баланс и за външната финансова позиция на съответната страна.

([12]) В случая на Европейския съюз такива мерки могат да бъдат предприети от една от държавите — членки на Европейския съюз, в ситуации, различни от посочените в член 86, които засягат икономиката на тази държава — членка на Европейския съюз.

ГЛАВА 8

ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

РАЗДЕЛ А

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 88

Цели

Целите на настоящата глава са, както следва:

а) улесняване на производството и пазарната реализация на иновативни и творчески продукти и услуги между страните, като по този начин се допринася за изграждането на по-устойчива и приобщаваща икономика в страните;

б) улесняване и уреждане на търговията между страните, както и намаляване на нарушенията и пречките за тази търговия; и

в) постигане на подходящо и ефективно равнище на закрила и прилагане на правата върху интелектуална собственост.

ЧЛЕН 89

Естество и обхват на задълженията

1. Страните прилагат международните договори в областта на правата върху интелектуална собственост, по които са страни, включително Споразумението ТРИПС. В настоящата глава се допълват и допълнително се уточняват правата и задълженията на всяка от страните по Споразумението ТРИПС и други международни договори в областта на интелектуалната собственост, по които те са страни.

2. За целите на настоящата глава понятието „права върху интелектуална собственост“ се отнася до всички категории интелектуална собственост, посочени в членове 92—136 от настоящото споразумение и част II, раздели 1—7 от Споразумението ТРИПС.

3. Закрилата на правата върху интелектуална собственост включва защитата срещу нелоялната конкуренция, както е определена в член 10а от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост от 20 март 1883 г., изменена на 28 септември 1979 г. (наричана по-нататък „Парижката конвенция“).

4. С настоящата глава не се създават пречки за никоя от страните да прилага своето право, с което се въвеждат по-високи стандарти за закрила и прилагане на правата върху интелектуална собственост, при условие че те са съвместими с настоящата глава.

ЧЛЕН 90

Изчерпване на правата

1. Всяка от страните предвижда режим на национално или регионално изчерпване на правата върху интелектуална собственост в съответствие със своето право по отношение на авторското право и сродните му права и търговските марки.

2. В областта на авторското право и сродните му права изчерпването на правата се прилага само за публичното разпространение чрез продажба или по друг начин на оригинала на произведения или други обекти на закрила или на техни копия.

ЧЛЕН 91

Национално третиране

1. По отношение на правата върху интелектуална собственост, обхванати от настоящата глава, всяка от страните предоставя на гражданите на другата страна третиране, което е не по-малко благоприятно от това, което предоставя на собствените си граждани по отношение на закрилата ([13]) на правата върху интелектуална собственост, при спазване на изключенията, вече предвидени в:

а) Парижката конвенция;

б) Бернската конвенция за закрила на литературните и художествени произведения, приета на 9 септември 1886 г. (наричана по-нататък „Бернската конвенция“);

в) Международната конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации, съставена в Рим на 26 октомври 1961 г. (наричана по-нататък „Римската конвенция“); или

г) Споразумението относно интелектуална собственост върху интегралните схеми, прието във Вашингтон на 26 май 1989 г.

По отношение на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации задължението, посочено в първа алинея, се прилага само по отношение на правата, предвидени в настоящото споразумение.

2. Страните могат да се възползват от изключенията, които са вече предвидени в посочените в параграф 1 международни инструменти, във връзка със свои съдебни и административни процедури, включително да изискват от гражданин на другата страна да посочи съдебен адрес за връчване на нейна територия или да назначи представител на нейна територия, при условие че тези изключения:

а) са необходими за осигуряване на спазването на законови или подзаконови актове на съответната страна, които не са несъвместими с настоящата глава; и

б) не се прилагат по начин, който би представлявал прикрито ограничение на търговията.

3. Параграф 1 не се прилага за процедури, предвидени в многостранни споразумения, сключени под егидата на Световната организация за интелектуална собственост (наричана по-нататък „СОИС“) по отношение на придобиването или запазването в сила на права върху интелектуална собственост.

РАЗДЕЛ Б

СТАНДАРТИ ЗА ПРАВАТА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

ПОДРАЗДЕЛ 1

АВТОРСКО ПРАВО И СРОДНИ ПРАВА

ЧЛЕН 92

Международни споразумения

1. Всяка от страните отново потвърждава своя ангажимент и се придържа към:

а) Бернската конвенция;

б) Римската конвенция;

в) Договора на Световната организация за интелектуална собственост за авторското право, приет в Женева на 20 декември 1996 г.;

г) Договора на Световната организация за интелектуална собственост за изпълненията и звукозаписите, приет в Женева на 20 декември 1996 г.; и

([13]) За целите на настоящия параграф понятието „закрила“ включва въпроси, засягащи наличието, придобиването, обхвата, запазването в сила и упражняването на правата върху интелектуална собственост, както и специално уредените в настоящата глава въпроси, засягащи използването на права върху интелектуална собственост. Освен това за целите на настоящия параграф понятието „закрила“ включва и мерки за предотвратяване на заобикалянето на ефективни технологични мерки и мерки относно информацията за режима на правата.

д) Маракешкия договор за улесняване на достъпа до публикувани произведения за слепи хора, лица с нарушено зрение или с други увреждания, които не позволяват четенето на печатни материали, приет в Маракеш на 28 юни 2013 г.

2. Всяка от страните спазва и полага всички разумни усилия за ратифициране или присъединяване към Договора от Пекин относно аудио-визуалните изпълнения, приет в Пекин на 24 юни 2012 г.

ЧЛЕН 93

Автори

Всяка от страните предоставя на авторите изключителното право да разрешават или забраняват:

а) прякото или непрякото, временното или постоянното възпроизвеждане по какъвто и да е начин и в каквато и да е форма, изцяло или отчасти, на техни произведения;

б) всяка форма на публично разпространение, чрез продажба или по друг начин, на оригинала на техни произведения или на копия от тях;

в) всяко публично представяне на техни произведения по жичен или безжичен път, включително превръщането на техни произведения в общодостъпни по такъв начин, че представителите на обществеността да могат да имат достъп до тях от място и по време по свой избор; и

г) отдаването под наем с търговска цел на неограничен кръг от лица на оригиналите на техни произведения или на копия от тях;

ЧЛЕН 94

Артисти-изпълнители

Всяка от страните предоставя на артистите-изпълнители изключителното право да разрешават или забраняват:

а) записите ([14]) на техни изпълнения;

б) прякото или непрякото, временното или постоянното възпроизвеждане по какъвто и да е начин и в каквато и да е форма, изцяло или отчасти, на записи на техни изпълнения;

в) публичното разпространение, чрез продажба или по друг начин, на записите на техни изпълнения;

г) превръщането на записи на техни изпълнения в общодостъпни, по жичен или безжичен път, по такъв начин, че представителите на обществеността да могат да имат достъп до тях от място и по време по свой избор;

д) излъчването по безжичен път и публичното представяне на техни изпълнения, освен ако самото изпълнение вече представлява излъчено изпълнение или е създадено от запис; и

е) отдаването под наем с търговска цел на неограничен кръг от лица на записи на техни изпълнения.

ЧЛЕН 95

Продуценти на звукозаписи

Всяка от страните предоставя на продуцентите на звукозаписи изключителното право да разрешават или забраняват:

а) прякото или непрякото, временното или постоянното възпроизвеждане по какъвто и да е начин и в каквато и да е форма, изцяло или отчасти, на техни звукозаписи;

б) публичното разпространение, чрез продажба или по друг начин, на техни звукозаписи, включително на копия от тях;

в) превръщането на техни звукозаписи в общодостъпни, по жичен или безжичен път, по такъв начин, че представителите на обществеността да могат да имат достъп до тях от място и по време по свой избор; и

([14]) „запис“ означава съвкупността от звуци или възпроизведените звуци, или аудио-визуалната съвкупност от движещи се образи, независимо дали са придружени от звуци или от тяхното възпроизвеждане, откъдето те могат да бъдат възприемани, възпроизвеждани или разпространявани чрез устройство.

г) отдаването под наем с търговска цел на неограничен кръг от лица на техни звукозаписи.

ЧЛЕН 96

Излъчващи организации

Всяка от страните предоставя на излъчващите организации изключителното право да разрешават или забраняват:

а) записите на техни предавания, независимо от това дали тези предавания се излъчват по жичен или безжичен път, включително чрез кабел или спътник;

б) прякото или непрякото, временното или постоянното възпроизвеждане по какъвто и да е начин и в каквато и да е форма, изцяло или отчасти, на записи на техни предавания, независимо от това дали тези предавания се излъчват по жичен или безжичен път, включително чрез кабел или спътник;

в) превръщането на записи на техни предавания в общодостъпни, по жичен или безжичен път, независимо от това дали тези предавания се излъчват по жичен или безжичен път, включително чрез кабел или спътник, по такъв начин, че представителите на обществеността да могат да имат достъп до тях от място и по време по свой избор;

г) публичното разпространение, чрез продажба или по друг начин, на записи, включително на копия от тях, на техни предавания, независимо от това дали тези предавания се излъчват по жичен или безжичен път, включително чрез кабел или спътник; и

д) преизлъчването на техни предавания по безжичен път, както и публичното представяне на техни предавания, ако това представяне се извършва на места, достъпни за обществеността срещу заплащането на входна такса.

ЧЛЕН 97

Излъчване и публично представяне на звукозаписи, публикувани с търговска цел ([15])

1. Всяка от страните предвижда артистите-изпълнители и продуцентите на звукозаписи да имат право на справедливо възнаграждение, ако публикуван с търговска цел звукозапис или възпроизвеждането на такъв звукозапис се използва за публично излъчване или представяне.

2. Всяка от страните гарантира, че посоченото в параграф 1 възнаграждение се разпределя между съответните артисти-изпълнители и продуценти на звукозаписи. При липса на споразумение между артистите-изпълнители и продуцентите на звукозаписи всяка от страните може да определя условията, съгласно които възнаграждението се разпределя между тях.

ЧЛЕН 98

Срок на действие на закрилата

1. Правата на автор върху произведение се закрилят, докато авторът е жив и 70 години след неговата смърт, независимо от датата, на която произведението е станало общодостъпно по законен начин.

2. Срокът на действие на закрилата на музикална композиция с текст изтича 70 години след смъртта на последното преживяло лице от посочените по-долу лица, независимо дали те са посочени като съавтори: автора на текста и композитора на музикалната композиция, при условие че и текстът, и музикалната композиция са създадени специално за съответната музикална композиция с текст.

3. В случай на съавторство посоченият в параграф 1 срок се изчислява от смъртта на последния преживял автор.

4. В случай на анонимни произведения или произведения, публикувани под псевдоним, срокът на действие на закрилата тече 70 години след като произведението е станало общодостъпно по законен начин. Когато обаче възприетият от автора псевдоним не оставя съмнение относно неговата самоличност или ако той разкрие самоличността си през периода, посочен в първото изречение на настоящия параграф, се прилага срокът на действие на закрилата, посочен в параграф 1.

5. Срокът на действие на закрилата на кинематографичните или аудио-визуалните произведения изтича 70 години след смъртта на последното преживяло лице от посочените по-долу лица, независимо дали те са посочени като съавтори:

а) главния режисьор;

([15]) Всяка от страните може да предостави по-широки права по отношение на публичното излъчване и представяне на звукозаписи, публикувани с търговска цел, на артистите-изпълнители и продуцентите на звукозаписи.

б) автора на сценария;

в) автора на диалога; и

г) композитора на музиката, специално създадена за използването ѝ в кинематографичното или аудио-визуалното произведение.

В своето право Киргизката република може да изключи от този списък или да добави към него едно или няколко лица.

6. Правата на излъчващите организации изтичат 50 години след първото излъчване на дадено предаване, независимо дали това предаване е излъчено по жичен или безжичен път, включително чрез кабел или спътник.

7. Правата на артистите-изпълнители изтичат 50 години след датата на записа на изпълнението. Ако обаче записът на изпълнението е законно публикуван или законно представен публично в рамките на този срок, срокът на действие на закрилата се изчислява от датата на първото такова публикуване или публично представяне, в зависимост от това кое от двете събития е настъпило по-рано.

По отношение на записа на изпълнението чрез звукозапис срокът на действие на закрилата е 70 години след датата на първото такова публикуване или публично представяне.

8. Правата на продуцентите на звукозаписи изтичат 50 години след изготвянето на записа. Ако обаче звукозаписът е законно публикуван в рамките на този срок, тези права изтичат 70 години след датата на първото такова публикуване. Ако не е извършено законно публикуване в рамките на посочения в първото изречение срок, и ако звукозаписът е законно представен публично в рамките на този срок, въпросните права изтичат 70 години след датата на първото законно публично представяне. Всяка от страните може да приема мерки, за да гарантира, че реализираните приходи през 20-те години закрила отвъд 50-те години се разпределят справедливо между артистите-изпълнители и продуцентите на звукозаписите.

9. Сроковете, определени в настоящия член, започват да текат от 1 януари на годината, следваща събитието.

10. Всяка от страните може да предвиди по-дълги срокове на действие на закрилата от предвидените в настоящия член.

11. Киргизката република предвижда посочените в настоящия член срокове на действие на закрилата не по-късно от две години след датата на влизане в сила на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 99

Право на препродажба

1. Всяка от страните предвижда в полза на автора на оригинално произведение на графично или пластично изкуство право на препродажба, което е неотчуждаемо и от което той не може да се откаже дори предварително, за получаването на възнаграждение въз основа на продажната цена, получена при всяка препродажба на произведението след първото прехвърляне на произведението от автора.

2. Правото, посочено в параграф 1, се прилага към всички актове на препродажба, в които участват като продавачи, купувачи или посредници професионалисти на пазара на изкуство, като например зали за продажба, художествени галерии и, най-общо, всякакви търговци на произведения на изкуството.

3. Всяка от страните може да предвиди правото, посочено в параграф 1, да не се прилага към актове на препродажба, когато продавачът е придобил произведението директно от автора по-малко от три години преди тази препродажба и когато продажната цена не превишава определен минимален размер.

4. Процедурата за събиране на възнаграждението и неговият размер представляват въпрос, който се определя от вътрешното законодателство.

ЧЛЕН 100

Колективно управление на права

1. Страните насърчават сътрудничеството между своите съответни организации за колективно управление на авторски права с цел насърчаване на достъпността на произведения и други обекти на закрила на територията на страните и прехвърлянето на приходи от права между съответните организации за колективно управление на авторски права за използването на тези произведения или други обекти на закрила.

2. Всяка от страните насърчава прозрачността на организациите за колективно управление на авторски права, по-специално по отношение на приходите от права, които те събират, приспаданията, които прилагат към приходите от права, които събират, използването на събраните приходи от права, политиката на разпределение и техния репертоар.

3. Всяка от страните се задължава да гарантира, че когато организация за колективно управление на авторски права, установена на територията на една от страните, представлява чрез споразумение за представителство друга организация за колективно управление на авторски права, установена на територията на другата страна, представляващата организация за колективно управление на авторски права не извършва дискриминация по отношение на носителите на права от представляваната организация за колективно управление на авторски права.

4. Всяка от страните се стреми да гарантира, че когато организация за колективно управление на авторски права, установена на територията на една от страните, представлява чрез споразумение за представителство друга организация за колективно управление на авторски права, установена на територията на другата страна, представляващата организация за колективно управление на авторски права трябва точно, редовно и добросъвестно да изплаща дължимите суми на представляваната организация за колективно управление на авторски права, както и да предоставя на представляваната организация за колективно управление на авторски права информация за размера на приходите от права, събрани от нейно име, и за всички приспадания, направени от тези приходи от права.

ЧЛЕН 101

Изключения и ограничения

Всяка от страните ограничава изключенията или ограниченията на правата, определени в членове 93—96, до определени специални случаи, които не противоречат на нормалното използване на произведението или на друг обект на закрила и не засягат по необоснован начин законните интереси на носителите на правата.

ЧЛЕН 102

Защита на технологичните мерки

1. Всяка от страните осигурява правна защита срещу заобикалянето на всички ефективни технологични мерки, което съответното лице извършва, като знае — или при наличието на основателни причини да знае — че заобикаля ефективна технологична мярка.

2. Всяка от страните осигурява правна защита срещу производството, вноса, разпространението, продажбата, наема, рекламата с цел продажба или наем, или притежаването за търговски цели на устройства, продукти или компоненти, или предоставянето на услуги, които:

а) се популяризират, рекламират или предлагат на пазара с цел заобикаляне на ефективна технологична мярка;

б) имат само ограничена търговско значима цел или използване, различни от заобикалянето на ефективна технологична мярка; или

в) са проектирани, произведени, адаптирани или осъществени с основната цел да позволят или улеснят заобикалянето на ефективна технологична мярка.

3. За целите на настоящия подраздел „технологични мерки“ означава всяка технология, устройство или компонент, които в нормалния ход на работата си са предназначени да предотвратяват или ограничават — по отношение на произведения или други обекти на закрила — действия, които не са разрешени от носителя на авторско или сродно на него право в съответствие с предвиденото в националното законодателство. Технологичните мерки се считат за ефективни, когато използването на защитено произведение или друг обект на закрила се контролира от носителите на права чрез прилагането на контрол на достъпа или на защитен процес, като криптиране, смущаване (заглушаване) или друго преобразуване на произведението или друг обект на закрила, или на механизъм за контрол върху копирането, с който се постига целта за осигуряване на закрила.

4. Независимо от правната защита, предвидена в параграф 1 от настоящия член, при липса на доброволни мерки, предприети от носителите на права, всяка от страните може да предприеме подходящи мерки, ако е необходимо, за да гарантира, че адекватната правна защита срещу заобикалянето на ефективни технологични мерки, предвидена в съответствие с настоящия член, не възпрепятства бенефициерите на изключенията или ограниченията, предвидени в съответствие с член 101, да се ползват от тези изключения или ограничения.

ЧЛЕН 103

Задължения във връзка с информацията за режима на правата

1. Всяка от страните предоставя правна защита срещу всяко лице, което съзнателно извършва без разрешение някое от следните действия, ако това лице знае или има основателни причини да знае, че с действията си подбужда, позволява, улеснява или прикрива нарушение на авторското право или сродните му права, предвидени в националното законодателство:

а) премахване или промяна на представена в електронна форма информация за режима на правата; и

б) разпространение, внос с цел разпространение, излъчване, публично представяне или превръщане в общодостъпни на произведения или на други обекти на закрила съгласно настоящия подраздел, от които без право за това е била премахната или променена представената в електронна форма информация за режима на правата.

2. За целите на настоящия член „информация за режима на правата“ означава всяка информация, предоставена от носителите на правата, която идентифицира произведението или друг обект на закрила, посочени в настоящия член, автора или друг носител на правата, или информация за реда и условията за използване на произведението или друг обект на закрила, както и номера или кодове, представляващи такава информация.

3. Параграф 2 се прилага, когато информацията за режима на правата е свързана с копие или се извежда във връзка с публичното представяне на произведение или друг обект на закрила, посочени в настоящия член.

ПОДРАЗДЕЛ 2

ТЪРГОВСКИ МАРКИ

ЧЛЕН 104

Международни споразумения

Всяка от страните:

а) се присъединява към Протокола относно Мадридската спогодба за международна регистрация на марките, приет в Мадрид на 27 юни 1989 г., изменен на 3 октомври 2006 г. и 12 ноември 2007 г.;

б) спазва Договора за правото в областта на търговските марки, съставен в Женева на 27 октомври 1994 г., и Ницката спогодба относно международната класификация на стоките и услугите за регистрация на марки от 15 юни 1957 г.; и

в) полага всички възможни усилия, за да се присъедини към Сингапурския договор за правото в областта на търговските марки, съставен в Сингапур на 27 март 2006 г.

ЧЛЕН 105

Знаци, от които може да се състои търговската марка

1. Търговската марка може да се състои от всякакви знаци, по-специално думи, включително лични имена, или рисунки, букви, цифри, цветове, формата на стоките или тяхната опаковка, или звуци, при условие че тези знаци могат:

а) да отличат стоките или услугите на едно предприятие от тези на други предприятия; и

б) да бъдат представени в съответния регистър на търговските марки на всяка от страните по начин, който дава възможност на компетентните органи и на обществеността да определят ясния и точен предмет на закрилата, която се предоставя на техния притежател.

2. Киргизката република полага усилия да създаде възможност за регистрирането на звука като търговска марка не по-късно от пет години след датата на влизане в сила на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 106

Права, произтичащи от търговска марка, включително върху стоки в режим на транзит

1. Притежателят на регистрирана търговска марка получава изключителни права върху нея. Притежателят има право да възпрепятства всяко трето лице, което няма съгласието на притежателя, да използва в търговската дейност какъвто и да е знак:

а) който е идентичен с регистрираната търговска марка, във връзка със стоки или услуги, идентични с тези, за които търговската марка е регистрирана;

б) когато, тъй като той е идентичен или сходен с регистрираната търговска марка и тъй като стоките или услугите, обхванати от тази търговска марка, са идентични или сходни с тези, обхванати от знака, съществува вероятност от объркване на част от обществото, като в това се включва вероятността от свързване на знака с регистрираната търговска марка.

2. Притежателят на регистрирана търговска марка има право да възпрепятства всички трети лица да внасят в процеса на търговия стоки в съответната страна, където търговската марка е регистрирана, без да ги освобождават за свободно обращение на тази територия, когато тези стоки, включително опаковки, идват от трети държави и върху тях е поставена без разрешение търговска марка, която е идентична с регистрираната по отношение на такива стоки търговска марка или която не може да бъде отличена в основните си аспекти от тази търговска марка. ([16])

3. Посоченото в параграф 2 право на притежателя на търговката марка отпада, ако в хода на производството за установяване на евентуално нарушение по отношение на регистрирана търговска марка декларантът или държателят на стоките представи доказателства, че притежателят на регистрираната търговска марка няма право да забрани пускането на стоките на пазара в държавата на крайно местоназначение.

ЧЛЕН 107

Процедура по регистрация

1. Всяка от страните предвижда система за регистрация на търговски марки, при която всяко взето от съответната администрация по търговските марки окончателно отрицателно решение, включително частичен отказ, се съобщава писмено на съответното лице, надлежно се мотивира и подлежи на обжалване.

2. Всяка от страните предвижда възможността трети лица да възразяват срещу заявления за регистрация на търговски марки или, при необходимост, срещу регистрации на търговски марки. Това производство по възражение е състезателно.

3. Всяка от страните предоставя обществено достъпна електронна база данни за заявленията за регистрация на търговски марки и регистрациите на търговски марки. Не по-късно от две години след датата на влизане в сила на настоящото споразумение Киргизката република осигурява електронната база данни за заявленията за регистрация на търговски марки, посочена в първото изречение на настоящия параграф, при условие че Европейският съюз е предоставил подходяща техническа помощ в съответствие с правото на Европейския съюз.

ЧЛЕН 108

Общоизвестни търговски марки

За целите на осигуряването на закрила на общоизвестните търговски марки, както е посочено в член 6а от Парижката конвенция и член 16, параграфи 2 и 3 от Споразумението ТРИПС, всяка от страните прилага Общата препоръка за разпоредби, касаещи закрилата на общоизвестните марки, приета от Асамблеята на Парижкия съюз за защита на индустриалната собственост и Генералната асамблея на СОИС по време на тридесет и четвъртата сесия на асамблеите на държавите — членки на СОИС, проведена от 20 до 29 септември 1999 г.

ЧЛЕН 109

Изключения от правата, предоставяни от търговската марка

1. Всяка от страните:

а) предвижда ограничени изключения от правата, предоставени от търговската марка, като например справедливото използване на описателни понятия, включително географски означения; и

б) може да предвиди други ограничени изключения от правата, предоставяни от търговската марка.

([16]) Страните могат да предприемат допълнителни подходящи мерки за осигуряване на безпроблемен транзит на генерични лекарства.

Когато предвижда ограничените изключения, посочени в параграф 1, букви а) и б), всяка от страните взема предвид законните интереси на притежателя на търговската марка и на третите лица.

2. Търговската марка не предоставя на притежателя право да забрани на трето лице да използва в процеса на търговия посоченото по-долу, при условие че това лице го използва в съответствие с почтените практики в областта на промишлеността или търговията:

а) името или адреса на третото лице — когато третото лице е физическо лице;

б) знаци или означения за вида, качеството, количеството, предназначението, стойността, географския произход, времето на производство на стоките или на предоставяне на услугите, или други характеристики на стоките или услугите; и

в) търговската марка, когато това е необходимо, за да се означи предназначението на дадена стока или услуга, по-специално като принадлежности или резервни части.

3. Търговската марка не предоставя на притежателя право да забрани на трето лице да използва в процеса на търговия по-ранно право, което се прилага само по отношение на конкретен район, доколкото това право е признато от законите на въпросната страна и се използва в границите на територията, за която е признато.

ЧЛЕН 110

Основания за отмяна

1. Всяка от страните предвижда, че търговска марка може да бъде отменена, ако през непрекъснат период от най-малко три години тя не е била реално използвана на съответната територия във връзка със стоките или услугите, за които е регистрирана, и не съществуват основателни причини за неизползването.

2. Никое лице не може да иска отмяна на правата на притежателя върху търговска марка, ако в интервала между изтичането на минималния тригодишен срок и подаването на искането за отмяна реалното използване на търговската марка е започнало или е възобновено.

3. Започването или възобновяването на използването в рамките на трите месеца, предхождащи подаването на искане за отмяна, започнали да текат най-рано при изтичането на непрекъснатия период на неизползване от пет години, не се взема предвид, когато подготовката за започването или възобновяването е извършена едва след като притежателят е узнал, че може да бъде подадено искане за отмяна.

4. Търговската марка подлежи на отмяна и когато след датата, на която е регистрирана:

а) вследствие на действията или бездействието на притежателя, търговската марка се е превърнала в обичайно търговско наименование на стока или услуга, за които е регистрирана;

б) вследствие на използването на търговската марка от притежателя ѝ или с негово съгласие по отношение на стоките или услугите, за които е регистрирана, тя може да въведе обществеността в заблуждение, по-специално по отношение на естеството, качеството или географския произход на тези стоки или услуги.

ЧЛЕН 111

Недобросъвестни заявления

Търговската марка подлежи на обявяване за недействителна, ако заявлението за регистрация на търговската марка е подадено недобросъвестно от заявителя. Всяка от страните може също така да предвиди, че подобна търговска марка не трябва да бъде регистрирана.

ПОДРАЗДЕЛ 3

ПРОМИШЛЕНИ ДИЗАЙНИ

ЧЛЕН 112

Международни споразумения

Киргизката република спазва, а Европейският съюз отново потвърждава своя ангажимент съгласно Женевския акт на Хагската спогодба за международна регистрация на промишлени дизайни, приет на 2 юли 1999 г.

ЧЛЕН 113

Закрила на регистрирани промишлени дизайни

1. Всяка от страните предоставя закрила на независимо създадените промишлени дизайни, които са нови и оригинални. Такава закрила се осигурява посредством регистрация, чрез която на притежателя на регистриран промишлен дизайн се предоставя изключително право в съответствие с настоящия подраздел.

2. Притежателят на регистриран промишлен дизайн има право да възпрепятства трети лица, които нямат съгласието на притежателя на регистрирания промишлен дизайн, най-малкото да правят, предлагат за продажба, продават, внасят, изнасят, складират продукта, върху който е поставен и който включва защитения промишлен дизайн, или използването на изделия, върху които е поставен или които включват защитения промишлен дизайн, когато тези действия се предприемат за търговски цели.

3. Когато промишленият дизайн е приложен към или включен в продукт, който е част от съставен продукт, той се смята за нов и оригинален само:

а) ако, веднъж включена в съставния продукт, частта остава видима при обичайна употреба на продукта; и

б) доколкото тези видими особености на частта отговарят сами по себе си на изискванията за новост и оригиналност.

4. За целите на параграф 3, буква а) „обичайна употреба“ означава употреба от крайния потребител, с изключение на дейностите по поддръжка, сервизно обслужване или ремонт.

5. За целите на настоящия член страните могат да считат за оригинален дизайн с индивидуален характер.

ЧЛЕН 114

Продължителност на закрилата

Всяка от страните гарантира, че промишленият дизайн е обект на закрила за срок от пет години, считано от датата на подаване на заявлението, и че носителят на права има право да поднови срока на действие на закрилата за един или повече петгодишни периоди, като общият срок възлиза на най-малко 15 години от датата на подаване на заявлението.

ЧЛЕН 115

Закрила на нерегистрирани промишлени дизайни

1. Всяка от страните предвижда правни средства за предотвратяване на използването на нерегистрирани промишлени дизайни само ако оспореното използване е следствие от копиране на нерегистрирания промишлен дизайн на нейната територия. Това използване включва най-малкото предлагането за продажба, пускането на пазара, вноса или износа на продукта.

2. Киргизката република осигурява посочената в параграф 1 от настоящия член закрила на нерегистриран промишлен дизайн не по-късно от 10 години след датата, на която настоящият дял започва да се прилага, при условие че Европейският съюз е предоставил техническа помощ при поискване и съгласно нуждите на Киргизката република, в съответствие с правото на Европейския съюз.

3. Продължителността на закрилата, която се предоставя за нерегистрирания промишлен дизайн съгласно параграф 1, възлиза на най-малко три години от датата, на която промишленият дизайн е станал общодостъпен в една от страните.

ЧЛЕН 116

Изключения и изключване

1. Всяка от страните може да предвиди ограничени изключения по отношение на закрилата на промишлените дизайни, включително нерегистрирани промишлени дизайни, при условие че тези изключения не противоречат необосновано на нормалното използване на защитените промишлени дизайни и не нарушават необосновано законните интереси на притежателите на защитените промишлени дизайни, като се отчитат законните интереси на трети лица.

2. Закрилата на промишлен дизайн не се разпростира върху даден промишлен дизайн единствено въз основа на технически или функционални съображения. Право върху промишлен дизайн не възниква за характеристики на външния вид на продукт, които задължително трябва да бъдат възпроизведени в точната им форма и измерения, за да може продуктът, в който е включен или към който е приложен промишленият дизайн, да бъде механично свързан или поставен във, около или до друг продукт, така че и двата продукта да могат да изпълняват своите функции.

3. Право върху промишлен дизайн не възниква за промишлен дизайн, който противоречи на обществения ред и добрите нрави.

4. Чрез дерогация от параграф 2 от настоящия член право върху промишлен дизайн, съгласно условията, определени в член 113, параграф 1, възниква за промишлен дизайн, чиято цел е да се направи възможно многократното сглобяване или свързване на взаимно заменяеми продукти в модулна система.

ЧЛЕН 117

Връзка с авторското право

Всяка от страните гарантира, че даден промишлен дизайн, включително нерегистриран промишлен дизайн, подлежи на закрила съгласно законодателството в областта на авторското право, считано от датата, на която промишленият дизайн е бил създаден или установен под каквато и да било форма. Всяка от страните определя степента, до която се предоставя такава закрила, както и условията за това, включително изискваната степен на оригиналност.

ПОДРАЗДЕЛ 4

ГЕОГРАФСКИ ОЗНАЧЕНИЯ

ЧЛЕН 118

Обхват

1. За целите на настоящия подраздел „географско означение“ означава географско означение съгласно определението в член 22, параграф 1 от Споразумението ТРИПС. ([17])

2. Настоящият подраздел се прилага по отношение на признаването и закрилата на географските означения с произход на територията на страните.

3. Географските означения на една от страните, които другата страна трябва да закриля, се уреждат с настоящия подраздел само ако попадат в приложното поле на законодателството, посочено в член 119.

ЧЛЕН 119

Процедури

1. След като разгледа законодателството на Киргизката република, посочено в раздел А от приложение 8-А, Европейският съюз стига до заключението, че това законодателство съдържа елементите за регистрация и контрол на географските означения, посочени в раздел Б от приложение 8-А.

2. След като разгледа законодателството на Европейския съюз, посочено в раздел А от приложение 8-А, Киргизката република стига до заключението, че това законодателство съдържа елементите за регистрация и контрол на географските означения, посочени в раздел Б от приложение 8-А.

3. След приключване на процедура за възражение в съответствие с критериите, установени в приложение 8-Б, и след разглеждане на географските означения за продукти на Европейския съюз, които трябва да бъдат защитени в Киргизката република, изброени в раздел А от приложение 8-В, които са регистрирани от Европейския съюз съгласно законодателството, посочено в параграф 2 от настоящия член, Киргизката република закриля тези географски означения в съответствие с равнището на закрила, определено в настоящия подраздел.

4. След приключване на процедура за възражение в съответствие с критериите, установени в приложение 8-Б, и след разглеждане на географските означения за продукти на Киргизката република, които трябва да бъдат защитени в Европейския съюз, изброени в раздел Б от приложение 8-В, които са регистрирани от Киргизката република съгласно законодателството, посочено в параграф 1 от настоящия член, Европейският съюз закриля тези географски означения в съответствие с равнището на закрила, определено в настоящия подраздел.

([17]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че Киргизката република отново потвърждава своите ангажименти в рамките на Споразумението ТРИПС, и по-специално, че нейното законодателство, с което се предвиждат наименования за произход на стоки с определение, е в съответствие с член 22, параграф 1 от Споразумението ТРИПС.

ЧЛЕН 120

Изменение на списъка на географските означения

Страните могат да изменят поместения в приложение 8-В списък на географските означения, които трябва да бъдат защитени, в съответствие с член 27. Новите географски означения се добавят след приключване на процедурата за възражение и тяхното разглеждане, както е посочено в член 119, параграфи 3 или 4.

ЧЛЕН 121

Закрила на географските означения

1. Географските означения, изброени в приложение 8-В, включително географските означения, добавени в съответствие с член 120, се ползват със закрила срещу:

а) всяко пряко или непряко използване с търговска цел на защитено наименование:

i) за сравними продукти, които не съответстват на спецификацията на продукта на защитеното наименование; или

ii) доколкото това използване е свързано с възползване от репутацията на географско означение, включително когато този продукт се използва като съставка;

б) всякаква злоупотреба, имитация или наподобяване дори ако е посочен действителният произход на продукта или ако защитеното наименование е преведено, транскрибирано, транслитерирано или придружено от израз като „стил“, „тип“, „метод“, „както се произвежда във“, „имитация“, „аромат“, „като“ или други подобни изрази, включително когато тези продукти са използвани като съставка;

в) всяко друго невярно или заблуждаващо означение по отношение на произхода, естеството или съществените качества на продукта, поставено върху вътрешната или външната опаковка, в рекламни материали или документи, свързани с въпросния продукт, както и опаковането на продукта в съд, който може да създаде погрешна представа за неговия произход, включително когато тези продукти се използват като съставка; и

г) всяка друга практика, която би могла да въведе потребителя в заблуждение по отношение на действителния произход на продукта.

2. Географските означения, изброени в приложение 8-В, включително добавените в съответствие с член 120, не стават общи на териториите на страните.

3. Нищо в настоящото споразумение не включва задължение за някоя от страните да закриля дадено географско означение на другата страна, което не е поставено под закрила или е престанало да бъде под закрила на територията на произход. Всяка от страните уведомява другата страна, в случай че дадено географско означение престане да бъде под закрила на територията на страната на произход. Тези уведомления се извършват в съответствие с член 154.

4. Нищо в настоящото споразумение не накърнява правото на което и да е лице да използва в процеса на търговия името на това лице и/или името на предшественика на това лице в стопанската дейност, освен когато това име се използва по начин, който въвежда в заблуждение обществеността.

ЧЛЕН 122

Право на използване на географски означения

1. Наименование, защитено съгласно настоящото споразумение, може да се използва от всяко физическо или юридическо лице, предлагащо на пазара продукт, който отговаря на съответната спецификация.

2. След като дадено географско означение получи закрила съгласно настоящия подраздел, използването на това защитено наименование не подлежи на никаква регистрация на ползвателите, нито на свързани такси.

ЧЛЕН 123

Връзка с търговските марки

1. Когато дадено географско означение се ползва със закрила съгласно настоящото споразумение, страните отказват да регистрират търговска марка, използването на която би било в противоречие с член 121, параграф 1, при условие че заявлението за регистрация на търговската марка е подадено след датата на подаване на заявлението за закрила на географското означение на територията на съответната страна.

2. За посочените в член 119 географски означения датата на подаване на заявлението за закрила съгласно параграф 1 от настоящия член е датата на влизане в сила на настоящото споразумение.

3. Търговските марки, регистрирани в нарушение на параграф 1, се обявяват за недействителни.

4. За посочените в член 120 географски означения датата на подаване на заявлението за закрила съгласно параграф 1 от настоящия член е датата на предаване на искане до другата страна за закрила на географско означение.

5. Без да се засяга параграф 7 от настоящия член, всяка от страните предоставя закрила на географски означения и в случаите, в които съществува по-ранна търговска марка. „По-ранна търговска марка“ означава търговска марка, използването на която е в противоречие с член 121, параграф 1 и за която добросъвестно има подадено заявление, регистрация или която е установена в резултат на използване, ако тази възможност е предвидена в съответното законодателство, на територията на една от страните преди датата, на която заявлението за закрила на географското означение е подадено от другата страна съгласно настоящото споразумение.

6. По-ранната търговска марка може да продължи да бъде използвана и подновявана независимо от закрилата на географското означение, при условие че в законодателствата на всяка от страните относно търговските марки не съществуват основания за обявяване на недействителност или отмяна на тази търговска марка. В такива случаи се разрешава използването на защитеното географско означение, както и използването на съответните търговски марки.

7. От никоя страна няма да се изисква да постави наименование под закрила като географско означение съгласно настоящото споразумение, ако — предвид репутацията и известността на дадена търговска марка, както и продължителността на нейното използване — съществува вероятност това наименование да въведе потребителя в заблуждение по отношение на действителната идентичност на продукта.

ЧЛЕН 124

Прилагане на закрилата

Всяка страна прилага закрилата, предвидена в членове 119—123, чрез подходящи административни и съдебни мерки или по искане на заинтересована страна с цел предотвратяване или спиране на незаконното използване на защитено географско означение.

ЧЛЕН 125

Общи правила

1. Настоящото споразумение се прилага, без да се засягат правата и задълженията на страните съгласно Споразумението за СТО.

2. От никоя страна няма да се изисква да закриля като географско означение съгласно настоящото споразумение наименование, което е в противоречие с наименованието на сорт растения или порода животни и поради това има вероятност да заблуди потребителите по отношение на действителния произход на продукта.

3. Омонимно наименование, което въвежда в заблуждение потребителите, че продуктът идва от друга територия, не се ползва със закрила дори ако наименованието е точно по отношение на действителната територия, район или място на произход на въпросния продукт. Без да се засяга член 23 от Споразумението ТРИПС, страните определят съвместно практическите условия за използване, при които изцяло или частично омонимните географски означения ще бъдат разграничавани помежду си, като се отчита необходимостта да се гарантира справедливо третиране на съответните производители и да се предотврати подвеждането на потребителите.

4. Когато в рамките на двустранни преговори с трета страна една от страните предложи да постави под закрила географско означение на тази трета страна, което е изцяло или частично омонимно с ползващо се със закрила съгласно настоящото споразумение географско означение на другата страна, тя може да уведоми другата страна за това и да ѝ предостави възможност да изрази мнението си, преди географското означение на третата страна да бъде поставено под закрила.

5. Всички въпроси, произтичащи от продуктовите спецификации на защитените географски означения, се разглеждат от Подкомитета по правата върху интелектуалната собственост, посочен в член 154.

6. Закрилата на географските означения, защитени съгласно настоящото споразумение, може да се заличава само от тази страна, от която произхожда продуктът.

7. Продуктова спецификация съгласно настоящото споразумение е спецификацията, одобрена от органите на страната, от чиято територия произхожда продуктът, включително евентуалните изменения, които също са одобрени.

ЧЛЕН 126

Преходни разпоредби

1. Нищо в настоящата глава не задължава някоя от страните да прилага закрилата, предоставена на съдържащите се в приложение 8-В географски означения, както е предвидена в членове 118—125, по време на преходен период от най-много седем години след влизането в сила на настоящото споразумение.

2. Всяка от страните отказва да регистрира търговска марка, по отношение на която е налице някоя от посочените в член 121 ситуации във връзка със защитено географско означение за сходни продукти, при условие че заявлението за тази търговска марка е подадено за закрила на съответната територия след влизането в сила на настоящия дял.

3. Търговските марки, регистрирани в нарушение на параграф 2, се обявяват за недействителни.

4. След преходния период по член 1, за преходен период от три години закрилата по силата на настоящото споразумение на посочените по-долу географски означения за продукти от Европейския съюз не пречи тези географски означения да се използват за означаването и представянето на определени сравними продукти с произход от Киргизката република:

а) Φέτα (Feta);

б) Calvados;

в) Asti;

г) České pivo.

5. След преходния период по член 1, за преходен период от осем години закрилата по силата на настоящото споразумение на посочените по-долу географски означения за продукти от Европейския съюз не пречи тези географски означения да се използват за означаването и представянето на определени сравними продукти с произход от Киргизката република:

а) Champagne;

б) Cognac.

6. Продуктите, които са произведени и етикетирани в съответствие с правото на някоя от страните преди влизането в сила на настоящото споразумение, но които не отговарят на изискванията на настоящото споразумение, могат да продължат да се продават до изчерпване на количествата.

7. Продуктите, които са произведени и етикетирани в съответствие с правото на някоя от страните с географските означения, изброени в параграфи 4 и 5, след влизането в сила на настоящото споразумение и преди изтичането на преходните периоди, посочени в параграфи 4 и 5, но които не отговарят на изискванията на настоящия подраздел, могат да продължат да се продават до изчерпване на количествата.

ЧЛЕН 127

Техническа помощ

С цел да се улесни прилагането на настоящия подраздел в Киргизката република, както и да се подпомогне промишлеността на Киргизката република, Европейският съюз предоставя на Киргизката република, при поискване от нейна страна и в зависимост от нейните нужди, адекватна техническа помощ в съответствие с правото на Европейския съюз.

ПОДРАЗДЕЛ 5

ПАТЕНТИ

ЧЛЕН 128

Международни споразумения

Всяка страна гарантира, че процедурите, предвидени съгласно Договора за патентно кооперииране, подписан във Вашингтон на 19 юни 1970 г., са достъпни на нейна територия, и полага всички разумни усилия за спазване на Договора за патентното право, приет в Женева на 1 юни 2000 г.

ЧЛЕН 129

Патенти и обществено здраве

1. Страните признават значението на Декларацията относно Споразумението ТРИПС и общественото здраве, приета в Доха на 14 ноември 2001 г. от Министерската конференция на СТО („Декларацията от Доха“). При тълкуването и прилагането на правата и задълженията по настоящия подраздел всяка страна гарантира съответствие с Декларацията от Доха.

2. Всяка страна прилага член 31а от Споразумението ТРИПС, както и приложението към Споразумението ТРИПС и допълнението към приложението към Споразумението ТРИПС, влезли в сила на 23 януари 2017 г.

ЧЛЕН 130

Допълнителна закрила на лекарствените продукти ([18])

1. Страните признават, че за лекарствените продукти, защитени с патент на съответната им територия, може да се прилага административна процедура за издаване на разрешение, преди да бъдат пуснати на съответния им пазар (наричана по-долу „процедура за издаване на разрешение за търговия“). Страните признават, че периодът, който изминава между подаването на заявка за патент и първото разрешение за пускане на продукта на пазара, както е определено за тази цел в съответното им законодателство, може да съкрати срока на действителна закрила съгласно патента.

2. Всяка страна предвижда в съответствие със своето право адекватен и ефективен механизъм за компенсация на притежателя на патента за съкращаването на действителния срок на патента поради прекомерно забавяне ([19]) на издаването на първото разрешение за търговия на съответната ѝ територия.

3. Като алтернатива на параграф 2 всяка от страните може да предвиди допълнителна закрила за лекарствен продукт, който е защитен с патент и е бил предмет на процедура за издаване на разрешение за търговия, за срок, равен на периода, изминал от датата на подаване на заявката за патент до датата на първото разрешение за търговия на продукта в съответната страна, намален с пет години. Продължителността на тази допълнителна закрила не надвишава пет години. Този срок може да бъде продължен с още шест месеца в случай на лекарствени продукти, във връзка с които са проведени педиатрични изследвания, резултатите от които намират отражение в информацията за продукта.

ЧЛЕН 131

Удължаване на срока на предоставената с патент закрила на продукти за растителна защита

1. Всяка страна определя изискванията за безопасност и ефикасност, преди да разреши пускането на пазара на продукти за растителна защита.

([18]) За целите на настоящата глава „лекарствен продукт“ означава най-малко всяко вещество или комбинация от вещества, които: а) са представени като притежаващи лечебни или профилактични свойства по отношение на заболявания при човека или при животните; или б) могат да бъдат използвани или предписвани на хора или животни или с цел възстановяване, корекция или промяна на физиологичните функции чрез упражняване на фармакологично, имунологично или метаболитно действие, или с цел поставяне на медицинска диагноза.

([19]) За целите на настоящия член „прекомерно забавяне“ включва като минимум забавяне от над две години на първия отговор до заявителя след датата на подаване на заявлението за разрешение за търговия. Евентуално забавяне на издаването на разрешение за търговия за определен период по причина на заявителя или за период, който е извън контрола на органа, компетентен да издаде съответното разрешение за търговия, не е необходимо да се взема предвид при определянето на забавянето.

2. Страните признават, че за продуктите за растителна защита, защитени с патент на съответните им територии, може да се прилага административна процедура за издаване на разрешение, преди да бъдат пуснати на техния пазар. Страните отчитат, че периодът, който изминава между подаването на заявка за патент и първото разрешение за пускане на продукта на съответния им пазар, както е определено за тази цел в съответното им законодателство, може да съкрати срока на действителна закрила съгласно патента.

3. Всяка страна предвижда допълнителна закрила за продукт за растителна защита, който е защитен с патент и който е преминал административна процедура за издаване на разрешение, за срок, равняващ се на посочения във второто изречение на параграф 2 период, съкратен с пет години.

4. Независимо от параграф 3 продължителността на допълнителния срок на закрила не надхвърля пет години.

ПОДРАЗДЕЛ 6

ЗАЩИТА НА НЕРАЗГЛАСЕНА ИНФОРМАЦИЯ

ЧЛЕН 132

Обхват на защитата на търговските тайни

1. При изпълнение на задължението си да спазва Споразумението ТРИПС, и по-специално член 39, параграфи 1 и 2 от Споразумението ТРИПС, всяка страна предвижда подходящи съдебни производства и средства за защита от гражданскоправен характер в полза на притежателите на търговска тайна с цел предотвратяване на придобиването, използването или разкриването на търговска тайна и получаване на правна защита, когато това придобиване, използване или разкриване се извършва по начин, противоречащ на добросъвестните търговски практики.

2. За целите на настоящия подраздел:

а) „търговска тайна“ означава информация, която:

i) е тайна в смисъл, че като цяло или в точната си конфигурация и сбор от компоненти не е общоизвестна или леснодостъпна за лица от средите, които обичайно се занимават с въпросния вид информация;

ii) има търговска стойност, защото е тайна; и

iii) е била предмет на обосновани при дадените обстоятелства действия от страна на законно контролиращото информацията лице с цел запазването ѝ в тайна;

б) „притежател на търговска тайна“ означава всяко физическо или юридическо лице, законно контролиращо търговска тайна.

3. За целите на настоящия подраздел за противоречащи на добросъвестните търговски практики се смятат най-малко посочените по-долу деяния:

а) придобиването на търговска тайна без съгласието на притежателя на търговската тайна, когато това придобиване е извършено чрез неразрешен достъп до или присвояване или копиране на документи, предмети, материали, вещества или електронни документи под законния контрол на притежателя на търговската тайна, които съдържат търговската тайна или от които тя може да бъде извлечена;

б) използването или разгласяването на търговска тайна, когато се извършва без съгласието на притежателя на търговската тайна от лице, за което е установено, че отговаря на което и да е от следните условия:

i) придобило е търговската тайна по начин, посочен в буква а);

ii) нарушило е споразумение за поверителност или друго задължение да не разкрива търговската тайна; или

iii) нарушило е договорно или друго задължение за ограничаване на използването на търговската тайна;

в) придобиването, използването или разкриването на търговска тайна, когато е извършено от лице, което към момента на придобиването, използването или разкриването е знаело или е трябвало да знае при съответните обстоятелства, че търговската тайна е била получена пряко или непряко от друго лице, което е използвало или разкрило незаконно търговската тайна по смисъла на буква б).

4. Нищо в настоящия подраздел не трябва да се разбира като изискване към някоя от страните да смята посочените по-долу деяния за противоречащи на добросъвестните търговски практики:

а) независимото откриване или създаване;

б) обратния инженеринг на даден продукт от лице, което законно притежава този продукт и за което няма правнообвързващо задължение да ограничава придобиването на относимата информация;

в) придобиването, използването или разкриването на информация, което се изисква или е разрешено съгласно правото на някоя от страните;

г) използването от служители на техния опит и умения, придобити по почтен начин в нормалния ход на работата им.

5. Нищо в настоящия подраздел не трябва да се разбира като ограничаваща свободата на изразяване и информация, включително свободата на медиите, така както е защитена в юрисдикцията на всяка от страните.

ЧЛЕН 133

Съдебни производства и средства за защита от гражданскоправен характер за притежателите на търговска тайна

1. Всяка страна гарантира, че на лице, което участва в съдебните производства от гражданскоправен характер, посочени в член 132, или което има достъп до документи, които са част от тези производства, не се разрешава да използва или разкрива търговска тайна или предполагаема търговска тайна, която съдебните органи, в отговор на надлежно обосновано заявление от заинтересована страна, са определили като поверителна информация и която им е станала известна в резултат на това участие или достъп.

2. В съдебните производства от гражданскоправен характер, посочени в член 132, всяка страна предвижда нейните съдебни органи да имат правомощия най-малко:

а) да налагат временни мерки за предотвратяване на придобиването, използването или разкриването на търговската тайна по начин, противоречащ на добросъвестните търговски практики;

б) да издадат съдебно предписание с цел предотвратяване на придобиването, използването или разгласяването на търговската тайна по начин, противоречащ на добросъвестните търговски практики;

в) да разпоредят лицето, което е знаело или е трябвало да знае, че придобива, използва или разгласява търговска тайна по начин, противоречащ на добросъвестните търговски практики, да заплати на притежателя на търговската тайна адекватно обезщетение за действителните вреди, претърпени в резултат на такова придобиване, използване или разгласяване на търговската тайна;

г) да предприемат специални мерки за запазване на поверителността на търговска тайна или предполагаема търговска тайна, представена в гражданско съдебно производство, свързано с предполагаемото придобиване, използване и разгласяване на търговска тайна по начин, противоречащ на добросъвестните търговски практики; такива специфични мерки могат да включват, в съответствие с правото на съответната страна, възможността за:

i) ограничаване на достъпа до някои документи изцяло или отчасти;

ii) ограничаване на достъпа до изслушвания и до съответните записи или протоколи от тях; и

iii) предоставяне на неповерителна версия на съдебно решение, в която пасажите, съдържащи търговска тайна, са отстранени или редактирани; и

д) да налагат санкции на всяко лице, участващо в съдебното производство, което не изпълни или откаже да изпълни съдебните разпореждания относно защитата на търговската тайна или предполагаемата търговска тайна.

3. От никоя страна не се изисква да предвиди посочените в член 132 съдебни производства и средства за защита от гражданскоправен характер, когато поведението, противоречащо на добросъвестните търговски практики, е извършено, съгласно съответното законодателство на страната, за разкриването на неправомерно действие, нарушение или незаконна дейност или за да се защити законен интерес, признат съгласно нейното право.

ЧЛЕН 134

Защита на данните за лекарствените продукти ([20])

1. С цел прилагане на член 39 от Споразумението ТРИПС и в хода на осигуряването на ефективна защита срещу нелоялна конкуренция, както е предвидено в член 10а от Парижката конвенция, всяка страна защитава търговската информация с поверителен характер, представена с цел получаване на разрешение за пускане на пазара на лекарствен продукт (наричано по-долу „разрешение за търговия“), срещу разкриването ѝ пред трети страни, освен ако са предприети мерки за осигуряване на защитата на данните срещу нелоялна търговска употреба и освен когато разкриването е необходимо в името на по-висш обществен интерес.

2. В случай че дадена страна изисква като условие за одобрението на търговията с лекарствен продукт да бъдат предоставени неразгласени данни от изпитвания или други данни, достигането до които предполага значителни усилия, страната защитава тези данни от нелоялна търговска употреба. Освен това всяка страна защитава тези данни от разгласяване, освен в случаите, когато е необходимо да се защити общественият интерес.

3. Всяка страна гарантира, че за срок от най-малко пет години органът, отговарящ за издаването на разрешението за търговия, не приема никакви последващи заявления за разрешение за търговия, които се отнасят до данните, посочени в параграф 2, представени в заявлението за първото разрешение за търговия, без изричното съгласие на притежателя на първото разрешение за търговия, освен когато това е необходимо за защита на обществения интерес.

ЧЛЕН 135

Защита на данните за продуктите за растителна защита

1. Всяка страна признава временно право — наричано по-долу „защита на данните“ — на собственика на доклад за изпитване или изследване, представен за първи път с цел получаване на разрешение за търговия на продукт за растителна защита. По време на този срок този доклад за изпитване или изследване не се употребява в полза на друго лице, целящо да получи разрешение за търговия на продукт за растителна защита, освен когато е доказано изричното съгласие на първия собственик за това.

2. Докладът за изпитване или изследване следва да е:

а) необходим е за издаването на разрешение или изменението на разрешение с цел да се допусне употребата върху други култури; и

б) сертифициран е като съответстващ на принципите за добра лабораторна практика или за добра експериментална практика.

3. Срокът на защита на данните е най-малко 10 години след първото разрешение, издадено от съответния орган в съответната страна. За продуктите за растителна защита с нисък риск срокът може да бъде удължен до 13 години.

4. Срокът на защита на данните се удължава с три месеца за всяко разширяване на обхвата на разрешението за минимални употреби, ако заявленията за такива разрешения са подадени от притежателя на разрешението най-късно пет години след датата на първото разрешение. Общият срок за защита на данните не може в никой случай да надхвърля 13 години. За продуктите за растителна защита с нисък риск общият срок за защита на данните не може в никой случай да надхвърля 15 години.

5. Докладът за изпитване или изследване също подлежи на защита, ако е бил необходим за подновяването или преразглеждането на разрешението. В този случай срокът на защита на данните е 30 месеца.

6. Независимо от параграфи 3, 4 и 5, публичният орган, отговарящ за издаването на разрешение за търговия, не взема предвид информацията, посочена в параграфи 1 и 2, за каквото и да е последващо разрешение за търговия, независимо от това дали тя е била публично разгласена или не.

7. Всяка страна определя мерки, задължаващи заявителя и притежателите на предходни разрешения, установени на съответните територии на страните, да обменят защитена информация с цел избягването на дублиращи се изпитвания върху гръбначни животни.

([20]) За целите на настоящия член „обществен интерес“ включва общественото здраве в съответствие с Декларацията от Доха и вътрешното законодателство.

ПОДРАЗДЕЛ 7

СОРТОВЕ РАСТЕНИЯ

ЧЛЕН 136

Общи разпоредби

Всяка страна защитава правата върху сортовете растения в съответствие с Международната конвенция за закрила на новите сортове растения (наричана по-долу „Конвенция UPOV“), включително незадължителните изключения от правото на селекционера, предвидени в член 15, параграф 2 от Конвенцията UPOV, и осъществява сътрудничество с цел утвърждаване и защита на тези права.

РАЗДЕЛ В

ПРИЛАГАНЕ НА ПРАВАТА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

ПОДРАЗДЕЛ 1

ПРИЛАГАНЕ ПО ГРАЖДАНСКОПРАВЕН И АДМИНИСТРАТИВЕН РЕД

ЧЛЕН 137

Общи задължения

1. Двете страни потвърждават своите ангажименти съгласно Споразумението ТРИПС, и по-специално част III от него, и осигуряват мерките, процедурите и средствата за правна защита, необходими за гарантиране на прилагането на правата върху интелектуална собственост. Тези мерки, процедури и средства за правна защита са справедливи и безпристрастни и не са ненужно сложни или скъпоструващи, нито налагат неразумни срокове или неоправдани забавяния. За целите на раздел В от настоящата глава терминът „права върху интелектуална собственост“ не включва правата, обхванати от раздел Б, подраздел 6 от настоящата глава.

2. Посочените в параграф 1 мерки, процедури и средства за правна защита са ефективни, пропорционални и възпиращи и се прилагат по такъв начин, че да се избегне създаването на пречки пред търговията, а страните осигуряват защита срещу злоупотребата с тях.

ЧЛЕН 138

Лица, имащи право да поискат прилагането на мерки, процедури и средства за правна защита

Всяка страна признава следните лица за лица, имащи право да поискат прилагането на мерките, процедурите и средствата за правна защита, посочени в настоящия подраздел и в част III от Споразумението ТРИПС:

а) носители на права върху интелектуална собственост в съответствие с приложимото право;

б) всички други лица, имащи право да ползват тези права, по-специално притежателите на лицензии, доколкото това е позволено от приложимото право и е в съответствие с него;

в) организации за управление на колективните права върху интелектуална собственост, които са признати по надлежния ред като имащи правото да представляват носителите на права върху интелектуална собственост, доколкото това е позволено от приложимото право и е в съответствие с него;

г) професионални организации за защита, които са признати по надлежния ред като имащи правото да представляват носителите на права върху интелектуална собственост, доколкото това е позволено от приложимото право и е в съответствие с него.

ЧЛЕН 139

Доказателства

1. Всяка страна гарантира, че дори преди започването на производство по съществото на спора, въз основа на подадено искане от лице, представило сравнително достъпни доказателства в подкрепа на твърдението си, че принадлежащото му право върху интелектуална собственост е било нарушено или предстои да бъде нарушено, съдебните органи имат възможност

да разпоредят незабавни и ефективни временни мерки за обезпечаване на съответните доказателства по отношение на предполагаемото нарушение, при спазване на принципите за защита на поверителната информация. При разпореждането на временни мерки съдебните органи вземат предвид законните интереси на предполагаемия нарушител.

2. Временните мерки, посочени в параграф 1, могат да включват подробното описание, със или без вземане на мостри, или физическото изземване на стоките, обект на предполагаемото нарушение, и когато е целесъобразно, на материалите и средствата, използвани за производството или разпространението на такива стоки, и свързаните с това документи.

3. В случай на нарушаване на право върху интелектуална собственост, извършено в търговски мащаби, всяка страна приема мерките, които са необходими, за да се даде възможност на съдебните органи да разпоредят, когато това е целесъобразно, по искане на дадено лице, съобщаването на банкови, финансови или търговски документи под контрола на противната страна, при спазване на принципите за защита на поверителната информация.

ЧЛЕН 140

Право на информация

1. Всяка страна гарантира, че в рамките на граждански производства относно нарушение на право върху интелектуална собственост и в отговор на обосновано и съразмерно искане от страна на ищеца съдебните органи имат възможност да разпоредят нарушителят или всяко друго лице, което е страна по съдебния спор, или свидетел, да предостави информация относно произхода и дистрибуторските мрежи на стоките или услугите, с които се нарушава дадено право върху интелектуална собственост.

2. За целите на параграф 1 „всяко друго лице“ означава лице, за което:

а) е установено, че притежава стоките, обект на нарушението, в търговски мащаби;

б) е установено, че използва услугите, обект на нарушението, в търговски мащаби;

в) е установено, че предоставя в търговски мащаби услуги, използвани при дейностите, с които се извършва нарушение; или

г) лице, извършващо дейност, посочена в букви а), б) или в), е посочило, че участва в производството, изработването или дистрибуцията на стоките или в предоставянето на услугите.

3. Информацията, посочена в параграф 1, включва по целесъобразност следната информация:

а) имената и адресите на производителите, фабрикантите, дистрибуторите, доставчиците и други предходни притежатели на стоките или услугите, както и предполагаемите търговци на едро и на дребно; и

б) информация за произведените, изработените, доставените, получените или поръчаните количества, както и цената, получена за въпросните стоки или услуги.

4. Параграфи 1 и 2 се прилагат, без да се засяга правото на страните, с което:

а) на носителите на права се дава правото да получат допълнителна информация;

б) се урежда използването на съобщената по съгласно настоящия член информация в граждански съдебни производства;

в) се урежда отговорността за злоупотреба с правото на информация;

г) се предоставя възможност за отказ да се предостави информация, която би принудила лицето, посочено в параграф 1, да признае собственото си участие или това на свои близки роднини в нарушаването на право върху интелектуална собственост; или

д) се урежда защитата на поверителността на източниците на информация или обработката на лични данни.

ЧЛЕН 141

Временни и обезпечителни мерки

1. Всяка страна гарантира, че при поискване от ищеца съдебните органи могат да постановят привременна мярка срещу предполагаемия нарушител, чието предназначение е да се предотврати евентуално непосредствено предстоящо нарушение на право върху интелектуална собственост или да се забрани — временно, а когато е приложимо, и под условие за налагане на периодична имуществена санкция, когато това е предвидено от правото на тази страна — продължаването на предполагаемите нарушения на това право или тяхното продължаване да се обвърже с условие за внасяне на обезпечение

с цел да се гарантира обезщетение за носителя на правото. Привременната мярка може също така да се постанови при същите условия срещу посредник, чиито услуги, включително интернет услуги, се използват от трето лице за нарушаване на право върху интелектуална собственост.

2. Привременната мярка може също така да се постанови с цел да се разпореди изземването или предаването на стоки, за които има съмнение, че нарушават право върху интелектуална собственост, така че да се предотврати тяхното навлизане или движение по търговските канали.

3. В случай на предполагаемо нарушение, извършено в търговски мащаби, всяка страна гарантира, че ако ищецът докаже, че са налице обстоятелства, които е вероятно да поставят под риск обезщетяването на вредите, съдебните органи могат, в съответствие с вътрешното законодателство, да разпоредят като обезпечителна мярка налагането на запор или възбрана върху движимите и недвижимите вещи на предполагаемия нарушител, включително налагането на запор върху банковите му сметки и другите му активи. За тази цел компетентните органи могат да разпоредят да се съобщи за банкови, финансови или търговски документи или да се даде подходящ достъп до съответната информация.

ЧЛЕН 142

Средства за правна защита

1. Всяка страна гарантира, че съдебните органи могат да разпоредят, по искане на ищеца и без да се засяга дължимото на носителя на правото обезщетение за вреди вследствие на нарушението, и без никаква компенсация, унищожаването или поне окончателното изтегляне от търговските канали на стоките, за които е установено, че нарушават право върху интелектуална собственост. Всяка страна гарантира също така че, когато е целесъобразно, съдебните органи могат да разпоредят унищожаването на материали и средства, използвани предимно при създаването или производството на тези стоки.

2. Съдебните органи на всяка страна имат правомощията да разпоредят прилагането на средствата за правна защита по параграф 1 да е за сметка на нарушителя, освен ако не са посочени особени причини за отклонение от това правило.

3. При разглеждането на искане за прилагане на такива средства за правна защита се вземат предвид необходимостта от пропорционалност между тежестта на нарушението и разпоредените средства за правна защита, както и интересите на трети страни.

ЧЛЕН 143

Съдебни разпореждания

Всяка страна гарантира, че когато със съдебно решение се установи нарушение на право върху интелектуална собственост, съдебните органи могат да постановят срещу нарушителя, както и срещу посредник, чиито услуги се използват от трето лице за нарушаване на право върху интелектуална собственост, съдебно разпореждане, с което се цели да се забрани по-нататъшното извършване на нарушението.

ЧЛЕН 144

Алтернативни мерки

Всяка страна може да предвиди, че в необходимите случаи и по молба на лицето, спрямо което може да се прилагат средствата за правна защита, предвидени в член 142 или член 143, съдебните органи могат да постановят заплащане на парично обезщетение на увредената страна вместо прилагане на средствата за правна защита, предвидени в посочените членове, в случай че лицето е действало непреднамерено и без небрежност, ако прилагането на въпросните средства за правна защита би му причинило несъразмерни вреди и ако паричното обезщетение за увредената страна се прецени за разумно удовлетворително.

ЧЛЕН 145

Обезщетение за вреди

1. Всяка страна гарантира, че съдебните органи разполагат с правомощието по молба на увредената страна да разпоредят на нарушител, който съзнателно или имайки разумни основания да знае за това, е извършил действие, с което се нарушава право върху интелектуална собственост, да заплати на носителя на правото адекватно обезщетение, за да компенсира вредата, действително претърпяна от последния в резултат на нарушението. При определянето на обезщетението съдебните органи:

а) вземат предвид всички относими фактори, като например отрицателните икономически последици, включително пропуснатите ползи, които увредената страна е понесла, всички неправомерно получени от нарушителя облаги и когато е целесъобразно, елементи, различни от икономическите фактори, като например неимуществените вреди, причинени на носителя на правото вследствие на нарушението; или

б) като алтернатива на посоченото в буква а) те могат, когато е уместно, да определят обезщетението като еднократна сума въз основа на фактори, включително, като минимум, размера на лицензионните и авторските възнаграждения и хонорари, които биха били дължими, ако нарушителят бе поискал разрешение да ползва въпросното право върху интелектуална собственост.

2. Когато нарушителят несъзнателно или без да има разумни основания да знае е извършил действие, с което се нарушават права, страните могат да предвидят съдебните им органи да имат възможност да разпоредят в полза на увредената страна възстановяване на ползите или заплащане на обезщетение, което може да бъде предварително установено.

ЧЛЕН 146

Съдебни разноски

Всяка страна гарантира, че разумните и съразмерни съдебни разноски и другите разходи, направени от спечелилата страна в съдебното производство, като правило се поемат от загубилата страна, освен ако това противоречи на справедливостта.

ЧЛЕН 147

Публикуване на съдебните решения

Всяка страна гарантира, че при съдебни производства, образувани относно нарушение на право върху интелектуална собственост, съдебните органи могат да разпоредят по искане на ищеца и за сметка на нарушителя подходящи мерки за разпространение на информацията във връзка с постановеното решение, включително показването на решението и неговото цялостно или частично публикуване.

ЧЛЕН 148

Презумпция за авторство или собственост

Страните признават, че за целите на прилагането на мерките, процедурите и средствата за правна защита, предвидени в настоящия раздел, е достатъчно името на автора да фигурира върху литературното или художественото произведение по обичайния начин, за да се смята авторът на това произведение за такъв, при липса на доказателства за противното, и следователно той да има право да образува производство за нарушени права. Настоящият член се прилага *mutatis mutandis* за носителите на права, сродни на авторското право, по отношение на техния обект на закрила.

ЧЛЕН 149

Административни производства

Доколкото в административнипроизводства по съществото на спора може да е постановява гражданскоправна защитна мярка, тези производства трябва да съответстват на принципи, които по същество са равностойни на установените в съответните разпоредби от настоящия раздел.

ПОДРАЗДЕЛ 2

МЕРКИ ЗА КОНТРОЛ ПО ГРАНИЦИТЕ

ЧЛЕН 150

Гранични мерки

1. По отношение на стоките под митнически контрол всяка страна приема или запазва в сила процедури, съгласно които носител на права може да подаде заявление, с което от митническите органи се иска да задържат или да спрат вдигането на стоки, за които има съмнение, че нарушават права върху интелектуална собственост, по-специално търговски марки, авторски права и сродни права, географски означения, патенти, полезни модели, промишлени дизайни, топографии на интегрални схеми и права върху сортове растения (наричани по-долу „стоки, за които има съмнение“).

2. Всяка страна разполага с електронни системи, чрез които митническите органи управляват удовлетворените или регистрираните заявления. Киргизката република осигурява такива електронни системи не по-късно от пет години след датата на влизане в сила на настоящото споразумение.

3. Когато някоя от страните събира такса за покриване на административните разходи, произтичащи от подаването или регистрирането на заявление, тази такса е пропорционална на предоставената услуга и на направените разходи.

4. Всяка страна гарантира, че нейните митнически органи вземат решение относно удовлетворяването или регистрирането на дадено заявление в разумен срок в съответствие със своето законодателство.

5. Всяка страна предвижда заявленията, посочени в параграф 1, да се прилагат по отношение на множество доставки.

6. Всяка страна гарантира, че по отношение на стоките под митнически контрол нейните митнически органи могат да действат по собствена инициатива за задържане или спиране на вдигането на стоки, за които има съмнение.

7. Всяка страна гарантира, че нейните митнически органи използват анализ на риска за идентифициране на стоки, за които има съмнение.

8. Всяка страна разполага с процедури, които позволяват унищожаването на стоки, за които има съмнение, без да е необходимо предварително административно или съдебно производство за формално установяване на нарушенията, по-специално когато засегнатите лица се съгласят или не се противопоставят на унищожаването. В случаите, в които стоки, за които е установено, че са предмет на нарушение, не биват унищожавани, всяка страна гарантира, че освен при извънредни обстоятелства, тези стоки се извеждат извън търговските канали, така че да се предотврати нанасянето на вреди на носителя на правата.

9. Ако впоследствие бъде установено, че задържаните стоки или стоките, чието вдигане е спряно, не нарушават право върху интелектуална собственост, носителят на правото носи отговорност пред всеки държател или декларатор на стоките, който е претърпял вреди в това отношение, в съответствие с приложимото законодателство на всяка страна.

10. Всяка страна може да разполага с процедури, позволяващи бързото унищожаване на фалшиви марки и пиратски стоки, изпратени в пощенски или експресни куриерски пратки.

11. Всяка страна може да реши да не прилага настоящия член за вноса на стоки, предлагани на пазара в друга държава от носителите на правото или с тяхно съгласие. Всяка страна може да изключи от прилагането на настоящия член стоки с нетърговски характер, съдържащи се в личния багаж на пътниците.

12. Всяка страна гарантира, че нейните митнически органи поддържат редовен диалог и насърчават сътрудничеството със съответните заинтересовани страни и с други органи, участващи в прилагането на правата върху интелектуална собственост.

13. Страните си сътрудничат по отношение на международната търговия със стоки, за които има съмнение. По-конкретно страните се споразумяват да обменят информация относно търговията със стоки, за които има съмнение, които засягат другата страна, без да се засяга съответното приложимо законодателство за защита на личните данни във всяка страна.

14. Без да се засягат други форми на сътрудничество, протоколът относно административната взаимопомощ по митнически въпроси се прилага по отношение на нарушения на законодателството относно правата върху интелектуална собственост, за чието прилагане са компетентни митническите органи в съответствие с настоящия член.

15. Подкомитетът по правата върху интелектуалната собственост, посочен в член 154, отговаря за осигуряване на правилното функциониране и прилагане на настоящия член, по-специално по отношение на сътрудничеството между страните.

ЧЛЕН 151

Съответствие с ГАТТ от 1994 г. и Споразумението ТРИПС

При прилагането на мерките за граничен контрол с оглед на прилагането на правата върху интелектуална собственост от митническите органи, независимо дали са обхванати от настоящия подраздел или не, страните гарантират, че те са в съответствие със задълженията, произтичащи за тях от ГАТТ от 1994 г. и от Споразумението ТРИПС, и по-специално с член V от ГАТТ от 1994 г., както и с член 41 и част III, раздел 4 от Споразумението ТРИПС.

РАЗДЕЛ Г

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 152

Сътрудничество

1. Страните се споразумяват да си сътрудничат с оглед подкрепа за изпълнението на ангажиментите и задълженията, поети съгласно настоящата глава.

2. Сътрудничеството между страните включва следните дейности:

а) обмен на информация относно правната уредба, свързана с правата върху интелектуална собственост и съответните правила за защита и прилагане;

б) обмен на опит между страните относно напредъка в законодателството;

в) обмен на опит между страните по отношение на прилагането на правата върху интелектуалната собственост на централно и на по-ниско равнище;

г) координация за предотвратяване на износа на фалшифицирани стоки, включително с други държави;

д) техническа помощ, изграждане на капацитет; обмен и обучение на персонал;

е) закрила и защита на правата върху интелектуална собственост и разпространение на информация в това отношение сред бизнес кръговете и гражданското общество, наред с други;

ж) повишаване на обществената осведоменост на потребителите и носителите на права; засилване на институционалното сътрудничество, по-специално между службите по интелектуална собственост;

з) повишаване на осведомеността и запознаване на широката общественост с политиките, свързани със защитата и прилагането на правата върху интелектуалната собственост;

и) насърчаване на защитата и прилагането на правата върху интелектуална собственост с публично-частно сътрудничество с участието на малки и средни предприятия;

й) изготвяне на ефективни стратегии за идентифициране на адресати и програми за осведомяване с цел повишаване на информираността на потребителите и на медиите относно въздействието на нарушенията на правата върху интелектуална собственост, включително относно рисковете за здравето и безопасността, както и връзката с организираната престъпност.

3. Всяка страна може да направи публично достъпни продуктовите спецификации или тяхно обобщение, заедно със звената за контакт за целите на контрола или управлението на защитените в съответствие с подраздел 4 географски означения на другата страна.

4. Страните, пряко или чрез Подкомитета по правата върху интелектуалната собственост, посочен в член 154, поддържат контакт по всички въпроси, отнасящи се до прилагането и функционирането на настоящата глава.

ЧЛЕН 153

Доброволни инициативи на заинтересовани страни

Всяка страна се стреми да улесни доброволните инициативи на заинтересовани страни за намаляване на нарушенията на правата върху интелектуална собственост, включително в интернет и на други пазари, фокусирани върху конкретни проблеми и търсещи практически решения, които са реалистични, балансирани, пропорционални и справедливи за всички заинтересовани страни, включително по следните начини:

а) всяка страна се стреми да свиква на консенсусна основа заинтересовани страни на нейна територия, за да улеснява доброволни инициативи за намиране на решения и разрешаване на разногласия по отношение на защитата и прилагането на правата върху интелектуална собственост и намаляване на нарушенията;

б) страните се стремят да обменят информация помежду си относно усилията за улесняване на доброволни инициативи на заинтересованите страни на техните съответни територии; и

в) страните се стремят да насърчават открит диалог и сътрудничество между заинтересованите страни на територията на страните, както и да насърчават тези заинтересовани страни да намират заедно решения и да отстраняват разногласията по отношение на защитата и прилагането на правата върху интелектуална собственост и намаляването на нарушенията.

ЧЛЕН 154

Институционални разпоредби

1. Страните създават Подкомитет по правата върху интелектуалната собственост, който се състои от представители на Европейския съюз и Киргизката република с цел наблюдение на прилагането на настоящата глава и засилване на тяхното сътрудничество и диалог в областта на правата върху интелектуалната собственост.

2. Подкомитетът по правата върху интелектуална собственост заседава по искане на една от страните, последователно в Европейския съюз и в Киргизката република, по време, на място и по начин, договорени между страните, включително чрез видеоконферентна връзка, но не по-късно от 90 дни след подаването на искането.

ГЛАВА 9

ДЪРЖАВНИ ПОРЪЧКИ

ЧЛЕН 155

Определения

За целите на настоящата глава:

а) „търговски стоки или услуги“ означава стоки или услуги от вид, който в общия случай се продава или предлага за продажба на търговския пазар на купувачи извън органите на публичната власт и обикновено се закупува от тях за нужди, различни от тези на органите на публичната власт;

б) „строителни услуги“ означава услуги, които имат за цел изпълнението, независимо по какъв начин, на строителство на съоръжения и сгради въз основа на раздел 51 от Временната централна класификация на продуктите (ЦКП) на ООН;

в) „електронен търг“ означава повтарящ се процес, който включва използването на електронни средства за представянето от страна на доставчици на нови цени или на нови стойности за количествено измерими неценови елементи на офертата, свързани с критериите за оценка, или и на двете, водещ до класиране или повторно класиране на офертите;

г) „писмен“ или „в писмена форма“ означава всеки израз, състоящ се от думи или цифри, който може да бъде прочетен, възпроизведен и впоследствие съобщен, и включва информация, която се предава и съхранява с електронни средства;

д) „ограничена тръжна процедура“ означава метод за възлагане на поръчки, при който възложителят се свързва с един или повече доставчици по свой избор;

е) „мярка“ означава всеки закон, подзаконов акт, процедура, документ с административни насоки или практика или всяко действие на възложителя, свързано с попадаща в обхвата поръчка;

ж) „списък за многократно използване“ означава списък с квалифицирани доставчици, които възложителят възнамерява да използва повече от веднъж;

з) „обявление за предстоящо възлагане на поръчка“ означава обявление, публикувано от възложител, с което се канят заинтересованите доставчици да подадат заявление за участие, оферта, или и двете;

и) „компенсация“ означава всяко условие или инициатива, с които се насърчава местното развитие или се подобряват сметките на платежния баланс на дадена страна, като например използването на местно съдържание, лицензирането на технологии, инвестициите, насрещната търговия и подобни дейности или изисквания;

й) „открита тръжна процедура“ означава метод за възлагане на поръчки, при който всички заинтересовани доставчици могат да подадат оферта;

к) „възложител“ означава субект, попадащ в обхвата на подраздела на съответната страна от приложение 9, раздел 1, 2 или 3;

л) „квалифициран доставчик“ означава доставчик, когото даден възложител признава за отговарящ на условията за участие;

м) „селективна тръжна процедура“ означава метод за възлагане на поръчки, при който възложителят кани само квалифицираните доставчици да подадат оферта;

н) „услуги“ включва строителните услуги, освен ако не е посочено друго;

о) „стандарт“ означава документ, одобрен от признат орган, който предоставя за широко и многократно използване правила, указания или характеристики за стоки или услуги или свързани процеси и производствени методи, спазването на които не е задължително; той може също така да включва или да се отнася само до изисквания за терминология, символи, опаковане, маркиране или етикетиране, които са приложими за стока, услуга, процес или производствен метод;

п) „доставчик“ означава лице или група лица, която предоставя или може да предостави стоки или услуги;

р) „техническа спецификация“ означава изискване по процедурата за възлагане на поръчка, което:

i) определя характеристиките на стоки или услуги, които да бъдат доставени, включително качество, показатели, безопасност и размери, или процесите и методите за тяхното производство или предоставяне; или

ii) се отнася до изискванията по отношение на терминология, символи, опаковане, маркиране или етикетиране, които са приложими за дадена стока или услуга;

с) „ЦКП на ООН“ означава Временната централна класификация на продуктите на Обединените нации (Statistical Papers Series M № 77, Отдел „Международни икономически и социални въпроси“, Статистическа служба на Организацията на обединените нации, Ню Йорк, 1991 г.).

ЧЛЕН 156

Обхват

1. Настоящата глава се прилага за всяка мярка по отношение на попадаща в обхвата поръчка, независимо дали е проведена изцяло или частично чрез електронни средства.

2. За целите на настоящата глава „попадаща в обхвата поръчка“ означава поръчка за държавни цели:

а) за стоки, услуги или всяка комбинация от тях:

i) както са посочени в приложение 9; и

ii) при които поръчката няма за цел търговска продажба или препродажба или използване при производството или доставката на стоки или услуги за търговска продажба или препродажба;

б) посредством всички договорни средства, включително: покупка; лизинг; и наем или финансов лизинг със или без опция за закупуване;

в) чиято прогнозна стойност, изчислена в съответствие с параграфи 6, 7 и 8 от настоящия член, се равнява на или надхвърля приложимия праг, посочен в раздели 1, 2 и 3 от приложение 9, в момента на публикуване на обявление в съответствие с член 160;

г) от възложител; и

д) която не е изключена по друг начин от обхвата от параграф 3 от настоящия член или от подраздела на съответната страна от приложение 9, раздели 1, 2, 3 или 5.

3. Освен ако е предвидено друго в приложение 9, настоящата глава не се прилага за:

а) придобиването или наемането на земя, съществуващи сгради или друго недвижимо имущество, или свързаните с тях права;

б) извъндоговорни споразумения или каквато и да е форма на помощ, която някоя от страните предоставя, включително споразумения за сътрудничество, безвъзмездни средства, заеми, вливане на капитали, гаранции и фискални стимули;

в) възлагането на поръчка или получаването по друг начин на услуги от данъчни агенции или депозитари, услуги по ликвидация и управление на регулирани финансови институции или услуги, свързани с продажбата, обратното изкупуване и разпределянето на държавен дълг, включително заеми и държавни облигации, полици и други ценни книжа;

г) договорните правоотношения на заетите в публичния сектор;

д) възлагането на поръчки:

i) специално с цел предоставяне на международна помощ, включително помощ за развитие;

ii) съгласно специална процедура или условие на международно споразумение, свързани с разполагането на войски или със съвместното изпълнение на даден проект от подписалите го държави; или

iii) съгласно специална процедура или условие на международна организация, или финансирано с международни безвъзмездни средства, заеми или друг вид помощ, ако приложимата процедура или условие биха били несъвместими с разпоредбите на настоящата глава.

4. Ангажиментите на всяка страна по отношение на попадащите в обхвата поръчки и свързания с тях достъп до информация са посочени в приложение 9, както следва:

а) в раздел 1 — субектите на централното държавно управление, чиито поръчки попадат в обхвата на настоящата глава, включително приложимите прагове за обхванатите стоки и услуги;

б) в раздел 2 — субектите на регионалното и местното управление , чиито поръчки попадат в обхвата на настоящата глава, включително приложимите прагове за обхванатите стоки и услуги;

в) в раздел 3 — всички други субекти, чиито поръчки попадат в обхвата на настоящата глава, включително приложимите прагове за обхванатите стоки и услуги;

г) в раздел 4 — услугите, различни от строителните, които попадат в обхвата на настоящата глава;

д) в раздел 5 — общи бележки и дерогации; и

е) в раздел 6 — средствата, в които страната публикува своите обявления за обществени поръчки, обявления за възлагане на поръчка и друга информация, свързана с нейната система за държавни поръчки, както е посочена в настоящата глава.

5. Когато възложител, в контекста на попадаща в обхвата поръчка, изисква лице, което не е обхванато съгласно подраздела на съответната страна от раздел 1, 2 и 3 на приложение 9, да възлага поръчки в съответствие с конкретни изисквания, към тези изисквания се прилага *mutatis mutandis* параграф 4 от настоящия член.

Остойностяване

6. При оценката на стойността на поръчка с цел да определи дали тя представлява попадаща в обхвата поръчка, възложителят:

а) не разделя поръчката на отделни поръчки, нито избира или използва специфичен метод на остойностяване за оценка на стойността на поръчката с намерението напълно или частично да я изключи от прилагането на настоящата глава; и

б) включва прогнозната максимална обща стойност на поръчката за целия ѝ срок, независимо дали е възложена на един или повече доставчици, като се вземат предвид всички форми на възнаграждение, включително:

i) премии, хонорари, комисиони и лихви; и

ii) когато в поръчката се предвижда възможността за опции, общата стойност на тези опции.

7. Ако отделно изискване за поръчка има за резултат възлагането на повече от една поръчка или възлагането на поръчки на отделни части (наричани по-долу за краткост „повтарящи се поръчки“), изчисляването на прогнозната максимална обща стойност се основава на:

а) стойността на повтарящите се поръчки за един и същи вид стока или услуга, възложени през предходните 12 месеца или предходната финансова година на възложителя, коригирана, когато е възможно, с оглед отчитане на очакваните промени в количеството или стойността на стоката или услугата, за която се възлага поръчката, през следващите 12 месеца; или

б) прогнозната стойност на повтарящите се поръчки за един и същ вид стока или услуга, които ще бъдат възложени през 12-те месеца след първоначалното възлагане на поръчката или през финансовата година на възложителя.

8. При поръчка с отдаване на лизинг, наем или финансов лизинг на стока или услуга, или поръчка, за която общата цена не е посочена, основата за остойностяване е:

а) при договор с фиксиран срок:

i) когато срокът на договора е 12 месеца или по-кратък — общата прогнозна максимална стойност за неговата продължителност; или

ii) когато срокът на договора надвишава 12 месеца — общата прогнозна максимална стойност, включително всяка прогнозна остатъчна стойност;

б) ако договорът е с неопределен срок — прогнозната месечна вноска, умножена по 48; и

в) ако не е сигурно дали договорът ще бъде с фиксиран срок, се прилага буква б).

ЧЛЕН 157

Изключения във връзка със сигурността и общи изключения

1. Нищо в настоящата глава не трябва да се тълкува като пречка за някоя от страните да предприеме някакво действие или да не разкрива някаква информация, които счита за необходими за защита на свои основни интереси в областта на сигурността, свързани с поръчки:

а) за оръжие, боеприпаси и военни материали;

б) които са абсолютно необходими за националната сигурност; или

в) за целите на националната отбрана.

2. При спазване на изискването, че такива мерки не се прилагат по начин, който би представлявал средство за произволна или необоснована дискриминация между страните, когато преобладават същите условия, или прикрито ограничение на търговията между страните, нищо в настоящата глава не трябва да се тълкува като възпрепятстващо някоя от страните да налага или прилага мерки:

а) необходими за опазването на обществения морал, ред или безопасност;

б) необходими за опазване на живота или здравето на хората, животните или растенията;

в) необходими за закрила на интелектуалната собственост; или

г) свързани със стоки или услуги от лица с увреждания, благотворителни институции или труд, полаган в места за лишаване от свобода.

ЧЛЕН 158

Общи принципи

Недискриминация

1. По отношение на всяка мярка, свързана с попадаща в обхвата поръчка, страните, включително техните възложители, предоставят незабавно и безусловно на стоките и услугите от другата страна и на доставчиците от другата страна, предлагащи такива стоки или услуги, не по-малко благоприятно третиране в сравнение с това, което страните, включително техните възложители, предоставят на своите собствени стоки, услуги и доставчици.

2. По отношение на всяка мярка, свързана с попадаща в обхвата поръчка, дадена страна, в това число и нейните възложители, не може:

а) да третира установен на нейна територия доставчик по-малко благоприятно от друг установен на нейна територия доставчик въз основа на степента на чуждестранно участие или собственост; или

б) да дискриминира установен на нейна територия доставчик въз основа на това, че стоките или услугите, предлагани от този доставчик във връзка с определена поръчка, са стоки или услуги от другата страна.

Национално третиране на установени на територията доставчици

3. Всяка страна гарантира, че на доставчиците от другата страна, които са установили търговско присъствие на нейна територия чрез учредяване, придобиване или поддържане на юридическо лице, се предоставя третиране, не по-малко благоприятно от третирането, предоставено на националните доставчици в съответствие с националните законови и подзаконови актове, по отношение на всяка държавна поръчка на страната на нейна територия.

Прилагат се общите изключения, посочени в член 157.

Използване на електронни средства

4. При провеждане на процедура за възлагане на попадаща в обхвата поръчка чрез електронни средства възложителят:

а) гарантира, че процедурата по възлагане на поръчката се провежда чрез използването на информационно-технологични системи и софтуер, включително такива, свързани с удостоверяване на автентичността и криптиране на информация, които са общодостъпни и оперативно съвместими с други общодостъпни информационно-технологични системи и софтуер;

б) поддържа механизми, които да гарантират интегритета на заявленията за участие и офертите, включително относно установяването на времето на получаване и предотвратяването на нерегламентирания достъп. и

в) използва електронни средства за информация и комуникация за публикуването на обявления и тръжна документация при процедурите за възлагане на поръчки и, доколкото е възможно, за подаването на оферти.

Провеждане на процедура по възлагане на попадаща в обхвата поръчка

5. Възложителят провежда процедурата за възлагане на попадаща в обхвата поръчка по прозрачен и безпристрастен начин, който:

а) е в съответствие с настоящата глава, при използване на такива методи, като открита тръжна процедура, селективна тръжна процедура и ограничена тръжна процедура;

б) не допуска конфликт на интереси; и

в) предотвратява корупционни практики.

Правила за произход

6. За целите на попадащите в обхвата поръчки нито една от страните не прилага за вноса или доставките на стоки или услуги от другата страна правила за произход, които са различни от правилата за произход, които страната прилага по същото време при обичайни търговски условия за внос или доставки на същите стоки или услуги.

Компенсации

7. По отношение на попадащите в обхвата поръчки никоя от страните, включително нейните възложители, няма да търси, да взема предвид, да налага или да прилага каквито и да било компенсации.

Мерки, които не са специфични за възлагането на поръчки

8. Параграфи 1 и 2 не се прилагат по отношение на:

а) всякакъв вид мита и налози, събирани върху вноса или във връзка с него;

б) метода на облагане с такива мита и налози; или

в) други правила или формалности във връзка с вноса и мерки, засягащи търговията с услуги, различни от мерките, уреждащи попадащите в обхвата поръчки.

Мерки за борба с корупцията

9. Всяка страна гарантира, че разполага с подходящи мерки за справяне с корупцията в сферата на нейните държавни поръчки. Тези мерки могат да включват процедури за недопускане до участие в обществени поръчки на страната, безсрочно или за определен срок, на доставчици, за които съдебните или компетентните държавни органи на страната са установили с окончателно решение, че са участвали в измамни или други незаконни действия във връзка с държавни поръчки на

територията на тази страна. Всяка страна гарантира също така, че разполага с политики и процедури за отстраняване на, доколкото е възможно, или за справяне с всеки потенциален конфликт на интереси на лица, които участват във или имат влияние върху възлагането на поръчки.

ЧЛЕН 159

Информация относно системата за възлагане на поръчки

1. Всяка страна:

а) своевременно публикува всеки закон, подзаконов акт, съдебно решение, административен акт с общо приложение, общи договорни условия, които са задължителни съгласно закон или подзаконов акт и са цитирани в обявленията или тръжната документация, и процедурата относно попадащите в обхвата поръчки, и всички техни изменения, в официално определено електронно или печатно средство, което има широко разпространение и е леснодостъпно за обществеността; и

б) предоставя разяснения по тях на другата страна при поискване.

2. Всяка страна посочва в раздел 6 от приложение 9:

а) електронните или печатните средства, в които страната публикува информацията, описана в параграф 1, буква а) от настоящия член;

б) електронните или печатните средства, в които страната публикува обявленията, посочени в член 160, член 162, параграф 7 и член 169, параграф 2; и

в) адреса(ите) на интернет страницата(ите), където страната публикува обявленията си във връзка с възложените поръчки съгласно член 169, параграф 2.

3. Страните незабавно уведомяват Комитета за сътрудничество за всяко изменение на информацията, посочена в раздел 6 от приложение 9 съгласно параграф 2 от настоящия член.

ЧЛЕН 160

Обявления

1. Всички обявления, посочени в настоящия член (обявление за предстоящо възлагане на поръчка, резюме на обявление и обявление за планирано възлагане на поръчка), са пряко и безплатно достъпни по електронен път чрез единна онлайн точка за достъп. Освен това обявленията може също така да бъдат публикувани в подходящо печатно издание, което се разпространява широко, и остават леснодостъпни за обществеността най-малко до изтичането на срока, посочен в обявлението.

Обявление за предстоящо възлагане на поръчка

2. За всяка попадаща в обхвата поръчка възложителят публикува обявление за предстоящо възлагане на поръчка, освен в случаите, описани в член 166.

3. Доколкото не е предвидено друго в настоящата глава, всяко обявление за предстоящо възлагане на поръчка включва:

а) наименованието и адреса на възложителя и друга информация, необходима за установяването на връзка с него и за получаването на съответните документи във връзка с поръчката, и цената на тези документи и начина на заплащане, ако има такива;

б) описание на поръчката, включително естеството и количеството на стоките или услугите, предмет на поръчката, или когато количеството е неизвестно, приблизителното количество;

в) за повтарящи се поръчки, ако е възможно, прогноза за момента на публикуване на последващите обявления за предстоящо възлагане на поръчка;

г) описание на евентуалните опции;

д) срока за доставка на стоките или услугите или продължителността на договора;

е) метода за възлагане на поръчката, който ще бъде използван, и дали той ще включва договаряне или електронен търг;

ж) когато е приложимо, адреса и крайния срок за подаване на заявленията за участие;

з) адреса и крайния срок за подаване на оферти;

и) езика или езиците, на които офертите или заявленията за участие могат да бъдат подадени, ако могат да бъдат подадени на език, различен от официалния език на страната на възложителя;

й) списък и кратко описание на условията за участие, включително изискванията за представяне от страна на доставчиците на конкретни документи или удостоверения във връзка с това участие, освен ако тези изисквания са включени в тръжната документация, която е предоставена на всички заинтересувани доставчици едновременно с обявлението за предстоящо възлагане на поръчка;

к) когато в съответствие с член 162 възложителят възнамерява да избере ограничен брой квалифицирани доставчици, които да бъдат поканени да подадат оферта — критериите, които ще бъдат използвани за техния подбор, и когато е приложимо, всяко ограничение относно броя на квалифицираните доставчици, на които ще бъде разрешено да подадат оферта; и

л) посочване, че поръчката е попадаща в обхвата поръчка.

Резюме на обявлението

4. При всеки случай на предстоящо възлагане на поръчка, едновременно с публикуването на обявлението за предстоящо възлагане на поръчка възложителят публикува на един от езиците на СТО резюме на обявлението, което е леснодостъпно. Резюмето на обявлението съдържа най-малко следната информация:

а) предмета на поръчката;

б) крайната дата за подаване на офертите или ако е приложимо, крайната дата за подаването на заявления за участие или за включването в списък за многократно използване; и

в) адреса, на който могат да бъдат поискани документите, свързани с възлагането на поръчката.

Обявление за планирано възлагане на поръчка

5. Възложителите се насърчават да публикуват в посоченото в раздел 6 от приложение 9 подходящо електронно и ако е налично, печатно средство, възможно най-рано през всяка финансова година обявление относно бъдещите им планове за възлагане на поръчки (наричано по-нататък „обявление за планирано възлагане на поръчка“). Обявлението за планирано възлагане на поръчка се публикува и на уебсайта на единната точка за достъп, посочена в раздел 6 от приложение 9, при спазване на параграф 3 от настоящия член. Обявлението за планирано възлагане на поръчка следва да включва предмета на поръчката и планираната дата на публикуване на обявлението за предстоящо възлагане на поръчка.

6. Възложител, попадащ в обхвата на раздел Б или В, може да използва обявление за планирано възлагане на поръчка като обявление за предстоящо възлагане на поръчка, при условие че то включва цялата информация, посочена в параграф 4 от настоящия член, с която той разполага, както и изявление, че заинтересованите доставчици следва да заявят пред възложителя интереса си към поръчката.

ЧЛЕН 161

Условия за участие

1. Възложителят ограничава условията за участие в процедура за възлагане на поръчка само до условията, които са съществени за гарантирането на това, че доставчикът разполага с правния и финансовия капацитет, както и с търговските и техническите възможности да се заеме със съответната поръчка.

2. При определяне на условията за участие възложителят:

а) не налага като условие за участие на доставчика в процедура за възлагане на поръчка, условието вече да са му били възлагани една или повече поръчки от възложител от една от страните; и

б) може да изисква наличието на съответен предишен опит, ако това е съществено, за да се изпълнят изискванията на поръчката ([21]);

([21]) В интерес на правната сигурност се уточнява, че: ако възложител изисква да се докаже предишен опит, за доставчика е достатъчно да докаже, че този предишен опит е бил придобит на която и да било територия.

3. При оценката на това дали даден доставчик отговаря на условията за участие, възложителят:

а) оценява финансовия капацитет и търговските и техническите възможности на доставчика въз основа на стопанската дейност на доставчика както на територията на страната на възложителя, така и извън нея; и

б) основава преценката си на условията, които предварително е посочил в обявленията или в тръжната документация.

4. Когато са налице подкрепящи доказателства, дадена страна, в това число нейните възложители, може да изключи даден доставчик от участие в процедура за възлагане на поръчка на основания като:

а) несъстоятелност;

б) декларации с невярно съдържание;

в) значителни или постоянни недостатъци при изпълнението на съществено изискване или задължение по предишен договор;

г) окончателни присъди за тежки престъпления или за други тежки нарушения;

д) нарушаване на професионалната етика или действия или бездействия, които засягат неблагоприятно търговската репутация на доставчика; или

е) неплащане на данъци.

ЧЛЕН 162

Квалифициране на доставчиците

Системи за регистрация и квалификационни процедури

1. Дадена страна, включително нейните възложители, може да поддържа система за регистрация на доставчици, в която заинтересованите доставчици трябва да се регистрират и да предоставят определена информация. В този случай страната гарантира, че заинтересованите доставчици имат достъп до информацията за системата за регистрация, доколкото е възможно, чрез електронни средства, и че могат да поискат регистрация по всяко време. Възложителят ги информира в разумен срок за решението да удовлетвори или отхвърли това искане. Ако искането бъде отхвърлено, решението се мотивира надлежно.

2. Всяка страна гарантира, че:

а) нейните възложители полагат усилия да сведат до минимум различията в квалификационните си процедури; и

б) когато нейните възложители поддържат системи за регистрация, въпросните възложители полагат усилия да сведат до минимум различията в системите си за регистрация.

3. Никоя от страните, включително нейните възложители, не приема, нито прилага каквато и да е система за регистрация или квалификационна процедура, имаща за цел или последица създаването на ненужни пречки пред участието на доставчиците на другата страна в нейните процедури по възлагане на поръчки.

Селективна тръжна процедура

4. Когато възложителят възнамерява да използва селективна тръжна процедура, той:

а) включва в обявлението за предстоящо възлагане на поръчка най-малко информацията, посочена в член 160, параграф 3, букви а), б), е), ж), й), к) и л), и приканва доставчиците да подадат заявление за участие; и

б) предоставя преди началото на срока за подаване на оферти най-малко информацията, посочена в член 160, параграф 3, букви в), г), д), з) и и), на квалифицираните доставчици, които уведомява в съответствие с член 164, параграф 3, буква б).

5. Възложителят разрешава на всички квалифицирани доставчици да вземат участие в конкретна процедура за възлагане на поръчка, освен ако възложителят е посочил в обявлението за предстоящо възлагане на поръчка някакво ограничение за броя на квалифицираните доставчици, които ще бъдат допуснати да подадат оферта, както и критериите за подбора на ограничения брой доставчици. Покана за представяне на оферти се отправя до определен брой квалифицирани доставчици, необходим за осигуряването на ефективна конкуренция.

6. Ако тръжната документация не е публично достъпна от датата на публикуване на обявлението, посочено в параграф 4, буква а), възложителят осигурява едновременното предоставяне на документацията на всички квалифицирани доставчици, подбрани в съответствие с параграф 5.

Списъци за многократно използване

7. Възложителят може да поддържа списък за многократно използване с доставчици, при условие че обявлението, с което кани заинтересованите доставчици да кандидатстват за включване в списъка:

а) се публикува ежегодно в подходящото средство, посочено в раздел 6 от приложение 9; и

б) в случаите, когато публикуването му се извършва с електронни средства, е постоянно достъпно в подходящото средство, посочено в раздел 6 от приложение 9.

8. Обявлението, предвидено в параграф 7, включва:

а) описание на стоките или услугите, или на категориите стоки или услуги, за които може да се използва списъкът;

б) условията за участие, на които следва да отговарят доставчиците, за да бъдат включени в списъка, и методите, които възложителят ще използва, за да се увери, че доставчикът отговаря на условията;

в) наименованието и адреса на възложителя и друга информация, необходима за установяване на контакт с него и получаване на всички съответни документи, имащи отношение към списъка;

г) срока на валидност на списъка и начините за неговото подновяване или прекратяване или, в случаите, когато не е указан срок на валидност — указание за метода на известяване за прекратяването на използването на списъка; и

д) указание, че списъкът може да се използва при попадащи в обхвата поръчки.

9. Независимо от параграф 7, когато даден списък за многократно използване ще бъде валиден три години или по-малко, възложителят може да публикува посоченото в параграф 7 обявление само веднъж, в началото на срока на валидност на списъка, при условие че обявлението:

а) посочва срока на валидност на списъка и че няма да бъдат публикувани допълнителни обявления; и

б) се публикува с електронни средства и е постоянно достъпно през периода му на валидност в подходящото средство, посочено в раздел 6 от приложение 9.

10. Възложителят разрешава кандидатстването по всяко време на доставчици за включване в списък за многократно използване и включва в списъка всички квалифицирани доставчици в разумно кратък срок.

11. Ако доставчик, който не е включен в списък за многократно използване, подаде заявление за участие в процедура за възлагане на поръчка въз основа на списък за многократно използване, заедно с всички изисквани документи, в срока, предвиден в член 164, параграф 2, възложителят разглежда това заявление. Възложителят не отказва разглеждането на заявлението на доставчика във връзка с процедурата по възлагане на поръчка на основание липсата на достатъчно време за разглеждане на заявлението, освен ако, в изключителни случаи, поради сложността на процедурата по възлагане на поръчка, възложителят не е в състояние да завърши разглеждането на заявлението в срока, предвиден за представяне на оферти.

Възложители, попадащи в обхвата на раздели 2 и 3 от приложение 9

12. Възложител, попадащ в обхвата на раздели 2 и 3 от приложение 9, може да използва обявление, с което кани заинтересованите доставчици да кандидатстват за включване в списък за многократно използване, като обявление за предстоящо възлагане на поръчка, при условие че:

а) обявлението е публикувано в съответствие с параграф 7 от настоящия член и включва информацията, изисквана съгласно параграф 8 от настоящия член, цялата налична информация, изисквана съгласно член 160, параграф 2, както и изявление, че то представлява обявление за предстоящо възлагане на поръчка или че само доставчиците, включени в списъка за многократно използване, ще получават по-нататъшни обявления за поръчки, обхванати от списъка за многократно използване; и

б) възложителят своевременно предоставя на доставчиците, изразили интерес във връзка с дадена процедура по възлагане на поръчка, достатъчно информация, която да им позволи да преценят своя интерес към поръчката, включително цялата останала информация, изисквана съгласно член 160, параграф 2, доколкото тя е налична.

13. Възложител, попадащ в обхвата на раздел 2 или 3 от приложение 9, може да допусне доставчик, който е кандидатствал за включване в списък за многократно използване, да подаде оферта за дадена поръчка, ако възложителят разполага с достатъчно време, за да прецени дали доставчикът отговаря на условията за участие.

14. Възложителят своевременно информира всеки доставчик, който е подал заявление за участие в процедура по възлагане на поръчка или е кандидатствал за включване в списък за многократно използване, за решението си по заявлението или кандидатурата.

15. Ако възложителят отхвърли заявлението на даден доставчик за участие в процедура по възлагане на поръчка или кандидатурата му за включване в списък за многократно използване, престане да счита даден доставчик за квалифициран или заличи даден доставчик от списък за многократно използване, той своевременно информира доставчика за това и при поискване от доставчика своевременно му предоставя писмено мотивите за своето решение.

ЧЛЕН 163

Технически спецификации и тръжна документация

Технически спецификации

1. Страните, включително техните възложители, не изготвят, нито приемат или прилагат технически спецификации и не установяват процедури за оценяване на съответствието, които имат за цел или резултат създаването на ненужна пречка пред търговията между страните.

2. Ако е целесъобразно, при установяването на технически спецификации за стоките или услугите, за които се възлага поръчка, възложителят:

а) определя техническата спецификация чрез посочване на изискванията за работните характеристики и функционалните изисквания, а не посредством концептуални или описателните характеристики; и

б) основава техническата спецификация на международни стандарти, когато съществуват такива стандарти, а в противен случай — на национални технически правила, признати национални стандарти или строителни норми.

3. Ако в техническите спецификации се съдържат концептуални или описателни характеристики, възложителят следва да посочи, ако е целесъобразно, че ще разглежда оферти за еквивалентни стоки или услуги, които явно отговарят на изискванията на поръчката, като включва думи като „или еквивалентни“ в тръжната документация.

4. Възложителят не определя технически спецификации, съдържащи изискване или препратка към конкретна търговска марка или търговско наименование, патент, авторско право, дизайн, тип, конкретен произход, производител или доставчик, освен ако няма друг достатъчно точен или разбираем начин да бъдат описани изискванията във връзка с поръчката и при условие че възложителят включва в тръжната документация думи като „или еквивалентни“.

5. Възложителят не търси, нито приема — по начин, който би имал за резултат премахване на конкуренцията — консултации, които може да бъдат използвани при подготовката или приемането на техническа спецификация за конкретна процедура по възлагане на поръчка, от лице, което би могло да има търговски интерес към възлаганата поръчка.

6. Дадена страна, включително нейните възложители, може да изготвя, приема или прилага технически спецификации за насърчаване на опазването на природните ресурси или на околната среда, при условие че прави това в съответствие с настоящия член.

Всяка страна може:

а) да позволява на възложителите да вземат предвид екологични и социални съображения в целия ход на процедурата за възлагане на обществена поръчка, при условие че те са недискриминационни и са свързани с предмета на съответната поръчка; и

б) да предприема подходящи мерки, за да гарантира спазването на задълженията си в областта на екологичното, социалното и трудовото законодателство, включително задълженията съгласно глава 10.

Тръжна документация

7. Възложителят предоставя на разположение на доставчиците тръжна документация, която включва цялата необходима информация, позволяваща на доставчиците да изготвят и подадат допустими оферти. Освен ако тази информация вече е предоставена в обявлението за предстоящо възлагане на поръчка, документацията включва пълно описание на:

а) поръчката, включително естеството и количеството на стоките и услугите, предмет на поръчката, или ако количеството не е известно — приблизително количество, както и изискванията, които да бъдат изпълнени, включително технически спецификации, сертифициране за оценяване на съответствието, планове, чертежи или документи с инструкции;

б) условията за участие, включително списък с информация и документи, които доставчиците трябва да предоставят във връзка с това участие;

в) всички критерии за оценка, които възложителят ще прилага при възлагане на поръчката и, освен когато цената е единственият критерий, относителната тежест на тези критерии;

г) ако възложителят ще провежда процедурата за възлагане на поръчка с електронни средства — изискванията за удостоверяване на автентичността и криптиране или други изисквания, свързани с подаването на информация и документи чрез електронни средства;

д) ако възложителят ще провежда електронен търг — правилата, включително за обозначаване на елементите на офертата, свързани с критериите за оценка, според които ще бъде проведен търгът;

е) ако ще се провежда публично отваряне на офертите — датата, часа и мястото на отварянето и ако е целесъобразно, лицата, на които е разрешено да присъстват;

ж) всякакви други ред и условия, включително начините на заплащане и евентуалните ограничения за средствата, чрез които могат да бъдат подавани офертите, например на хартиен носител или чрез електронни средства; и

з) евентуални дати за доставка на стоките или за предоставяне на услугите, определени в съответствие с параграф 8.

8. При определянето на датата за доставка на стоките или за предоставяне на услугите, предмет на поръчката, възложителят отчита фактори като сложност на поръчката, степен на очакваното използване на подизпълнители, както и реалистичното време, необходимо за производството, изваждането от склада и транспортирането на стоките от мястото на доставка или за предоставянето на услугите.

9. Критериите за оценка, определени в тръжната документация, могат да включват, наред с друго, цена и други ценови фактори, качество, технически предимства, екологични характеристики и условия на доставка.

10. Възложителят своевременно:

а) предоставя тръжната документация, за да гарантира, че заинтересованите доставчици разполагат с достатъчно време, за да подадат допустими оферти;

б) предоставя, при поискване, тръжната документация на всеки заинтересован доставчик; и

в) отговаря на всяко разумно искане за съответна информация, отправено от заинтересован или участващ доставчик, при условие че въпросната информация не дава на този доставчик предимство пред други доставчици.

Промени

11. Когато преди възлагането на договора възложителят промени критериите или изискванията, определени в обявлението за предстоящо възлагане на поръчка или в тръжната документация, предоставена на участващите доставчици, или измени или публикува отново обявление или тръжна документация, той изпраща писмено всички такива промени или изменените или повторно публикувани обявление или тръжна документация:

а) на всички доставчици, които участват в момента на промяната, изменението или повторното публикуване, когато тези доставчици са известни на възложителя, а във всички останали случаи — по начина, по който е била разпространена първоначалната информация; и

б) в достатъчен срок, за да се позволи на такива доставчици да променят и отново да подадат изменените оферти, според случая.

ЧЛЕН 164

Срокове

1. Възложителят, в съответствие със собствените си разумни нужди, предоставя достатъчен срок на доставчиците да изготвят и внесат заявления за участие и допустими оферти, като взема предвид такива фактори като:

а) характера и сложността на поръчката;

б) степента на очакваното използване на подизпълнители; и

в) времето, необходимо за предаване на офертите чрез неелектронни средства от чужбина, както и от собствената територия в случаите, в които не се използват електронни средства.

Тези срокове, включително евентуалното им удължаване, са еднакви за всички заинтересовани или участващи доставчици.

2. Възложител, който използва селективна тръжна процедура, определя, че крайният срок за подаване на заявленията за участие следва по принцип да бъде най-малко 25 дни след датата на публикуване на обявлението за предстоящо възлагане на поръчка. Ако поради неотложни обстоятелства, надлежно обосновани от възложителя, прилагането на този срок е невъзможно, срокът може да бъде намален на не по-малко от 10 дни.

3. С изключение на предвиденото в параграфи 4, 5, 7 и 8, възложителят определя, че крайният срок за подаване на оферти следва да бъде най-малко 40 дни след датата, на която:

а) в случай на открита тръжна процедура — е публикувано обявлението за предстоящо възлагане на поръчка; или

б) в случай на селективна тръжна процедура — възложителят уведомява доставчиците, че ще бъдат поканени да подадат оферти, независимо дали използва списък за многократно използване.

4. Възложителят може да намали срока за подаване на офертите, определен в съответствие с параграф 3, на не по-малко от 10 дни, в случай че:

а) възложителят е публикувал обявление за планирано възлагане на поръчка, както е посочено в член 160, параграф 4, най-малко 40 дни и не повече от 12 месеца преди публикуването на обявлението за предстоящо възлагане на поръчка, като обявлението за планирано възлагане на поръчка съдържа:

i) описание на поръчката;

ii) приблизителните крайни срокове за подаване на офертите или на заявленията за участие;

iii) уточнението, че заинтересованите доставчици следва да заявят пред възложителя интереса си към участие в процедурата по възлагане на поръчка;

iv) адреса, на който могат да бъдат получени документите, свързани с поръчката; и

v) цялата информация, изисквана за обявлението за предстоящо възлагане на поръчка съгласно член 160 параграф 2, доколкото е налична;

б) при повтарящи се поръчки възложителят посочва в първоначалното обявление за предстоящо възлагане на поръчка, че в следващите обявления ще бъдат посочени сроковете за тръжните процедури съгласно настоящия параграф; или

в) поради неотложна необходимост, която е надлежно обоснована от възложителя, спазването на срока за подаване на офертите, определен в съответствие с параграф 3, е практически невъзможно.

5. Възложителят може да намали с пет дни установения в съответствие с параграф 3 срок за подаване на офертите при всяко от следните обстоятелства:

а) обявлението за предстоящо възлагане на поръчка е публикувано чрез електронни средства;

б) тръжната документация е достъпна чрез електронни средства от датата на публикуване на обявлението за предстоящо възлагане на поръчка; и

в) възложителят приема оферти, подадени чрез електронни средства.

6. Прилагането на параграф 5 във връзка с параграф 4 в никакъв случай не води до намаляване на сроковете за подаване на оферти, определени в съответствие с параграф 3, на по-малко от 10 дни, считано от датата на публикуване на обявлението за предстоящо възлагане на поръчка.

7. Независимо от другите разпоредби в настоящия член, възложител, който закупува търговски стоки или услуги, или комбинация от такива, може да намали срока за подаване на оферти, определен в съответствие с параграф 3, на не по-малко от 13 дни, при условие че публикува чрез електронни средства едновременно както обявлението за предстоящо възлагане на поръчка, така и тръжната документация. Освен това, ако възложителят приема оферти за търговски стоки или услуги чрез електронни средства, той може да намали срока, определен в съответствие с параграф 3, на не по-малко от 10 дни.

8. Възложител, попадащ в обхвата на раздел 2 или 3 от приложение 9, който е подбрал всички квалифицирани доставчици или ограничен брой от тях, може да определи срока за подаване на оферти въз основа на взаимно съгласие между възложителя и подбраните доставчици. При липса на съгласие срокът е не по-кратък от 10 дни.

ЧЛЕН 165

Договаряне

1. Дадена страна може да предвиди нейните възложители да проведат договаряне с доставчиците, ако:

а) възложителят е посочил намерението си за провеждане на договаряне в обявлението за предстоящо възлагане на поръчка, както е посочено в член 160, параграф 3, буква е); или

б) оценката сочи, че нито една оферта не е очевидно най-изгодната с оглед на конкретните критерии за оценка, посочени в обявлението за предстоящо възлагане на поръчка или в тръжната документация.

2. Възложителят:

а) гарантира, че всяко отстраняване на доставчици, участващи в договарянето, се извършва в съответствие с критериите за оценка, посочени в обявлението за предстоящо възлагане на поръчка или в тръжната документация; и

б) ако договарянето е приключило, предоставя общ краен срок за оставащите участващи доставчици да внесат нови или преработени оферти.

ЧЛЕН 166

Ограничена тръжна процедура

1. При условие че не използва настоящата разпоредба с цел избягване на конкуренцията между доставчиците или по начин, който дискриминира доставчиците на другата страна или защитава местните доставчици, възложителят може да използва ограничена тръжна процедура и може да избере да не прилага членове 160, 161 и 162, член 163, параграфи 7—11 и членове 164—167 при някое от следните обстоятелства:

а) при условие че изискванията на тръжната документация не са изменени съществено, ако;

i) не са били подадени оферти или нито един доставчик не е подал заявление за участие;

ii) нито една от подадените оферти не отговаря на съществените изисквания в тръжната документация;

iii) нито един доставчик не отговаря на условията за участие; или

iv) подадените оферти са били съгласувани една с друга;

б) ако стоките или услугите могат да бъдат доставени само от конкретен доставчик и не съществуват разумна алтернатива или заместващи стоки или услуги поради някоя от следните причини:

i) изискванията са във връзка с произведение на изкуството;

ii) закрилата на патенти, авторски права или други изключителни права; или

iii) липса на конкуренция поради технически причини;

в) за допълнителни доставки от първоначалния доставчик на стоки или услуги, които не са били включени в първоначалната поръчка, когато промяна на доставчика за такива допълнителни стоки или услуги:

i) не може да се извърши поради икономически или технически причини, като изисквания за взаимозаменяемост или оперативна съвместимост със съществуващо оборудване, софтуер, услуги или инсталации, възложени при първоначалното възлагане на поръчка; и

ii) би предизвикала значително неудобство или чувствително дублиране на разходи за възложителя;

г) когато — и само доколкото е абсолютно необходимо — по причини на изключителна спешност, предизвикана от събития, които възложителят не би могъл да предвиди, стоките или услугите не биха могли да бъдат получени навреме посредством открита или селективна тръжна процедура;

д) за стоки, закупени на стоков пазар;

е) ако възложителят възлага поръчка за прототип или за разработена за първи път стока или услуга по негово искане в хода и за целите на конкретен договор за изследване, експеримент, проучване или оригинална разработка; оригиналната разработка на разработената за първи път стока или услуга може да включва ограничено по обем производство или доставка с цел да се включат резултатите от изпитванията в работни условия и нагледно да се покаже, че съответната стока или услуга е годна за масово производство или доставки, като в удовлетворителна степен покрива изискванията по отношение на качеството, но не включва масово производство или доставки, които позволяват да се осигури достатъчна пазарна реализация или да се покрият разходите за научноизследователска и развойна дейност;

ж) при покупки, направени при особено изгодни условия, възникващи само за кратък срок, в случай на необичайно разпореждане с имущество, например при ликвидация, управление от синдик или при несъстоятелност, а не при обичайни покупки от редовни доставчици; или

з) ако поръчката е възложена на лице, спечелило конкурс за проект, при условие че:

i) конкурсът е бил организиран по начин, който е в съответствие с принципите на настоящата глава, по-специално що се отнася до публикуването на обявление за предстоящо възлагане на поръчка; и

ii) участниците са били оценявани от независимо жури с оглед на възлагането на победителя на поръчка за проектиране.

2. Възложителят изготвя писмен доклад за всяка поръчка, възложена съгласно параграф 1. Докладът включва наименованието на възложителя, стойността и вида на стоките или услугите, предмет на поръчката, и указване на обстоятелствата и условията, описани в параграф 1, обосноваващи прилагането на ограничена тръжна процедура.

ЧЛЕН 167

Електронни търгове

Възложител, който възнамерява да проведе процедура за възлагане на попадаща в обхвата поръчка, като използва електронен търг, предоставя на всеки участник преди началото на електронния търг:

а) метода на автоматично оценяване, включително математическата формула, която се основава на критериите за оценка, определени в тръжната документация, и която ще бъде използвана за автоматичното класиране или прекласиране по време на търга;

б) резултатите от всяка първоначална оценка на елементите на неговата оферта, ако поръчката се възлага въз основа на критерия за най-изгодната оферта; и

в) всяка друга относима информация, свързана с провеждането на електронния търг.

ЧЛЕН 168

Разглеждане на оферти и възлагане на поръчки

Разглеждане на оферти

1. Възложителят получава, отваря и разглежда всички оферти съгласно процедури, които гарантират справедливостта и безпристрастността на процеса по възлагане на поръчка, както и поверителността на офертите.

2. Възложителят не санкционира никой доставчик, чиято оферта е получена след срока, посочен за получаване на оферти, ако забавянето се дължи единствено на лоша организация от страна на възложителя.

3. Възложител, който между отварянето на офертите и възлагането на поръчката предоставя на даден доставчик възможността да поправи неволни формални грешки, предоставя същата възможност на всички участващи доставчици.

Възлагане на договори

4. За да бъде разгледана с цел възлагане, дадена оферта се представя в писмена форма и в момента на отварянето трябва да отговаря на съществените изисквания, определени в обявленията и тръжната документация, и трябва да е от квалифициран доставчик.

5. Освен ако възложителят е определил, че възлагането на дадена поръчка противоречи на обществения интерес, той възлага поръчката на квалифицирания доставчик, за когото е установил, че е в състояние да изпълни условията на поръчката, и който, единствено въз основа на критериите за оценка, посочени в обявленията и в тръжната документация, е подал:

а) най-изгодната оферта; или

б) в случай че цената е единственият критерий — офертата с най-ниската цена.

6. Ако възложителят получи оферта с цена, която е необичайно ниска спрямо цените в другите подадени оферти, той може да провери с помощта на доставчика дали последният отговаря на условията за участие и дали е способен да изпълни условията на поръчката. Възложителят може също така да провери дали доставчикът е получил субсидии. В този случай офертата може да бъде отхвърлена само на това основание, освен ако доставчикът е в състояние да докаже в достатъчен срок, определен от възложителя, че субсидията е била предоставена в съответствие с правилата за субсидиите, предвидени в глава 11, раздел Б.

7. Възложителят не използва опции, не отменя възлагането на поръчка, нито изменя възложените поръчки по начин, чрез който заобикаля задълженията съгласно настоящата глава.

8. Всяка страна предвижда като общо правило период на изчакване между възлагането и сключването на договор, за да се даде достатъчно време на неспечелилите оференти за преглед и обжалване на решението за възлагане.

ЧЛЕН 169

Прозрачност на информацията относно процедурата за възлагане на поръчка

Информация, предоставяна на доставчиците

1. Възложителят своевременно информира участващите доставчици за решенията си относно възлагането на поръчката, като прави това писмено при поискване от страна на доставчик. При спазване на член 170, параграфи 2 и 3, при поискване възложителят предоставя на доставчик, който не е спечелил поръчката, обяснение за причините, поради които възложителят не е избрал неговата оферта, и за относителните преимущества на офертата на спечелилия доставчик.

Публикуване на информацията за възлагането на поръчка

2. Възложителят публикува обявление в подходящото електронно или печатно средство, посочено в раздел 6 от приложение 9, не по-късно от 72 дни след възлагането на всяка поръчка, попадаща в обхвата на настоящата глава. Ако възложителят публикува обявлението само в електронно средство, информацията остава свободно достъпна за разумен срок. Обявлението включва най-малко следната информация:

а) описание на стоките или услугите, предмет на поръчката;

б) наименованието и адреса на възложителя;

в) наименованието и адреса на спечелилия доставчик;

г) стойността на спечелилата оферта или най-високата и най-ниската оферта, взети под внимание при възлагането на поръчката;

д) датата на възлагане на поръчката; и

е) тип на използвания метод за възлагане на поръчка и в случаите, когато е използвана ограничена тръжна процедура съгласно член 166, описание на посочените в параграф 1 от този член обстоятелства и условия, обосноваващи използването на ограничена тръжна процедура.

Съхранение на документация и доклади и електронна проследимост

3. Всеки възложител съхранява за срок от най-малко три години, считано от датата, на която възлага поръчка:

а) документацията и докладите за тръжните процедури и сключените договори, свързани с възлагането на попадащи в обхвата поръчки, включително докладите съгласно член 166; и

б) данните, осигуряващи подходяща проследимост на провеждането по електронен път на процедура по възлагане на попадаща в обхвата поръчка.

ЧЛЕН 170

Оповестяване на информация

1. При поискване от другата страна всяка страна предоставя своевременно всяка информация, необходима да се определи дали процедурата по възлагане на попадаща в обхвата поръчка е проведена справедливо, безпристрастно и в съответствие с настоящата глава, включително информация за характеристиките и относителните предимства на спечелилата оферта. Ако оповестяването на информацията би могло да наруши конкуренцията в бъдещи процедури по възлагане на поръчки, страната, която получава информацията, не я разкрива пред никой доставчик, освен след получаване на съгласието на страната, която е предоставила информацията.

2. Независимо от всички други разпоредби на настоящата глава, дадена страна, включително нейните възложители, не предоставя на никой отделен доставчик информация, която може да наруши лоялната конкуренция между доставчиците.

3. Нищо в настоящата глава не може да се тълкува като изискване към страна, включително нейните възложители, власти и органи, компетентни да разглеждат жалби, да оповестява поверителна информация, когато такова оповестяване:

а) би попречило на правоприлагането;

б) би могло да наруши лоялната конкуренция между доставчиците;

в) би накърнило законните търговски интереси на конкретни лица, включително закрилата на правата върху интелектуална собственост; или

г) по друг начин би било в противоречие с обществения интерес.

ЧЛЕН 171

Вътрешни процедури за обжалване

1. Всяка страна осигурява навременна, ефективна, прозрачна и недискриминационна процедура за обжалване по административен или съдебен ред, посредством която в контекста на дадена попадаща в обхвата поръчка, в която има или е имал интерес, доставчикът може да обжалва:

а) нарушение на разпоредби на настоящата глава; или

б) ако доставчикът няма право да обжалва пряко нарушение на настоящата глава съгласно правото на страната — неспазване на мерки на страната за прилагането на настоящата глава.

Процедурните правила за всички видове обжалване са в писмена форма и се оповестяват публично.

2. В случай на жалба на доставчик във връзка с попадаща в обхвата поръчка, в която доставчикът има или е имал интерес, срещу нарушение или неспазване по смисъла на параграф 1, страната на възложителя, провеждащ попадащата в обхвата поръчка, насърчава възложителя и доставчика да търсят решение на жалбата посредством консултации. Възложителят безпристрастно и навременно разглежда всяка такава жалба по начин, който не влияе отрицателно върху участието на доставчика в текущи или в бъдещи процедури за възлагане на попадащи в обхвата поръчки или върху правото му да изисква коригиращи мерки в рамките на процедурата за обжалване по административен или съдебен ред.

3. На всеки доставчик се предоставя достатъчен срок за подготовка и внасяне на жалба. Този срок в никакъв случай не може да бъде по-кратък от 10 дни от момента, в който основанието за жалбата е станало известно или има разумни основания да се предполага, че е станало известно на доставчика.

4. Всяка страна създава или определя най-малко един безпристрастен административен или съдебен орган, който да е независим от нейните възложители и да приема и разглежда жалби, подадени от доставчици във връзка с попадащи в обхвата поръчки.

5. Ако първоначално жалбата се разглежда от орган, различен от органа по параграф 4, съответната страна гарантира, че доставчикът може да обжалва първоначалното решение пред безпристрастен административен или съдебен орган, който е независим от възложителя, провел процедурата по възлагане на попадащата в обхвата поръчка, предмет на жалбата.

6. Всяка страна гарантира, че решенията на посочения в параграф 5 компетентен да разгледа жалбата орган, който не е съдебен орган, подлежат на съдебен контрол или че този орган прилага процедури, в рамките на които:

а) възложителят следва да отговори писмено на жалбата и да предостави всички съответни документи на органа, компетентен да разгледа жалбата;

б) участниците в производството (наричани по-долу „участниците“) разполагат с правото да бъдат изслушани преди органа, компетентен да разгледа жалбата, да се е произнесъл по нея;

в) участниците разполагат с правото да бъдат представлявани и придружавани;

г) участниците трябва да имат достъп до цялото производство;

д) участниците разполагат с правото да поискат производството да бъде публично и с възможност за участие на свидетели; и

е) органът, компетентен да разгледа жалбата, трябва да представя [своите решения или препоръки своевременно и в писмена форма, като включва] обяснение за основанията за всяко решение или препоръка.

7. Всяка страна приема или запазва в сила процедури, които предвиждат бързи временни мерки за запазване на възможността за доставчика да участва в процедурата за възлагане на попадаща в обхвата поръчка. Такива временни мерки могат да доведат до спиране на процедурата по възлагане на поръчката. Процедурите могат да предвиждат, че при вземането на решение за това, дали да се приложат такива мерки, могат да бъдат взети под внимание императивни съображения, свързани с неблагоприятни последици за засегнатите интереси, включително за обществения интерес. В писмена форма се предоставят основателни причини за непредприемането на действия.

Всяка страна също така приема или запазва в сила процедури, които предвиждат коригиращи действия или компенсация за понесените загуби или вреди, в случаите, когато орган, компетентен да разгледа жалбата, е установил, че е налице нарушение или неспазване, както е посочено в параграф 1. Компенсацията за понесените загуби или вреди може да бъде ограничена до разходите за изготвяне на офертата или до разходите, свързани с жалбата, или и до двата посочени разхода.

ЧЛЕН 172

Изменения и поправки, засягащи обхвата

1. Всяка страна може да предложи да внесе изменения в своите попадащи в обхвата поръчки, посочени в приложение 9, или да внесе поправки в съответния си подраздел в раздели 1, 2 или 3 от приложение 9.

Изменения

2. Страна, която възнамерява да предложи изменение на приложение 9:

а) уведомява другата страна писмено; и

б) включва в уведомлението предложение до другата страна за подходящи компенсаторни корекции с цел запазване на обхвата на сходно със съществуващото преди изменението равнище.

3. Независимо от параграф 2, буква б), не е необходимо дадена страна да предоставя компенсаторни корекции, ако изменението обхваща възложител, над който страната е премахнала своя контрол или влияние, или ако възложителят вече ще функционира като търговско предприятие в условията на конкуренция на пазар, достъпът до който не е ограничен.

Счита се, че дадена страна упражнява контрол или влияние върху възложител, ако този субект:

а) се финансира в по-голямата си част от държавата или от контролиран от държавата орган;

б) подлежи на управленски надзор от държавата или от контролиран от държавата орган; или

в) има административен, управителен или надзорен съвет, над половината от членовете на който са назначени от държавата или от контролиран от държавата орган;

4. Другата страна трябва да възрази писмено срещу предложено изменение на приложение 9, за което е направено уведомление съгласно параграф 2 от настоящия член, ако оспорва, че:

а) корекцията, предложена съгласно параграф 2, буква б), е достатъчна за запазване на сходно равнище на взаимно договорен обхват;

б) изменението се отнася за възложител, върху който страната е премахнала своя контрол или влияние съгласно параграф 3; или

в) съответният възложител извършва дейност като търговско предприятие в условията на конкуренция на пазар, достъпът до който не е ограничен.

Ако в срок от 45 дни след датата на получаване на уведомлението, посочено в параграф 2, буква а), не е подадено писмено възражение, се счита, че другата страна е дала съгласието си за корекцията или изменението.

Поправки

5. Следните промени в подраздел на дадена страна в раздели 1, 2 или 3 от приложение 9 се считат за поправка от чисто формален характер, при условие че не засягат взаимно договорения обхват, предвиден в настоящата глава:

а) промяна в наименованието на възложител;

б) сливане на два или повече възложители; и

в) разделянето на възложител на два или повече субекта, като всички те са добавени към възложителите, попадащи в обхвата на един и същ раздел от приложение 9.

Страната, която извършва такава поправка от чисто формален характер, не е задължена да предвиди компенсаторни корекции.

6. В случай на предложени поправки в подраздел на дадена страна в раздели 1, 2 или 3 от приложение 9, страната уведомява другата страна на всеки две години след влизането в сила на настоящата глава.

7. Всяка страна може да уведоми писмено другата страна, че възразява срещу предложена корекция, в срок от 45 дни от получаване на уведомлението. Страна, която подава възражение, обяснява защо счита, че предложената поправка попада извън обхвата на параграф 5, и описва ефекта от предложената поправка върху взаимно договорения обхват, предвиден в настоящата глава. Ако в срок от 45 дни след датата на получаване на уведомлението не бъде подадено писмено възражение, се счита, че другата страна е съгласна с предложената корекция.

Консултации и уреждане на спорове

8. Ако другата страна възрази срещу предложеното изменение или поправка, страните се стремят да разрешат въпроса посредством консултации. Ако в срок от 60 дни след датата на получаване на възражението не бъде постигнато съгласие, страната, която иска да измени или коригира своя подраздел от раздели 1, 2 или 3 от приложение 9, може да отнесе въпроса към процедурата за уреждане на спорове съгласно глава 14, за да се определи дали възражението е обосновано.

Изменения на приложение 9

9. След като страните се споразумеят за предложено изменение или поправка, включително когато страна не е възразила в срок от 45 дни в съответствие с параграф 4 или 7 или когато въпросът е бил разрешен чрез процедурата за уреждане на спорове, посочена в параграф 8, Съветът за сътрудничество, действащ в състав „Търговия“, изменя съответно приложение 9.

ЧЛЕН 173

Институционални разпоредби

По искане на една от страните Комитетът за сътрудничество заседава, за да разгледа въпроси, свързани с прилагането и функционирането на настоящата глава, както и на приложение 9, като например:

а) необходимостта от изменение на приложение 9;

б) въпроси, свързани с възлагането на държавни поръчки, които са отнесени към него от някоя от страните;

в) всякакви други въпроси, свързани с функционирането на настоящата глава.

ЧЛЕН 174

Преходен период

Настоящата глава започва да се прилага три години след влизането в сила на настоящото споразумение.

ГЛАВА 10

ТЪРГОВИЯ И УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ

ЧЛЕН 175

Контекст и цели

1. Страните припомнят Дневен ред 21 на Конференцията на ООН по околна среда и развитие от 1992 г., Декларацията на Международната организация на труда (наричана по-нататък „МОТ“) за основните принципи и права при работа от 1998 г., Декларацията на министрите от Икономическия и социален съвет на ООН относно постигането на пълна трудова заетост и достойни условия на труд от 2006 г., Декларацията на МОТ относно социалната справедливост за справедлива глобализация от 2008 г. и Програмата на ООН до 2030 г. за устойчиво развитие от 2015 г. с нейните цели за устойчиво развитие (наричани по-долу „ЦУР“).

2. Страните потвърждават отново своите ангажименти да насърчават развитието на международната търговия и инвестиции по начин, който допринася за постигането на целта за устойчиво развитие и борбата с изменението на климата. В този контекст страните признават, че икономическото развитие, социалното развитие и опазването на околната среда са взаимнозависими и взаимно подсилващи се елементи на устойчивото развитие.

ЧЛЕН 176

Право на регулиране и равнища на закрила

1. Страните признават правото на всяка страна да установява свои собствени равнища на вътрешна закрила на околната среда и на труда и да приема или изменя съответно своето приложимо право и политики в съответствие с международно признатите стандарти и споразумения и с оглед на постигането на високи равнища на закрила на околната среда и на труда.

2. Страните признават, че е нецелесъобразно да насърчават търговията или инвестициите посредством отслабване или намаляване на равнищата на закрила, предоставени в тяхното право в областта на околната среда или в тяхното трудово право и стандарти.

3. Страните не се стремят да насърчават търговията или инвестициите посредством дерогации от своето право в областта на околната среда и трудово право или посредством неприлагане по ефективен начин, чрез постоянни или повтарящи се действия или бездействие, на това право.

ЧЛЕН 177

Многостранни споразумения в областта на околната среда и конвенции в сферата на труда

1. Страните признават значимостта на международното управление и международните споразумения в областта на околната среда като отговор на международната общност на глобалните или регионалните предизвикателства в областта на околната среда, както и на пълната и продуктивна заетост, включително развитието на умения и достойните условия на труд за всички, като ключов елемент на устойчивото развитие за всички държави и като приоритетна цел на международното сътрудничество.

2. В този контекст и като вземат предвид членове 259—265 от настоящото споразумение, страните потвърждават своя ангажимент за ефективно прилагане на многостранните споразумения в областта на околната среда, включително Парижкото споразумение относно изменението на климата, които съответно са ратифицирали.

3. Като вземат предвид членове 285—288 от настоящото споразумение, страните потвърждават своя ангажимент за ефективно прилагане на основните конвенции на МОТ, както и на другите конвенции на МОТ, които съответно са ратифицирали, и за поддържане на ефективна система за инспекция на труда, съответстваща на ангажиментите им като членове на МОТ.

ЧЛЕН 178

Търговия и инвестиции, благоприятстващи устойчивото развитие

1. Страните потвърждават своя ангажимент за засилване на приноса на търговията за постигането на целта за устойчиво развитие. Съответно те се споразумяват да насърчават използването на схеми за гарантиране на устойчивост, като например справедлива и етична търговия или екомаркировка, корпоративна социална отговорност и практики за отговорно бизнес поведение, както и търговия и инвестиции в екологични стоки и услуги и в благоприятни за климата продукти и технологии.

2. Страните обменят информация и опит относно действията си за насърчаване на съгласуваността и взаимното допълване между търговските, социалните и екологичните политики и засилват диалога и сътрудничеството по въпросите на устойчивото развитие, които могат да възникнат в контекста на търговските отношения.

3. В тези диалог и сътрудничество между страните следва да участват съответните заинтересовани страни, по-специално социалните партньори, както и други организации на гражданското общество, включително чрез сътрудничеството с гражданското общество, установено съгласно член 314, по целесъобразност.

ЧЛЕН 179

Уреждане на спорове

Членове 223, 224 и 225 не се прилагат за спорове по настоящата глава. Във връзка с всеки такъв спор, след като специалната група за уреждане на спорове представи окончателния си доклад съгласно членове 219 и 220, страните, вземайки под внимание доклада, обсъждат подходящи мерки, които да бъдат предприети. Комитетът за сътрудничество следи за изпълнението на такива мерки и осигурява редовен преглед на въпроса, включително чрез механизма по член 178, параграф 3.

ГЛАВА 11

АНТИКОНКУРЕНТНО ПОВЕДЕНИЕ, КОНТРОЛ ВЪРХУ СЛИВАНИЯТА И СУБСИДИИ

ЧЛЕН 180

Принципи

Страните признават значението на свободната и ненарушена конкуренция за своите търговски и инвестиционни отношения. Страните признават, че антиконкурентните бизнес практики и държавната намеса могат да нарушат правилното функциониране на пазарите и да ограничат ползите от либерализацията на търговията и инвестициите.

ЧЛЕН 181

Неутралност по отношение на конкуренцията

Страните прилагат настоящата глава за всички предприятия, публични и частни.

ЧЛЕН 182

Стопански дейности

Настоящата глава се прилага по отношение на стопанските дейности.

За целите на настоящата глава „стопански дейности“ означава дейностите, които се отнасят до предлагането на стоки и услуги на пазара.

РАЗДЕЛ А

АНТИКОНКУРЕНТНО ПОВЕДЕНИЕ И КОНТРОЛ ВЪРХУ СЛИВАНИЯТА

ЧЛЕН 183

Законодателна рамка

Всяка страна приема или запазва в сила правото в областта на конкуренцията, което се прилага за всички предприятия във всички сектори на икономиката ([22]) и противодейства, по ефективен начин, на следните практики:

([22]) В интерес на правната сигурност се уточнява, че съгласно член 42 от Договора за функционирането на Европейският съюз правото в областта на конкуренцията в Европейският съюз се прилага за сектора на селското стопанство в съответствие с Регламент (ЕС) 1308/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2013 г. за установяване на обща организация на пазарите на селскостопански продукти и за отмяна на регламенти (ЕИО) № 922/72, (ЕИО) № 234/79, (ЕО) № 1037/2001 и (ЕО) № 1234/2007 (ОВ ЕС L 347, 20.12.2013 г., стр. 671).

а) хоризонтални и вертикални споразумения между предприятия, решения на сдружения на предприятия и съгласувани практики, които имат за своя цел или резултат възпрепятстването, ограничаването или нарушаването на конкуренцията;

б) злоупотреба с господстващо положение на едно или повече предприятия; и

в) концентрации между предприятия, които биха възпрепятствали съществено ефективната конкуренция, по-специално в резултат на установяване или засилване на господстващо положение.

ЧЛЕН 184

Услуги от общ икономически интерес

Страните гарантират, че за предприятията, на които е възложено извършването на услуги от общ икономически интерес, се прилагат правилата, установени в настоящия раздел, доколкото прилагането на тези правила не възпрепятства юридически или фактически изпълнението на задачите, възложени на тези предприятия. Възложените задачи са прозрачни и всяко ограничение на или отклонение от прилагането на правилата, установени в настоящия раздел, не надхвърля строго необходимото за постигането на тези задачи.

ЧЛЕН 185

Прилагане

1. Всяка страна създава или поддържа оперативно независим орган за защита на конкуренцията, който отговаря за пълното и ефективно прилагане на нейното право в областта на конкуренцията, посочено в член 183, и разполага с необходимите правомощия и ресурси за осигуряване на това прилагане.

2. Всяка страна прилага своето право в областта на конкуренцията, посочено в член 183, по прозрачен начин, като зачита принципите на процесуална справедливост, включително правото на защита на засегнатите предприятия, и по-специално правото на изслушване и правото на съдебен контрол.

ЧЛЕН 186

Сътрудничество

1. Страните признават, че е в техен общ интерес да насърчават сътрудничеството по отношение на политиката в областта на конкуренцията и правоприлагането.

2. За да се улесни това сътрудничество, органите за защита на конкуренцията на страните могат да обменят информация при спазване на правилата за поверителност, установени в съответното право на страните.

3. Органите за защита на конкуренцията на страните се стремят да координират, когато е възможно и уместно, своите действия по правоприлагане по отношение на същите или свързани поведение или случаи.

ЧЛЕН 187

Неприлагане на разпоредбите относно уреждането на спорове

Глава 14 не се прилага по отношение на настоящия раздел.

РАЗДЕЛ Б

СУБСИДИИ

ЧЛЕН 188

Определение и обхват

1. За целите на настоящия раздел „субсидия“ означава мярка, която отговаря на условията, предвидени в член 1, параграф 1.1 от Споразумението за СИМ, независимо от това дали е отпусната на предприятие, доставящо стоки или услуги ([23]).

2. Настоящият раздел се прилага за субсидии, които са специфични по смисъла на член 2 от Споразумението за СИМ или които попадат в обхвата на член 192 от настоящото споразумение.

3. Страните гарантират, че за субсидиите за предприятията, на които е възложено извършването на услуги от общ икономически интерес, се прилагат правилата, установени в настоящия раздел, доколкото прилагането на тези правила не възпрепятства юридически или фактически изпълнението на задачите, възложени на тези предприятия. Възложените задачи са прозрачни и всяко ограничение на или отклонение от прилагането на правилата, установени в настоящия раздел, не надхвърля строго необходимото за постигането на тези задачи.

4. Член 191 от настоящото споразумение не се прилага за субсидии, свързани с търговията със стоки, попадащи в обхвата на приложение 1 към Споразумението за селското стопанство.

5. Членове 191 и 192 не се прилагат за аудио-визуалния сектор.

6. Член 192 не се прилага за субсидии, официално договорени или предоставени преди или в рамките на пет години от влизането в сила на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 189

Връзка със Споразумението за СТО

Настоящият раздел по никакъв начин не засяга правата или задълженията на някоя от страните съгласно Споразумението за СИМ, Споразумението за селското стопанство, член XVI от ГАТТ от 1994 г. или член XV от ГАТС.

ЧЛЕН 190

Прозрачност

1. По отношение на субсидии, предоставени или запазени в сила на нейна територия, всяка страна оповестява публично следната информация:

а) правното основание и целта на субсидията;

б) формата на субсидията;

в) размера на субсидията или сумата, предвидена за субсидията в бюджета; и

г) ако е възможно, наименованието на получателя на субсидията.

2. Всяка от страните спазва параграф 1, като:

а) подава нотификация съгласно член 25 от Споразумението за СИМ, която се предоставя най-малко на всеки две години;

б) подава нотификация съгласно член 18 от Споразумението за селското стопанство; или

в) гарантира, че информацията, посочена в параграф 1, се публикува от нея или от нейно име на общодостъпен уебсайт до 31 декември от календарната година, следваща годината, през която субсидията е отпусната или запазена в сила.

([23]) Това определение не засяга резултатите от бъдещи дискусии в рамките на СТО относно определението за субсидии за услуги. В зависимост от напредъка по тези дискусии на равнището на СТО, страните могат да актуализират настоящото споразумение в това отношение.

ЧЛЕН 191

Консултации

1. Ако някоя страна счита, че дадена субсидия засяга или има вероятност да засегне неблагоприятно нейните интереси във връзка с либерализацията на търговията или инвестициите, тя може да изрази писмено своите опасения пред другата страна и да поиска допълнителна информация по въпроса.

2. Искането, посочено в параграф 1, съдържа обяснение за начина, по който субсидията засяга или има вероятност да засегне неблагоприятно интересите на отправилата искането страна. Отправилата искането страна може да поиска следната информация относно субсидията:

а) правното основание и целта на политиката или целта на субсидията;

б) формата на субсидията;

в) датите и срока на действие на субсидията и каквито и да било други срокове, свързани с нея;

г) изискванията за допустимост във връзка със субсидията;

д) общата сума или годишната сума, предвидена в бюджета за субсидията;

е) ако е възможно, наименованието на получателя на субсидията; и

ж) всяка друга информация, позволяваща оценка на неблагоприятните последици от субсидията.

3. Страната, към която е отправено искането, предоставя поисканата информация в писмена форма в разумен срок, който по принцип не надвишава 60 дни след датата на постъпването на искането. В случай че страната, към която е отправено искането, не предостави поисканата информация, тази страна обяснява липсата на тази информация в писмения си отговор в същия срок.

4. След като получи поисканата информация, отправила искането страна може да поиска консултации по въпроса. Консултациите между страните с цел обсъждане на изразените опасения се провеждат в разумен срок, който по принцип не надвишава 60 дни след датата на постъпването на искането за консултации.

5. Страните полагат максимални усилия за постигане на взаимнозадоволително решение на въпроса.

ЧЛЕН 192

Субсидии, подчинени на условия

1. За целите на настоящия раздел се разрешават следните субсидии при спазване на посочените по-долу условия:

а) субсидии, при които дадено правителство гарантира дългове или задължения на определени предприятия, при условие че размерът на тези дългове и задължения или срокът на гаранцията са ограничени; и

б) субсидии, отпускани на предприятия в несъстоятелност или на предприятия в затруднено финансово положение под различни форми, при условие че:

i) съществува надежден план за преструктуриране, почиващ на реалистични допускания, с оглед гарантиране на възстановяването в разумен срок на дългосрочната жизнеспособност на предприятието в несъстоятелност или намиращото се в затруднено финансово положение предприятие; и

ii) предприятието допринася за покриване на разходите за преструктуриране; малките и средните предприятия не са задължени да допринасят за покриване на разходите за преструктуриране.

2. Параграф 1, буква б) не се прилага за субсидиите, предоставени на предприятия като временна подкрепа за ликвидността под формата на гаранции по заеми или заеми през периода, необходим за изготвянето на план за преструктуриране. Такава временна подкрепа за ликвидността се ограничава до размера, необходим само за продължаване на стопанската дейност на предприятието.

3. Разрешават се субсидии, имащи за цел да се гарантира организираното напускане на пазара на дадено предприятие.

4. Настоящият член не се прилага за субсидии, чийто размер с натрупване или бюджет е по-малко от 200 000 EUR на предприятие за период от три последователни години.

5. Параграф 1 не се прилага за субсидии, които се отпускат за преодоляване на сериозни затруднения в икономиката на някоя от страните. Затрудненията в икономиката на една от страните се считат за сериозни, ако са извънредни, временни и значителни.

6. Доколкото не попадат в обхвата на член 188, параграф 3, субсидиите, предоставени за изпълнението на програми, по-специално в областта на социалното жилищно настаняване и железопътния транспорт на стоки, се освобождават от изискването за спазване на условията, посочени в параграф 1 от настоящия член, при условие че са социално ориентирани.

ЧЛЕН 193

Използване на субсидиите

Всяка страна гарантира, че предприятията използват субсидиите единствено за целта на политиката, за която са били отпуснати ([24]).

ГЛАВА 12

ДЪРЖАВНИ ПРЕДПРИЯТИЯ, ПРЕДПРИЯТИЯ, НА КОИТО СА ПРЕДОСТАВЕНИ СПЕЦИАЛНИ ПРАВА ИЛИ ПРИВИЛЕГИИ, И ОПРЕДЕЛЕНИ МОНОПОЛИ

ЧЛЕН 194

Определения

За целите на настоящата глава:

а) „Споразумението за кредитите“ означава Споразумението за официално подкрепяните експортни кредити на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (наричана по-нататък „ОИСР“) или последващ ангажимент, независимо дали е подготвен в рамките на ОИСР или извън нея, който е бил поет от поне 12 от първоначалните членове на СТО, участници в Споразумението за кредитите към 1 януари 1979 г.;

б) „търговски дейности“ означава дейности, чийто краен резултат е производството на стока или предоставянето на услуга, която ще бъде продадена в количества и на цени, определени от дадено предприятие, и които се предприемат с намерение за реализирането на печалба; ([25])

в) „търговски съображения“ означава цената, качеството, наличността, възможността за пазарна реализация, транспортирането и други условия и ред за закупуване или продажба, или други фактори, които обичайно биха били отчетени при вземането на търговски решения от частно предприятие, действащо съобразно принципите на пазарната икономика в съответния икономически сектор или отрасъл;

г) „определен монопол“ означава субект, включително консорциум или държавен орган, който за съответния пазар на територията на някоя от страните е определен за единствен доставчик или купувач на стока или услуга, като това понятие не включва субекти, на които е предоставено изключително право върху интелектуална собственост, само на основание на това предоставяне;

д) „да определи“ означава да се установи или разреши монопол или да се разшири обхватът на монопол така, че да обхваща допълнителна стока или услуга;

е) „предприятие, на което са предоставени специални права или привилегии“ означава публично или частно предприятие, на което страна е предоставила юридически или фактически специални права или привилегии, като е определила или ограничила до две или повече броя на предприятията, на които е разрешено да предоставят дадена стока или услуга, по критерии, които не са обективни, пропорционални и недискриминационни, и по начин, който съществено засяга способността на всяко друго предприятие да доставя същата стока или услуга в същия географски район при еквивалентни по същество условия;

ж) „услуга, предоставяна в процеса на упражняване на държавна власт“ означава услуга, предоставяна в процеса на упражняване на държавна власт, така както е определена в ГАТС, включително, ако е приложимо, в приложението относно финансовите услуги към ГАТС,

([24]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че това задължение се счита за изпълнено, когато страната е установила съответната законодателна рамка и административни процедури за тази цел.

([25]) В интерес на правната сигурност се уточнява, че това изключва дейности, предприети от предприятие: а) което извършва дейност с нестопанска цел; или б) което извършва дейност на принципа на покриване на разходите.

з) „държавно предприятие“ означава предприятие, в което някоя от страните:

i) пряко притежава повече от 50 % от дяловия капитал;

ii) контролира — пряко или косвено — упражняването на повече от 50 % от правата на глас;

iii) има правомощието да назначава мнозинството от членовете на съвета на директорите или на еквивалентен управителен орган; или

iv) има правомощието да упражнява контрол върху предприятието.

ЧЛЕН 195

Обхват

1. Страните потвърждават своите права и задължения съгласно член XVII, параграфи 1, 2 и 3 от ГАТТ от 1994 г., на Договореността относно тълкуването на член XVII от ГАТТ от 1994 г., както и съгласно член VIII, параграфи 1, 2 и 5 от ГАТС.

2. Настоящата глава се прилага за държавните предприятия, предприятията, на които са предоставени специални права или привилегии, и определените монополи, извършващи търговска дейност. Когато тези предприятия или монополи извършват както търговски, така и нетърговски дейности, само търговските дейности са обхванати от настоящата глава.

3. Настоящата глава се прилага за държавните предприятия, предприятията, на които са предоставени специални права или привилегии, и определените монополи на всички равнища на държавното управление.

4. Настоящата глава не се прилага за държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, или определени монополи, когато те действат като възложители, попадащи в обхвата на приложенията на всяка страна към допълнение I към Споразумението за държавните поръчки, сключено в Маракеш на 15 април 1994 г., съдържащо се в приложение 4 към Споразумението за СТО, или обхвата на приложение 9 към настоящото споразумение, за държавни цели и когато не действат с цел препродажба на възложените стоки или услуги на търговска основа или с цел използване на възложените стоки или услуги при производството на стоки или доставянето на услуги за търговска продажба.

5. Настоящата глава не се прилага за услуга, предоставяна в процеса на упражняване на държавна власт.

6. Настоящата глава не се прилага за държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, или определени монополи, занимаващи се изключително с производството на военни и свързани с отбраната продукти. ([26])

7. Настоящата глава не се прилага за държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, или определени монополи, ако през която и да било от предходните три последователни данъчни години годишните приходи от търговските дейности на даденото предприятие или монопол са били под 50 милиона специални права на тираж.

8. Член 197 не се прилага за предоставянето на финансови услуги от държавно предприятие по силата на възложен от държавната власт мандат, ако това предоставяне на финансови услуги:

а) подкрепя износа или вноса, при условие че услугите:

i) не са предназначени да изместят търговското финансиране; или

ii) се предлагат при условия, които не са по-благоприятни от тези, които биха могли да бъдат получени при сравними финансови услуги на търговския пазар;

б) подкрепя частни инвестиции извън територията на страната, при условие че тези услуги:

i) не са предназначени да изместят търговското финансиране; или

ii) се предлагат при условия, които не са по-благоприятни от тези, които биха могли да бъдат получени при сравними финансови услуги на търговския пазар; или

([26]) В интерес на правната сигурност се уточнява, че доколкото тези предприятия и монополи извършват търговски дейности, които не са свързани с военни или отбранителни дейности, въпросните дейности попадат в обхвата на настоящата глава.

в) се предлага при условия, съобразени със Споразумението за кредитите, при условие че попада в обхвата на Споразумението за кредитите ([27]).

9. Член 197 не се прилага за секторите на услугите, попадащи извън обхвата на настоящото споразумение, както е посочено в глава 6.

ЧЛЕН 196

Общи разпоредби

1. Без да се засягат правата и задълженията на всяка страна по настоящата глава, настоящата глава не възпрепятства дадена страна да създава или поддържа държавни предприятия, да предоставя на предприятия специални права или привилегии, или да определя или поддържа монополи.

2. Никоя страна не може да изисква или насърчава държавно предприятие, предприятие, на което са предоставени специални права или привилегии, или определен монопол да действа по начин, който е несъвместим с разпоредбите на настоящата глава.

ЧЛЕН 197

Недискриминационно третиране и търговски съображения

1. Всяка страна гарантира, че всяко или всеки от нейните държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, или определени монополи, когато извършва търговски дейности:

а) се ръководи от търговски съображения при закупуването или продажбата от него на стока или услуга, с изключение на случаите, в които по силата на възложен му мандат изпълнява задължения за предоставяне на обществена услуга ([28]) — например във връзка със социално ориентирани програми и проекти — които не са в противоречие с буква б) или в);

б) при закупуването от него на стока или услуга:

i) предоставя на стока или услуга, доставяна от предприятие на другата страна, третиране, което е не по-малко благоприятно от това, което предоставя на сходна стока или сходна услуга, доставяна от предприятия на самата страна; и

ii) предоставя на стока или услуга, доставяна от предприятие на другата страна, която е попадаща в обхвата инвестиция на нейна територия, третиране, което е не по-малко благоприятно от това, което предоставя на сходна стока или сходна услуга, доставяна от предприятия на съответния пазар на територията на самата страна, които са инвестиции от страна на инвеститори на самата страна; и

в) при продажбата от него на стока или услуга:

i) предоставя на предприятие на другата страна третиране, което е не по-малко благоприятно от това, което предоставя на предприятията на самата страна; и

ii) предоставя на предприятие на другата страна, което е попадаща в обхвата инвестиция на нейна територия, третиране, което е не по-малко благоприятно от това, което предоставя на предприятията на съответния пазар на територията на самата страна, които представляват инвестиции от страна на нейните инвеститори.

2. Параграф 1 не възпрепятства държавните предприятия, предприятията, на които са предоставени специални права или привилегии, или определените монополи да:

а) закупуват или да доставят стоки или услуги при различни ред или условия, включително такива, свързани с цената, при условие че закупуването или доставянето се предприемат съгласно търговски съображения; или

б) отказват закупуване или доставка на стоки или услуги, при условие че това се извършва въз основа на търговски съображения.

([27]) За по-голяма ясното се уточнява, че страните отчитат, че Киргизката република не е участник в Споразумението за кредитите, но въпреки това страните приемат, че тази разпоредба предоставя в еднаква степен права на страните по настоящото споразумение.

([28]) За по-голяма яснота се уточнява, че на държавни банки може да се възлага мандат за предоставяне на обществена услуга за предоставяне на преференциални заеми за сектора на селското стопанство. Такива заеми следва да се считат за вътрешно подпомагане за селското стопанство.

ЧЛЕН 198

Регулаторна рамка

1. Страните се стремят да спазват и използват по най-добрия начин относимите международни стандарти, включително Насоките на ОИСР за корпоративно управление на държавните предприятия.

2. Всяка страна гарантира, че всеки регулаторен орган, който тя създава или запазва, или всеки орган, на който възлага регулаторни функции:

а) е независим от и не се отчита пред нито едно от предприятията, които регулира, с цел гарантиране на ефективността на регулаторната функция; и

б) действа безпристрастно ([29]) по отношение на всички предприятия, които този орган регулира, включително държавните предприятия, предприятията, на които са предоставени специални права или привилегии, и определените монополи ([30]).

3. Всяка страна прилага своите законови и подзаконови разпоредби спрямо държавните предприятия, предприятията, на които са предоставени специални права или привилегии, и определените монополи по последователен и недискриминационен начин.

ЧЛЕН 199

Прозрачност

1. Дадена страна, която има причина да смята, че интересите ѝ съгласно настоящата глава са неблагоприятно засегнати от търговските дейности на държавно предприятие, предприятие, на което са предоставени специални права или привилегии, или определен монопол на другата страна, може писмено да поиска от другата страна да предостави информация за дейностите на това предприятие или този монопол, свързани с прилагането на настоящата глава.

2. В исканията за информация по параграф 1 се посочват:

а) съответното предприятие или монопол;

б) съответните стоки или услуги и пазари;

в) интересите по настоящата глава, които отправящата искането страна счита, че са неблагоприятно засегнати;

г) практики на предприятието или монопола, които възпрепятстват търговията или инвестициите между страните по начин, несъвместим с настоящата глава; и

д) коя от долупосочената информация следва да се предостави:

i) чия собственост е и каква е структурата на гласуване на предприятието или монопола, като се посочват процентът на акциите/дяловете, притежавани общо от страната, към която е отправено искането, нейните държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, или определени монополи, както и процентът на правата на глас, притежавани общо от тях в предприятието или монопола;

ii) описание на всички специални акции/дялове или специални права на глас, или други права, които се държат от страната, към която е отправено искането, нейните държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, или определени монополи, когато тези права са различни от правата, свързани с обикновените акции/дялове на предприятието или монопола;

iii) описание на организационната структура на предприятието или монопола и състава на неговия съвет на директорите или на всеки друг равностоен орган;

iv) описание на държавните ведомства или публичните органи, които регулират или упражняват надзор върху предприятието или монопола, описание на изискванията за отчетност, наложени на предприятието или монопола от тези ведомства или органи, както и правата и практиките на държавните ведомства или публичните органи при

([29]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че безпристрастността, с която регулаторният орган упражнява регулаторните си функции, трябва да се оценява в контекста на общовъзприетата методология или практика от този регулаторен орган.

([30]) От съображения за правна сигурност се уточнява, че за секторите, в които страните са се споразумели за специални задължения на регулаторния орган в други глави, съответната разпоредба във въпросните други глави има предимство.

назначаването, освобождаването от длъжност или възнаграждението на лицата на висши ръководни длъжности и членовете на съвета на директорите или на всеки друг равностоен управителен орган на предприятието или монопола;

v) годишните приходи и общите активи на предприятието или монопола през последните три години, за които има налична информация;

vi) всякакви освобождавания, имунитети и свързани с това мерки, от които се ползват предприятието или субектът съгласно законовите и подзаконовите нормативни актове на страната, към която е отправено искането; и

vii) всякаква допълнителна информация за предприятието или монопола, която е публично достъпна, включително годишните финансови отчети и извършените одити от трети лица.

3. Ако поисканата информация не е налична, страната, към която е отправено искането, представя писмено причините за това на отправилата искането страна.

ГЛАВА 13

ПРОЗРАЧНОСТ

ЧЛЕН 200

Определения

За целите на настоящата глава:

а) „административно решение“ означава решение с правно действие, което засяга правата и задълженията на определено лице в конкретен случай и обхваща административно действие или непредприемането на административно действие или невземането на решение, както е предвидено в правото на страната;

б) „заинтересовано лице“ означава всяко лице, което е или може да бъде засегнато от мярка с общо приложение;

в) „мярка с общо приложение“ означава законови и подзаконови нормативни актове, процедури и административни актове с общо приложение, които могат да окажат въздействие върху въпрос, попадащ в обхвата на настоящия дял.

ЧЛЕН 201

Цел

Като признават въздействието, което тяхната съответна регулаторна среда може да окаже върху търговията и инвестициите помежду им, страните се стремят да способстват за предсказуема регулаторна среда и ефективни процедури за икономическите оператори, особено за малките и средните предприятия, в съответствие с разпоредбите на настоящата глава.

ЧЛЕН 202

Публикуване

1. Всяка страна гарантира, че мярка с общо приложение по отношение на който и да е въпрос, попадащ в обхвата на настоящия дял:

а) се публикува в кратки срокове чрез официално предназначено за тази цел средство, а в случаите, в които това е изпълнимо — чрез електронно средство, или се предоставя на разположение по друг начин, така че да се даде възможност на всички лица да се запознаят с нея;

б) предоставя обяснение за целта и основанието за мярката; и

в) предоставя достатъчно време между публикуването и влизането в сила на тази мярка, освен когато това не е възможно поради нейната спешност.

2. Когато приема или изменя законови или подзаконови актове с общо приложение по отношение на който и да е въпрос, попадащ в обхвата на настоящия дял, всяка страна, съгласно своите съответни правила и процедури:

а) публикува на подходящ ранен етап проекта на законовия или подзаконовия нормативен акт или документи за консултация, предоставящи подробности за целта и основанието на предложения законов или подзаконов нормативен акт;

б) осигурява разумни възможности и подходящ срок за представяне на коментари от заинтересованите лица; и

в) полага усилия да вземе под внимание получените коментари.

ЧЛЕН 203

Запитвания

1. Всяка страна създава или запазва подходящи механизми за отговаряне на запитвания от лица във връзка с предложените или влезлите в сила мерки с общо приложение по отношение на всички въпроси, попадащи в обхвата на настоящия дял.

2. По искане на една от страните другата страна своевременно предоставя информация и отговаря на въпроси относно всяка мярка с общо приложение или всяко предложение за приемане, изменение или отмяна на мярка с общо приложение по отношение на всеки въпрос, попадащ в обхвата на настоящия дял, за които страната, отправила искането, счита, че биха могли да засегнат действието на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 204

Администриране на мерки с общо приложение

1. Всяка страна администрира по обективен, безпристрастен и разумен начин всички мерки с общо приложение по отношение на всички въпроси, попадащи в обхвата на настоящия дял.

2. При прилагането на посочените в параграф 1 мерки спрямо конкретни лица, стоки или услуги на другата страна в отделни случаи всяка страна:

а) се стреми в съответствие със своята законова и подзаконова нормативна уредба да отправя до заинтересованите лица, които са пряко засегнати от дадено административно производство, разумно предизвестие, когато бъде образувано производството, включващо описание на естеството на производството, правното основание, въз основа на което то е образувано, и когато е уместно, общо описание на всички спорни въпроси; и

б) предоставя на тези заинтересовани лица разумна възможност за представяне на факти и доводи в подкрепа на техните позиции преди вземането на окончателно административно решение, доколкото времето, естеството на производството и обществения интерес позволяват това.

ЧЛЕН 205

Контрол

1. Всяка страна създава или поддържа общи, арбитражни или административни съдилища или процедури с цел своевременен контрол и, когато има основание за това, коригиране на административните решения по отношение на всички въпроси, попадащи в обхвата на настоящия дял. Всяка страна гарантира, че нейните процедури за контрол се прилагат по недискриминационен и безпристрастен начин. Всяка страна гарантира, че нейните съдилища, извършващи такъв контрол, са безпристрастни и независими от службата или органа, оправомощени да извършват административното правоприлагане, и нямат съществен интерес от резултата от разглеждания въпрос.

2. Всяка страна гарантира, че на страните по производството, посочено в параграф 1, се предоставя правото на:

а) разумна възможност за подкрепа или защита на съответните техни позиции; и

б) решение, основано на доказателствата и представената документация, или ако това се изисква от вътрешното ѝ законодателство, на документацията, събрана от административния орган.

3. При прилагане на възможността за обжалване или допълнителен контрол съгласно правото на всяка страна, решението, посочено в параграф 2, буква б), се изпълнява от службата или органа, оправомощени да извършват административното правоприлагане.

ЧЛЕН 206

Качество и ефективност на регулаторната уредба и добри регулаторни практики

1. Страните признават принципите на добрите регулаторни практики и насърчават качеството и ефективността на регулаторната уредба, включително чрез:

а) насърчаване на използването на оценки на регулаторното въздействие при разработването на значими инициативи; и

б) установяване или поддържане на процедури за насърчаване на периодичната ретроспективна оценка на техните мерки с общо приложение.

2. Страните се стремят да си сътрудничат в рамките на регионални и многостранни форуми и да насърчават добрите регулаторни практики и прозрачността по отношение на международната търговия и инвестициите в областите, попадащи в обхвата на настоящия дял.

ЧЛЕН 207

Специални разпоредби

Настоящата глава се прилага, без да се засягат специалните правила за прозрачност, установени в другите глави от настоящия дял.

ГЛАВА 14

УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

РАЗДЕЛ А

ЦЕЛ И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

ЧЛЕН 208

Цел

Целта на настоящата глава е да се установи ефективен и ефикасен механизъм за предотвратяване и уреждане на спорове между страните относно тълкуването и прилагането на настоящия дял с оглед на постигането на взаимно приемливо решение, когато това е възможно.

ЧЛЕН 209

Обхват

Настоящата глава се прилага за всеки спор между страните относно тълкуването или прилагането на настоящия дял (наричан по-долу „обхванати разпоредби“), освен ако в настоящия дял не е предвидено друго.

ЧЛЕН 210

Определения

1. За целите на глава 14 и приложения 14-А и 14-Б:

а) „административен персонал“ означава лицата, различни от помощници, под ръководството и контрола на член на специалната група;

б) „съветник“ означава лице, ангажирано от една от страните да предоставя консултации или да подпомага тази страна във връзка с процедурата пред специалната група за уреждане на спорове;

в) „помощник“ означава лице, което в рамките на мандата на даден член на специална група и под неговото ръководство и контрол извършва проучвания или оказва съдействие на този член на специална група;

г) „кандидат“ означава лице, чието име фигурира в списъка на лицата, измежду които се избират членовете на специалните групи за уреждане на спорове, посочен в член 214, и чиято кандидатура за назначаване като член на специална група за уреждане на спорове се разглежда в съответствие с член 213;

д) „страна ищец“ означава страната, от която постъпва искане за сформирането на специална група за уреждане на спорове съгласно член 212;

е) „медиатор“ означава лице, което е избрано за медиатор в съответствие с член 236;

ж) „специална група за уреждане на спорове“ означава специална група, сформирана съгласно член 213;

з) „член на специалната група“ означава член на специална група за уреждане на спорове;

и) „страна ответник“ означава страната, за която се твърди, че е в нарушение на обхванатите разпоредби;

й) „представител“ означава служител или всяко друго лице, назначено от правителствен или държавен орган или от друг публичноправен субект на една от страните, който или което представлява тази страна за целите на спор по настоящия дял.

РАЗДЕЛ Б

КОНСУЛТАЦИИ

ЧЛЕН 211

Консултации

1. Страните полагат усилия за разрешаване на споровете, посочени в член 209, като започват добросъвестни консултации с цел постигане на взаимноприемливо решение.

2. Страна може да поиска провеждане на консултации, като изпрати до другата страна писмено искане, в което се посочват спорната мярка и обхванатите разпоредби, които тя счита за приложими.

3. Страната, към която е отправено искането за консултации, отговаря на искането своевременно и във всеки случай не по-късно от 10 дни след датата на постъпването му. Консултациите се провеждат не по-късно от 30 дни след датата на постъпване на искането и на територията на страната, към която е отправено искането, освен ако страните са уговорили друго. Консултациите се считат за приключени след изтичане на 30 дни след датата на постъпване на искането, освен ако страните не се договорят да ги продължат.

4. Консултациите по въпроси от особена спешност, включително относно бързо развалящи се стоки или сезонни стоки или услуги, се провеждат в рамките на 15 дни след датата на постъпване на искането. Консултациите се считат за приключени след изтичане на тези 15 дни, освен ако страните не се договорят да ги продължат.

5. В хода на консултациите всяка страна предоставя на другата страна достатъчно фактическа информация, за да даде възможност за цялостно разглеждане на начина, по който спорната мярка би могла да засегне прилагането на обхванатите разпоредби. Всяка страна се стреми да осигури участието на служители от своите компетентни държавни органи, които имат експертни познания по въпроса, предмет на консултациите.

6. Консултациите, и по-специално цялата информация, означена като поверителна, и становищата, изразени от страните по време на консултациите, са с поверителен характер и не засягат правата на никоя от страните във всякакви по-нататъшни процедури.

РАЗДЕЛ В

ПРОЦЕДУРА ПРЕД СПЕЦИАЛНА ГРУПА ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

ЧЛЕН 212

Започване на процедури пред специална група за уреждане на спорове

1. Страна, поискала консултации в съответствие с член 211, може да поиска сформирането на специална група за уреждане на спорове, ако:

а) страната, към която е отправено искането за консултации в съответствие с член 211, не отговори на това искане в рамките на 10 дни след датата на постъпването му;

б) консултациите не се проведат в сроковете, посочени в член 211, параграфи 3 или 4;

в) страните се споразумеят да не провеждат консултации; или

г) консултациите са приключили, без да се стигне до взаимно приемливо решение.

2. Страна, която поиска сформирането на специална група за уреждане на спорове (наричана по-нататък „страната ищец“), прави това чрез писмено искане, отправено до страната, за която се твърди, че нарушава обхванатите разпоредби (наричана по-нататък „страната ответник“). В искането си страната ищец посочва спорната мярка и обяснява защо тази мярка не е в съответствие с обхванатите разпоредби по начин, при който ясно се излага правното основание на искането.

ЧЛЕН 213

Сформиране на специална група за уреждане на спорове

1. Специалната група за уреждане на спорове е в състав от трима членове.

2. В срок от 14 дни след датата на постъпване на писменото искане за сформиране на специална група за уреждане на спорове страните се консултират помежду си с оглед да постигнат съгласие относно състава на специалната група за уреждане на спорове.

3. Ако страните не успеят да постигнат съгласие относно състава на специалната група за уреждане на спорове в срока, посочен в параграф 2 от настоящия член, всяка страна назначава член на специалната група от своя подсписък, съставен съгласно член 214, в срок от пет дни след изтичането на срока, посочен в параграф 2 от настоящия член. Ако някоя от страните не назначи член на специалната група от своя подсписък в рамките на този срок, в срок от пет дни след изтичането на посочения срок съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната ищец избира чрез жребий члена на специалната група от подсписъка на страната, която не е назначила член на специалната група. Съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната ищец може да делегира този избор чрез жребий на члена на специалната група.

4. Ако страните не успеят да постигнат съгласие относно председателя на специалната група за уреждане на спорове в срока, определен в параграф 2 от настоящия член, съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната ищец избира председателя на специалната група за уреждане на спорове чрез жребий от подсписъка с председатели, съставен съгласно член 214, в срок от пет дни след изтичането на посочения срок. Съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната ищец може да делегира този избор чрез жребий на председателя на специалната група за уреждане на спорове.

5. Ако някой от списъците, предвидени в член 214, не е съставен или не съдържа достатъчно имена към момента на отправяне на искане съгласно член 212, членовете на специалната група се избират в съответствие с процедурния правилник, съдържащ се в приложение 14-А.

6. За дата на сформиране на специалната група за уреждане на спорове се счита датата, на която и тримата избрани членове на специалната група са уведомили, че приемат назначаването в съответствие с процедурния правилник, съдържащ се в приложение 14-А.

ЧЛЕН 214

Списъци на лицата, измежду които се избират членовете на специалните групи

1. Най-късно шест месеца след датата на влизане в сила на настоящото споразумение Комитетът за сътрудничество съставя списък с най-малко 15 лица, които желаят и могат да изпълняват функцията на членове на специалната група. Списъкът включва три подсписъка:

а) един подсписък от лица, съставен въз основа на предложения от Европейския съюз;

б) един подсписък от лица, съставен въз основа на предложения от Киргизката република; и

в) един подсписък с лица, които не са граждани на нито една от страните и които желаят и могат да изпълняват функциите на председател на специалната група за уреждане на спорове.

2. Всеки подсписък съдържа най-малко пет лица. Комитетът за сътрудничество следи за това броят на включените във всеки подсписък лица никога да не пада под този минимален брой.

3. Комитетът за сътрудничество може да изготвя допълнителни списъци на лица с експертен опит в конкретни сектори, обхванати от настоящия дял. Ако страните са съгласни с това, тези допълнителни списъци се използват за сформирането на специалната група за уреждане на спорове в съответствие с процедурата, посочена в член 213.

ЧЛЕН 215

Изисквания към членовете на специалната група

1. Всеки член на специалната група:

а) има доказан експертен опит в областта на правото, международната търговия и други въпроси, обхванати от настоящия дял;

б) е независим от страните и не е свързан с тях, нито приема указания от някоя от тях;

в) действа в личното си качество и не приема указания от никоя организация или правителство по въпроси, свързани със спора; и

г) спазва Кодекса за поведение на членовете на специална група и медиаторите, съдържащ се в приложение 14-Б.

2. Председателят трябва да има и опит с процедури за уреждане на спорове.

3. Предвид предмета на конкретен спор страните могат да се договорят за прилагане на дерогация от изискванията, изброени в параграф 1, буква а).

ЧЛЕН 216

Функции на специалната група за уреждане на спорове

Специалната група за уреждане на спорове:

а) подлага на обективна оценка отнесения пред нея въпрос, включително обективна оценка на фактите по случая и на приложимостта на обхванатите разпоредби, както и на съответствието с тези разпоредби;

б) излага в решенията и докладите си фактическите констатации, приложимостта на обхванатите разпоредби и основните мотиви за всички направени от нея констатации и заключения; и

в) редовно се консултира със страните и осигурява адекватни възможности за постигане на взаимно приемливо решение.

ЧЛЕН 217

Мандат

1. Освен ако страните не са се споразумели за друго в срок от пет дни след датата на сформиране на специалната група за уреждане на спорове, нейният мандат се състои в следното:

„да разгледа, в светлината на съответните разпоредби на настоящия дял, цитирани от страните, въпроса, посочен в искането за сформиране на специалната група за уреждане на спорове, да направи констатации относно съответствието на въпросната мярка с тези разпоредби и да представи доклад в съответствие с членове 219 и 220.“

2. Ако страните постигнат съгласие за друг мандат, те уведомяват специалната група за уреждане на спорове за уговорения мандат в срока, определен в параграф 1.

ЧЛЕН 218

Решение относно спешността

1. Ако някоя от страните поиска това, специалната група за уреждане на спорове решава в срок от 10 дни след сформирането си дали случаят засяга спешен въпрос.

2. При спешни въпроси приложимите срокове, посочени в настоящия раздел, се съкращават наполовина от посочените срокове, с изключение на сроковете, посочени в членове 213 и 217.

ЧЛЕН 219

Междинен доклад

1. Специалната група за уреждане на спорове представя на страните междинен доклад в срок от 90 дни след датата на нейното сформиране. Ако специалната група за уреждане на спорове прецени, че този срок не може да бъде спазен, нейният председател писмено уведомява за това страните, като посочва причините за забавянето и датата, на която специалната група за уреждане на спорове планира да представи своя междинен доклад. Специалната група за уреждане на спорове в никакъв случай не представя своя междинен доклад по-късно от 120 дни след датата, на която е била сформирана.

2. В срок от 10 дни след представянето на междинния доклад всяка страна може да отправи писмено искане до специалната група за уреждане на спорове за преразглеждане на конкретни аспекти от доклада. В срок от шест дни след постъпването на искането всяка страна може да представи коментарите си по искането на другата страна.

ЧЛЕН 220

Окончателен доклад

1. Специалната група за уреждане на спорове представя на страните своя окончателен доклад в срок от 120 дни след датата, на която е била сформирана. Ако специалната група за уреждане на спорове прецени, че този срок не може да бъде спазен, нейният председател писмено уведомява за това страните, като посочва причините за забавянето и датата, на която специалната група за уреждане на спорове планира да представи своя окончателен доклад. Специалната група за уреждане на спорове в никакъв случай не представя своя окончателен доклад по-късно от 150 дни след датата, на която е била сформирана.

2. В окончателния доклад се обсъждат евентуалните писмени искания на страните във връзка с междинния доклад и се заема ясна позиция по коментарите на страните.

ЧЛЕН 221

Мерки за изпълнение

1. Страната ответник предприема всички необходими мерки, за да се съобрази своевременно с констатациите и заключенията в окончателния доклад, за да постигне съответствие с обхванатите разпоредби.

2. Не по-късно от 30 дни след представянето на окончателния доклад страната ответник уведомява писмено страната ищец за мерките, които е предприела или възнамерява да предприеме за изпълнение на окончателния доклад.

ЧЛЕН 222

Разумен срок

1. Ако не е възможно незабавно изпълнение съгласно член 221, параграф 1, страната ответник уведомява писмено страната ищец не по-късно от 30 дни след представянето на окончателния доклад за продължителността на разумния срок, който ще ѝ бъде необходим. Страните полагат усилия да се споразумеят за продължителността на разумния срок, необходим за изпълнение на окончателния доклад.

2. Ако страните не са в състояние да се споразумеят за продължителността на разумния срок, посочен в параграф 1, най-рано 20 дни след датата на получаване на уведомлението, посочено в параграф 1, страната ищец може да отправи писмено искане първоначалната специална група за уреждане на спорове да определи продължителността на разумния срок. Специалната група за уреждане на спорове представя на страните решението си в срок от 20 дни след датата на постъпване на искането.

3. Страната ответник уведомява писмено страната ищец за напредъка си по изпълнението на окончателния доклад най-малко един месец преди изтичането на разумния срок, определен в съответствие с параграф 2.

4. Страните могат да се споразумеят за удължаване на разумния срок, определен в съответствие с параграф 2.

ЧЛЕН 223

Преглед на изпълнението

1. Не по-късно от датата на изтичане на посочения в член 222 разумен срок страната ответник уведомява писмено страната ищец за предприетите от нея мерки за изпълнение на окончателния доклад.

2. Ако страните не са съгласни относно наличието на мерки, предприети с цел изпълнение на окончателния доклад, или относно съответствието на тези мерки с обхванатите разпоредби, страната ищец може да отправи писмено искане до първоначалната специална група за уреждане на спорове, за да вземе решение по въпроса. В искането се посочва оспорваната мярка и се обяснява как тя съставлява нарушение на обхванатите разпоредби по начин, който ясно представя правното основание за жалбата. Специалната група за уреждане на спорове представя на страните решението си в срок от 46 дни след датата на постъпване на искането.

ЧЛЕН 224

Временни средства за правна защита

1. При поискване от страната ищец и след консултации с нея страната ответник отправя предложение за временна компенсация, ако:

а) страната ответник уведоми писмено страната ищец, че не е възможно да изпълни окончателния доклад;

б) страната ответник не изпрати писмено уведомление за мерки, предприети за изпълнение на окончателния доклад, в срока, посочен в член 221, параграф 2, или преди датата на изтичане на разумния срок; или

в) специалната група за уреждане на спорове установи, че не са предприети мерки за изпълнение на окончателния доклад или че предприетите мерки не съответстват на обхванатите разпоредби.

2. Ако е изпълнено някое от условията, посочени в параграф 1, букви а), б) и в), страната ищец може да отправи писмено уведомление до страната ответник, че възнамерява да спре изпълнението на задълженията по обхванатите разпоредби, ако:

а) страната ищец реши да не отправя искане по параграф 1; или

б) когато страната ищец е отправила искане съгласно параграф 1 от настоящия член, страните не се споразумеят за временна компенсация в срок от 20 дни след изтичането на разумния срок, посочен в член 222, или след постановяването на решение на специалната група за уреждане на спорове съгласно член 223, параграф 2.

В уведомлението се уточнява нивото, до което се предвижда спирането на изпълнението на задълженията.

3. Страната ищец може да спре изпълнението на задълженията по обхванатите разпоредби 10 дни след предаване на уведомлението по параграф 2, освен ако страната ответник не е отправила искане по параграф 5.

4. Нивото, до което се предвижда спирането на изпълнението на задълженията не превишава нивото, равностойно на пропуснати ползи или причинени вреди, предизвикани от нарушението на обхванатите разпоредби.

5. Ако страната ответник смята, че предвиденото ниво на спиране на изпълнението на задълженията надвишава пропуснатите ползи или причинените вреди, дължащи се в резултат на нарушението, тя може да изпрати писмено искане до първоначалната специална група за уреждане на спорове да се произнесе по въпроса преди изтичането на десетдневния срок, установен в параграф 3. Специалната група за уреждане на спорове представя на страните решението си в срок от 30 дни след датата на постъпване на искането. Изпълнението на задължения не се спира до постановяване на решението на специалната група за уреждане на спорове. Спирането на изпълнението на задълженията трябва да бъде в съответствие с това решение.

6. Компенсацията или спирането на изпълнението на задълженията, посочени в настоящия член, са временни и не се прилагат:

а) след като страните стигнат до взаимно приемливо решение съгласно член 240;

б) след като страните са се съгласили, че мярката, предприета за изпълнение на окончателния доклад, е привела страната ответник в съответствие с обхванатите разпоредби; или

в) след като мерки, които са предприети за изпълнение на окончателния доклад и за които специалната група за уреждане на спорове е установила, че са несъвместими с обхванатите разпоредби, са отменени или изменени така, че страната ответник да бъде приведена в съответствие с тези разпоредби.

ЧЛЕН 225

Преглед на мерките, предприети за изпълнение на окончателния доклад след приемане на временни средства за правна защита

1. Страната ответник уведомява писмено страната ищец за всяка предприета от нея мярка в изпълнение на окончателния доклад след спирането на изпълнението на задълженията или след прилагането на временната компенсация, в зависимост от случая. С изключение на случаите по параграф 2 страната ищец прекратява спирането на изпълнението на задълженията в срок от 30 дни от постъпването на уведомлението. В случаите, в които е прилагана компенсация, и с изключение на случаите по параграф 2, страната ответник може да прекрати прилагането на подобна компенсация до 30 дни след като е предала на уведомлението, че е изпълнила окончателния доклад.

2. Ако в срок от 30 дни от датата на предаване на уведомлението страните не постигнат съгласие относно това дали посредством мярката, за която е направено уведомление в съответствие с параграф 1, страната ответник изпълнява обхванатите разпоредби, страната ищец може да поиска писмено от първоначалната специална група за уреждане на спорове да се произнесе по въпроса. Специалната група за уреждане на спорове представя на страните решението си в срок от 46 дни след датата на постъпване на искането. Ако специалната група за уреждане на спорове установи, че мярката, предприета за изпълнение на окончателния доклад, е в съответствие с обхванатите разпоредби, спирането на изпълнението на задълженията или компенсацията, според случая, се прекратява. Когато е приложимо, страната ищец коригира нивото на спиране на изпълнението на задълженията или размера на компенсацията в зависимост от решението на специалната група за уреждане на спорове.

3. Ако страната ответник смята, че предвиденото ниво на спиране на изпълнението на задълженията, прилагано от страната ищец, надвишава пропуснатите ползи или причинените вреди, дължащи се на нарушението, тя може да поиска писмено от първоначалната специална група за уреждане на спорове да се произнесе по въпроса. Специалната група за уреждане на спорове представя решението си в срок от 46 дни след датата на постъпване на искането.

ЧЛЕН 226

Смяна на членовете на специалната група за уреждане на спорове

Ако по време на процедурите за уреждане на спорове даден член на специалната група за уреждане на спорове не е в състояние да участва, се оттегли или трябва да бъде заменен, тъй като не спазва Кодекса за поведение на членовете на специална група за уреждане на спорове и медиаторите, предвиден в приложение 14-Б, се прилага процедурата, предвидена в член 213. Сроковете за представяне на докладите или решенията на специалната група за уреждане на спорове, посочени в настоящия раздел, се удължават при необходимост за назначаването на новия член на специалната група за уреждане на спорове.

ЧЛЕН 227

Процедурен правилник

1. Процедурите на специалната група за уреждане на спорове се уреждат от настоящата глава и от процедурния правилник, предвиден в приложение 14-А.

2. Всяко заседание на специалната група за уреждане на спорове е при открити врата, освен ако в процедурния правилник, предвиден в приложение 14-А, е предвидено друго.

ЧЛЕН 228

Спиране и прекратяване

По съвместно искане на страните специалната група за уреждане на спорове спира работата си по всяко време за уговорен от страните срок, ненадвишаващ 12 последователни месеца. Специалната група за уреждане на спорове възобновява работата си преди края на срока на спирането при писмено поискване от двете страни или в края на срока на спирането при писмено поискване от някоя от страните. Когато се прилага вторият вариант, отправилата искането страна уведомява писмено другата страна за искането. Ако никоя от страните не поиска да се възобнови работата на специалната група за уреждане на спорове при изтичане на срока на спиране, правомощията на специалната група за уреждане на спорове се погасяват и процедурата по уреждане на спора се прекратява. В случай на спиране на работата на специалната група за уреждане на спорове съответните срокове по настоящия раздел се удължават със срока, за който е била спряна работата на специалната група за уреждане на спорове.

ЧЛЕН 229

Получаване на информация

1. По искане на една от страните или по собствена инициатива специалната група за уреждане на спорове може да потърси от страните релевантна информация, която счита за необходима и подходяща. Страните отговарят бързо и изчерпателно на всяко искане за предоставяне на информация, отправено от специалната група за уреждане на спорове.

2. По искане на някоя от страните или по своя собствена инициатива специалната група за уреждане на спорове може да потърси всякаква информация, която счита за уместна, от всеки източник. Специалната група за уреждане на спорове може също, ако прецени за подходящо, да потърси мнението на експерти и при спазване на ред и условия, договорени от страните, когато е приложимо.

3. Физически лица от една от страните или юридически лица, установени в някоя от страните, могат да подават становища amicus curiae в съответствие с процедурния правилник, предвиден в приложение 14-А.

4. Всяка информация, получена от специалната група за уреждане на спорове съгласно настоящия член, се разкрива на страните. Страните могат да представят коментари по тази информация.

ЧЛЕН 230

Правила за тълкуване

Специалната група за уреждане на спорове тълкува попадащите в обхвата разпоредби в съответствие с обичайните правила за тълкуване на международното публично право, включително онези от тях, които са кодифицирани във Виенската конвенция за правото на договорите. Специалната група за уреждане на спорове взема предвид и съответните тълкувания в докладите на експертните групи на СТО и докладите на Апелативния орган, приети от Органа за уреждане на спорове на СТО съгласно Договореността относно правилата и процедурите за уреждане на спорове, съдържаща се в приложение 2 към Споразумението за СТО (наричана по-нататък „Договореността на СТО за уреждане на спорове“). Докладите и решенията на специалната група за уреждане на спорове не могат да увеличават или намаляват правата и задълженията на страните, предвидени в настоящото споразумение.

ЧЛЕН 231

Доклади и решения на специалната група за уреждане на спорове

1. Разискванията в рамките на специалната група за уреждане на спорове остават поверителни. Сспециалната група за уреждане на спорове полага всички усилия за изготвянето на доклади и вземането на решения да се извършва с консенсус. Ако това не бъде възможно, специалната група за уреждане на спорове решава въпроса с мнозинство на гласовете. Мненията на отделните членове на специалната група не се оповестяват в никакъв случай.

2. Докладите и решенията на специалната група за уреждане на спорове се приемат безусловно от страните. Те не пораждат никакви права или задължения по отношение на физически или юридически лица.

3. Страните правят обществено достояние решенията и докладите на специалната група за уреждане на спорове при спазване на условията за защита на поверителната информация.

4. Специалната група за уреждане на спорове и страните третират като поверителна всяка информация, предоставена на специалната група за уреждане на спорове от някоя от страните в съответствие с процедурния правилник, предвиден в приложение 14-А.

ЧЛЕН 232

Избор на съд за разрешаване на спора

1. При възникването на спор във връзка с конкретна мярка, за която се твърди, че нарушава задължение по настоящия дял и равностойно по своята същност задължение по друго международно споразумение, по което и двете страни са страни, включително Споразумението за СТО, страната ищец избира съда, пред който да се уреди спорът.

2. След като страната ищец е избрала съда и е започнала процедура за уреждане на спор по настоящия раздел или по друго международно споразумение, страната не започва процедури за уреждане на спор по другото международно споразумение по отношение на конкретната мярка, посочена параграф 1, освен ако първоначално избраният съд не може да се произнесе по причини от процесуален характер или свързани с компетентността.

3. За целите на настоящия член:

а) процедурите за уреждане на спорове по настоящия раздел се смятат за започнати, когато някоя от страните поиска сформирането на специална група за уреждане на спорове съгласно член 212;

б) процедурите за уреждане на спорове по Споразумението за СТО се смятат за започнати, когато някоя от страните поиска сформирането на група на съдебни заседатели по член 6 от Договореността на СТО за уреждане на спорове;

в) процедурите за уреждане на спорове по всяко друго международно споразумение се смятат за започнати съгласно съответните разпоредби на въпросното споразумение.

4. Без да се засяга параграф 2, нищо от настоящото споразумение не възпрепятства страна да спре изпълнението на задълженията, одобрени от Органа за уреждане на спорове на СТО или одобрени съгласно процедурите за уреждане на спорове по друго международно споразумение, по което двете страни по спора са страни. Позоваване на Споразумението за СТО или друго международно споразумение между страните не може да се използва за възпрепятстване на страна да спре изпълнението на задължения по настоящия раздел.

РАЗДЕЛ Г

МЕХАНИЗЪМ ЗА МЕДИАЦИЯ

ЧЛЕН 233

Цел

Целта на механизма за медиация е да способства за намирането на взаимно приемливо решение посредством подробно уредена и ускорена процедура с помощта на медиатор.

ЧЛЕН 234

Искане за информация

1. Преди започването на процедурата по медиация всяка страна може да отправи по всяко време писмено искане до другата страна за информация относно мярка, която засяга неблагоприятно търговията или инвестициите между страните. В срок от 20 дни след датата на предаване на искането страната, до която е отправено такова искане, представя писмен отговор, съдържащ нейните коментари по исканата информация.

2. Ако отговарящата страна счита, че няма да може да представи отговор в срок от 20 дни от предаването на искането, тя съобщава на отправилата искането страна причините за забавянето, както и прогноза за най-краткия срок, в който ще може да предостави отговор.

3. От дадена страна обикновено се очаква да отправи искане за информация в съответствие с параграф 1 преди започването на процедурата по медиация.

ЧЛЕН 235

Започване на процедурата по медиация

1. Всяка от страните може по всяко време да поиска започване на процедура по медиация по отношение на мярка, която засяга неблагоприятно търговията или инвестициите между страните.

2. Искането, посочено в параграф 1, се извършва с писмено известие, предадено на другата страна. В искането се излагат ясно и достатъчно подробно опасенията на страната, отправила искането и:

а) се посочва конкретната спорна мярка;

б) се описва неблагоприятното въздействие, което страната, отправила искането, смята, че мярката оказва или ще окаже върху търговията или инвестициите между страните, и

в) се обяснява по какъв начин според страната, отправила искането, това въздействие е свързано с тази мярка.

3. Процедурата по медиация може да започне само по взаимно съгласие на страните, за да се проучат възможностите за взаимно приемливи решения и да бъдат взети предвид съветите и предложените решения от медиатора. Страната, към която е отправено искането за започване на процедура по медиация, разглежда внимателно искането и представя писменото си приемане или отхвърляне на отправилата искането страна в срок от 10 дни след датата на предаването му. Ако страната, до която е отправено искането, не представи писменото си приемане или отхвърляне в рамките на този срок, искането се счита за отхвърлено.

ЧЛЕН 236

Избор на медиатор

1. Страните полагат усилия да постигнат съгласие относно избора на медиатор в срок от 10 дни след започването на процедурата по медиация.

2. В случай че страните не могат да постигнат съгласие относно избора на медиатор в срока, посочен в параграф 1 от настоящия член, всяка от страните може да поиска съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната, която отправя искане за започване на процедура по медиация, да избере медиатор чрез жребий в срок от пет дни след искането от подсписъка на председателите, съставен в съответствие с член 214. Съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната, която иска да започне процедура по медиация, може да делегира този избор чрез жребий на медиатор.

3. Ако подсписъкът на председателите, предвиден в член 214, параграф 1, буква в) не е съставен към момента на подаване на искането по член 235, медиаторът се избира чрез жребий измежду лицата, които са били официално предложени от едната или от двете страни за този подсписък.

4. Медиаторът не може да бъде гражданин на нито една от страните, нито да е нает от която и да е от страните, освен ако страните не се споразумеят за друго.

5. Медиаторът спазва Кодекса за поведение на членовете на специална група за уреждане на спорове и медиаторите, предвиден в приложение 14-Б.

ЧЛЕН 237

Правила на процедурата по медиация

1. В срок от 10 дни след датата, на която е било постигнато съгласие за избора на медиатор съгласно член 236, параграф 1 или той е бил избран съгласно член 236, параграфи 2 или 3, страната, която е започнала процедурата по медиация, предоставя на медиатора и на другата страна подробно писмено описание на своите опасения, по-специално по отношение на действието на спорната мярка и възможните неблагоприятни последици от нея за търговията или инвестициите между страните. Другата страна може да представи писмени коментари по това описание в срок от 20 дни след датата на предаването му. Всяка от страните може да включи в своето описание или коментари всякаква информация, която счита за целесъобразна.

2. Медиаторът съдейства на страните по прозрачен начин за постигане на яснота по отношение на спорната мярка и възможните неблагоприятни последици от нея за търговията или инвестициите между страните. По-специално медиаторът може да организира срещи между страните, да се консултира с тях заедно или поотделно, да потърси помощ от съответните експерти и заинтересовани лица или да се консултира с тях, както и да предоставя всякаква допълнителна подкрепа по искане на страните. Преди обаче да потърси помощ от съответните експерти и заинтересовани лица или да се консултира с тях, медиаторът се консултира със страните.

3. Той може да предлага становища и възможни решения, които да бъдат разгледани от страните. Страните могат да приемат или да отхвърлят предложеното решение или да се договорят за различно решение. Медиаторът не дава съвети или коментари относно съвместимостта на спорната мярка с настоящия дял.

4. Процедурата по медиация се провежда на територията на страната, към която е отправено искането, или по взаимно съгласие — на друго място или по друг начин.

5. Страните полагат усилия да постигнат взаимно приемливо решение в срок от 60 дни след датата, на която е било постигнато съгласие относно избора на медиатор съгласно член 236, параграф 1 или той е бил избран съгласно член 236, параграфи 2 или 3. До постигането на окончателно споразумение страните могат да обмислят възможни временни решения, особено ако мярката се отнася до бързоразвалящи се стоки или сезонни стоки или услуги.

6. Взаимно приемливо решение може да бъде прието с решение на Комитета за сътрудничество. Всяка страна може да предвиди, че изпълнението на взаимно приемливото решение зависи от извършването на всички необходими вътрешни процедури. Взаимно приемливите решения се правят обществено достояние. Публично разгласеният вариант не може да съдържа информация, която някоя от страните е определила като поверителна.

7. По искане на една от страните медиаторът представя на страните проект на фактологичен доклад, в който се съдържат:

а) кратко обобщение на конкретната спорна мярка,

б) следваните процедури; и

в) ако е приложимо, всички взаимно приемливи решения, които са били постигнати, включително евентуални временни решения.

Медиаторът дава на страните срок от 15 дни за коментари по проекта на фактологичния доклад. След като разгледа коментарите на страните, медиаторът представя на страните окончателен фактологичен доклад в срок от още 15 дни. Окончателният фактологичен доклад не включва тълкувания на настоящия дял.

8. Процедурата се прекратява:

а) с приемането на взаимно приемливо решение от страните — на датата на неговото приемане;

б) по взаимно съгласие на страните на който и да е етап от процедурата — на датата на постигането на такова съгласие;

в) с писмена декларация на медиатора след консултация със страните, че по-нататъшните усилия за медиация биха били безрезултатни — на датата на тази декларация; или

г) с писмена декларация на една от страните след разглеждане на предложените решения в рамките на процедурата по медиация и след като бъдат взети предвид съветите и предложените от медиатора решения — на датата на тази декларация.

ЧЛЕН 238

Поверителност

Освен ако страните не се договорят друго, всички етапи от процедурата по медиация, включително всякакви съвети или предложени решения са поверителни. Всяка страна може да направи обществено достояние факта, че е в ход процедура по медиация.

ЧЛЕН 239

Връзка с процедури по уреждане на спорове

1. Процедурата по медиация не засяга правата и задълженията на страните съгласно раздели Б и В от настоящата глава или съгласно процедурите за уреждане на спорове по други международни споразумения.

2. В други процедури по уреждане на спорове съгласно настоящия дял или друго международно споразумение никоя от страните не може да се позовава на или да представя като доказателство, нито пък специална група за уреждане на спорове може да взема под внимание:

а) позициите, възприети от другата страна в хода на процедурата по медиация, или информацията, събрана изключително в съответствие с член 237, параграф 2;

б) обстоятелството, че другата страна е изразила своята готовност да приеме конкретно решение във връзка с мярката, предмет на медиацията, или

в) съвети или предложения на медиатора.

3. Освен ако страните се споразумеят за друго, никой медиатор не може да изпълнява функция на член на специална група за уреждане на спорове в процедури за уреждане на спорове съгласно този дял или съгласно което и да било друго международно споразумение, които се отнасят за същия въпрос, по който той е бил медиатор.

РАЗДЕЛ Д

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 240

Взаимноприемливо решение

1. Страните могат по всяко време да стигнат до взаимно приемливо решение по всякакъв спор измежду посочените в член 209.

2. В случай че в рамките на процедура пред специалната група за уреждане на спорове или процедура по медиация се стигне до взаимно приемливо решение, страните съвместно уведомяват за това решение председателя на специалната група за уреждане на спорове или медиатора. Непосредствено след това уведомление се прекратява процедурата пред специалната група за уреждане на спорове или процедурата по медиация.

3. Всяка страна предприема необходимите мерки, за да изпълни взаимно приемливото решение в уговорения срок.

4. Преди изтичането на уговорения срок всяка страна уведомява писмено другата страна за предприетите от нея мерки за изпълнение на взаимно приемливото решение.

ЧЛЕН 241

Срокове

1. Всички срокове, определени в настоящата глава, се пресмятат в дни от деня след действието, за което се отнасят.

2. Всеки срок, посочен в настоящата глава, може да бъде изменен по взаимно съгласие на страните.

3. Съгласно раздел В специалната група за уреждане на спорове може по всяко време да предложи на страните да се промени всеки срок, посочен в настоящата глава, като посочва мотивите за предложението.

ЧЛЕН 242

Разходи

1. Всяка от страните заплаща собствените си разноски, свързани с участието ѝ в специалната група за уреждане на спорове или процедурата по медиация.

2. Страните си поделят поравно разноските, свързани с организационни въпроси, включително възнаграждението и разноските на членовете на специалната група и на медиатора. Възнаграждението на членовете на специалната група и на медиатора е в съответствие с практиката на СТО и се определя в съответствие с процедурния правилник, предвиден в приложение 14-А.

ЧЛЕН 243

Приложения

Съветът за сътрудничество може да изменя приложения 14-А и 14-Б.

ГЛАВА 15

ИЗКЛЮЧЕНИЯ

ЧЛЕН 244

Общи изключения

1. За целите на глави 2, 3, 6 и 12 член XX от ГАТТ от 1994 г., включително забележките и допълнителните разпоредби към него, е въведен в настоящото споразумение *mutatis mutandis* и представлява част от него.

2. При условие че се спазва изискването подобни мерки да не се прилагат по начин, който би представлявал средство за произволна или неоправдана дискриминация между страните, в които съществуват сходни условия, или средство за прикрито ограничаване на либерализирането на инвестициите или търговията с услуги, нищо в глави 6 или 12 не трябва да се тълкува по начин, който възпрепятства приемането или прилагането от някоя от страните на мерки, които:

а) защитават обществената сигурност или обществения морал, или поддържат обществения ред; ([31])

б) опазват живота или здравето на хората, животните или растенията;

([31]) Изключенията за обществената сигурност и обществения ред могат да бъдат посочвани като основание само когато съществува реална и достатъчно сериозна заплаха за някой от основните интереси на обществото.

в) осигуряват съответствието със законовите или подзаконовите актове, които не са в противоречие с разпоредбите на настоящото споразумение, включително онези, отнасящи се до:

i) предотвратяване на заблуждаващи и измамни практики;

ii) последиците от неизпълнение на договорите;

iii) защитата на неприкосновеността на личния живот на лицата във връзка с обработването и разпространението на лични данни и защитата на поверителността на личните досиета и сметки; и

iv) безопасността.

3. От съображения за по-голяма правна сигурност страните приемат, че доколкото мерките, обхванати от параграфи 1 и 2 от настоящия член, иначе са несъвместими с глави 6 и 12:

а) мерките по член XX, буква б) от ГАТТ от 1994 г. и параграф 2, буква б) от настоящия член включват мерки за опазване на околната среда, които са необходими за защита на живота и здравето на хората, животните или растенията;

б) член XX, буква ж) от ГАТТ от 1994 г. се прилага за мерки, свързани с опазването на живите и неживите изчерпаеми природни ресурси; и

в) мерките, предприети за изпълнение на многостранни споразумения в областта на околната среда, могат да попаднат в обхвата на член XX, букви б) или ж) от ГАТТ от 1994 г. или в обхвата на параграф 2, буква б) от настоящия член.

4. Преди някоя от страните да предприеме мерки, предвидени в член XX, букви и) и й) от ГАТТ от 1994 г., тази страна предоставя на другата страна цялата относима информация с оглед търсенето на приемливо за страните решение. Ако в срок от 30 дни от предоставянето на информацията не бъде постигнато съгласие, страната може да предприеме съответните мерки. Когато предоставянето на предварителна информация е невъзможно поради наличието на извънредни и критични обстоятелства, налагащи предприемането на незабавни действия, страната, която възнамерява да предприеме мерките, може незабавно да приложи необходимите за справяне със ситуацията обезпечителни мерки. Тази страна незабавно информира другата страна за това.

ЧЛЕН 245

Данъчно облагане

1. Нищо в настоящия дял не засяга правата и задълженията на Киргизката република или на Европейския съюз или неговите държави членки, произтичащи от която и да е данъчна спогодба. В случай на несъответствие между настоящото споразумение и такава данъчна спогодба, данъчната спогодба има предимство до степента на несъответствието.

2. Членове 33 и 72 от настоящото споразумение не се прилагат за предимства, предоставени на една от страните по силата на данъчна спогодба.

3. При условие че се спазва изискването подобни мерки да не се прилагат по начин, който би представлявал средство за произволна или неоправдана дискриминация между страните, в които съществуват сходни условия, или средство за прикрито ограничаване на търговията и инвестициите, нищо в настоящия дял не трябва да се тълкува по начин, който възпрепятства приемането, поддържането или прилагането от страните на мерки, целящи да осигурят справедливото или ефективно облагане със или събиране на преки данъци, които:

а) разграничават между данъкоплатци, които не се намират в едно и също положение, особено с оглед на мястото им на пребиваване или на мястото, в което е инвестиран капиталът им. или

б) имат за цел да предотврати избягването на данъци или отклонението от данъчно облагане в съответствие с разпоредбите на която и да е данъчна спогодба или национално данъчно законодателство.

4. За целите на настоящия член:

а) „пребиваване“ означава пребиваване за данъчни цели;

б) „данъчна спогодба“ означава споразумение за избягване на двойното данъчно облагане или всяко друго международно споразумение или договореност, отнасящи се изцяло или частично за данъчно облагане, по които Европейският съюз или неговите държави членки, или Киргизката република са страна.

ЧЛЕН 246

Оповестяване на информация

1. Нищо в настоящия дял не трябва да се тълкува като задължаващо дадена страна да предоставя поверителна информация, чието разгласяване би възпрепятствало правоприлагането или по друг начин би противоречало на обществения интерес, или би засегнало законни търговски интереси на определени публични или частни предприятия, освен в случаите, когато специална група за уреждане на спорове е изискала такава поверителна информация в рамките на процедура за уреждане на спор съгласно глава 14. В такива случаи обработката на поверителна информация се урежда от съответните разпоредби на глава 14.

2. Когато някоя от страните предостави на другата страна, включително посредством органи, създадени по силата на настоящото споразумение, информация, която се счита за поверителна съгласно нейните законови и подзаконови нормативни актове, другата страна третира информацията като поверителна, освен ако предоставящата информацията страна не се съгласи на обратното.

ЧЛЕН 247

Освобождавания в рамките на СТО

Ако задължение в настоящия дял е по същество еквивалентно на задължение, съдържащо се в Споразумението за СТО, всяка мярка, предприета в съответствие с освобождаване от задължения, прието съгласно член IX от Споразумението за СТО, се счита, че отговаря на изискванията на еквивалентната по същество разпоредба в настоящото споразумение.

ДЯЛ V

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИКОНОМИЧЕСКОТО И УСТОЙЧИВОТО РАЗВИТИЕ

ЧЛЕН 248

Общи цели на сътрудничеството

1. Страните си сътрудничат в процеса на икономическа реформа, като подобряват общото разбиране на основополагащите елементи на своите икономики и формулирането и изпълнението на икономическите политики.

2. Киргизката република предприема по-нататъшни стъпки за развитието на добре функционираща и устойчива пазарна икономика, включително подобряване на инвестиционния климат и по-голямо приобщаване на частния сектор. Страните работят заедно за осигуряването на стабилни макроикономически политики и управление на публичните финанси, които са съвместими с основните принципи на ефективност, прозрачност и отчетност.

ЧЛЕН 249

Общи принципи на сътрудничеството

Страните:

а) обменят опит и най-добри практики, свързани със стратегиите за устойчиво развитие, включително насърчаването на икономическите, социалните и културните права;

б) обменят информация относно макроикономическите тенденции и политики, както и относно структурните реформи;

в) обменят експертен опит и най-добри практики в области като публичните финанси, рамката на паричната политика и рамката на политиката по отношение на обменните курсове, политиката за финансовия сектор и икономическата статистика;

г) обменят информация и опит в областта на регионалната икономическа интеграция, включително функционирането на Европейския икономически и паричен съюз;

д) осъществяват преглед на двустранното сътрудничество в сферата на икономиката, финансите и статистиката.

ЧЛЕН 250

Управление на публичните финанси, финансовия контрол и външния одит

Страните си сътрудничат за по-нататъшното развитие на стабилни системи за управление на публичните финанси за Киргизката република, които са от съществено значение за финансовата рамка на страната, в рамките на която правителството на Киргизката република постига целите на своята икономическа и социална политика в полза на своите граждани, и които се основават на следните най-добри принципи и практики:

а) правителството публикува средносрочна бюджетна рамка за сектор „Държавно управление“, която се основава на надеждни прогнози и обхваща минимален период от три години, и всички бюджетни институции работят в тази бюджетна рамка;

б) бюджетът е формулиран в съответствие с националната правна рамка, с всеобхватни бюджетни кредити за разходи, които са в съответствие със средносрочната бюджетна рамка и се спазват;

в) централният бюджетен орган или упълномощеният финансов орган контролира централно изплащането на средства от единната бюджетна сметка и осигурява кешова ликвидност;

г) налице е ясна стратегия за управление на дълга, която се прилага, така че общата цел на страната по отношение на дълга да бъде спазена и да се контролират разходите по обслужване на дълга;

д) осигуряване на прозрачност и контрол на бюджета;

е) оперативната рамка за вътрешен контрол определя отговорностите и правомощията и се изпълнява от бюджетните институции в съответствие с цялостната политика за вътрешен контрол;

ж) оперативната рамка за вътрешен одит отразява международните стандарти и се прилага последователно от държавните институции;

з) разпоредбите в областта на обществените поръчки са приведени в съответствие с международно признатите принципи на икономичност, ефикасност, прозрачност, откритост и отчетност и съществува централен институционален и административен капацитет за ефективно и ефикасно разработване, прилагане и мониторинг на политиката в областта на обществените поръчки;

и) системата за правна защита е приведена в съответствие с приложимите споразумения и международни разпоредби, с международно признатите добри практики за независимост, почтеност и прозрачност и предвижда бързо и компетентно разглеждане на жалби и налагането на санкции;

й) операциите по възлагане на обществени поръчки са в съответствие с основните принципи на равно третиране, недискриминация, пропорционалност и прозрачност и гарантират най-ефективното използване на публичните средства, а възлагащите органи разполагат с подходящ капацитет и използват съвременни техники за възлагане на обществени поръчки;

к) независимостта, мандатът и организацията на върховната одитна институция са установени и защитени от конституционната и правната рамка и се зачитат на практика;

л) върховната одитна институция прилага стандарти по неутрален и обективен начин, за да гарантира висококачествени одити, които оказват положително въздействие върху управлението и функционирането на публичния сектор.

ЧЛЕН 251

Сътрудничество в областта на данъчното облагане

Страните признават и прилагат принципите на добро управление в областта на данъчното облагане, включително световните стандарти за прозрачност и обмен на информация, справедливо данъчно облагане и минималните стандарти срещу свиването на данъчната основа и прехвърлянето на печалби. Страните насърчават доброто управление в областта на данъчното облагане, подобряват международното сътрудничество в данъчната област и улесняват събирането на законните данъчни приходи.

ЧЛЕН 252

Сътрудничество в областта на статистиката

1. Страните насърчават хармонизирането на статистическите методи и практики, включително събирането и разпространението на статистически данни чрез устойчива, ефикасна и професионално независима национална статистическа система.

2. Сътрудничеството в областта на статистиката е съсредоточено върху обмена на знания, насърчаването на добри практики и зачитането на основните принципи на официалната статистика, приети с Резолюция 68/261 на Общото събрание на ООН от 29 януари 2014 г. и, когато е уместно, с ревизирания Кодекс на европейската статистическа практика, приет от Комитета на Европейската статистическа система на 16 ноември 2017 г., включително последващите изменения в него.

3. Страните обменят най-добри практики в областта на обучението и изграждането на капацитет във всички области на статистиката.

ЧЛЕН 253

Общи цели на сътрудничеството в областта на енергетиката

1. Страните си сътрудничат по въпросите на енергетиката с цел насърчаване на използването на възобновяеми енергийни източници, енергийната ефективност и енергийната сигурност.

2. Това сътрудничество се основава на всеобхватно партньорство и се ръководи от взаимен интерес, реципрочност, прозрачност и предвидимост в съответствие с принципите на пазарната икономика и Договора за Енергийната харта, съставен в Лисабон на 17 декември 1994 г.

3. Това сътрудничество е насочено също така към насърчаване на регионалното сътрудничество в областта на енергетиката, като се обръща специално внимание на интеграцията на централноазиатските държави помежду им и в рамките на международните пазари и коридори.

ЧЛЕН 254

Сътрудничество в сектора на енергетиката

Сътрудничеството в сектора на енергетиката обхваща, наред с другото, следните области:

а) повишаване на използването на възобновяеми енергийни източници, енергийната ефективност и енергийната сигурност, особено надеждността, безопасността и устойчивостта на енергийните доставки, чрез насърчаване на регионалното сътрудничество в областта на енергетиката, включително създаването на регионални енергийни пазари и улесняване на търговията и обмена на енергия в рамките на и между регионите;

б) изпълнение на енергийни стратегии и политики, обсъждане на перспективи и сценарии, включително относно условията на световния пазар на енергийни стоки, както и усъвършенстване на статистическата система в енергийния сектор;

в) създаване на привлекателна и стабилна инвестиционна среда и насърчаване на взаимните инвестиции в сферата на енергетиката на недискриминационна и прозрачна основа;

г) обмен с Европейската инвестиционна банка, Европейската банка за възстановяване и развитие и други съответни международни финансови институции и инструменти в областта на енергетиката;

д) научен и технически обмен за разработването на енергийни технологии, като се обръща особено внимание на енергийно ефективните и екологосъобразни технологии;

е) сътрудничество в рамките на многостранни форуми, инициативи и институции в областта на енергетиката;

ж) обмен на знания и опит, както и трансфер на технологии за иновации, включително в областите на управлението и енергийните технологии.

ЧЛЕН 255

Възобновяеми източници на енергия

Сътрудничеството се осъществява, наред с другото, чрез:

а) развиване на възобновяемите източници на енергия по икономичен и екологосъобразен начин, включително сътрудничество по регулаторни въпроси, сертифициране и стандартизация и в сферата на технологичното развитие;

б) улесняване на обмена и сътрудничеството в областта на научните изследвания между институциите, лабораториите и субектите от частния сектор на Европейския съюз и Киргизката република, включително чрез съвместни програми, с цел прилагане на най-добри практики за създаване на енергия на бъдещето и екологична икономика;

в) провеждане на съвместни семинари, конференции и програми за обучение и обмен на информация и открити статистически данни, както и на информация относно разработването на възобновяеми източници на енергия.

ЧЛЕН 256

Енергийна ефективност и енергоспестяване

Сътрудничеството за насърчаване на енергийната ефективност и енергоспестяването, включително във въгледобивния сектор, при използването на газови факли (и асоцииран газ) и при сградите, оборудването и транспорта, продължава, наред с друго, посредством:

а) обмен на информация за политики, правни и регулаторни рамки и планове за действие за енергийна ефективност;

б) улесняване на обмена на опит и ноу-хау в областта на енергийната ефективност и енергоспестяването;

в) стартиране и изпълнение на проекти, в това число демонстрационни проекти, за въвеждането на иновативни технологии и решения в областта на енергийната ефективност и енергоспестяването;

г) програми за обучение и курсове за обучение в областта на енергийната ефективност за постигане на целите на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 257

Общи цели на сътрудничеството в областта на транспорта

Страните си сътрудничат в областта на транспорта със следните цели:

а) насърчаване на взаимното допълване между техните транспортни сектори;

б) подобряване на устойчивата регионална и международна свързаност на техните транспортни мрежи;

в) насърчаването на ефикасни, безопасни и сигурни транспортни дейности и системи;

г) разработване на устойчиви транспортни системи, включително техните социални и екологични аспекти, по-специално по отношение на изменението на климата.

ЧЛЕН 258

Сътрудничество в областта на транспорта

Сътрудничеството в областта на транспорта обхваща, наред с другото:

а) обмена на най-добри практики във връзка с транспортните политики;

б) подобряването на движението на пътници и стоки, по-безпроблемното движение на транспортните потоци чрез премахване на административните, техническите и други пречки и стремеж към по-тясна пазарна интеграция;

в) подобряването на транспортната инфраструктура и насърчаването на оперативната съвместимост по протежение на транспортните коридори;

г) обмена на информация и съвместните дейности на регионално и международно равнище и изпълнението на приложимите международни споразумения и конвенции;

д) подобряването на безопасността на транспорта и опазването на околната среда;

е) обмена на опит в областта на екологосъобразните технологии за транспортните системи, включително във връзка с въвеждането на екологосъобразен транспорт;

ж) взаимодействието в областта на въздушния транспорт.

ЧЛЕН 259

Общи цели на сътрудничеството в областта на околната среда

Страните развиват и засилват своето сътрудничество по въпросите на околната среда, с което допринасят за постигането на устойчиво развитие и добро управление при опазването на околната среда и намаляване на риска от бедствия.

ЧЛЕН 260

Сътрудничество в областта на околната среда

1. Сътрудничеството в областта на околната среда има за цел съхраняването, опазването, подобряването и възстановяването на качеството на околната среда, опазването на здравето на човека, устойчивото използване на природните ресурси и насърчаването на мерки на международно равнище за справяне с регионални или глобални екологични проблеми, включително в областта на:

а) управлението в областта на околната среда и хоризонталните въпроси, включително стратегическото планиране, оценката на въздействието върху околната среда и стратегическата екологична оценка, образованието и обучението, системите за мониторинг и за информация във връзка с околната среда, проверките и правоприлагането, екологичната отговорност, борбата с престъпността в областта на околната среда, публичния достъп до информация за околната среда, процесите на вземане на решения и ефективните административни процедури и процедурите за съдебен контрол;

б) качеството на атмосферния въздух;

в) качеството на водите и управлението на водните ресурси, включително подобряване на системата за мониторинг на замърсяването на водите;

г) управление на ресурсите и отпадъците, включително на опасните отпадъци;

д) ефикасно използване на ресурсите, зелена и кръгова икономика;

е) опазване на природата, включително на горите, и опазване на биологичното разнообразие;

ж) промишлено замърсяване и промишлени опасности;

з) управление на химикалите;

и) намаляване на риска от бедствия.

2. Сътрудничеството има за цел също така интегрирането на околната среда в секторните политики, различни от политиката в областта на околната среда, за да се допринесе за изпълнението на Програмата до 2030 г.

ЧЛЕН 261

Интегриране на околната среда в други сектори

Страните обменят опит във връзка с насърчаването на интегрирането на опазването на околната среда в други сектори, включително обмен на най-добри практики, повишаване на знанията и компетентността, екологично образование и повишаване на осведомеността в областите, посочени в настоящата глава.

ЧЛЕН 262

Сътрудничество в областта на околната среда на регионално и международно равнище

Страните обменят информация и експертен опит и засилват сътрудничеството в областта на околната среда на регионално и международно равнище, както и при прилагането на многостранните споразумения в областта на околната среда, ратифицирани от страните.

ЧЛЕН 263

Общи цели на сътрудничеството в областта на изменението на климата

Страните развиват и укрепват своето сътрудничество в областта на борбата с изменението на климата и адаптирането към това изменение. Сътрудничеството се осъществява, като се вземат предвид интересите на страните въз основа на принципа на равнопоставеност и взаимна полза, както и като се отчита взаимозависимостта между техните съществуващи двустранни и многостранни ангажименти в тази сфера.

ЧЛЕН 264

Мерки на национално, регионално и международно равнище

Сътрудничеството насърчава мерките на национално, регионално и международно равнище, включително по отношение на:

а) смекчаване на последиците от изменението на климата;

б) адаптиране към последиците от изменението на климата;

в) пазарни и непазарни механизми за справяне с изменението на климата;

г) насърчаване на нови, иновативни, безопасни и устойчиви нисковъглеродни технологии и технологии за адаптиране;

д) изпълнение на Парижкото споразумение относно изменението на климата, след като бъде ратифицирано от страните;

е) интегриране на аспектите на климата в общи и секторни политики;

ж) повишаване на осведомеността, образование и обучение.

ЧЛЕН 265

Сътрудничество в областта на изменението на климата

1. Наред с другото страните:

а) обменят информация и експертен опит;

б) осъществяват съвместни научноизследователски дейности и обменят информация относно по-чисти и екологосъобразни технологии;

в) осъществяват съвместни дейности на регионално и международно равнище, включително по отношение на многостранните споразумения в областта на околната среда, ратифицирани от страните, като Рамковата конвенция на ООН по изменение на климата, съставена в Ню Йорк на 9 май 1992 г. и Парижкото споразумение относно изменението на климата.

2. Сътрудничеството в областта на изменението на климата обхваща, наред с другото:

а) мерки за увеличаване на капацитета за предприемане на ефективни действия в областта на климата;

б) изпълнението на стратегия и план за действие в областта на климата за дългосрочно смекчаване на последиците от изменението на климата и адаптиране към него, включително намаляване на емисиите на парникови газове;

в) разработване на оценки на уязвимостта и адаптирането;

г) мерки за насърчаване на трансфера на технологии;

д) мерки, свързани с веществата, разрушаващи озоновия слой, и с флуорсъдържащите парникови газове.

3. Страните насърчават регионалното сътрудничество в областта на изменението на климата.

ЧЛЕН 266

Общи цели за сътрудничество в областта на политиката за промишлеността и предприятията

Страните целят да развиват и укрепват своето сътрудничество в сферата на политиката в областта на промишлеността и предприятията, с което подобряват бизнес средата за всички икономически оператори, като обръщат особено внимание на малките и средните предприятия (МСП).

ЧЛЕН 267

Сътрудничество в областта на политиката за промишлеността и предприятията

Сътрудничеството в областта на политиката за промишлеността и предприятията включва, наред с другото:

а) обмен на информация и най-добри практики в подкрепа на предприемачеството и политиките за развитие на МСП;

б) обмен на информация и най-добри практики относно производителността и ефикасността на използването на ресурсите, включително намаляване на потреблението на енергия и по-чисто производство;

в) обмен на информация и най-добри практики за засилване на ролята на бизнеса и промишлеността в устойчивото развитие и зачитането на правата на човека;

г) публични мерки за подпомагане на промишлените отрасли въз основа на изискванията на СТО и други международни правила, приложими към страните;

д) насърчаване развитието на политиката за иновации посредством обмена на информация и най-добри практики относно комерсиализацията на резултатите от научноизследователската и развойната дейност (включително инструменти за подкрепа за новосъздадени технологични предприятия), развитието на клъстери и достъпа до финансиране;

е) насърчаване на стопански инициативи и сътрудничество в областта на промишлеността между предприятията на Европейския съюз и Киргизката република;

ж) насърчаването на по-благоприятна бизнес среда, с оглед на повишаването на потенциала за растеж, търговията и инвестиционните възможности;

ЧЛЕН 268

Общи цели на сътрудничеството в областта на дружественото право

Страните признават значението на съществуването на ефективен набор от правила и практики в областите на дружественото право, корпоративното управление, счетоводството и одита в условията на функциониращa пазарна икономика с предвидима и прозрачна стопанска среда и и подчертават важността на това да се насърчава сближаването на нормативните уредби в тази област.

ЧЛЕН 269

Сътрудничество в областта на дружественото право

Страните си сътрудничат в следните области:

а) обмена на най-добри практики за насърчаване наличието на и достъпа до информация относно организацията и представителството на регистрирани дружества по прозрачен и лесно достъпен начин;

б) по-нататъшното развитие на политиката за корпоративно управление в съответствие с международните стандарти, и по-специално стандартите на ОИСР;

в) продължаващото въвеждане и последователното прилагане на Международните стандарти за финансово отчитане, разработени от Съвета по международни счетоводни стандарти за консолидираните отчети на дружествата, регистрирани за борсова търговия;

г) сближаване на счетоводните правила и финансовата отчетност, включително за МСП;

д) обмен на опит и най-добри практики в областта на регулирането и надзора на одиторските и счетоводните дейности;

е) прилагане на международни стандарти за одит и Етичния кодекс на Международната федерация на счетоводителите с цел повишаване на професионалната квалификация на одиторите посредством съблюдаването на стандартите и етичните норми от професионалните организации, организациите за одит и одиторите.

ЧЛЕН 270

Общи цели на сътрудничеството в областта на финансовите услуги и пазари

1. Страните се споразумяват относно значението на ефективното законодателство и практики и си сътрудничат в областта на финансовите услуги и пазари със следните цели:

а) подобряване на регулирането на финансовите услуги и пазари;

б) гарантиране на ефективна и подходяща защита за инвеститорите и ползвателите на финансови услуги;

в) допринасяне за стабилността и интегритета на финансовите пазари;

г) насърчаване на сътрудничеството между различните участници във финансовите пазари, включително регулаторите и надзорниците;

д) гарантиране на независим и ефективен надзор.

2. Страните насърчават регулаторното сближаване с международните стандарти за стабилни финансови пазари.

ЧЛЕН 271

Общи цели на сътрудничеството в областта на цифровата икономика и общество

Страните насърчават сътрудничеството за развитието на цифровата икономика и общество, включително по отношение на свързаната с тях инфраструктура и управление в полза на гражданите и предприятията чрез широкото разпространение на информационни и комуникационни технологии (наричани по-долу „ИКТ“) и чрез по-добро качество на електронните услуги на достъпни цени, по-специално в областта на търговията, здравеопазването и образованието, както и на държавното управление и администрацията като цяло. Това сътрудничество е насочено към стимулирането на конкуренцията и отвореността на пазарите на ИКТ и към насърчаването на инвестициите в сектора.

ЧЛЕН 272

Сътрудничество в областта на цифровата икономика и общество

Сътрудничеството в областта на цифровата икономика и общество обхваща, наред с другото:

а) обмен на информация и най-добри практики относно изпълнението на националните стратегии в областта на цифровите технологии, включително инициативи, насочени към разширяване въвеждането на широколентовия достъп, подобряване на правилата за трансгранично предаване на данни и мрежова сигурност и развитие на обществените онлайн услуги (електронно управление);

б) обмен на информация, най-добри практики и опит за насърчаване на разработването на всеобхватна регулаторна рамка за електронните съобщения, включително ролята на националния регулаторен орган, насърчаване на по-доброто използване на ресурсите от радиочестотния спектър и насърчаване на оперативната съвместимост на инфраструктурата за електронни съобщения в Европейския съюз и Киргизката република.

ЧЛЕН 273

Сътрудничество между регулаторите в областта на информационните и комуникационните технологии

Страните насърчават сътрудничеството между регулаторите от Европейския съюз и оправомощения държавен орган на Киргизката република в областта на информационните и комуникационните технологии, включително електронните съобщения, когато е целесъобразно.

ЧЛЕН 274

Общи цели на сътрудничеството в областта на туризма

Страните си сътрудничат в областта на туризма с цел засилване на развиването на конкурентоспособен и устойчив туристически сектор в качеството му на източник на икономически растеж, създаване на възможности, трудова заетост и обмен.

ЧЛЕН 275

Принципи на сътрудничеството в областта на устойчивия туризъм

Сътрудничеството в областта на устойчивия туризъм се основава на следните принципи:

а) зачитане на интегритета и интересите на местните общности, по-специално в селските райони;

б) значение на запазването на културното, историческото и природното наследство; и

в) положителното взаимодействие между туризма и опазването на околната среда.

ЧЛЕН 276

Сътрудничество в областта на туризма

Сътрудничеството в областта на транспорта обхваща, наред с другото:

а) обмен на информация относно статистиката в областта на туризма, иновативните технологии, бизнес практиките и новите пазарни изисквания;

б) насърчаване на устойчиви и отговорни модели за развитие на туризма и обмен на най-добри практики, опит и ноу-хау;

в) обмен на информация и най-добри практики в областта на обучението и развитието на умения в областта на туризма;

г) насърчаване на засилване на контактите между частни, публични и общностни заинтересовани страни от държавите членки на Европейския съюз и Киргизката република.

ЧЛЕН 277

Общи цели на сътрудничеството в областта на селското стопанство и развитието на селските райони

Сътрудничеството между страните в областта на селското стопанство и развитието на селските райони обхваща, наред с другото:

а) улесняване на взаимното разбиране на политиките в областта на селското стопанство и развитието на селските райони;

б) обмен на най-добри практики за укрепване на административния капацитет на централно и местно равнище при планирането, оценката и изпълнението на политиките в областта на селското стопанство и развитието на селските райони;

в) насърчаване на модернизацията и устойчивото развитие на селскостопанското производство;

г) споделяне на знания и най-добри практики по отношение на политиките за развитие на селските райони, за да се способства за икономическото благоденствие на селските общности;

д) подобряване на конкурентоспособността на селскостопанския сектор, включително развитието на селскостопанските кооперации, както и ефикасността и прозрачността на пазарите;

е) обмен на опит в прилагането на качествени политики, включително географските означения, механизмите за контрол, безопасността на храните и развитието на биологичното земеделие;

ж) насърчаване на разпространението на знания и предоставяне на допълнителни услуги в областта на селскостопанския сектор;

з) обмен на опит във връзка с политики, свързани с устойчивото развитие на аграрната промишленост и обработката и разпространението на селскостопански продукти;

и) насърчаване на сътрудничеството по проекти за аграрно-промишлени инвестиции и иновации, по-специално в областта на животновъдството и развитието на културите.

ЧЛЕН 278

Сътрудничество в областта на селското стопанство и развитието на селските райони

Страните си сътрудничат за насърчаване на развитието на селското стопанство и селските райони, по-специално чрез обмен на знания и най-добри практики и постепенно сближаване на политиките и законодателството в областите от интерес за страните.

ЧЛЕН 279

Общи цели на сътрудничеството в областта на минното дело и добива на суровини

Страните развиват и укрепват своето сътрудничество в областта на минното дело и добива на суровини с цел да се насърчат взаимното разбиране, подобряването на бизнес средата, обменът на информация и сътрудничеството по несвързани с енергетиката въпроси, и по-специално по въпроси, свързани с добива на метални руди и индустриални минерали.

ЧЛЕН 280

Сътрудничество в областта на минното дело и добива на суровини

Сътрудничеството на страните в областта на минното дело и добива на суровини обхваща, наред с другото:

а) обмен на информация относно развитието в съответните им миннодобивни сектори и сектори на суровините;

б) обмен на информация по въпроси, свързани с търговията със суровини, с цел насърчаване на двустранните обмени;

в) обмен на информация и най-добри практики във връзка с устойчивото развитие на минната промишленост, включително за използването на чисти технологии в минните процеси;

г) обмен на информация и най-добри практики във връзка със здравето и безопасността в минната промишленост;

д) обмен на информация и най-добри практики във връзка с изграждането на капацитет и обучението в минната промишленост;

е) разработване на съвместни научни и технологични инициативи.

ЧЛЕН 281

Области на сътрудничество в областта на научните изследвания и иновациите и общи цели

Страните насърчават сътрудничеството:

а) във всички области на гражданските научни изследвания и технологичното развитие въз основа на взаимна полза и при условие че е налице подходяща и ефективна защита на правата върху интелектуалната собственост; и

б) в подкрепа на иновациите.

ЧЛЕН 282

Сътрудничество в областта на научните изследвания и иновациите

Сътрудничеството в областта на научните изследвания и иновациите обхваща, наред с другото:

а) диалог по политиките и обмен на научна и технологична информация;

б) обмен на информация и най-добри практики относно иновациите и пазарната реализация на научните изследвания и развойната дейност, включително инструментите за подкрепа за новосъздадени технологични предприятия, развитието на клъстери и достъпа до финансиране;

в) улесняване на достъпа до съответните програми за научни изследвания и иновации на всяка от страните;

г) повишаване на научноизследователския капацитет в научноизследователските структури на Киргизката република и улесняване на тяхното участие в Рамковата програма за научни изследвания и иновации на Европейския съюз и в други възможни инициативи, финансирани от Европейския съюз;

д) разработване и насърчаване на съвместни проекти за научни изследвания и иновации;

е) стимулиране на комерсиализацията на резултатите от съвместни проекти за научни изследвания и иновации;

ж) улесняване на достъпа на нови технологии до вътрешния пазар на страните;

з) организиране на обучения и програми за мобилност за научни работници, изследователи и друг персонал, участващ в научните изследвания и иновациите в двете страни;

и) улесняване, в рамките на приложимото законодателство, на свободното движение на работници от областта на научните изследвания, участващи в дейностите, които попадат в обхвата на настоящото споразумение, и на трансграничното движение на стоки, предназначени за употреба в такива дейности;

й) други форми на сътрудничество в областта на научните изследвания и иновациите, включително чрез регионални подходи и инициативи, въз основа на взаимно съгласие.

ЧЛЕН 283

Полезни взаимодействия с други дейности

При осъществяване на дейностите по сътрудничество, посочени в член 282, следва да се търсят полезни взаимодействия с дейности, финансирани от Международния център за наука и технология, и други дейности, извършвани в рамките на финансовото сътрудничество между Европейския съюз и Киргизката република, както е посочено в член 304.

ДЯЛ VI

ДРУГИ ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЧЛЕН 284

Сътрудничество в областта на защитата на потребителите

Страните признават значението на осигуряването на високо равнище на защита на потребителите и за тази цел се стремят да си сътрудничат в областта на политиката за защита на потребителите. Страните се споразумяват, че такова сътрудничество в тази област, доколкото е възможно, включва:

а) обмен на информация относно съответните им рамки за защита на потребителите, включително относно законодателството за защита на потребителите, безопасността на потребителските продукти, правната защита на потребителите, прилагането на законодателството за защита на потребителите и осведомеността на потребителите;

б) поощряване на развитието на независими сдружения на потребителите и контакти между представители на потребителите.

ЧЛЕН 285

Общи цели на сътрудничеството в областта на заетостта, социалната политика и равните възможности

1. Страните, като вземат предвид Програмата до 2030 г. и нейната ЦУР № 8: да насърчават устойчивия и приобщаващ икономически растеж, пълната и продуктивна заетост и достойните условия на труд за всички, признават, че пълната и продуктивна заетост и достойният труд за всички са ключови елементи на устойчивото развитие.

2. Страните засилват своя диалог и сътрудничество в подкрепа на Програмата за достоен труд на МОТ, политиката по заетостта, условията на живот и труд, здравето и безопасността на работното място, социалния диалог, социалната закрила, социалното приобщаване, равенството между половете и борбата с дискриминацията и по този начин допринасят за насърчаването на разкриването на повече и по-добри работни места, намаляването на бедността, по-доброто социално сближаване, устойчивото развитие и по-доброто качество на живота.

3. Страните се стремят да засилят сътрудничеството по въпросите, свързани с достойните условия на труд, трудовата заетост и социалната политика, на всички съответни форуми и организации.

ЧЛЕН 286

Конвенции на МОТ и участие на заинтересованите страни

1. Страните потвърждават отново ангажимента си да прилагат приложимите конвенции на МОТ, които са ратифицирали, и да насърчават по-нататъшната ратификация.

2. В съответствие с Декларацията на МОТ за основните принципи и права в областта на труда от 1998 г. и Декларацията на МОТ относно социалната справедливост за справедлива глобализация от 2008 г. страните насърчават участието на всички заинтересовани страни, по-специално социалните партньори, в развитието на социалната им политика и в сътрудничеството между Европейския съюз и Киргизката република съгласно настоящото споразумение.

ЧЛЕН 287

Сътрудничество в областта на заетостта, социалната политика и равните възможности

Сътрудничеството в областта на заетостта, социалната политика и равните възможности, основано на обмена на информация и най-добри практики, обхваща, наред с другото:

а) намаляването на бедността и засилването на социалното сближаване; приобщаващи пазари на труда и интеграция на уязвимите лица;

б) насърчаване на повече и по-качествени работни места с достойни условия на труд, по-специално с оглед намаляване на сивата икономика и неформалната заетост и подобряване на условията на живот;

в) подобряване на условията на труд, по-специално защитата и зачитането и прилагането на трудовите права и равнището на защита на здравето и безопасността на работното място;

г) увеличаване на равенството между половете чрез насърчаване на участието на жените в социалния и икономическия живот и чрез осигуряване на равни възможности за мъжете и жените в сферите на заетостта, образованието, обучението, икономиката, обществения живот и процеса на вземане на решения;

д) премахване на всички форми на дискриминация в областта на заетостта и социалните въпроси в съответствие със задълженията на всяка от страните съгласно международните стандарти и конвенции;

е) повишаване на равнището на социална закрила за всички и модернизиране на системите за социална закрила по отношение на качеството, пригодността, достъпността и финансовата устойчивост;

ж) повишаването на участието на социалните партньори и насърчаването на социалния диалог, включително чрез укрепване на капацитета на социалните партньори.

ЧЛЕН 288

Сътрудничество за отговорно управление на веригите на доставки

1. Страните признават значението на отговорното управление на веригите на доставки чрез отговорно бизнес поведение и практики за корпоративна социална отговорност и чрез създаването на благоприятна среда. Те подкрепят разпространението и използването на съответните международни инструменти, като например Насоките на ОИСР за многонационалните предприятия, приети на 21 юни 1976 г. като част от Декларацията относно международните инвестиции и многонационалните предприятия, Тристранната декларация на МОТ относно принципите за многонационалните предприятия и социалната политика, приета в Женева на 16 ноември 1977 г., Глобалния договор на ООН, стартиран в Ню Йорк на 26 юли 2000 г., и Ръководните принципи за бизнеса и правата на човека, одобрени от Съвета на ООН по правата на човека с Резолюция 17/4 от 16 юни 2011 г.

2. Страните обменят информация и най-добри практики и, когато е целесъобразно, си сътрудничат помежду си, на регионално равнище и в рамките на международни форуми, по въпроси, обхванати от настоящия член.

ЧЛЕН 289

Общи цели на сътрудничеството в областта на здравеопазването

Страните развиват своето сътрудничество в областта на общественото здраве с цел да повишат равнището на защитата на здравето на човека и да намалят неравнопоставеността в здравеопазването в съответствие с общите ценности и принципи в областта на здравеопазването и като предпоставка за устойчиво развитие и икономически растеж.

ЧЛЕН 290

Сътрудничество в областта на здравеопазването

Сътрудничеството в областта на здравеопазването е насочено към профилактиката и контрола на заразните и незаразните болести, включително чрез обмен на здравна информация, насърчаване на подход, включващ здравеопазването във всички политики, сътрудничество с международни организации, по-специално Световната здравна организация (наричана по-долу „СЗО“), и насърчаване на прилагането на международни споразумения в областта на здравеопазването, като Рамковата конвенция на СЗО за контрол на тютюна, съставена в Женева на 21 май 2003 г., и Международните здравни правила, приети от Световната здравна асамблея на СЗО на 23 май 2005 г.

ЧЛЕН 291

Общи цели на сътрудничеството в областта на образованието и обучението

1. Страните си сътрудничат в областта на образованието и обучението с цел сближаване на системите за образование и обучение в Киргизката република с тези в Европейския съюз. Страните си сътрудничат с цел насърчаване на ученето през целия живот и стимулират сътрудничеството и прозрачността на всички равнища на образованието и обучението.

2. Целта на сътрудничеството между страните в областта на образованието и обучението е да подкрепя образователната политика, основана на Програмата до 2030 г. и ЦУР № 4, насочена към „осигуряване на приобщаващо и качествено образование за всички и насърчаване на ученето през целия живот“.

ЧЛЕН 292

Сътрудничество в областта на образованието и обучението

Сътрудничеството в областта на образованието и обучението се съсредоточава върху:

а) насърчаване на ученето през целия живот, което е от основно значение за икономическия растеж и създаването на работни места и може да даде възможност на гражданите да участват пълноценно в обществения живот;

б) модернизиране на образователната система и на системата за обучение, включително на системите за обучение на служителите в публичния сектор/държавните служители, и подобряване на качеството, целесъобразността и достъпа през всички етапи на образованието — от образованието и грижите в ранното детство до висшето образование;

в) насърчаване на сближаването и координираните реформи във висшето образование;

г) засилване на международното академично сътрудничество, увеличаване на участието в програми за сътрудничество на Европейския съюз и подобряване на мобилността на студентите, персонала и научните работници;

д) по-нататъшно развитие на националната квалификационна рамка с цел подобряване на прозрачността и признаването на квалификациите и компетентностите;

е) по-нататъшно развитие на професионалното образование и обучение, като същевременно се вземат предвид най-добрите практики в Европейския съюз.

ЧЛЕН 293

Сътрудничество в областта на политиката за младежта

Сътрудничеството в областта на политиката за младежта подкрепя Програмата до 2030 г. и изпълнението на нейните ЦУР.

ЧЛЕН 294

Цели на сътрудничеството в областта на политиката за младежта

Страните:

а) засилват сътрудничеството и обмените в областите на политиката за младежта и неформалното образование за младите хора и младите работници;

б) улесняват активното участие на всички млади хора в обществения живот;

в) подкрепят мобилността на младите хора и младите работници като начин за насърчаване на междукултурния диалог и придобиването на знания, умения и компетенции извън системите за формално образование, включително чрез доброволческа дейност; и

г) насърчават сътрудничеството между младежките организации с цел подкрепа на гражданското общество.

ЧЛЕН 295

Сътрудничество в областта на културата

1. Страните насърчават културното сътрудничество в съответствие с принципите, залегнали в Конвенцията за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване, приета от Генералната конференция на Организацията за образование, наука и култура на Организацията на обединените нации (наричана по-долу „ЮНЕСКО“) на 20 октомври 2005 г., с цел насърчаване на междукултурния диалог, насърчаване на културното многообразие, взаимното разбирателство и познаването на съответните им култури.

2. Страните предприемат подходящи мерки за насърчаване на културния обмен и на съвместни инициативи в различни области на културата, както и за обмен на най-добри практики в областта на обучението и изграждането на капацитет за хората на изкуството и специалистите и организациите в областта на културата.

3. Страните си сътрудничат в рамките на многостранни международни договори и международни организации, включителнов рамките на ЮНЕСКО, с цел подкрепа на културното многообразие и опазване и остойностяване на културното и историческото наследство.

ЧЛЕН 296

Сътрудничество в областта на медийната и аудио-визуалната политика

1. Страните си сътрудничат в областта на медийната и аудио-визуалната политика, по-специално чрез обмен на информация и най-добри практики по отношение на медийната и аудио-визуалната политика и обучение на журналисти и други специалисти в областта на медиите, киното и аудио-визуалния сектор.

2. Страните си сътрудничат за укрепване на независимостта и професионализма на медиите въз основа на стандартите, определени в приложимите международни конвенции, включително тези на ЮНЕСКО и на Съвета на Европа, когато е целесъобразно.

3. Страните си сътрудничат в областта на медийната и аудио-визуалната политика в рамките на международни форуми като ЮНЕСКО и СТО.

ЧЛЕН 297

Сътрудничество в областта на спорта и физическата активност

Страните си сътрудничат в областта на спорта и физическата активност с цел насърчаване на здравословния начин на живот, насърчаване на доброто управление в рамките на социалните и образователните ценности и борба със заплахите за спорта като допинга, уреждането на изхода от спортни срещи, расизма и насилието. Сътрудничеството в областта на спорта и физическата активност включва обмен на информация и най-добри практики, спортно ноу-хау, спортно управление и маркетинг.

ЧЛЕН 298

Сътрудничество в областта на регионалното развитие

Страните насърчават взаимното разбиране и двустранното сътрудничество в областта на политиката за регионално развитие, включително методите на формулиране и изпълнение на регионалните политики, многостепенното управление и партньорството, като се обръща особено внимание на развитието на районите в неблагоприятно положение и териториалното сътрудничество, с цел подобряване на условията на живот, насърчаване на икономическото, социалното и териториалното сближаване и засилване на обмена на информация и опит между националните, регионалните и местните власти, както и участието на социално-икономическите участници и гражданското общество.

ЧЛЕН 299

Регионална политика и трансгранично сътрудничество

Страните подкрепят и засилват участието на местните и регионалните органи в сътрудничеството в областта на регионалната политика и трансграничното сътрудничество с цел насърчаване на взаимното разбирателство и обмена на информация, разработване на мерки за изграждане на капацитет, насърчаване на създаването на съответни структури и законодателна рамка и укрепване на трансграничните икономически и бизнес мрежи.

ЧЛЕН 300

Трансгранично сътрудничество в други области

Страните засилват и насърчават развитието на трансграничното сътрудничество в други области, попадащи в обхвата на настоящото споразумение, като например търговията, транспорта, енергетиката, водоснабдяването, околната среда, изменението на климата, съобщителните мрежи, културата, образованието, научните изследвания, туризма и граничната сигурност.

ЧЛЕН 301

Устойчивата свързаност

Страните насърчават устойчивата свързаност в региона на Централна Азия и извън него. За тази цел страните си сътрудничат по въпроси от общ интерес за постигане на напредък в стратегиите и инициативите за свързаност, които са икономически, фискално, екологично и социално устойчиви в дългосрочен план и са съгласувани с международно договорените правила и разпоредби.

ЧЛЕН 302

Сътрудничество в областта на законодателното сближаване

1. Страните считат, че важен аспект на укрепването на връзките между Киргизката република и Европейския съюз е постепенното сближаване на съществуващото и бъдещото законодателство на Киргизката република с това на Европейския съюз. Киргизката република ще се стреми постепенно да приведе законодателството си в съответствие с това на Европейския съюз в договорените области, обхванати от настоящото споразумение.

2. Това сътрудничество има за цел, наред с другото, развитие на административния и институционалния капацитет на Киргизката република, доколкото това е необходимо за изпълнението на настоящото споразумение и за провеждане на необходимите структурни реформи и сближаване на законодателството, според случая.

ЧЛЕН 303

Техническа помощ

Европейският съюз се стреми да предостави на Киргизката република техническа помощ за изпълнението на мерките, посочени в член 302, посредством, наред с другото:

а) обмен на специалисти;

б) своевременно предоставяне на информация, по-специално във връзка със съответното законодателство;

в) организирането на семинари;

г) дейности по обучение, включително онлайн.

ЧЛЕН 304

Финансова и техническа помощ

1. За постигане на целите на настоящото споразумение Киргизката република може да получи финансова помощ от Европейския съюз под формата на безвъзмездни средства и заеми, евентуално в партньорство с Европейската инвестиционна банка и други международни финансови институции. Киргизката република също може да получи техническа помощ.

2. Финансова помощ може да бъде предоставена съгласно съответните инструменти за финансиране на Европейския съюз във връзка с външната дейност. Спрямо финансирането от Европейския съюз се прилага Регламент (ЕС, Евратом) 2018/1046 на Европейския парламент и на Съвета ([32]).

3. Финансовата помощ се основава на годишни програми за действие, изготвени от Европейския съюз след консултации с Киргизката република.

4. Европейският съюз и Киргизката република могат да съфинансират програми и проекти. Страните координират програмите и проектите за финансово и техническо сътрудничество и обменят информация за всички източници на помощ.

5. Предоставянето на финансова помощ от Европейския съюз за Киргизката република се ръководи от принципите за ефективност на помощта, установени в Парижката декларация на ОИСР относно ефективността на помощта, приета на 2 март 2005 г., Новия европейски консенсус за развитие, подписан от Европейския съюз и неговите държави членки на 7 юни 2017 г., докладите на Европейската сметна палата и поуките, извлечени от изпълненията и текущите програми за сътрудничество на Европейския съюз в Киргизката република.

ЧЛЕН 305

Общи принципи

1. Страните привеждат в изпълнение финансовата помощ в съответствие с принципите на добро финансово управление и си сътрудничат в защитата на финансовите интереси на Европейския съюз и на Киргизката република. Страните предприемат ефективни мерки за предотвратяване и борба с измамите, корупцията и всякакви други незаконни дейности във вреда на финансовите интереси на Европейския съюз и на Киргизката република.

2. Без да се засяга прякото прилагане на член 308, всяко допълнително споразумение или инструмент за финансиране, които ще бъдат сключени между страните по време на изпълнението на настоящото споразумение, предвиждат специални клаузи за финансово сътрудничество, обхващащи проверки на място, инспекции, контрол и мерки за борба с измамите, включително, наред с другото, тези, провеждани от Европейската сметна палата и Европейската служба за борба с измамите (наричана по-долу „OLAF“).

([32]) Регламент (ЕС, Евратом) 2018/1046 на Европейския парламент и на Съвета от 18 юли 2018 г. за финансовите правила, приложими за общия бюджет на Съюза, за изменение на регламенти (ЕС) № 1296/2013, (ЕС) № 1301/2013, (ЕС) № 1303/2013, (ЕС) № 1304/2013, (ЕС) № 1309/2013, (ЕС) № 1316/2013, (ЕС) № 223/2014 и (ЕС) № 283/2014 и на Решение № 541/2014/ЕС и за отмяна на Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012 (ОВ ЕС L 193, 30.7.2018 г., стр. 1).

ЧЛЕН 306

Координация на донорите

За осигуряването на ефикасно използване на наличните ресурси страните се ангажират да гарантират, че приносът на Европейския съюз е тясно координиран с приноса от други източници, трети държави и международни финансови институции. За тази цел страните редовно обменят информация помежду си за всички източници на помощи. Помощта, предоставяна от Европейския съюз, може да бъде съфинансирана от Киргизката република.

ЧЛЕН 307

Превенция и комуникация

1. Когато на Киргизката република се възложи изпълнението на средства на Европейския съюз или тя е бенефициер на средства на Европейския съюз под неговото пряко управление, органите на Киргизката република предприемат всички подходящи мерки за предотвратяване на злоупотреби, измами, корупция и всички други незаконни дейности във вреда на средствата на ЕС и, когато е приложимо, на съфинансирането на Киргизката република. За тази цел Европейската комисия и органите на Киргизката република обменят при поискване съответната информация, свързана с тези въпроси.

2. Органите на Киргизката република предават на Европейския съюз информация, която им е станала известна, относно предполагаеми или действителни случаи на измама, корупция, конфликт на интереси или други нередности във връзка със средства на ЕС. По същия начин Европейският съюз предоставя на органите на Киргизката република такава информация във връзка със съфинансирането на Киргизката република.

ЧЛЕН 308

Сътрудничество с OLAF

1. В рамките на настоящото споразумение OLAF е оправомощена да извършва проверки и инспекции на място, за да установи дали е налице измама, корупция или друга незаконна дейност, засягаща финансовите интереси на Европейския съюз, в съответствие с Регламент (ЕС, Евратом) № 883/2013 на Европейския парламент и на Съвета ([33]) и регламенти (Евратом, ЕО) № 2185/96 ([34]) и № 2988/95 (ЕО, Евратом) ([35]) на Съвета.

2. Проверките и инспекциите на място се подготвят и извършват от OLAF в тясно сътрудничество с компетентните органи на Киргизката република. Длъжностни лица от компетентните органи на Киргизката република могат да участват в проверките и инспекциите на място.

3. Когато икономически оператор се противопостави на проверка или инспекция на място, компетентните органи на Киргизката република оказват на OLAF съдействието, от което се нуждае, за да изпълни задължението си по осъществяване на проверка или инспекция на място.

4. При поискване компетентните органи на Киргизката република обменят с OLAF информация, която може да бъде от значение за защитата на финансовите интереси на Европейския съюз.

5. За предаването и обработването на лични данни се прилагат правилата за защита на данните на предаващата страна.

6. OLAF може да договори с компетентните органи на Киргизката република по-нататъшно сътрудничество в областта на борбата с измамите, включително сключване на административни договорености.

([33]) Регламент (ЕС, Евратом) № 883/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 11 септември 2013 година относно разследванията, провеждани от Европейската служба за борба с измамите (OLAF), и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1073/1999 на Европейския парламент и на Съвета и Регламент (Евратом) № 1074/1999 на Съвета (ОВ ЕС L 248, 18.9.2013 г., стр. 1).

([34]) Регламент (Евратом, ЕО) № 2185/96 на Съвета от 11 ноември 1996 г. относно контрола и проверките на място, извършвани от Комисията за защита на финансовите интереси на Европейските общности срещу измами и други нередности (ОВ ЕС L 292, 15.11.1996 г., стр. 2).

([35]) Регламент (ЕО, Евратом) № 2988/95 на Съвета от 18 декември 1995 г. относно защитата на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ ЕС L 312, 23.12.1995 г., стр. 1).

ЧЛЕН 309

Разследване и наказателно преследване

Компетентните органи на Киргизката република гарантират разследването и наказателното преследване на предполагаеми и действителни случаи на измама, корупция и всякакви други незаконни дейности във вреда на средствата на ЕС. Когато е целесъобразно, OLAF може да съдейства на компетентните органи на Киргизката република в изпълнението на тази задача.

ДЯЛ VII

ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 310

Съвет за сътрудничество

1. Създава се Съвет за сътрудничество, който наблюдава изпълнението на целите на настоящото споразумение и осъществява надзор върху прилагането му. Той разглежда важни въпроси, възникващи в рамките на настоящото споразумение, както и други двустранни и международни въпроси от взаимен интерес.

2. Съветът за сътрудничество заседава редовно, обикновено веднъж годишно.

3. Съветът за сътрудничество се състои от представители на страните на равнище министри. Съветът за сътрудничество заседава във всички необходими състави по взаимно съгласие.

4. Съветът за сътрудничество изготвя свой процедурен правилник и процедурен правилник на Комитета за сътрудничество.

5. Съветът за сътрудничество се председателства на ротационен принцип от представител на Европейския съюз и от представител на Киргизката република.

6. Съветът за сътрудничество има правомощието да взема решения и да отправя подходящи препоръки, както е предвидено в настоящото споразумение. В рамките на обхвата на дялове I, II, III, V и VI, Съветът за сътрудничество разполага също така с правомощието да взема решения и да отправя препоръки по взаимно съгласие на страните. Решенията са задължителни за двете страни. Съветът за сътрудничество взема решения и отправя препоръки след приключване на съответните вътрешни процедури на страните, както е предвидено в тяхното законодателство.

7. Съветът за сътрудничество може да делегира на Комитета за сътрудничество всяка една от функциите си.

ЧЛЕН 311

Комитет за сътрудничество

1. Създава се Комитет за сътрудничество, който да подпомага Съвета за сътрудничество при изпълнението на неговите задължения.

2. Комитетът за сътрудничество се председателства на ротационен принцип от представител на Европейския съюз и от представител на Киргизката република.

3. Комитетът за сътрудничество е съставен от представители на страните на равнище висши длъжностни лица.

4. Комитетът за сътрудничество заседава веднъж годишно или по взаимно съгласие на дата и с предварително договорен от страните дневен ред, като заседанията се редуват в Брюксел и Бишкек. Извънредни заседания могат да се свикват по взаимно съгласие по искане на която и да страните.

5. Комитетът за сътрудничество може да заседава в специален състав с цел разглеждане на всички въпроси, свързани с дял IV. Когато Комитетът за сътрудничество разглежда въпроси, свързани с дял IV, той се състои от представители на всяка от страните, които са отговорни за свързани с търговията въпроси.

6. Комитетът за сътрудничество има правомощия да взема решения в случаите, когато това е предвидено в настоящото споразумение или когато такива правомощия са му били делегирани от Съвета за сътрудничество. Решенията са задължителни за двете страни. Комитетът за сътрудничество взема решения и отправя препоръки след приключване на съответните вътрешни процедури на страните, както е предвидено в тяхното законодателство. При упражняването на

делегирани правомощия Комитетът за сътрудничество взема решенията си в съответствие с процедурния правилник на Съвета за сътрудничество.

ЧЛЕН 312

Подкомитети и други органи

1. Съветът за сътрудничество може да създава подкомитети или други органи, които да подпомагат изпълнението на неговите задължения и да се занимават с конкретни задачи или теми. Той може да променя възложените задачи или да разпуска подкомитетите или другите органи.

2. Съветът за сътрудничество постига съгласие относно мандата на подкомитетите.

3. Подкомитетите и другите органи редовно или при поискване докладват за дейността си на Комитета за сътрудничество.

4. Подкомитетите или другите органи заседават по искане на някоя от страните или на Комитета за сътрудничество, освен ако не е договорено друго между страните.

5. Създаването или съществуването на някой от подкомитетите и другите органи не възпрепятства която и да е от страните да отнася даден въпрос директно до Комитета за сътрудничество.

ЧЛЕН 313

Парламентарен комитет за сътрудничество

1. Създава се Парламентарен комитет за сътрудничество. Той е форум за срещи и обмен на мнения с цел задълбочаване и укрепване на отношенията на страните.

2. Парламентарният комитет за сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент и членове на Zhogorku Kenesh на Киргизката република.

3. Парламентарният комитет за сътрудничество заседава на интервали, които сам определя.

4. Парламентарният комитет за сътрудничество приема свой процедурен правилник.

5. Парламентарният комитет за сътрудничество се председателства на ротационен принцип от представител на Европейския съюз и от представител на Zhogorku Kenesh на Киргизката република в съответствие със своя процедурен правилник.

6. Парламентарният комитет за сътрудничество се уведомява за решенията и препоръките на Съвета за сътрудничество.

7. Парламентарният комитет за сътрудничество може да отправя препоръки до Съвета за сътрудничество.

ЧЛЕН 314

Участие на гражданското общество

С цел информиране и консултиране с гражданското общество относно прилагането на настоящото споразумение, както е предвидено в член 6, страните могат да създадат специален орган за тази цел в съответствие с процедурата, предвидена в член 312.

ЧЛЕН 315

Териториално приложение

1. Настоящото споразумение се прилага:

а) спрямо териториите, на които се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз, и при условията, предвидени в тези договори; и

б) спрямо територията на Киргизката република.

Позоваванията на „територия“ в настоящото споразумение се разбират в този смисъл, освен ако изрично не е предвидено друго.

Позоваванията на „територия“ в настоящото споразумение включват въздушното пространство и териториалното море, както е предвидено в Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право, съставена в Монтего Бей на 10 декември 1982 г.

2. По отношение на разпоредбите на настоящото споразумение, отнасящи се до митническото сътрудничество, настоящото споразумение се прилага и по отношение на Европейския съюз в областите на митническата територия на Съюза, посочени в член 4 от Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския парламент и на Съвета ([36]), които не попадат в обхвата на параграф 1, първа алинея, буква а) от настоящия член.

ЧЛЕН 316

Изпълнение на задълженията

1. Страните предприемат всякакви общи или специални мерки, които се изискват за изпълнението на техните задължения по силата на настоящото споразумение.

2. Ако някоя от страните счита, че другата страна не е изпълнила някое от задълженията по дял IV, се прилагат специфичните механизми, предвидени в посочения дял.

3. Ако някоя от страните счита, че другата страна не е изпълнила някое от задълженията, описани като съществени елементи на настоящото споразумение, съгласно членове 2 и 11, тя може да предприеме подходящи мерки. За целите на настоящия параграф „подходящите мерки“ могат да включват временното спиране на прилагането, частично или изцяло, на настоящото споразумение.

4. Ако някоя от страните счита, че другата страна не е изпълнила някое от задълженията по настоящото споразумение, с изключение на задълженията, попадащи в обхвата на параграфи 2 и 3 от настоящия член, тя уведомява другата страна. Страните провеждат консултации в рамките на Съвета за сътрудничество с цел постигане на взаимноприемливо решение. Ако Съветът за сътрудничество не може да постигне взаимноприемливо решение, уведомяващата страна може да предприеме подходящи мерки. За целите на настоящия параграф „подходящите мерки“ могат да включват спиране на прилагането само на дял I, II, III, V или VI или на настоящия дял.

5. „Подходящите мерки“, посочени в параграфи 3 и 4, се предприемат при пълно спазване на международното право и са пропорционални на неизпълнението на задълженията по настоящото споразумение. Трябва да се даде приоритет на онези мерки, които в най-малка степен ограничават прилагането на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 317

Изключение във връзка със сигурността

Нищо в настоящото споразумение не трябва да се тълкува:

а) като изискващо от някоя от страните да предостави или да позволи достъп до информация, чието разкриване според нея е в противоречие с нейни основни интереси в областта на сигурността; или

б) като възпрепятстващо някоя от страните да предприеме действие, което счита за необходимо за защитата на свои основни интереси в областта на сигурността:

i) свързано с производството или с трафика на оръжие, боеприпаси и военна техника и с подобен трафик и сделки с други стоки и материали, услуги и технологии, и със стопански дейности, осъществявани пряко или косвено с цел снабдяване на военен обект;

ii) отнасящо се до материали, свързани с ядреното делене и ядрения синтез, или до материали, от които те се получават; или

iii) предприето по време на война или друго извънредно обстоятелство в международните отношения; или

в) като възпрепятстващо която и да било страна да предприеме каквото и да е действие в изпълнение на поетите от нея международни задължения по Хартата на ООН за поддържане на международния мир и сигурност.

([36]) Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 9 октомври 2013 г. за създаване на Митнически кодекс на Съюза (ОВ ЕС L 269, 10.10.2013 г., стр. 1).

ЧЛЕН 318

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ датата, на която страните са се уведомили взаимно относно приключването на съответните им вътрешни процедури, необходими за тази цел.

2. Независимо от параграф 1, страните могат временно да прилагат настоящото споразумение, изцяло или частично, в съответствие със съответните си вътрешни процедури. Временното прилагане започва на първия ден от втория месец след датата, на която Европейският съюз и Киргизката република са се уведомили взаимно за следното:

а) за Европейския съюз: приключването на необходимите за тази цел вътрешни процедури, като се посочват частите от споразумението, които се прилагат временно; и

б) за Киргизката република: приключването на необходимите за тази цел вътрешни процедури, като потвърждава съгласието си с частите от споразумението, които се прилагат временно.

3. Всяка от страните може да уведоми писмено другата страна за намерението си да прекрати временното прилагане на настоящото споразумение. Това прекратяване поражда действие от първия ден на втория месец, следващ това уведомление.

4. За целите на временното прилагане на настоящото споразумение терминът „влизане в сила на настоящото споразумение“ означава датата на временното прилагане. Съветът за сътрудничество и другите органи, създадени съгласно настоящото споразумение, могат да упражняват функциите си по време на временното прилагане на настоящото споразумение, доколкото тези функции са необходими за осигуряване на временното прилагане на настоящото споразумение. Действието на всяко решение, прието при упражняването на тези функции се прекратява, ако временното прилагане на настоящото споразумение се прекрати съгласно параграф 3.

5. Когато в съответствие с параграф 2 страните по споразумението прилагат разпоредба от настоящото споразумение в очакване на влизането му в сила, всяко позоваване в такава разпоредба на датата на влизане в сила на настоящото споразумение се разбира като позоваване на датата, от която страните по споразумението се договарят да прилагат временно тази разпоредба в съответствие с параграф 2.

6. Уведомленията, направени в съответствие с настоящия член, се изпращат за Европейския съюз и неговите държави членки до Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, а за Киргизката република — до Министерството на външните работи.

ЧЛЕН 319

Други споразумения

1. Споразумението за партньорство и сътрудничество, създаващо партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, което беше подписано в Брюксел на 9 февруари 1995 г. и влезе в сила на 1 юли 1999 г., се отменя и замества с настоящото споразумение.

2. Позоваванията на споразумението, посочено в параграф 1 във всички други споразумения между страните се тълкуват като позовавания на настоящото споразумение.

3. Страните могат да допълват настоящото споразумение, като сключват специални споразумения за всяка сфера на сътрудничество, попадаща в неговия обхват. Тези специални споразумения представляват неразделна част от цялостните двустранни отношения, уредени с настоящото споразумение, и са част от цялостната институционална рамка, създадена с него.

ЧЛЕН 320

Приложения, протоколи и бележки под линия

Приложенията, протоколите и бележките под линия към настоящото споразумение са неразделна част от него.

ЧЛЕН 321

Присъединяване на нови държави — членки на Европейския съюз

1. Съюзът ще уведоми Киргизката република за всяко ново искане за присъединяване на трета държава към Съюза.

2. Европейският съюз уведомява Киргизката република за влизането в сила на всеки договор относно присъединяването на трета държава към Европейския съюз (наричан по-нататък „Договор за присъединяване“).

3. Нова държава членка на Европейския съюз, се присъединява към настоящото споразумение в съответствие с условията, определени от Съвета за сътрудничество. Освен ако не е предвидено друго в параграф 4, присъединяването влиза в сила от датата на присъединяване на новата държава членка към Европейския съюз и настоящото споразумение се изменя с решение на Съвета за сътрудничество, с което се определят условията за присъединяване.

4. Дял IV се прилага между новата държава членка на Европейския съюз и Киргизката република от датата на присъединяване на тази нова държава членка към Европейския съюз.

5. За да се улесни прилагането на параграф 4 от настоящия член, считано от датата на подписване на Договора за присъединяване, Комитетът за сътрудничество, действащ в състав „Търговия“, разглежда всички последици от присъединяването за настоящото споразумение. Комитетът за сътрудничество взема решения относно необходимите технически изменения на приложения 8-A, 8-B и 9 към настоящото споразумение, както и относно други необходими корекции или преходни мерки. Всяко решение на Комитета за сътрудничество влиза в сила на датата на присъединяване на новата държава членка към Европейския съюз.

ЧЛЕН 322

Частни права

Нищо в настоящото споразумение не трябва да се тълкува като предоставящо права или налагащо задължения на лица, различни от правата и задълженията, възникнали между страните съгласно международното публично право, нито като позволяващо директно позоваване на настоящото споразумение във вътрешните правни системи на страните.

ЧЛЕН 323

Публичен достъп до официални документи

Настоящото споразумение не засягат прилагането на съответното законодателство на страните относно публичния достъп до документи.

ЧЛЕН 324

Срок на действие

Настоящото споразумение е безсрочно.

ЧЛЕН 325

Определение за страните

За целите на настоящото споразумение понятието „страни“ означава Европейският съюз или неговите държави членки или Европейският съюз и неговите държави членки, съгласно съответните им области на компетентност, от една страна, и Киргизката република, от друга страна.

ЧЛЕН 326

Прекратяване

Всяка от страните може да уведоми другата страна чрез писмено уведомление по дипломатически път за намерението си да прекрати настоящото споразумение. Прекратяването поражда действие шест месеца след датата на уведомяването.

ЧЛЕН 327

Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски, хърватски, киргизки и руски език, като всички текстове са еднакво автентични.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за целта представители, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci şi cinci iunie două mii douăzeci şi patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



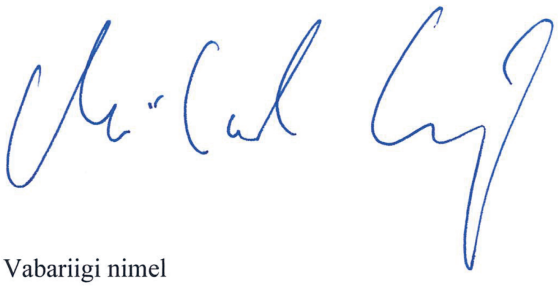
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



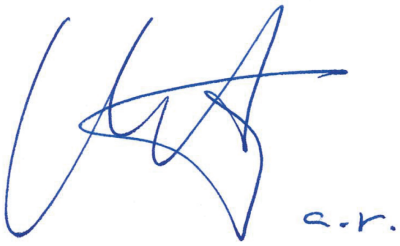
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



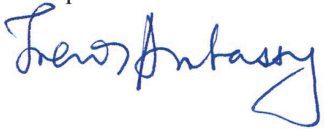
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



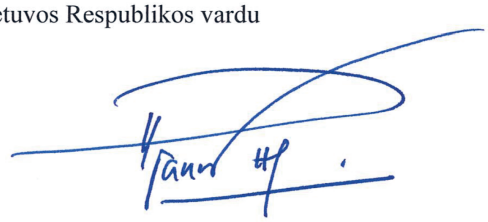
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



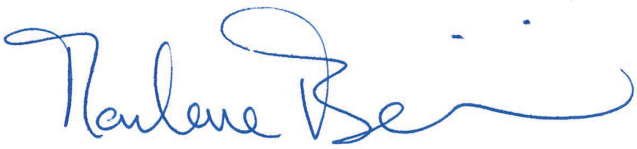
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



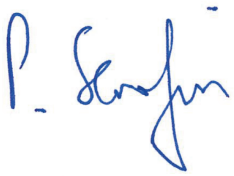
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



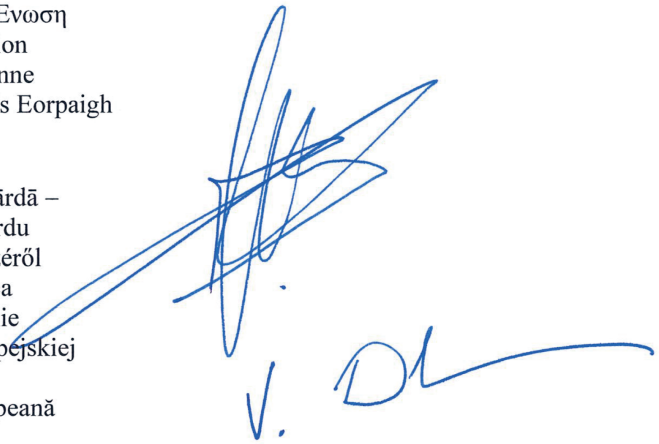
Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику



ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ИЗНОСНИ МИТА, ДАНЪЦИ ИЛИ ДРУГИ НАЛОЗИ

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
1206 00 100 0	– за посев	10 %, но не по-малко от EUR 15/1 000 kg
1206 00 910 0	– – обелен; необелен шарен слънчоглед	10 %, но не по-малко от EUR 15/1 000 kg
1206 00 990 0	– – други:	10 %, но не по-малко от EUR 15/1 000 kg
2505 10 000 0	силициев пясък и кварцов пясък	50 %, но не по-малко от EUR 100/1 000 kg
2505 90 000 0	друго	50 %, но не по-малко от EUR 100/1 000 kg
2506 10 000 0	– – кварц	50 %, но не по-малко от EUR 100/1 000 kg
2514 00 000 0	Шисти, дори грубо дялани или само нарязани с трион или по друг начин, на блокове или на плочи с квадратна или правоъгълна форма	50 %, но не по-малко от EUR 100/1 000 kg
2515 11 000 0	– – необработени или грубо отрязани	100 %, но не по-малко от EUR 50/1 000 kg
2515 12 000 0	– – само нарязани с трион или по друг начин, на блокове или на плочи с квадратна или правоъгълна форма:	100 %, но не по-малко от EUR 50/1 000 kg
2515 20 000 0	– екаусин и друг варовиков монументален или строителен камък, алабастър	30 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
2516 11 000 0	– гранит: – – необработен или грубо отрязан	30 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
2516 12 000 0	– гранит: – – само нарязан с трион или по друг начин, на блокове или на плочи с квадратна или правоъгълна форма:	30 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
2516 90 000 0	– други видове камъни, използвани за направа на паметници или в строителството	30 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
2518 10 000 0	– доломит, некалциниран и нефритован	30 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
2521 00 000 0	Варовиков флюс; варовици за производство на вар или цимент	30 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
2601 11 000 0	– – неагломерирани	30 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
2601 12 000 0	– – агломерирани	30 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
2603 00 000 0	Медни руди и техните концентрати	30 %, но не по-малко от EUR 100/1 000 kg
2604 00 000 0	Никелови руди и техните концентрати	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2605 00 000 0	Кобалтови руди и техните концентрати	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2606 00 000 0	Алуминиеви руди и техните концентрати	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2607 00 000 1	– с тегловно съдържание на олово, не по-малко от 45 %	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2607 00 000 9	– други:	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2608 00 000 0	Цинкови руди и техните концентрати	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2609 00 000 0	Калаени руди и техните концентрати	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2610 00 000 0	Хромни руди и техните концентрати	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2611 00 000 0	Волфрамови руди и техните концентрати	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2613 10 000 0	– печени	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2613 90 000 0	– други:	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2616 90 000 0	– други:	30 %, но не по-малко от EUR 100/1 000 kg
2617 10 000 0	– антимонови руди и техните концентрати	25 %, но не по-малко от EUR 60/1 000 kg
2617 90 000 0	– други:	50 %, но не по-малко от EUR 100/1 000 kg
2709 00 100 9	– – други:	5 %
2709 00 900 1	– – плътността на суровия нефт при 20 °C е по-голяма от 887,6 kg/m³, но не повече от 994 kg/m³, с тегловно съдържание на сяра не по-малко от 0,015 %, но не повече от 3,47 %	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2709 00 900 2	– – плътността на суровия нефт при 20 °C е не по-малка от 694,7 kg/m³, но не по-голяма от 980 kg/m³, с тегловно съдържание на сяра не по-малко от 0,04 %, но не повече от 5 %	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2709 00 900 3	– – плътността на суровия нефт при 20 °C е не по-малка от 694,7 kg/m³, но не по-голяма от 887,6 kg/m³, с тегловно съдържание на сяра не по-малко от 0,04 %, но не повече от 1,5 %	вж. бележка под линия (*****) за формулата

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
2709 00 900 4	– – – плътността на суровия нефт при 20 °C е не по-малка от 750 kg/m³, но не по-голяма от 900 kg/m³, с тегловно съдържание на сяра не по-малко от 4 %	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2709 00 900 9	– – – други:	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – с октаново число (RON) по-малко от 80	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – с октаново число (RON) 80 или повече, но по-малко от 92	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – с октаново число 92 или повече	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 12 419 0	– – – – – – – – – – други	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 12 450 0	– – – – – – – – с октаново число (RON) 95 или повече, но по-малко от 98	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 12 490 0	– – – – – – – – с октаново число 98 или повече	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 12 510 0	– – – – – – – – с октаново число (RON) по-малко от 98	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 12 590 0	– – – – – – – – с октаново число 98 или повече	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 19 421 0	– – – – – – – – лято	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 19 422 0	– – – – – – – – зима	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 19 460 0	– – – – – – с тегловно съдържание на сяра, превишаващо 0,05 %, но непревишаващо 0,2 %	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 19 510 9	– – – – – – други	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 19 550 9	– – – – – – други	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 19 620 9	– – – – – – други	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 19 710 0	– – – – – – предназначени да претърпят специфична преработка	вж. бележка под линия (*****) за формулата
2710 19 980 0	– – – – – – други смазочни масла и други масла	вж. бележка под линия (*****) за формулата

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
2710 99 000 0	– – други:	вж. бележка под линия (*****) за формулата
4101 20 100 0	– – пресни кожи	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4101 20 300 0	– – мокро осолени кожи	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4101 20 500 0	– – сушени или сухо осолени	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4101 20 800 0	– – други:	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4101 50 100 0	– – пресни	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4101 50 300 0	– – мокро осолени	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4101 50 500 0	– – сушени или сухо осолени	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4101 50 900 0	– – други:	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4101 90 000 0	– – други, включително крупони, полукрупони и поли	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4102 10 100 0	– – агнешки	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4102 10 900 0	– – други:	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4102 21 000 0	– – пиклирани	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4102 29 000 0	– – други:	20 %, но не по-малко от EUR 200/1 000 kg
4104 11 100 0	– – – цели кожи от едър рогат добитък (включително биволските), с единична повърхност, непревишаваща 2,6 m^2	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 11 510 0	– – – – – цели кожи, с единична повърхност, превишаваща 2,6 m^2	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 11 590 0	– – – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 11 900 0	– – – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 19 100 0	– – – – – цели кожи от едър рогат добитък (включително биволските), с единична повърхност, непревишаваща 2,6 m^2	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 19 510 0	– – – – – цели кожи, с единична повърхност, превишаваща 2,6 m^2	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
4104 19 590 0	– – – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 19 900 0	– – – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 41 190 0	– – – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 41 510 0	– – – – – цели кожи, с единична повърхност, превишаваща 2,6 m^2	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 41 590 0	– – – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 41 900 0	– – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 49 190 0	– – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 49 510 0	– – – – цели кожи, с единична повърхност, превишаваща 2,6 m^2	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 49 590 0	– – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4104 49 900 0	– – – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4105 10 000 0	– в мокро състояние (включително wet-blue):	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4105 30 900 0	– – други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4106 21 000 0	– в мокро състояние (включително wet-blue):	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4106 22 900 0	– – – други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4106 40 900 0	– други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 11 110 0	– – – телешки бокс	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 11 190 0	– – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 11 900 0	– – – други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 12 110 0	– – – телешки бокс	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 12 190 0	– – – други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 12 910 0	– – – кожи от едър рогат добитък (включително биволските)	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
4107 12 990 0	– – – кожи от еднокопитни животни	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 19 100 0	– – – кожи от едър рогат добитък (включително биволските), с единична повърхност, непревишаваща 2,6 m^2	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 19 900 0	– – – други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 91 100 0	– – – морски език	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 91 900 0	– – – други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 92 100 0	– – – кожи от едър рогат добитък (включително биволските)	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 92 900 0	– – – кожи от еднокопитни животни	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 99 100 0	– – – кожи от едър рогат добитък (включително биволските)	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4107 99 900 0	– – – кожи от еднокопитни животни	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4112 00 000 0	Дъбени или „crust“ овчи кожи, допълнително обработени, включително пергаментирани кожи, обезкосмени, дори цепени, различни от тези от позиция 41,14	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4113 10 000 0	– от кози	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4113 90 000 0	– други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4114 10 100 0	– – овчи или агнешки кожи — гюдерии	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4114 10 900 0	– – Замшеви кожи — гюдерии от други животни	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4114 20 000 0	– кожи с лаково или друго покритие; метализирани кожи	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4115 10 000 0	– възстановена кожа на базата на кожа или кожени влакна, на плочи, листове или ленти, дори навити на рула	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
4115 20 000 0	– изрезки и други отпадъци от обработени кожи или от възстановена кожа, негодни за производството на кожени изделия; стърготини, прах и брашно от кожа	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
4707 10 000 0	– неизбелени крафтхартии или картони или от навълнени хартии или картони	10 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
4707 20 000 0	– други хартии или картони, получени главно от избелена, но неоцветена химична маса	10 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
4707 30 100 0	– – стари или непродадени вестници, списания, телефонни указатели, брошури и рекламни материали	10 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
4707 30 900 0	– – други:	10 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
4707 90 100 0	– – други, включително несортирани отпадъци	10 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
4707 90 900 0	– – други, включително сортирани отпадъци	10 %, но не по-малко от EUR 70/1 000 kg
5101 11 000 0	– – стригани вълни	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5101 19 000 0	– – други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5101 21 000 0	– – стригани вълни	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5101 29 000 0	– – други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5101 30 000 0	– карбонизирани	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5102 20 000 0	– груби животински косми	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5103 10 100 0	– – некарбонизирани	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5103 10 900 0	– – карбонизирани	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5103 20 000 0	– други отпадъци от вълна или от фини животински косми	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5103 30 000 0	– отпадъци от груби животински косми	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5104 00 000 0	Развлакнени отпадъци от вълна или от фини или груби животински косми	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5105 10 000 0	– шрайхгарна вълна	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5105 21 000 0	– – безразборно камгарирана вълна	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5105 29 000 0	– други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
5105 39 000 0	– други:	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5105 40 000 0	– груби животински косми, шрайхгарни или камгарирани	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5106 10 100 0	–– неизбелени	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5106 10 900 0	–– други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5106 20 100 0	–– с тегловно съдържание на вълна и фини животински косми 85 % или повече	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5106 20 910 0	––– неизбелени	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5106 20 990 0	–– други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5107 10 100 0	–– неизбелени	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5107 10 900 0	–– други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5107 20 100 0	––– неизбелени	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5107 20 300 0	––– други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5107 20 510 0	–––– неизбелени	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5107 20 590 0	–––– други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5107 20 910 0	–––– неизбелени	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5107 20 990 0	–––– други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5108 10 100 0	–– неизбелени	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5108 10 900 0	–– други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5108 20 100 0	–– неизбелени	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
5108 20 900 0	–– други	10 %, но не по-малко от EUR 90/1 000 kg
7106 91 000 9	––– други	25 %
7106 92 000 0	–– в полуобработени форми	25 %
7108 12 000 9	––– други	25 %

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
7108 13 800 0	– – – други	15 %
7108 20 000 9	– – други	15 %
7118 90 000 0	– други:	25 %
7204 10 000 0	– отпадъци и отломки от чугун	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 21 100 0	– – – съдържащи тегловно 8 % или повече никел	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 21 900 0	– – – други:	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 29 000 0	– други:	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 30 000 0	– отпадъци и отломки от покалаени стомана или желязо	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 41 100 0	– – – стружки, обрезки, стърготини	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 41 910 0	– – – на връзки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – други	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 49 100 0	– – – на парчета	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 49 300 0	– – – на връзки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – други	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7204 50 000 0	– отпадъци, отлети на блокове	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7404 00 100 0	– от рафинирана мед	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7404 00 910 0	– – от сплави на основата на мед и цинк (месинг)	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7404 00 990 0	– други:	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7503 00 100 0	– от несплавен никел	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7503 00 900 0	– от никелови сплави	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg

Код по ХС	Описание	Митническа ставка
7602 00 110 0	–– стружки, обрезки, стърготини от шлайфане, рязане, пилене; отпадъци от метални листове и тънки ленти, оцветени, с покритие или слепени, с дебелина, непревишаваща 0,2 mm (без подложката)	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7602 00 190 0	–– други (включително производствени отпадъци)	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7602 00 900 0	– скрап	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7802 00 000 0	Отпадъци и отломки от олово	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
7902 00 000 0	Отпадъци и отломки от цинк	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8101 97 000 0	–– отпадъци и отломки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8102 97 000 0	–– отпадъци и отломки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8103 30 000 0	– отпадъци и отломки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8104 20 000 0	– отпадъци и отломки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8105 30 000 0	– отпадъци и отломки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8106 00 100 0	– необработен бисмут; отпадъци и отломки; прахове	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8107 30 000 0	– отпадъци и отломки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8108 30 000 0	– отпадъци и отломки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg
8109 30 000 0	– отпадъци и отломки	15 %, но не по-малко от $ 150/1 000 kg

(*****) Формула за износните мита върху суровия нефт

ако световните цени на суровия нефт (W.P.) са:	Ставка на митото
<= 109,5 $/t	0
> 109,5, но <= 146 $/t	<= 0,35 (W.p. - 109,5) $/t
> 146, но <= 182,5 $/t	<= 12,78 USD/t + 0,45 (W.p. - 146) $/t
> 182,5 $/t	<= 29,2 USD/t + 0,65 (W.p. - 182,5) $/t

ПРИЛОЖЕНИЕ 8-А

ГЕОГРАФСКИ ОЗНАЧЕНИЯ — ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА СТРАНИТЕ И ЕЛЕМЕНТИ ЗА РЕГИСТРАЦИЯ И КОНТРОЛ

РАЗДЕЛ А

ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА СТРАНИТЕ

Законодателство на Киргизката република

— Граждански кодекс на Киргизката република (част II, раздел V и актовете за неговото прилагане ([1]));

— Закон на Киргизката република за марките, марките за услуги и наименованията за произход на стоките и актовете за неговото прилагане ([2]).

Законодателство на Европейския съюз

— Регламент (ЕС) № 1151/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 21 ноември 2012 г. относно схемите за качество на селскостопанските продукти и храни и актовете за прилагането му ([3]);

— Регламент (ЕС) № 1308/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2013 г. за установяване на обща организация на пазарите на селскостопански продукти и за отмяна на регламенти (ЕИО) № 922/72, (ЕИО) № 234/79, (ЕО) № 1037/2001 и (ЕО) № 1234/2007 ([4]) и по специално членове 92 —111 относно наименованията за произход и географските указания и актовете за неговото прилагане;

— Регламент (ЕО) № 110/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 15 януари 2008 г. относно определението, описанието, представянето, етикетирането и защитата на географските указания на спиртните напитки и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 1576/89 на Съвета ([5]) и актовете за прилагането му.

— Регламент (ЕС) 2019/787 на Европейския парламент и на Съвета от 17 април 2019 г. за определението, описанието, представянето и етикетирането на спиртни напитки, за използването на наименованията на спиртните напитки при представянето и етикетирането на други храни, за защитата на географските указания на спиртни напитки, за използването на етилов алкохол и дестилати от земеделски произход в алкохолните напитки и за отмяна на Регламент (ЕО) № 110/2008 ([6]);

— Регламент (ЕС) № 251/2014 на Европейския парламент и на Съвета от 26 февруари 2014 г. за определяне, описание, представяне, етикетиране и правна закрила на географските указания на ароматизирани лозаро-винарски продукти и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 1601/91 на Съвета ([7]) и актовете за прилагането му.

РАЗДЕЛ Б

ЕЛЕМЕНТИ ЗА РЕГИСТРАЦИЯ И КОНТРОЛ НА ГЕОГРАФСКИТЕ ОЗНАЧЕНИЯ

— регистър на географските означения, защитени на съответната територия;

— административна процедура, в рамките на която се установява, че географските означения определят дадена стока като произхождаща от определена територия, регион или местност в една от страните, когато дадено качество, известност или друга характеристика на стоката по същество се дължат на географския ѝ произход;

— изискване регистрираното наименование да съответства на един или повече конкретни продукти, за които съществува продуктова спецификация и която може да бъде изменена само чрез съответна административна процедура;

— разпоредби за контрол, прилагани спрямо производството;

— прилагане на закрилата на регистрираните наименования чрез подходящи административни действия от страна на публичните органи;

([1]) „Erkin Too“ 27.2.1998 г., N 18-25; „Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998 г., N6, стр. 226.
([2]) „Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998 г., N 3, стр. 68; „Erkin Too“ 28.1.1998 г., N 8-9; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998 г., N 2; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki“, 2.2008 г., N 7.
([3]) ОВ ЕС L 343, 14.12.2012 г., стр. 1.
([4]) ОВ ЕС L 347, 20.12.2013 г., стр. 671.
([5]) ОВ ЕС L 39, 13.2.2008 г., стр. 16.
([6]) ОВ ЕС L 130, 17.5.2019 г., стр. 1.
([7]) ОВ ЕС L 84, 20.3.2014 г., стр. 14.

— законови разпоредби, посочващи, че регистрирано наименование може да се използва от всяко физическо или юридическо лице, предлагащо на пазара продукти, които отговарят на съответната спецификация;

— разпоредби относно регистрацията, които могат да включват отказ на регистрация, на означения, които са омонимни или частично омонимни с регистрирани означения, на означения, обичайно използвани в обикновения език като обичайни наименования на стоки, и на означения, включващи наименования на сортове растения или породи животни; в тези разпоредби се вземат предвид законните интереси на всички заинтересовани лица;

— правила относно връзката между географските означения и търговските марки, в които се предвижда ограничено изключение във връзка с правата, предоставени съгласно законодателството за търговските марки, като целта на това изключение е наличието на предходна марка да не може да бъде пречка за регистрацията и използването на наименование като регистрирано географско означение освен в случаите, в които поради известността на търговкската маркаи времето, през което тя се използва, потребителите биха били подведени от регистрацията и използването на географското означение върху продукти, които не са обхванати от търговската марка;

— право на всеки производител, установен в географската област, който приема да бъде включен в системата за контрол, да произвежда продукта, етикетиран със защитеното наименование, при условие че спазва продуктовите спецификации;

— процедура за възражение, позволяваща да се вземат предвид законните интереси на по-ранни ползватели на наименованията, независимо дали наименованията са защитени като форма на интелектуална собственост или не.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8-Б

КРИТЕРИИ ЗА ПРОЦЕДУРАТА ПО ПРЕДЯВЯВАНЕ НА ВЪЗРАЖЕНИЯ

1. В процедурата по предявяване на възражения се включват следните елементи:

а) списък на наименование(я) със съответната транскрипция с латински или киргизки букви;

б) вида продукт;

в) покана:

i) в случая на Европейския съюз — към всички физически или юридически лица, с изключение на тези, които са установени или пребивават в Киргизката република; или

ii) в случая на Киргизката република — към всички физически или юридически лица, с изключение на тези, които са установени или пребивават в държава — членка на Европейския съюз,

които имат законен интерес, да представят възражения срещу закрилата на географско означение, като подадат надлежно обоснована декларация;

2. Декларациите за възражение, посочени в параграф 3, трябва да бъдат получени в Европейската комисия или в Киргизката република в срок от два месеца от датата на публикуване на информационното известие.

3. Декларациите за възражение са допустими само ако са получени в срока, посочен в параграф 2, и:

а) ако покажат, че закрилата на предложеното наименование:

i) би засегнала наименование на сорт растения, включително на сорт винено грозде, или на порода животни, вследствие на което има вероятност потребителят да бъде въведен в заблуждение относно истинския произход на продукта;

ii) би въвела омонимно наименование, което въвежда потребителя в заблуждение, че продуктите произхождат от друга територия;

iii) предвид репутацията и известността на дадена търговска марка, както и продължителността на нейното използване, може да въведе в заблуждение потребителя по отношение на действителната идентичност на продукта; или

iv) би застрашила съществуването на изцяло или отчасти идентично наименование или търговска марка или съществуването на продукти, които са били законно на пазара за период от поне пет години, предшестващ датата на публикацията на известието, предизвикало възражението; или

б) ако посочват подробности, показващи, че наименованието, чиято закрила и регистрация се разглежда, е придобило родов характер;

4. Критериите, изброени в параграф 3, се оценяват от компетентните органи и по отношение на съответните територии на съответната страна, което в случай на права върху интелектуална собственост се отнася само за територията или териториите, където тези права са защитени.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8-В

ГЕОГРАФСКИ ОЗНАЧЕНИЯ ЗА ПРОДУКТИ, КОИТО ТРЯБВА ДА БЪДАТ ЗАЩИТЕНИ

РАЗДЕЛ А

ГЕОГРАФСКИ ОЗНАЧЕНИЯ ЗА ПРОДУКТИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ, КОИТО ДА БЪДАТ ЗАЩИТЕНИ В КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА

1. Списък на селскостопанските продукти и храни, различни от вина, спиртни напитки и ароматизирани вина

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	Сирена		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	Етерични масла	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	Бира		Будейовицке пиво
CZ	Budějovický měšťanský var	Бира		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	Бира		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	Бира		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	Други продукти от приложение I към Договора (подправки и др.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	Бира		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	Бира		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	Сирена		Данаблю

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	Плодове, зеленчуци и житни растения, пресни или преработени	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	Плодове, зеленчуци и зърнени храни, пресни или преработени	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	Сирена	Kefalograviera	Кефалогравиера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	Други продукти от приложение I към Договора (подправки и др.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис
EL	Μαστίχα Χίου	Естествени клейове и смоли	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	Плодове, зеленчуци и зърнени храни, пресни или преработени	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	Сирена	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	Други продукти от приложение I към Договора (подправки и др.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	Плодове, зеленчуци и зърнени храни, пресни или преработени		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	Хлебарски, тестени сладкарски изделия, сладкарски захарни изделия, бисквити и други хлебарски, сладкарски или бисквитни продукти		Хихона

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
ES	Priego de Córdoba	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	Сирена		Кесо Манчего
ES	Sierra de Segura	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	Хлебарски, тестени сладкарски изделия, сладкарски захарни изделия, бисквити и други хлебарски, сладкарски или бисквитни продукти		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes-Poitou	Масла и мазнини (масло, маргарин, растителни мазнини и др.)		Бөр Шарант-Пуату
FR	Brie de Meaux	Сирена		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	Сирена		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	Прясно месо (и карантия)		Шароле де Бургонь
FR	Comté	Сирена		Конте
FR	Crème d'Isigny	Други продукти от животински произход (яйца, мед, млечни продукти с изключение на масло, и др.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	Сирена		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	Сирена		Груйер
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Етерични масла		Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс
FR	Jambon de Bayonne	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Жамбо де Байонн

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Плодове, зеленчуци и зърнени храни, пресни или преработени		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи
FR	Reblochon / Reblochon de Savoie	Сирена		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	Сирена		Рокфор
HU	Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Сегеди салами / Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	Други продукти от приложение I към Договора (подправки и др.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Други продукти от приложение I към Договора (подправки и др.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	Сирена		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	Сирена		Фонтина
IT	Gorgonzola	Сирена		Горгонзола
IT	Grana Padano	Сирена		Грана Падано
IT	Mortadella Bologna	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Сирена		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	Сирена		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	Сирена		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Прошутто ди Сан Даньеле

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
IT	Prosciutto Toscano	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	Сирена		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	Сирена		Таледжо
NL	Edam Holland	Сирена		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	Сирена		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	Сирена		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska Klobasa	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	Месни продукти (варени, осолени, пушени и др.)		Крашки пршут

2. Списък на спиртните напитки

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
AT	Inländerrum	Спиртна напитка		Инлендеррум
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Спиртна напитка		Ягерте
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Спиртна напитка	Zivania	Зивания
DE/AT/BE	Korn / Kornbrand	Спиртна напитка		Корн/Корнбранд
EL/CY	Ούζο	Спиртна напитка	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	Спиртна напитка		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	Спиртна напитка		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjalikööri / Suomalainen Hedelmälikööri / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Спиртна напитка		Суомалайнен Марьяликөри/ Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	Спиртна напитка		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	Спиртна напитка		Арманьяк
FR	Calvados	Спиртна напитка		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	Спиртна напитка		Коньяк/ О де ви де коньяк/ О де ви де Шарант
HU	Pálinka	Спиртна напитка		Палинка
HU	Törkölypálinka	Спиртна напитка		Төркөлипалинка
IE	Irish Cream	Спиртна напитка		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Спиртна напитка		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	Спиртна напитка		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Спиртна напитка		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL/BE/DE/FR	Genièvre / Jenever / Genever	Спиртна напитка		Женьевре/Женевер/ Женевер
PL	Билкова водка от северната част на областта Podlasie, ароматизирана с екстракт от бизонова трева / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	Спиртна напитка		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Polish Cherry	Спиртна напитка		Полиш Черри
PL	Polska Wódka / Polish Vodka	Спиртна напитка		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Спиртна напитка		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. Списък на вината

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
BG	Дунавска равнина	Вино	Danube Plain	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	Вино	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	Вино	Commandaria	Коммандария
DE	Mosel	Вино		Мозель
DE	Rheingau	Вино		Рейнгау
DE	Rheinhessen	Вино		Райнхессен
EL	Σάμος	Вино	Samos	Самос
ES	Cariñena	Вино		Кариньена
ES	Cataluña/ Catalunya	Вино		Каталунья
ES	Cava	Вино		Кава
ES	Empordà	Вино		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	Вино		Херес-Шерри
ES	La Mancha	Вино		Ла Манча
ES	Málaga	Вино		Малага
ES	Навара	Вино		Наварра
ES	Priorat	Вино		Приорат
ES	Rías Baixas	Вино		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	Вино		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	Вино		Рьоха
ES	Rueda	Вино		Руэда
ES	Somontano	Вино		Сомонтано

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизски знаци
ES	Toro	Вино		Торо
ES	Valdepeñas	Вино		Вальдепеньяс
ES	Valencia	Вино		Валенсия
FR	Alsace / Vin d'Alsace	Вино		Эльзас/Ваң д'Эльзас
FR	Anjou	Вино		Анжу
FR	Beaujolais	Вино		Божоле
FR	Bordeaux	Вино		Бордо
FR	Bourgogne	Вино		Бургонь
FR	Chablis	Вино		Шабли
FR	Champagne	Вино		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	Вино		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	Вино		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	Вино		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	Вино		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	Вино		Кот дю Руссийон
FR	Graves	Вино		Грав
FR	Haut-Médoc	Вино		О-Медок
FR	Margaux	Вино		Марго
FR	Médoc	Вино		Медок
FR	Saint-Émilion	Вино		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	Вино		Сотерн

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
FR	Touraine	Вино		Турен
FR	Val de Loire	Вино		Валь де Луар
HR	Dingač	Вино		Дингач
HU	Tokaj / Tokaji	Вино		Токай / Токайи
IT	Asti	Вино		Асти
IT	Brunello di Montalcino	Вино		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	Вино		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	Вино		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	Вино		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	Вино		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Вино		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	Вино		Абруццо
IT	Prosecco	Вино		Просекко
IT	Soave	Вино		Соаве
IT	Toscano / Toscana	Вино		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	Вино		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	Вино		Алентехо
PT	Bairrada	Вино		Байрадда
PT	Dão	Вино		Дао

Държава членка	Наименование, което трябва да бъде защитено	Категория на продукта	Транскрипция с латински букви	Транскрипция с киргизки знаци
PT	Douro	Вино		Дуро
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	Вино		Мадейра/Мадера/Винью да Мадейра/Мадейра Вайн/Мадейра Вайн/Ваң де Мадер/Вино ди Мадера/Мадейра Вейн
PT	Lisboa	Вино		Лисбоа
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	Вино		Порто/Опорто/Виньо до Порто/Ваң де Порто/Порт/Порт Вайн/ Портвейн/Портвин/Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	Вино		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	Вино		Техо
PT	Vinho Verde	Вино		Винью Верде
RO	Cotnari	Вино		Котнари
RO	Dealu Mare	Вино		Дялу Маре
RO	Murfatlar	Вино		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Вино		Виноградницка область Токай

РАЗДЕЛ Б

ГЕОГРАФСКИ ОЗНАЧЕНИЯ ЗА ПРОДУКТИ НА КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА, КОИТО ДА БЪДАТ ЗАЩИТЕНИ В ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

— XXX

— XXX

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

ДЪРЖАВНИ ПОРЪЧКИ

РАЗДЕЛ 1

СУБЕКТИ НА ЦЕНТРАЛНОТО ДЪРЖАВНО УПРАВЛЕНИЕ

Прагове:

Освен ако в настоящото приложение не е предвидено друго и при спазване на бележките към настоящия раздел и общите бележки в раздел 5, глава 9 се прилага за възложителите от страните, изброени в подраздели А и Б от настоящия раздел, ако стойността на поръчката е равна или надвишава следните прагове:

а) 130 000 специални права на тираж (СПТ) за всички стоки;

б) 130 000 СПТ за услугите, посочени в раздел 4;

в) 5 000 000 СПТ за всички строителни услуги, изброени в раздел 51 от ЦКП на ООН.

ПОДРАЗДЕЛ А

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

1. Обхванати субекти:

а) СУБЕКТИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Съветът на Европейския съюз

Европейската комисия

Европейската служба за външна дейност (ЕСВД)

б) ВЪЗЛАГАЩИ ОРГАНИ НА ДЪРЖАВИТЕ — ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

БЕЛГИЯ

i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste) [1]

БЪЛГАРИЯ

Администрация на Народното събрание

Администрация на Президента

Администрация на Министерския съвет

Конституционен съд

Министерство на външните работи

Министерство на извънредните ситуации

Министерство на държавната администрация и административната реформа

Министерство на земеделието и храните

Министерство на здравеопазването

Министерство на икономиката и енергетиката

Министерство на културата

Министерство на образованието и науката

Министерство на околната среда и водите

Министерство на правосъдието

Министерство на регионалното развитие и благоустройството

Министерство на транспорта

Министерство на труда и социалната политика

Министерство на финансите

[1] Пощенски дейности съгласно акт от 24 декември 1993 г.

Държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт

Агенция за ядрено регулиране

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране

Държавна комисия по сигурността на информацията

Комисия за защита на конкуренцията

Комисия за защита на личните данни

Комисия за защита от дискриминация

Комисия за регулиране на съобщенията

Комисия за финансов надзор

Патентно ведомство на Република България

Сметна палата на Република България

Агенция за приватизация

Агенция за следприватизационен контрол

Български институт по метрология

Държавна агенция „Архиви“

Държавна агенция „Държавен резерв и военновременни запаси“

Държавна агенция за бежанците

Държавна агенция за българите в чужбина

Държавна агенция за закрила на детето

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор

Държавна агенция за младежта и спорта

Държавна агенция по туризма

Държавна комисия по стоковите борси и тържища

Институт по публична администрация и европейска интеграция

Национален статистически институт

Агенция „Митници“

Агенция за държавна и финансова инспекция

Агенция за държавни вземания

Агенция за социално подпомагане

Агенция за хората с увреждания

Агенция по вписванията

Агенция по енергийна ефективност

Агенция по заетостта

Агенция по геодезия, картография и кадастър

Агенция по обществени поръчки

Българска агенция за инвестиции

Главна дирекция „Гражданска въздухоплавателна администрация“

Дирекция за национален строителен контрол

Държавна комисия по хазарта

Изпълнителна агенция „Автомобилна администрация“

Изпълнителна агенция „Борба с градушките“

Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“

Изпълнителна агенция „Железопътна администрация“

Изпълнителна агенция „Морска администрация“

Изпълнителна агенция „Национален филмов център“

Изпълнителна агенция „Пристанищна администрация“

Изпълнителна агенция „Проучване и поддържане на река Дунав“

Фонд „Републиканска пътна инфраструктура“

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия

Изпълнителна агенция по лекарствата

Изпълнителна агенция по лозата и виното

Изпълнителна агенция по околна среда

Изпълнителна агенция по почвените ресурси

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол

Изпълнителна агенция по трансплантация

Изпълнителна агенция по хидромелиорации

Комисията за защита на потребителите

Контролно-техническата инспекция

Национална агенция за приходите

Национална ветеринарномедицинска служба

Национална служба за растителна защита

Национална служба по зърното и фуражите

Държавна агенция по горите

Висшата атестационна комисия

Национална агенция за оценяване и акредитация

Националната агенция за професионално образование и обучение

Национална комисия за борба с трафика на хора

Дирекция „Материално-техническо осигуряване и социално обслужване“ на Министерство на вътрешните работи

Дирекция „Оперативно издирване“ на Министерство на вътрешните работи

Дирекция „Финансово-ресурсно осигуряване“ на Министерство на вътрешните работи

Изпълнителна агенция „Военни клубове и информация“

Изпълнителна агенция „Държавна собственост на Министерството на отбраната“

Изпълнителна агенция „Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества“

Изпълнителна агенция „Социални дейности на Министерството на отбраната“

Национален център за информация и документация

Национален център по радиобиология и радиационна защита

Национална служба „Полиция“

Национална служба „Пожарна безопасност и защита на населението“

Национална служба за съвети в земеделието

Служба „Военна информация“

Служба „Военна полиция“

Авиоотряд 28

ЧЕХИЯ

Ministerstvo dopravy (Министерство на транспорта)

Ministerstvo financí (Министерство на финансите)

Ministerstvo kultury (Министерство на културата)

Ministerstvo pro místní rozvoj (Министерство на регионалното развитие)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (Министерство на труда и социалните въпроси)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (Министерство на промишлеността и търговията)

Ministerstvo spravedlnosti (Министерство на правосъдието)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Министерство на образованието, младежта и спорта)

Ministerstvo zahraničních věcí (Министерство на външните работи)

Ministerstvo zdravotnictví (Министерство на здравеопазването)

Ministerstvo zemědělství (Министерство на селското стопанство)

Ministerstvo životního prostředí (Министерство на околната среда)

Poslanecká sněmovna PČR (Камара на депутатите на парламента на Чешката република)

Senát PČR (Сенат на парламента на Чешката република)

Kancelář prezidenta (Кабинет на президента)

Český statistický úřad (Чешка статистическа служба)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (Чешка служба за землемерство и кадастър)

Úřad průmyslového vlastnictví (Служба по индустриална собственост)

Úřad pro ochranu osobních údajů (Служба за защита на личните данни)

Česká akademie věd (Академия на науките на Чешката република)

Český báňský úřad (Чешки орган по минното дело)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (Служба за защита на конкуренцията)

Správa státních hmotných rezerv (Администрация на държавния резерв)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (Държавна служба за ядрена безопасност)

Energetický regulační úřad (Регулаторна служба по енергетика)

Úřad vlády České republiky (Правителствена служба на Чешката република)

Ústavní soud (Конституционен съд)

Nejvyšší soud (Върховен съд)

Nejvyšší správní soud (Върховен административен съд)

Nejvyšší státní zastupitelství (Върховна прокуратура)

Nejvyšší kontrolní úřad (Върховна сметна палата)

Kancelář Veřejného ochránce práv (Служба на обществения защитник на правата)

Grantová agentura České republiky (Агенция на Чешката република за предоставяне на безвъзмездни средства)

Státní úřad inspekce práce (Държавна служба за инспекция по труда)

Český telekomunikační úřad (Чешка служба по далекосъобщенията)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (Дирекция на Чешката република за пътищата и магистралите)

ДАНИЯ

Folketinget (датски Парламент)

Rigsrevisionen (Национална сметна палата)

Statsministeriet (Кабинет на министър-председателя)

Udenrigsministeriet (Министерство на външните работи)

Beskæftigelsesministeriet — 5 styrelser og institutioner (Министерство на заетостта — 5 агенции и институции)

Domstolsstyrelsen (съдебна администрация)

Finansministeriet — 5 styrelser og Instituer (Министерство на финансите — 5 агенции и институции)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse — Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Министерство на вътрешните работи и здравеопазването — няколко агенции и институции, включително Statens Serum Institut)

Justitsministeriet - Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Министерство на правосъдието — полицейски комисар, 1 дирекция и няколко агенции)

Kirkeministeriet — 10 stiftsøvright eder (Министерство на църковните въпроси — 10 администрации на епархии)

Kulturministeriet — 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Министерство на културата — 4 департамента и няколко институции)

Miljøministeriet — 5 styrelser (Министерство на околната среда — 5 агенции)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri — 4 direktorater og institutioner (Министерство на храните, земеделието и рибарството — 4 дирекции и институции)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvipling — Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Министерство на науката, технологиите и иновациите — няколко агенции и институции, включително Националната лаборатория Risoe и датските национални научноизследователски и образователни сгради)

Skatteministeriet - 1 styrelse og institutioner (Министерство на данъчното облагане — 1 агенция и няколко институции)

Velfærdsministeriet - 3 styrelser og institutioner (Министерство на социалните грижи — 3 агенции и няколко институции)

Transportministeriet - 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Министерство на транспорта — 7 агенции и институции, включително Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet - 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Министерство на образованието — 3 агенции, 4 учебни заведения, 5 други институции)

Økonomi- og Erhvervsministeriet - Adskillige styrelser og institutioner (Министерство на икономиката и стопанските отношения — няколко агенции и институции)

Klima- og Energiministeriet — 3 styrelser og institutioner (Министерство на климата и енергетиката — 3 агенции и институции)

ГЕРМАНИЯ

Auswärtiges Amt (Федерално министерство на външните работи)

Bundeskanzleramt (Федерално канцлерство)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Федерално министерство на труда и социалните въпроси)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Федерално министерство на образованието и научноизследователската работа)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Федерално министерство на храните, селското стопанство и защитата на потребителите)

Bundesministerium der Finanzen (Федерално министерство на финансите)

Bundesministerium für Gesundheit (Федерално министерство на здравеопазването)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Федерално министерство по въпросите на семейството, възрастните хора, жените и младежта)

Bundesministerium der Justiz (Федерално министерство на правосъдието)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Федерално министерство на транспорта, строителството и градоустройството)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Федерално министерство на икономиката и технологиите)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarнай-малко und Entwicklung (Федерално министерство на икономическото сътрудничество и развитие)

Bundesministerium der Verteidigung (Федерално министерство на отбраната)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Федерално министерство на околната среда, опазването на природата и безопасността на реакторите)

ЕСТОНИЯ

Vabariigi Presidendi Kantselei (администрация на президента на Република Естония)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Парламент на Република Естония)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Върховен съд на Република Естония)

Riigikontroll (Държавната сметна палата на Република Естония)

Õiguskantsler (Правен канцлер)

Riigikantselei (Държавна канцелария)

Rahvusarhiiv (Национални архиви на Естония)

Haridus- ja Teadusministeerium (Министерство на образованието и научните изследвания)

Justiitsministeerium (Министерство на правосъдието)

Keskkonnaministeerium (Министерство на околната среда)

Kultuuriministeerium (Министерство на културата)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Министерство на икономиката и съобщенията)

Põllumajиusministeerium (Министерство на селското стопанство)

Rahandusministeerium (Министерство на финансите)

Sotsiaalministeerium (Министерство на социалните въпроси)

Välisministeerium (Министерство на външните работи)

Keeleinspektsioon (Езикова инспекция)

Riigiprokuratuur (Прокуратура)

Teabeamet (Съвет по информация)

Maa-amet (Естонски поземлен съвет)

Keskkonnainspektsioon (Инспекторат по въпросите на околната среда)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Център за опазването на горите и лесовъдството)

Muinsuskaitseamet (Съвет по въпросите на културно-историческото наследство)

Patendiamet (Патентно ведомство)

Tehnilise Järelevalve Amet (Естонски орган за технически надзор)

Tarbijakaitseamet (Съвет за защита на потребителя)

Riigihangete Amet (Ведомство по обществените поръчки)

Taimetoodangu Inspektsioon (Инспекторат по растениевъдството)

Põllumajиuse Registrite ja Informatsiooni Amet (Съвет за селскостопанските регистри и информация)

Veterinaar- ja Toiduamet (Съвет по ветеринарство и храни)

Konkurentsiamet (Естонски орган за защита на конкуренцията)

Maksu –ja Tolliamet (Данъчен и митнически съвет)

Statistikaamet (Статистическа служба на Естония)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Съвет по гражданство и миграция)

Piirivalveamet (Национален съвет по гранична охрана)

Politseiamet (Национален полицейски съвет)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Център за криминалистични анализи)

Keskkriminaalpolitsei (Централна криминална полиция)

Päästeamet (Съвет по спасяване)

Andmekaitse Inspektsioon (Естонска инспекция по защита на данните)

Ravimiamet (Държавна агенция по лекарствата)

Sotsiaalkindlustusamet (Съвет по социално осигуряване)

Tööturuamet (Съвет по пазара на труда)

Tervishoiuamet (Съвет по здравните грижи)

Tervisekaitseinspektsioon (Инспекторат по здравеопазването)

Tööinspektsioon (Инспекторат по труда)

Lennuamet (Естонска администрация по гражданско въздухоплаване)

Maanteeamet (Естонска пътна администрация)

Veeteede Amet (Морска администрация)

Julgestuspolitsei (Правоохранителни органи на централната полиция)

ИРЛАНДИЯ

President's Establishment (Президентство)

Houses of the Oireachtas (парламент)

Department of the Taoiseach (Канцелария на министър-председателя)

Central Statistics Office (Централна статистическа служба)

Department of Finance (Министерство на финансите)

Office of the Comptroller and Auditor General (Канцелария на контрольора и главния одитор)

Office of the Revenue Commissioners (Офиси на данъчната администрация)

Office of Public Works (Служба по благоустройството)

State Laboratory (Държавна лаборатория)

Office of the Attorney General (Канцелария на генералния прокурор)

Office of the Director of Public Prosecution (Главна прокуратура)

Valuation Office (Служба по оценките)

Commission for Public Service Appointments (Комисия за назначаване на служители в публичната администрация)

Office of the Ombudsman (Канцелария на омбудсмана)

Chief State Solicitor's Office (Служба на солиситора при Държавния съвет)

Department of Justice, Equality and Law Reform (Министерство на правосъдието, равенството и правната реформа)

Courts Service (Служба на съдилищата)

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests (Администрация на затворите Комисариат по даренията)

Department of the Environment, Heritage and Local Government (Министерство на околната среда и местната администрация)

Department of Education and Science (Министерство на образованието и науката)

Department of Communications, Energy and Natural Resources (Министерство на съобщенията, флота и природните богатства)

Department of Agriculture, Fisheries and Food (Министерство на земеделието, риболова и храните)

Department of Transport (Министерство на транспорта)

Department of Health and Children (Министерство на здравеопазването и децата)

Department of Enterprise, Trade and Employment (Министерство на икономиката, търговията и заетостта)

Department of Arts, Sports and Tourism (Министерство на изкуството, спорта и туризма)

Department of Foreign Affairs (Министерство на външните работи)

Department of Social and Family Affairs (Министерство на социалните грижи и семейството)

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs (Министерство по въпросите на общините, селските региони и регионите на говорещото галски език население (Gaeltacht)

Arts Council (Съвет по изкуствата)

National Gallery (Национална галерия)

ГЪРЦИЯ

Υπουργείο Εξωτερικών (Министерство на външните работи)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Министерство на икономиката и финансите)

Υπουργείο Ανάπτυξης (Министерство на развитието)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Министерство на правосъдието)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (Министерство на образованието и религията)

Υπουργείο Πολιτισμού (Министерство на културата)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (Министерство на здравеопазването и социалната солидарност)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Министерство на околната среда, териториалното планиране и благоустройството)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Министерство на заетостта и социалната закрила)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Министерство на транспорта и съобщенията)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων (Министерство на развитието на селските райони и храните)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (Министерство на търговския флот, за Егейско море и по въпросите на островната политика)

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (Министерство за Македония и Тракия)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (Генерален секретариат по въпросите на комуникациите)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (Генерален секретариат по въпросите на информацията)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (Генерален секретариат за младежта)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (Генерален секретариат за равните възможности)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Генерален секретариат за социалната сигурност)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (Генерален секретариат за гърците, живеещи в чужбина)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Генерален секретариат за промишлеността)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (Генерален секретариат за научноизследователската дейност и технологиите)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (Генерален секретариат за спорта)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (Генерален секретариат по благоустройството)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (Национална статистическа служба)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (Национален съвет за социалните грижи)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (Организация по жилищно настаняване на работниците)

Εθνικό Τυπογραφείο (Национална издателска служба)

Γενικό Χημείο του Κράτους (Главна държавна лаборатория)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Гръцки фонд за магистралите)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Атински университет)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Солунски университет)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Тракийски университет)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Университет на Егейско море)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Университет на Янина)

Πανεπιστήμιο Πατρών (Университет на Патра)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (Македонски университет)

Πολυτεχνείο Κρήτης (Политехническо училище на о-в Крит)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (Техническо училище Sivitanidios)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (Болница Eginitio)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (Болница Areteio)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (Национален център за публична администрация)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (Организация за управление на обществените блага)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Застрахователна организация на земеделските стопани)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (Организация за строителство на училища)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Комисия за атомна енергия на Гърция)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Генерален секретариат за допълнително образование)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (Генерален секретариат за търговията)

Ελληνικά Ταχυδρομεία (Гръцки пощи — EL. TA)

ИСПАНИЯ

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

ФРАНЦИЯ

i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles — Paris

Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

Institut national des jeunes sourds — Chambéry

Institut national des jeunes sourds — Metz

Institut national des jeunes sourds — Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

ХЪРВАТИЯ

Hrvatski sabor (Хърватски парламент)

Predsjednik Republike Hrvatske (Президент на Република Хърватия)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Кабинет на президента на Република Хърватия)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Кабинет на президента на Република Хърватия след изтичането на мандата)

Vlada Republike Hrvatske (Правителство на Република Хърватия)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (Кабинети на правителството на Република Хърватия)

Ministarstvo gospodarstva (Министерство на икономиката)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Министерство на регионалното развитие и фондовете на ЕС)

Ministarstvo financija (Министерство на финансите)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Министерство на външните работи и европейските въпроси)

Ministarstvo pravosuđa (Министерство на правосъдието)

Ministarstvo uprave (Министерство на публичната администрация)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Министерство на предприемачеството и занаятите)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Министерство на труда и пенсионната система)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Министерство по морските въпроси, транспорта и инфраструктурата)

Ministarstvo poljoprivrede (Министерство на селското стопанство)

Ministarstvo turizma (Министерство на туризма)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Министерство на опазването на околната среда и природата)

Ministarstvo graditeljstva I prostornoga uređenja (Министерство на строителството и териториалното планиране)

Ministarstvo branitelja (Министерство по въпросите на ветераните)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Министерство на социалната политика и младежта)

Ministarstvo zdravlja (Министерство на здравеопазването)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Министерството на науката, образованието и спорта)

Ministarstvo kulture (Министерство на културата)

Državne upravne organizacije (Държавни административни организации)

Uredi državne uprave u županijama (Служби на държавната регионална администрация)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Конституционен съд на Република Хърватия)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Върховен съд на Република Хърватия)

Sudovi (Съдилища)

Državno sudbeno vijeće (Държавен съдебен съвет)

Državna odvjetništva (Прокуратура)

Državnoodvjetničko vijeće (Държавен прокурорски съвет)

Pravobraniteljstva (Кабинет на омбудсмана)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Държавна комисия за надзор на процедурите за възлагане на обществени поръчки)

Državne agencije i uredi (Държавни агенции и служби)

Državni ured za reviziju (Държавна служба за одит)

ИТАЛИЯ

i) Органи за покупки

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Председателство на Министерския съвет)

Ministero degli Affari Esteri (Министерство на външните работи)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari - esclusi i giudici di pace (Министерство на правосъдието и съдебните служби — различни от giudici di pace)

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Министерство на икономиката и финансите)

Ministero dello Sviluppo Economico (Министерство на икономическото развитие)

Ministero del Commercio internazionale (Министерство на международната търговия)

Ministero delle Comunicazioni (Министерство на съобщенията)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Министерство на селскостопанската политика и политиката в областта на горското стопанство)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Министерство на околната среда и опазването на земите и морето)

Ministero delle Infrastrutture (Министерство на инфраструктурата)

Ministero dei Trasporti (Министерство на транспорта)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (Министерство на труда, социалната политика и социалната сигурност)

Ministero della Solidarietà sociale (Министерство на социалната солидарност)

Ministero della Salute (Министерство на здравеопазването)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Министерство на просветата, висшето образование и изследванията)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Министерство на културата и културно-историческото наследство, включително подчинените му субекти)

ii) Други национални публични органи:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) ([2])

КИПЪР

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (Президентство и президентски дворец)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (Служба на координатора по въпросите на хармонизацията)

Υπουργικό Συμβούλιο (Министерски съвет)

([2]) Действа като централно закупуващо юридическо лице за цялата публична администрация на Италия.

Βουλή των Αντιπροσώπων (Камара на представителите)

Δικαστική Υπηρεσία (Съдебна служба)

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Правно ведомство на републиката)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Сметна палата на републиката)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Комисия по обществени услуги)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (Комисия по образователни услуги)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (Служба на комисаря за администрацията (Омбудсман)

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Комисия за защита на конкуренцията)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Служба за вътрешен одит)

Γραφείο Προγραμματισμού (Бюро за планиране)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (Хазна на републиката)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (Служба на комисаря за защита на личните данни)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (Служба на комисаря за контрол на държавната помощ)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Орган за разглеждане на обществените поръчки)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (Орган за надзор и развитие на кооперативните дружества)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (Орган за разглеждане на въпросите за бежанците)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Министерство на селското стопанство, природните ресурси и околната среда):

Τμήμα Γεωργίας (Дирекция по селското стопанство)

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Ветеринарни служби)

Τμήμα Δασών (Дирекция по горите)

Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Дирекция по водно развитие)

Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Дирекция по геоложко проучване)

Μετεωρολογική Υπηρεσία (Метеорологична служба)

Τμήμα Αναδασμού (Дирекция по комасация на земите)

Υπηρεσία Μεταλλείων (Минна служба)

Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (Институт за селскостопански изследвания)

Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (Дирекция по риболов и морски изследвания)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Министерство на правосъдието и обществения ред):

Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Кипърска пожарна служба)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Министерство на търговията, промишлеността и туризма)

Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (Дирекция на регистратора на дружествата и получателя на държавни вземания)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Министерство на труда и социалното осигуряване):

Τμήμα Εργασίας (Дирекция по труда)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Дирекция по социално осигуряване)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Дирекция за социалните услуги)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Център за производителност Кипър)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (Висш институт по хотелиерство Кипър)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (Висш технически институт)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Дирекция по инспекция на труда)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Дирекция по трудовите правоотношения)

Υπουργείο Εξωτερικών (Министерство на външните работи)

Υπουργείο Οικονομικών (Министерство на финансите):

Τελωνεία (Мита и акцизи)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Дирекция по вътрешните приходи)

Στατιστική Υπηρεσία (Статистическа служба)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Дирекция по държавно снабдяване и доставки)

Υπηρεσία Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Дирекция по публична администрация и персонал)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (Държавна издателска служба)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Дирекция за информационно-технологично обслужване)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Министерство на образованието и културата)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Министерство на съобщенията и строителните работи):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Дирекция по благоустройството)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Дирекция по историческите ценности)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Дирекция по гражданското въздухоплаване)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Дирекция по търговския флот)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Дирекция по пощенските услуги)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Дирекция по автомобилния транспорт)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Дирекция по електрическите и механическите услуги)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Дирекция по електронните телекомуникации)

Υπουργείο Υγείας (Министерство на здравеопазването):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Фармацевтични служби)

Γενικό Χημείο (Главна лаборатория)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Медицинска служба и служба по общественото здраве):

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Стоматологични служби)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Служби по психическо здраве)

ЛАТВИЯ

i) Министерства, секретариати към министрите със специални поръчения и подчинените им институции:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Министерство на външните работи и подчинените му институции)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на икономиката и подчинените му институции)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на финансите и подчинените му институции)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на образованието и науката и подчинените му институции)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Министерство на културата и подчинените му институции)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на социалните грижи и подчинените му институции)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на транспорта и подчинените му институции)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на правосъдието и подчинените му институции)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на здравеопазването и подчинените му институции)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на опазването на околната среда и регионалното развитие и подчинените му институции)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Министерство на селското стопанство и подчинените му институции)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Министерства със специални поръчения и подчинените им институции)

ii) Други държавни институции:

Augstākā tiesa (Върховен съд)

Centrālā vēlēšanu komisija (Централна избирателна комисия)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (Комисия за финансовия и капиталовия пазар)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (Прокуратура и институциите под неин надзор)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (Парламент и подчинените му институции)

Satversmes tiesa (Конституционен съд)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (Държавна администрация и институциите под неин надзор)

Valsts kontrole (Държавна сметна палата)

Valsts prezidenta kanceleja (Администрация на президента на държавата)

iii) Други държавни институции, които не са подчинени на министерствата:

Tiesībsarga birojs (Служба на омбудсмана);

Nacionālā radio un televīzijas padome (Национален съвет за телевизионно и радиоразпръскване)

ЛИТВА

i) Prezidentūros kanceliarija (Кабинет на президента)

ii) Seimo kanceliarija (Администрация на Сейма)

Институции, отговарящи пред Сейма:

Lietuvos mokslo taryba (Съвет за наука)

Seimo kontrolierių įstaiga (Служба на омбудсманите на Сейма)

Valstybės kontrolė (Национална сметна палата)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Специализирана следствена служба)

Valstybės saugumo departamentas (Дирекция по държавна сигурност)

Konkurencijos taryba (Съвет за защита на конкуренцията)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Изследователски център по въпросите на геноцида и съпротивата)

Vertybinių popierių komisija (Литовска комисия по ценните книжа)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Регулаторен орган по съобщенията)

Nacionalinė sveikatos taryba (Национален здравен съвет)

Etninės kultūros globos taryba (Съвет по опазване на етническата култура)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Служба на омбудсмана за равните възможности)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Национална комисия за културно-историческото наследство)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Институция на омбудсмана за правата на детето)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (Държавна комисия за регулиране на цената на енергийните ресурси)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Държавна комисия по литовски език)

Vyriausioji rinkimų komisija (Централна избирателна комисия)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Главна комисия по служебна етика)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Служба на инспектора по журналистическа етика)

iii) Vyriausybės kanceliarija (Правителствена служба):

Институции, отговарящи пред правителството:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Комитет за развитие на информационното общество)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Дирекция за физическото възпитание и спорта)

Lietuvos archyvų departamentas (Дирекция на литовските архиви)

Mokestinių ginčų komisija (Комисия по данъчни спорове)

Statistikos departamentas (Дирекция по статистика)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Дирекция по националните малцинства и литовците, живеещи в чужбина)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Държавна служба за контрол на тютюна и алкохола)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Служба по обществените поръчки)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (Държавна инспекция по ядрена безопасност)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (Държавна инспекция по защита на данните)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Държавна комисия по надзор на хазарта)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Държавна служба по храните и ветеринарните въпроси)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Главна комисия по административни спорове)

Draudimo priežiūros komisija (Комисия за застрахователен надзор)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Литовска държавна фондация за наука и изследвания)

Konstitucinis Teismas (Конституционен съд)

iv) Aplinkos ministerija (Министерство на околната среда):

Институции към Министерството на околната среда:

Generalinė miškų urėdija (Главна дирекция по държавните гори)

Lietuvos geologijos tarnyba (Служба за геоложки проучвания на Литва)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Литовска хидрометеорологична служба)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Литовски съвет по стандартите)

Nacionalinis akreditacijos biuras (Литовско национално бюро за акредитация)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Държавна метрологична служба)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Държавна служба за защитените зони)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (Държавна инспекция за териториално планиране и строителство)

v) Finansų ministerija (Министерство на финансите):

Институции към Министерството на финансите:

Muitinės departamentas (Литовски митници)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Служба по технологичните мерки за сигурност на държавните документи)

Valstybinė mokesčių inspekcija (Държавна данъчна инспекция)

Finansų ministerijos mokymo centras (Център за обучение към Министерството на финансите)

vi) Kultūros ministerija (Министерство на културата):

Институции към Министерството на културата:

Kultūros paveldo departamentas (Дирекция за литовското културно-историческо наследство)

Valstybinė kalbos inspekcija (Държавна езикова комисия)

vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Министерство на социалната сигурност и труда):

Институции към Министерството на социалната сигурност и труда:

Garantinio fondo administracija (Администрация на Гаранционния фонд)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Държавна служба за защита на правата на детето и по въпросите на осиновяването)

Lietuvos darbo birža (Литовска трудова борса)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Литовски орган за обучение за нуждите на пазара на труда)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Секретариат на тристранния съвет)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Дирекция за наблюдение на социалните служби)

Darbo inspekcija (Инспекция по труда)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Съвет на държавния социалноосигурителен фонд)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Служба за установяване на инвалидност и работоспособност)

Ginčų komisija (Комисия по споровете)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Държавен център за помощни технически средства за хората с увреждания)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Дирекция по въпросите за хората с увреждания)

viii) Susisiekimo ministeriją (Министерство на транспорта и съобщенията):

Институции към Министерството на транспорта и съобщенията:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Литовска пътна администрация)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (Държавна железопътна инспекция)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (Държавна инспекция по автомобилен транспорт)

ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Министерство на здравеопазването):

Институции към Министерството на здравеопазването:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (Държавна агенция за здравна акредитация)

Valstybinė ligonių kasa (Държавен фонд на пациентите)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (Държавна инспекция по медицински одит)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (Държавна агенция за контрол върху лекарствата)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Литовска служба по съдебна психиатрия и наркология)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Държавна служба по обществено здраве)

Farmacijos departamentas (Дирекция по фармацевтика)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Център за спешна медицинска помощ към Министерството на здравеопазването)

Lietuvos bioetikos komitetas (Литовски комитет по биоетика)

Radiacinės saugos centras (Център за радиационна защита)

x) Švietimo ir mokslo ministerija (Министерство на образованието и науката):

Институции към Министерството на образованието и науката:

Nacionalinis egzaminų centras (Национален изпитен център)

Studijų kokybės vertinimo centras (Център за оценка на качеството във висшето образование)

xi) Teisingumo ministerija (Министерство на правосъдието):

Институции към Министерството на правосъдието:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Национален съвет за защита на правата на потребителите)

Europos teisės departamentas (Дирекция по европейско право)

xii) Ūkio ministerija (Министерство на икономиката):

Институции към Министерството на икономиката:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Дирекция за управление на предприятията в несъстоятелност)

Valstybinė energetikos inspekcija (Държавна енергийна инспекция)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (Държавна инспекция по нехранителните продукти)

Valstybinis turizmo departamentas (Литовска държавна дирекция по туризма)

xiii) Užsienio reikalų ministerija (Министерство на външните работи):

Дипломатически мисии и консулски служби в чужбина, както и представителства към международни организации

xiv) Žemės ūkio ministerija (Министерство на селското стопанство):

Институции към Министерството на селското стопанство:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (Национална разплащателна агенция)

Nacionalinė žemės tarnyba (Национална поземлена служба)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Национална служба за растителна защита)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Държавна служба за надзор на животновъдството)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Държавна служба за семена и зърно)

Žuvininkystės departamentas (Дирекция по рибарството)

xv) Съдилища:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Върховен съд на Литва)

Lietuvos apeliacinis teismas (Апелативен съд на Литва)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Върховен административен съд на Литва)

Apygardų teismai (Окръжни съдилища)

Apygardų administraciniai teismai (Окръжни административни съдилища)

Apylinkių teismai (Районни съдилища)

Nacionalinė teismų administracija (Аминистрация на националните съдилища)

Generalinė prokuratūra (Прокуратура)

xvi) Други субекти на централната публична администрация — институции, учреждения, агенции:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Митническа криминална служба)

Muitinės informacinių sistemų centras (Център по митническите информационни системи)

Muitinės laboratorija (Митническа лаборатория)

Muitinės mokymo centras (Център за обучение към митническата администрация)

ЛЮКСЕМБУРГ

Ministère d'État

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle;

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

УНГАРИЯ

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Министерство на националните ресурси)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Министерство на развитието на селските райони)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Министерство на националното развитие)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Министерство на публичната администрация и правосъдието)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Министерство на националната икономика)

Külügyminisztérium (Министерство на външните работи)

Miniszterelnöki Hivatal (Кабинет на министър-председателя)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Централна дирекция за услугите)

МАЛТА

Uffiċċju tal-Prim Ministru (Кабинет на министър-председателя)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (Министерство на семейните въпроси и социалната солидарност)

Ministeru ta' l-Edukazzjoni Żgħażagħ u Impjieg (Министерство на образованието, младежта и заетостта)

Ministeru tal-Finanzi (Министерство на финансите)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Министерство на ресурсите и инфраструктурата)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Министерство на туризма и културата)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Министерство на селското стопанство и околната среда)

Ministeru għal Għawdex (Министерство за остров Гозо)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (Министерство на здравеопазването, възрастните хора и обществените грижи)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Министерство на външните работи)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Министерство на инвестициите, промишлеността и информационните технологии)

Ministeru għall-Kompetittività u Komunikazzjoni (Министерство на конкурентоспособността и съобщенията)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Министерство на градоустройството и пътната инфраструктура)

L-Uffiċċju tal-President (Кабинет на президента)

Uffiċċju ta 'l-iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (Кабинет на секретаря на Камарата на представителите)

НИДЕРЛАНДИЯ

Ministerie van Algemene Zaken (Министерство по общите въпроси):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Консултативен съвет по политиката на правителството)

Rijksvoorlichtingsdienst (Информационна служба на правителството на Нидерландия)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Министерство на външните работи):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken - DGRC (Генерална дирекция по регионалната политика и консулските въпроси)

Directoraat-generaal Politieke Zaken - DGPZ (Генерална дирекция по политическите въпроси)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking – DGIS (Генерална дирекция за международно сътрудничество)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking - DGES (Генерална дирекция за европейско сътрудничество)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden - CBI (Център за насърчаване на вноса от развиващите се страни)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (Помощни служби към генералния секретар и заместник генералния секретар)

Buitenlandse Posten - ieder afzonderlijk (различните чуждестранни мисии)

Ministerie van Economische Zaken (Министерство на икономиката):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Centraal Planbureau - CPB (Нидерландска служба за анализи на икономическата политика)

Bureau voor de Industriële Eigendom - BIE (Управление за индустриалната собственост)

SenterNovem (SenterNovem — Агенция за устойчиви иновации)

Staatstoezicht op de Mijnen - SodM (Държавна инспекция на мините)

Nederlandse Mededingingsautoriteit - NMa (Нидерландска комисия по конкуренцията)

Economische Voorlichtingsdienst - EVD (Служба за икономическа информация)

Agentschap Telecom (Агенция по радиосъобщения)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers - PIANOo (Център за професионални и иновативни обществени поръчки, мрежа на възлагащите органи)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Бюро за координиране на централни държавни поръчки)

Octrooicentrum Nederland (Нидерландско патентно ведомство)

Consumentenautoriteit (Орган за защита на потребителите)

Ministerie van Financiën (Министерство на финансите):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Център за информационно обслужване на данъчната и митническа администрация)

Belastingdienst (Данъчна и митническа администрация)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (различните подразделения на данъчната и митническата администрация в Нидерландия)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst - incl. Economische Controle dienst - ECD (Служба за фискална информация и разследване — включително Служба за икономическо разследване)

Belastingdienst Opleidingen (Учебен център при данъчната и митническата администрация)

Dienst der Domeinen (Служба за държавна собственост)

Ministerie van Justitie (Министерство на правосъдието):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Raad voor de Kinderbescherming (Съвет за защита на децата)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Централно бюро за събиране на глоби)

Openbaar Ministerie (Прокуратура)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Служба по имиграция и натурализация)

Nederlands Forensisch Instituut (Нидерландски институт по криминалистика)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Агенция за репатриране и напускане на територията)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Министерство на селското стопанство, природата и качеството на храните):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Dienst Regelingen - DR (Национална служба за прилагане на нормативните актове (агенция))

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst - PD (Служба за защита на растенията (агенция))

Algemene Inspectiedienst - AID (Обща инспекционна служба)

Dienst Landelijk Gebied - DLG (Държавна служба за устойчиво развитие на селските райони)

Voedsel en Waren Autoriteit - VWA (Орган по безопасността на храните и потребителските продукти)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Министерство на образованието, културата и науката):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Inspectie van het Onderwijs (Инспекция по образованието)

Erfgoedinspectie (Инспекция по културно-историческото наследство)

Centrale Financiën Instellingen (Централна агенция за финансиране на институциите)

Nationaal Archief (Национален архив)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Консултативен съвет за политиката в областта на науката и технологиите)

Onderwijsraad (Съвет по образованието)

Raad voor Cultuur (Съвет за култура)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Министерство на социалните въпроси и заетостта):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Inspectie Werk en Inkomen (Инспекция по труда и доходите)

Agentschap SZW (Агенция SZW)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Министерство на транспорта, благоустройството и управлението на водите):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Генерална дирекция за транспорт и гражданско въздухоплаване)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Генерална дирекция за пътнически транспорт)

Directoraat-generaal Water (Генерална дирекция по водите)

Centrale diensten (Централни служби)

Shared services Organisatie Verkeer en Watersaat (Организация за споделени услуги за транспорт и управление на водите)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (Кралски нидерландски институт по метеорология)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Съвет по благоустройство и управление на водите)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (Отделните регионални служби на Генералната дирекция за благоустройство и управление на водите)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (Отделните специализирани служби на Генералната дирекция за благоустройство и управление на водите)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Консултативен съвет за географска информация и ИКТ)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer (AVV) (Консултативен съвет за движение и транспорт)

Bouwdienst (Служба за строителство)

Corporate Dienst (Корпоративна служба)

Data ICT Dienst (Служба за данни и ИТ)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Служба за движение и морски транспорт)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde - DWW (Служба за пътно и хидротехническо строителство)

Rijksinstituut voor Kust en Zee - RIKZ (Национален институт за крайбрежно и морско управление)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling - RIZA (Национален институт за управление на сладките води и пречистване на водите)

Waterdienst (Служба за водите)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Инспекция по транспорта и управлението на водите, Главна дирекция)

Havenstaatcontrole (Държавен пристанищен контрол)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek - TCO (Дирекция за развитие на надзора на съобщенията и изследванията)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Звено за управление „Въздух“)

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Звено за управление „Вода“)

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Звено за управление „Земя“)

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Министерство на жилищното настаняване, териториалното устройство и околната среда):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Генерална дирекция по жилищното настаняване, общностите и интеграцията)

Directoraat-generaal Ruimte (Генерална дирекция за политиката в областта на териториалното устройство)

Directoraat-general Milieubeheer (Генерална дирекция за опазване на околната среда)

Rijksgebouwendienst (Агенция за правителствените сгради)

VROM Inspectie (Инспекция)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Министерство на здравеопазването, социалните грижи и спорта):

Bestuursdepartement (Централна администрация/Отдел „Персонал“)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken — (Инспекция по здравеопазването и ветеринарните аспекти на общественото здравеопазване)

Inspectie Gezondheidszorg (Инспекция по здравеопазване)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Инспекция на службите за подпомагане и защита на младежта)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu - RIVM (Национален институт за общественото здраве и околната среда)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Служба за социално и културно планиране)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Агенция на Съвета за оценка на лекарствените средства)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (Горна камара на парламента)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (Долна камара на парламента)

Raad van State (Държавен съвет)

Algemene Rekenkamer (Сметна палата)

Nationale Ombudsman (Национален омбудсман)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Канцелария на Нидерландските ордени)

Kabinet der Koningin (Кабинет на кралицата)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Консултативен съвет по управлението на правосъдната система и съдилищата)

АВСТРИЯ

Образувания, понастоящем обхванати от споразумението:

Bundeskanzleramt (Федерално канцлерство)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Федерално министерство по европейските и международните въпроси)

Bundesministerium für Finanzen (Федерално министерство на финансите)

Bundesministerium für Gesundheit (Федерално министерство на здравеопазването)

Bundesministerium für Justiz (Федерално министерство на правосъдието)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Федерално министерство на селското и горското стопанство, околната среда и управлението на водите)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Федерално министерство на труда, социалните въпроси и защитата на потребителите)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Федерално министерство на образованието, изкуството и културата)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Федерално министерство на транспорта, иновациите и технологиите)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Федерално министерство на икономиката, семейството и младежта)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Федерално министерство на науката и изследванията)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Федерална служба за калибриране и измервания)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Австрийски център за изследвания и изпитвания „Арсенал“ ООД)

Bundesanstalt für Verkehr (Федерален институт за движението)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Федерални обществени поръчки ООД)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Федерален център за обработване на данни ООД)

Всички останали централни органи на държавната власт, включително техните регионални и местни подразделения, при условие че не развиват дейности с промишлен или търговски характер

ПОЛША

Kancelaria Prezydenta RP (Канцелария на президента на Република Полша)

Kancelaria Sejmu RP (Канцелария на Сейма на Република Полша)

Kancelaria Senatu RP (Канцелария на Сената на Република Полша)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Канцелария на министър-председателя)

Sąd Najwyższy (Върховен съд)

Naczelny Sąd Administracyjny (Върховен административен съд)

Sądy powszechne - rejonowe, okręgowe i apelacyjne (Общ съд — Районен съд, Окръжен съд, Апелативен съд)

Trybunal Konstytucyjny (Конституционен съд)

Najwyższa Izba Kontroli (Върховна сметна палата)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (Служба на омбудсмана по правата на човека)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (Служба на омбудсмана по правата на детето)

Biuro Ochrony Rządu (Бюро за охрана на правителството)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (Централно бюро за борба с корупцията)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Министерство на труда и социалната политика)

Ministerstwo Finansów (Министерство на финансите)

Ministerstwo Gospodarki (Министерство на икономиката)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Министерство на регионалното развитие)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Министерство на културата и националното културно-историческо наследство)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Министерство на националното образование)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Министерство на селското стопанство и развитието на селските райони)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Министерство на държавната хазна)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Министерство на правосъдието)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Министерство на транспорта, строителството и морските икономически въпроси)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Министерство на науката и висшето образование)

Ministerstwo Środowiska (Министерство на околната среда)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (Министерство на администрацията и цифровизацията)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Министерство на външните работи)

Ministerstwo Zdrowia (Министерство на здравеопазването)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Министерство на спорта и туризма)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (Патентно ведомство на Република Полша)

Urząd Regulacji Energetyki (Енергиен регулаторен орган на Полша)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (Служба за ветераните от войната и жертвите на репресия)

Urząd Transportu Kolejowego (Служба за железопътен транспорт)

Urząd Dozoru Technicznego (Служба за технически преглед)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Служба за регистрация на лекарствени продукти, медицински изделия и биоцидни продукти)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Служба за чужденците)

Urząd Zamówień Publicznych (Служба за обществени поръчки)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Служба за защита на конкуренцията и на потребителите)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (Служба за гражданско въздухоплаване)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (Служба за електронни съобщения)

Wyższy Urząd Górniczy (Държавен орган по минното дело)

Główny Urząd Miar (Главна служба по мерките)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (Главна служба по геодезия и картография)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (Главна служба за строителен контрол)

Główny Urząd Statystyczny (Главна статистическа служба)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (Национален съвет за телевизионно и радиоразпръскване)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (Генерален инспектор за защита на личните данни)

Państwowa Komisja Wyborcza (Държавна избирателна комисия)

Państwowa Inspekcja Pracy (Национална инспекция по труда)

Rządowe Centrum Legislacji (Държавен център по законодателството)

Narodowy Fundusz Zdrowia (Национален здравен фонд)

Polska Akademia Nauk (Полска академия на науките)

Polskie Centrum Akredytacji (Полски център за акредитация)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Полски център за изпитване и сертификация)

Polska Organizacja Turystyczna (Полска национална туристическа служба)

Polski Komitet Normalizacyjny (Полски комитет по стандартизация)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Институция за социално осигуряване)

Komisja Nadzoru Finansowego (Полски орган за финансов надзор)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (Главно управление на държавните архиви)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Селскостопански фонд за социално осигуряване)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (Генерална дирекция за националните пътища и магистрали)

Główny Inspektorat Ochrony Roślin I nasiennictwa (Главна инспекция за растителна защита и защита на семената)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (Национален щаб на държавната противопожарна служба)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (Главна инспекция за търговското качество на селскостопанските хранителни продукти)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (Главна инспекция за опазване на околната среда)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Главна инспекция по автомобилен транспорт)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (Главна фармацевтична инспекция)

Główny Inspektorat Sanitarny (Главна санитарна инспекция)

Główny Inspektorat Weterynarii (Главна ветеринарна инспекция)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Агенция за преструктуриране и модернизация на селското стопанство)

Agencja Rynku Rolnego (Агенция за селскостопанските пазари)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Агенция за селскостопанска собственост)

Państwowa Agencja Atomistyki (Национална агенция за атомна енергия)

Państwowa Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (Държавна агенция за превенция на свързаните с алкохола проблеми)

Agencja Rezerw Materiałowych (Агенция за държавния резерв)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (Национален фонд за опазване на околната среда и управление на водите)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (Национален фонд за рехабилитация на хора с увреждания)

Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (Институт за национална памет — Комисия за преследване на престъпленията срещу полската нация)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (Комитет за защита на паметта на борците и жертвите на мъчения)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Митническа служба на Република Полша)

Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe“ (Държавно горско предприятие „Lasy Państwowe“)

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (Полска агенция за развитие на предприятията)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (Автономни публични структури за управление на здравеопазването, създадени от министър, от централен правителствен орган или от ръководител на войводство).

ПОРТУГАЛИЯ

Presidência do Conselho de Ministros (Председателство на Министерския съвет)

Ministério das Finanças (Министерство на финансите)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Министерство на външните работи и португалските общности)

Ministério da Justiça (Министерство на правосъдието)

Ministério da Economia (Министерство на икономиката)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Министерство на селското стопанство, развитието на селските райони и риболова)

Ministério da Educação (Министерство на образованието)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Министерство на науката и висшето образование)

Ministério da Cultura (Министерство на културата)

Ministério da Saúde (Министерство на здравеопазването)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Министерство на труда и социалната солидарност)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Министерство на благоустройството, транспорта и жилищното настаняване)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Министерство на градоустройството, териториалното устройство и околната среда)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Министерство на професионалната квалификация и заетостта)

Presidência da República (Президентство на републиката)

Tribunal Constitucional (Конституционен съд)

Tribunal de Contas (Сметна палата)

Provedoria de Justiça (Омбудсман)

РУМЪНИЯ

Administrația Prezidențială (Администрация на президента)

Senatul României (Румънски сенат)

Camera Deputaților (Камара на депутатите)

Inalta Curte de Casație şi Justiție (Върховен съд)

Curtea Constituțională (Конституционен съд)

Consiliul Legislativ (Законодателен съвет)

Curtea de Conturi (Сметна палата)

Consiliul Superior al Magistraturii (Висш съдебен съвет)

Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casație şi Justiție (Прокуратура към Върховния съд)

Secretariatul General al Guvernului (Генерален секретариат на правителството)

Cancelaria primului ministru (Кабинет на министър-председателя)

Ministerul Afacerilor Externe (Министерство на външните работи)

Ministerul Economiei şi Finanţelor (Министерство на икономиката и финансите)

Ministerul Justiţiei (Министерство на правосъдието)

Ministerul Muncii, Familiei şi Egalităţii de Şanse (Министерство на труда и равните възможности)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerţ, Turism şi Profesii Liberale (Министерство за малките и средните предприятия, търговията, туризма и свободните професии)

Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale (Министерство на селското стопанство и развитието на селските райони)

Ministerul Transporturilor (Министерство на транспорта)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Locuinţei (Министерство на развитието, благоустройството и жилищното настаняване)

Ministerul Educaţiei, Cercetării şi Tineretului (Министерство на образованието, изследванията и младежта)

Ministerul Sănătăţii Publice (Министерство на общественото здравеопазване)

Ministerul Culturii şi Cultelor (Министерство на културата и религиозните въпроси)

Ministerul Comunicaţiilor şi Tehnologiei Informaţiei (Министерство на съобщенията и информационните технологии)

Ministerul Mediului şi Dezvoltării Durabile (Министерство на околната среда и устойчивото развитие)

Serviciul de Telecomunicaţii Speciale (Специална служба по далекосъобщенията)

Consiliul Naţional al Audiovizualului (Национален съвет по аудио-визуалните въпроси)

Consiliul Concurenţei - CC (Съвет за защита на конкуренцията)

Direcţia Naţională Anticorupţie (Национална дирекция за борба с корупцията)

Autoritatea Naţională pentru Reglementarea şi Monitorizarea Achiziţiilor Publice (Национален орган за регулиране и наблюдение на обществените поръчки)

Consiliul Naţional de Soluţionare a Contestaţiilor (Национален съвет за решаване на спорове)

Autoritatea Naţională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilităţi Publice - ANRSC (Национален орган за регулиране на обществените комунални услуги)

Autoritatea Naţională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranţa Alimentelor (Национален орган по санитарно-ветеринарните въпроси и безопасността на храните)

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Consumatorilor (Национален орган за защита на потребителите)

Autoritatea Navală Română (Румънски орган по корабоплаване)

Autoritatea Feroviară Română (Румънски железопътен орган)

Autoritatea Rutieră Română (Румънски пътен орган)

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Drepturilor Copilului şi Adopţie (Национален орган за защита на правата на детето и за осиновяването)

Autoritatea Naţională pentru Persoanele cu Handicap (Национален орган за лицата с увреждания)

Autoritatea Naţională pentru Tineret (Национален орган за младежта)

Autoritatea Naţională pentru Cercetare Ştiinţifică (Национален орган за научни изследвания)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (Национален орган за съобщенията)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (Национален орган за услугите на информационното общество)

Autoritatea Electorală Permanentă (Постоянен избирателен орган)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (Агенция за държавните стратегии)

Agenția Națională a Medicamentului (Национална агенция по лекарствата)

Agenția Națională pentru Sport (Национална агенция за спорта)

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (Национална агенция по заетостта)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (Национален орган за електроенергийно регулиране)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (Румънска агенция за икономия на енергия)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (Национална агенция за минералните ресурси)

Agenția Română pentru Investiții Străine (Румънска агенция за чуждестранни инвестиции)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (Национална агенция за държавните служители)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (Национална агенция за данъчната администрация)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (Агенция за компенсиране на обществени поръчки за специална техника)

Agenția Națională Anti-doping (Национална антидопингова агенция)

Agenția Nucleară (Агенция за атомна енергия)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (Национална агенция за защита на семейството)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați şi Femei (Национален орган за равни възможности на мъжете и жените)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (Национална агенция за опазване на околната среда)

Agenția națională Antidrog (Национална агенция за борба с наркотиците)

СЛОВЕНИЯ

Predsednik Republike Slovenije (Президент на Република Словения)

Državni zbor (Национално събрание)

Državni svet (Национален съвет)

Varuh človekovih pravic (Омбудсман)

Ustavno sodišče (Конституционен съд)

Računsko sodišče (Сметна палата)

Državna revizijska komisija (Национална комисия по преразглежданията)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Словенска академия на науката и изкуството)

Vladne službe (Правителствени служби)

Ministrstvo za finance (Министерство на финансите)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Министерство на външните работи)

Ministrstvo za pravosodje (Министерство на правосъдието)

Ministrstvo za gospodarstvo (Министерство на икономиката)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Министерство на селското и горското стопанство и храните)

Ministrstvo za promet (Министерство на транспорта)

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Министерство на околната среда, териториалното устройство и енергетиката)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Министерство на труда, семейството и социалните въпроси)

Ministrstvo za zdravje (Министерство на здравеопазването)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (Министерство на висшето образование, науката и технологиите)

Ministrstvo za kulturo (Министерство на културата)

Ministerstvo za javno upravo (Министерство на публичната администрация)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Върховен съд на Република Словения)

Višja sodišča (Висши съдилища)

Okrožna sodišča (Районни съдилища)

Okrajna sodišča (Окръжни съдилища)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Върховен прокурор на Република Словения)

Okrožna državna tožilstva (Държавни районни прокурори)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Социален адвокат на Република Словения)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (Държавна адвокатура на Република Словения)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Административен съд на Република Словения)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Сенат на Република Словения за дребни нарушения)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Апелативен съд по трудовоправни и социалноосигурителни спорове в Любляна)

Delovna in sodišča (Съдилища по трудовоправни спорове)

Upravne note (Местни административни единици)

СЛОВАКИЯ

Министерства и други органи на централното държавно управление, посочени в Закон № 575/2001 Сб. относно структурата на дейностите на правителството и органите на централната държавна администрация:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (Министерство на икономиката на Словашката република)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Министерство на финансите на Словашката република)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Министерство на транспорта, строителството и регионалното развитие на Словашката република)

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (Министерство на селското стопанство и развитието на селските райони на Словашката република)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Министерство на правосъдието на Словашката република)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (Министерство на външните работи на Словашката република)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Министерство на труда, социалните въпроси и семейството на Словашката република)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Министерство на околната среда на Словашката република)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Министерство на образованието, науката, изследванията и спорта на Словашката република)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Министерство на културата на Словашката република)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Министерство на здравеопазването на Словашката република)

Úrad vlády Slovenskej republiky (Правителствена служба на Словашката република)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (Антимонополна служба на Словашката република)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (Статистическа служба на Словашката република)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (Служба за геодезия, картография и кадастър на Словашката република)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Словашка служба за стандарти, метрология и изпитвания)

Úrad pre verejné obstarávanie (Служба за обществени поръчки)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (Служба за индустриална собственост на Словашката република)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (Администрация на държавния резерв на Словашката република)

Kancelária prezidenta Slovenskej republiky (Кабинет на президента на Словашката република)

Národná rada Slovenskej republiky (Национален съвет на Словашката република)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Конституционен съд на Словашката република)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Върховен съд на Словашката република)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Главна прокуратура на Словашката република)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (Върховна сметна палата на Словашката република)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (Служба по далекосъобщенията на Словашката република)

Poštový úrad (Пощенска регулаторна служба)

Úrad na ochranu osobných údajov (Служба за защита на личните данни)

Kancelária verejného ochrancu práv (Канцелария на омбудсмана)

Úrad pre finančný trh (Служба по финансовия пазар)

ФИНЛАНДИЯ

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Служба на канцлера по правосъдието)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Министерство на транспорта и съобщенията):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Финландски регулаторен орган по съобщенията)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Финландска автомобилна администрация)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (Финландски орган за гражданско въздухоплаване)

Ilmatieteen laitos — Meteorologiska institutet (Финландски институт по метеорология)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (Финландска морска администрация)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Финландски институт за морски изследвания)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Железопътна администрация)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Финландска железопътна агенция)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Пътна администрация)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Министерство на селското и горското стопанство):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Финландски орган за безопасност на храните)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Национален кадастър на Финландия)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (Агенция за опазване на селските региони)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Министерство на правосъдието):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Служба на омбудсмана по въпросите на защитата на данните)

Tuomioistuimet — Domstolar (Съдилища)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Върховен съд)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Върховен административен съд)

Hovioikeudet – hovrätter (Апелативни съдилища)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (Районни съдилища)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (Административни съдилища)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Търговски съд)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Съд по трудовоправни спорове)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Съд по застрахователни спорове)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Комисия по жалби на потребителите)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (Европейски институт за предотвратяване и контрол на престъпността)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (Служба на омбудсмана по въпросите на несъстоятелността)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Център за обслужване на съдебната администрация)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Изчислителен център към съдебната администрация)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (Институт за правна политика)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Център за правния регистър)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Комисия за разследване на злополуки)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Агенция за наказателноправни санкции)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Институт за обучение на служителите в затворите и пробационните служби)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Национален съвет за предотвратяване на престъпността)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Саамски парламент)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (Главна прокуратура)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Министерство на образованието):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Национален съвет по въпросите на образованието)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Финландска комисия за категоризация на филми)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Министерство на социалните въпроси и здравеопазването):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Апелативен съвет по безработица)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Апелативен съд)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (Национална агенция по лекарствата)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (Национален орган по медикоправни въпроси)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Финландски център за радиационна и ядрена безопасност)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (Национален институт по общественото здраве)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling (Център за развитие на фармакотерапията ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (Национална агенция за контрол върху продуктите SSTV)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Център за научноизследователска и развойна дейност в областта на здравните и социалните грижи STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Министерство на заетостта и икономиката):

Kuluttajavirasto — Konsumentverket (Финландска агенция за потребителите)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Финландски орган за защита на конкуренцията)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (Национален съвет по патентите и регистрацията)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (Национално помирително бюро)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Съвет по труда)

Energiamarkkinavirasto — Energimarknadsverket (Орган за енергийния пазар)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Служба за геоложки проучвания на Финландия)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (Национална агенция за снабдяване при извънредни ситуации)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Национален център за потребителски проучвания)

Matkailun edistämiskeskus (MEK) — Centralen för turistfrämjande (Финландски съвет по туризъм)

Mittatekniikan keskus (MIKES) – Mätteknikcentralen (Център за метрология и акредитация)

Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus —Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Финландска агенция за финансиране на технологиите и иновациите)

Turvatekniikan keskus (TUKES) – Säkerhetsteknikcentralen (Орган за безопасност на технологиите)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus (VTT) — Statens tekniska forskningscentral (Център за технически изследвания на Финландия VTT)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Трибунал по въпросите на дискриминацията)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Служба на омбудсмана по въпросите на малцинствата)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (Министерство на външните работи)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (Кабинет на министър-председателя)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (Министерство на финансите):

Valtiokonttori – Statskontoret (Държавна хазна)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Данъчна администрация)

Tullilaitos – Tullverket (Митници)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Статистическа служба на Финландия)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskiningscentral (Държавен институт за икономически изследвания)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Централен регистър на населението)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Министерство на околната среда):

Suomen ympäristökeskus - Finlands miljöcentral (Финландски институт за околната среда)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (Център на Финландия за финансиране и развитие на жилищното настаняване)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (Национална сметна палата)

ШВЕЦИЯ

Akademien för de fria konsterna (Кралска академия за изящни изкуства)

Allmänna reklamationsnämnden (Национален съвет по потребителските жалби)

Arbetsdomstolen (Съд по трудовоправни спорове)

Arbetsförmedlingen (Шведска служба по заетостта)

Arbetsgivarverk, statens (Национална агенция за държавните работодатели)

Arbetslivsinstitutet (Национален институт за трудовия живот)

Arbetsmiljöverket (Шведски орган за работната среда)

Arvsfondsdelegationen (Комисия на шведския наследствен фонд)

Arkitekturuseet (Музей на архитектурата)

Ljud och bildarkiv, statens (Национален музикален и киноархив)

Barnombudsmannen (Канцелария на омбудсмана по проблемите на децата)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (Шведски съвет за оценка на технологиите в здравеопазването)

Kungliga biblioteket (Кралска библиотека)

Biografbyrå, statens (Национален съвет на филмовите цензори)

Biografiskt lexikon, svenskt (Шведска биографична енциклопедия)

Bokföringsnämnden (Шведски съвет по счетоводните стандарти)

Bolagsverket (Шведска служба за регистрация на дружествата) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (Национално управление за гарантиране на кредитите за жилищно строителство)

Boverket (Национално управление за жилищно настаняване)

Brottsförebyggande rådet (Национален съвет за предотвратяване на престъпността)

Brottsoffermyndigheten (Орган за подпомагане и компенсиране на жертвите на престъпления)

Centrala studiestödsnämnden (Национална комисия за подпомагане на студенти)

Datainspektionen (Съвет за проверка на данните)

Departementen (Министерства (правителствени органи)

Domstolsverket (Национална администрация на съдилищата)

Elsäkerhetsverket (Национален съвет за електрическа безопасност)

Energimarknadsinspektionen (Шведска инспекция за енергийните пазари)

Exportkreditnämnden (Съвет за гарантиране на експортното кредитиране)

Finanspolitiska rådet (Съвет по фискална политика на Швеция)

Finansinspektionen (Орган за финансов надзор)

Fiskeriverket (Национален съвет по рибарство)

Folkhälsoinstitut, statens (Национален институт по обществено здраве)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Шведски съвет за научни изследвания в областта на околната среда)

Fortifikationsverket (Национално управление по укрепванията)

Medlingsinstitutet (Национална служба за медиация)

Försäkringskassan (Служба за социално осигуряване);

Geologiska undersökning, Sveriges (Служба за геоложки проучвания на Швеция)

Geotekniska institut, statens (Геотехнически институт)

Glesbygdsverket (Национална агенция за развитие на селските райони)

Grafiska institutet och institutet för högre Kommunikations- och reklamutbildning (Институт по изобразително изкуство и училище за следдипломна квалификация по комуникации)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Шведска комисия за радио- и телевизионно разпръскване)

Handelsflottans Kultur- och fritidsråd (Шведска държавна служба за благосъстоянието на моряците)

Handikappombudsmannen (Омбудсман по въпросите на хората с увреждания)

Haverikommission, statens (Национална комисия за разследване на злополуки)

Hovrätterna (Апелативни съдилища) (6)

Hyres- och ärendenämnder (Регионални съдилища по дела, свързани с наемане и отдаване под наем) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Комитет за медицинска отговорност)

Högskoleverket (Национална агенция за висше образование)

Högsta domstolen (Върховен съд)

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (Национален медицински институт за психо-социалната среда)

Institut för tillväxtpolitiska studier (Национален институт за регионални изследвания)

Institutet för rymdfysik (Шведски институт по физика на Космоса)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (Международно програмно бюро за образование и обучение)

Migrationsverket (Шведски съвет по миграционните въпроси)

Jordbruksverk, statens (Шведски съвет по селско стопанство)

Justitiekanslern (Кабинет на канцлера по правосъдието)

Jämställdhetsombudsmannen (Кабинет на омбудсмана за равните възможности)

Kammarkollegiet (Национален съдебен съвет за земи и фондове, които са публична собственост)

Kammarrätterna (Административни апелативни съдилища) (4)

Kemikalieinspektionen (Национална инспекция по химикалите)

Kommerskollegium (Национален съвет по търговията)

Verket för innovationssystem - VINNOVA (Шведска агенция за системи за иновации)

Konjunkturinstitutet (Национален институт за икономически изследвания)

Konkurrensverket (Шведска комисия по конкуренцията)

Konstfack (Висше училище по приложни изкуства, занаяти и дизайн)

Konsthögskolan (Висше училище по изящните изкуства)

Nationalmuseum (Национален музей за изящни изкуства)

Konstnärsnämnden (Комитет за стипендии за изкуства)

Konstråd, statens (Национален съвет по изкуствата)

Konsumentverket (Национален съвет за политиките за защита на потребителите)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (Национална лаборатория по криминалистика)

Kriminalvården (Затвори и пробационни служби)

Kriminalvårdsnämnden (Комисия по условно предсрочно освобождаване)

Kronofogdemyndigheten (Шведски орган за принудително изпълнение)

Kulturråd, statens (Национален съвет за култура)

Kustbevakningen (Шведска брегова охрана)

Lantmäteriverket (Национален кадастър)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/ Hallwylska museet (Кралска оръжейна колекция)

Livsmedelsverk, statens (Национално управление по храните)

Lotteriinspektionen (Национален съвет по хазарта)

Läkemedelsverket (Агенция за лекарствените продукти)

Länsrätterna (Окръжни административни съдилища) (24)

Länsstyrelserna (Окръжни административни съвети) (24)

Pensionsverk, statens (Национален съвет за държавните служители и пенсиите)

Marknadsdomstolen (Търговски съд)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (Шведски институт по метеорология и хидрология)

Moderna museet (Музей на модерното изкуство)

Musiksamlingar, statens (Шведски национални музикални колекции)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Шведска агенция за координация на политиката за хората с увреждания)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Шведска агенция за мрежи и сътрудничество във висшето образование)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Комисия за безвъзмездна държавна помощ за религиозни общности)

Naturhistoriska riksmuseet (Природонаучен музей)

Naturvårdsverket (Национална агенция за опазване на околната среда)

Nordiska Afrikainstitutet (Скандинавски институт за изучаване на Африка)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Скандинавско училище по обществено здраве)

Notarienämnden (Нотариат)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Шведски национален съвет по въпросите на международното осиновяване)

Verket för näringslivsutveckling - NUTEK (Шведска агенция за икономически и регионален растеж)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Кабинет на омбудсмана за борба с етническата дискриминация)

Patentbesvärsrätten (Апелативен патентен съд)

Patent- och registreringsverket (Служба за издаване на патенти и регистрация)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Шведска служба за адресна регистрация)

Polarforskningssekretariatet (Шведски секретариат по полярните изследвания)

Presstödsnämnden (Съвет за субсидиране на печата)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Съвет относно Европейския социален фонд в Швеция)

Radio- och TV-verket (Шведски орган за радио и телевизия)

Regeringskansliet (правителствени служби)

Regeringsrätten (Върховен административен съд)

Riksantikvarieämbetet (Централно управление на културното и историческо наследство)

Riksarkivet (Национален архив)

Riksdagsförvaltningen (Парламентарна административна служба)

Riksdagens ombudsmän, JO (парламентарни омбудсмани)

Riksdagens revisorer (парламентарни одитори)

Riksgäldskontoret (Национална служба за държавния дълг)

Rikspolisstyrelsen (Национален полицейски съвет)

Riksrevisionen (Национална сметна палата)

Riksutställningar, Stiftelsen (Служба за пътуващите изложби)

Rymdstyrelsen (Национално управление по въпросите на Космоса)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Шведски съвет по въпросите на професионалния живот и социалните изследвания)

Räddningsverk, statens (Национален съвет за спасителните служби)

Rättshjälpsmyndigheten (Регионален орган за правна помощ)

Rättsmedicinalverket (Национално управление по съдебна медицина)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Училищен съвет за училищата на народа Саами (лапландци))

Sjöfartsverket (Национална морска администрация)

Maritima museer, statens (национални морски музеи)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Шведска комисия по сигурността и защитата на интегритета)

Skatteverket (Шведска данъчна агенция)

Skogsstyrelsen (Национален съвет по горите)

Skolverk, statens (Национална агенция за образование)

Smittskyddsinstitutet (Шведски институт за контрол на заразните болести)

Socialstyrelsen (Национален съвет по здравеопазване и социални грижи)

Sprängämnesinspektionen (Национална инспекция по експлозивите и запалимите вещества)

Statistiska centralbyrån (Шведска статистическа служба)

Statskontoret (Агенция за административно развитие)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Шведски орган за радиационна безопасност)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Шведски орган за международно сътрудничество за развитие)

Styrelsen för psykologiskt försvar (Национален съвет за психологическа отбрана и оценяване на съответствието)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Шведски съвет за акредитация)

Svenska Institutet, stiftelsen (Шведски институт)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Библиотека за аудиокниги и книги за незрящи)

Tingsrätterna (Районни и градски съдилища) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Комитет за номиниране на съдии)

Totalförsvarets pliktverk (Съвет за набиране на служещи във въоръжените сили)

Tullverket (Шведски съвет по митниците)

Turistdelegationen (Шведски орган по туризма)

Ungdomsstyrelsen (Национален съвет по въпросите на младежта)

Universitet och högskolor (Университети и колежи)

Utlänningsnämnden (Служба за жалби на чужденци)

Utsädeskontroll, statens (Национален институт за изпитване и сертифициране на семена)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (Национална служба по водоснабдяване и канализация)

Verket för högskoleservice (VHS) (Национална агенция за висше образование); Verket för näringslivsutvecpling (NUTEK) (Шведска агенция за икономическо и регионално развитие)

Vetenskapsrådet (Шведски съвет по научните изследвания)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (Национален ветеринарен институт)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (Шведски национален изследователски институт за безопасност на пътното движение)

Växtsortnämnd, statens (Национално управление за растителното многообразие)

Åklagarmyndigheten (Шведска прокуратура)

Krisberedskapsmyndigheten (Шведска агенция за управление на извънредни ситуации)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Апелативен съвет на мисията Manna)

2. Бележка към подраздел А

Субектите, посочени в точка 1, буква б), обхващат също така всеки субект, подчинен на този възлагащ орган на държава — членка на Европейския съюз, при условие че той няма отделна правосубектност.

ПОДРАЗДЕЛ Б

КИРГИЗКА РЕПУБЛИКА

1. Обхванати субекти:

Парламент на Киргизката република (Жогорку Кенеш)

Административна дирекция на президента на Киргизката република

Министерство на външните работи на Киргизката република

Министерство на правосъдието на Киргизката република

Министерство на финансите на Киргизката република

Министерство на икономиката и търговията на Киргизката република

Министерство на земеделието на Киргизката република

Министерство на транспорта и комуникациите на Киргизката република

Министерство на образованието и науката на Киргизката република

Министерство на здравеопазването на Киргизката република

Министерство на културата, информацията, спорта и политиката за младежта на Киргизката република

Министерство на труда, социалната закрила и миграцията на Киргизката република

Министерство на цифровото развитие на Киргизката република

Министерство на енергетиката на Киргизката република

Държавна данъчна служба към Министерство на финансите на Киргизката република

Държавна митническа служба към Министерство на финансите на Киргизката република

Министерство на природните ресурси, екологията и техническия надзор на Киргизката република

Държавна агенция за архитектура, строителство, жилищно настаняване и комунални услуги към Министерския съвет на Киргизката република

Служба за антимонополно регулиране към Министерството на икономиката и търговията на Киргизката република

Държавна агенция за държавната администрация и местното самоуправление към Министерския съвет на правителството на Киргизката република

Отдел „Регулиране на горивата и енергийния комплекс“ към Министерството на енергетиката на Киргизката република

Служба за регулиране и надзор на финансовия пазар към Министерството на икономиката и търговията на Киргизката република

Държавна агенция за интелектуална собственост и иновации към Министерския съвет на Киргизката република

Държавна служба за финансово разузнаване към Министерството на финансите на Киргизката република

Министерство на цифровото развитие на Киргизката република

Държавен фонд „Материални резерви“ към Министерството на извънредните ситуации на Киргизката република

Фонд „Задължително здравно осигуряване“ към Министерството на здравеопазването на Киргизката република

Фонд „Управление на държавната собственост“ към Министерството на икономиката и търговията на Киргизката република

Ветеринарна служба към Министерството на земеделието на Киргизката република

Социален фонд на Киргизката република към Министерския съвет на Киргизката република

Национален статистически комитет на Киргизката република

Съдебен отдел към Върховния съд на Киргизката република

Национална атестационна комисия към президента на Киргизката република

Агенция за ликвидация на банки

Държавна комисия по религиозните въпроси на Киргизката република

Главна прокуратура на Киргизката република

Сметна палата на Киргизката република

2. Бележка към подраздел Б

Субектите, посочени в точка 1 обхващат също така всеки субект, подчинен на тези обхванати субекти на Киргизката република, при условие че той няма отделна правосубектност.

РАЗДЕЛ 2

СУБЕКТИ НА РЕГИОНАЛНОТО И МЕСТНОТО УПРАВЛЕНИЕ

Прагове:

Освен ако в настоящото приложение не е предвидено друго и при спазване на бележките към настоящия раздел и общите бележки в раздел 5, глава 9 се прилага за възложителите от страните, обхванати от подраздели А и Б от настоящия раздел, ако стойността на доставките е равна или надвишава следните прагове:-

а) 200 000 SDR за всички стоки;

б) 200 000 SDR за услугите, посочени в раздел 4;

в) 5 000 000 SDR за всички строителни услуги, изброени в раздел 51 от ЦКП на ООН.

ПОДРАЗДЕЛ А

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

1. Обхванати субекти:

Всички регионални или местни възлагащи органи на административните единици, както са определени в Регламент (ЕО) № 1059/2003 на Европейския парламент и на Съвета от 26 май 2003 г. за установяване на обща класификация на териториалните единици за статистически цели (наричан по-нататък „Регламентът относно NUTS“) ([3]).

2. Бележка към подраздел А

([3]) ОВ ЕС L 154, 21.6.2003 г., стр. 1.

а) За целите на настоящия раздел „регионални възлагащи органи“ означава възложители на административни единици, попадащи в обхвата на общата класификация на териториалните единици за статистически цели (по-нататък „NUTS“) NUTS 1 и NUTS 2, както е посочено в Регламента относно NUTS.

б) За целите на настоящия раздел „местни възлагащи органи“ означава възложители на административни единици, попадащи в NUTS 3, и по-малки административни единици, както е посочено в Регламента относно NUTS.

ПОДРАЗДЕЛ Б

КИРГИЗКА РЕПУБЛИКА

1. Обхванати субекти:

а) ОБЛАСТНИ ДЪРЖАВНИ АДМИНИСТРАЦИИ:

Чуй

Талас

Исък-Кул

Джалал-Абад

Нарин

Ош

Баткен

б) ОБЛАСТНИ ЦЕНТРОВЕ (КАБИНЕТИ НА КМЕТОВЕТЕ И АДМИНИСТРАТИВНИ РАЙОНИ):

Кабинет на кмета на Бишкек

Кабинет на кмета на Ош

Кабинет на кмета на Талас

Кабинет на кмета на Каракол

Кабинет на кмета на Джалал-Абад

Кабинет на кмета на Нарин

Кабинет на кмета на Баткен

в) АДМИНИСТРАТИВНИ РАЙОНИ НА БИШКЕК

Първомайски район

Свердловски район

Октябърски район

Ленински район

г) ГРАДСКИ ОБЩИНИ (КАБИНЕТИ НА КМЕТОВЕТЕ):

Токмок

Кара-Балта

Каинди

Шопоков

Кант

Орловка

Кемин

Кара-Суу

Ноокат

Узген

Нарин

Каракол

Таш Кумир

Майлу-Суу

Кербен

Кочкор-Ата

Кок-Янгак

Токтогул

Баликчи

Чолпон-Ата

Исфана

Айдаркен

Кадамжай

Кизил-Кия

Сулукта

д) РАЙОНИ

i) Селски общини в Чуйска област:

Всички селски общини в район Аламедин (17 селски общини)

Всички селски общини в район Жайил (13 селски общини)

Всички селски общини в район Кемин (10 селски общини)

Всички селски общини в район Москов (12 селски общини)

Всички селски общини в район Панфилов (6 селски общини)

Всички селски общини в район Сокулук (19 селски общини)

Всички селски общини в Чуйски район (10 селски общини)

Всички селски общини в район Исък-Ата (18 селски общини)

ii) Селски общини в област Исък-Кул:

Всички селски общини в район Ак-суу (13 селски общини)

Всички селски общини в район Жети-Огуз (13 селски общини)

Всички селски общини в район Тон (9 селски общини)

Всички селски общини в район Тип (12 селски общини)

Всички селски общини в район Исък-Кул (12 селски общини)

iii) Селски общини в област Талас:

Всички селски общини в район Бакай-Ата (8 селски общини)

Всички селски общини в район Кара-Буура (9 селски общини)

Всички селски общини в район Манас (6 селски общини)

Всички селски общини в район Талас (13 селски общини)

iv) Селски общини в област Ош:

Всички селски общини в район Алай (12 селски общини)

Всички селски общини в район Араван (8 селски общини)

Всички селски общини в район Кара-Кулжа (11 селски общини)

Всички селски общини в район Кара-Суу (16 селски общини)

Всички селски общини в район Ноокат (15 селски общини)

Всички селски общини в район Узген (19 селски общини)

Всички селски общини в район Чон-Алай (3 селски общини)

v) Селски общини в област Нарин:

Всички селски общини в район Ак-Талаа (13 селски общини)

Всички селски общини в район Ат-Баши (11 селски общини)

Всички селски общини в район Жумгал (12 селски общини)

Всички селски общини в район Кочкор (11 селски общини)

Всички селски общини в район Нарин (6 селски общини)

vi) Селски общини в област Джалал-Абад:

Всички селски общини в район Акси (12 селски общини)

Всички селски общини в район Ала-Бука (8 селски общини)

Всички селски общини в район Базар-Коргон (9 селски общини)

Всички селски общини в район Ноокен (8 селски общини)

Всички селски общини в район Сузак (13 селски общини)

Всички селски общини в район Тогуз-Торо (4 селски общини)

Всички селски общини в район Токтогул (11 селски общини)

Всички селски общини в район Чаткал (2 селски общини)

vii) Селски общини в област Баткен:

Всички селски общини в район Баткен (10 селски общини)

Всички селски общини в район Кадамжай (11 селски общини)

Всички селски общини в район Лейлек (8 селски общини)

2. Бележка към подраздел Б

Субектите на регионалното и местното управление, изброени в настоящия подраздел и определени в Закон № 149 за местното самоуправление на Киргизката република от 3 август 2012 г., включват всички подчинени органи и организации, които са под надзора или контрола на такъв субект, при условие че нямат отделна правосубектност.

РАЗДЕЛ 3

ДРУГИ ОБХВАНАТИ СУБЕКТИ

Прагове:

Освен ако в настоящото приложение не е предвидено друго и при спазване на бележките към настоящия раздел и общите бележки в раздел 5, глава 9 се прилага за другите възложители от страните, обхванати от подраздели А и Б от настоящия раздел, ако стойността на доставките е равна или надвишава следните прагове:

а) 400 000 SDR за всички стоки;

б) 400 000 SDR за услугите, посочени в раздел 4;

в) 5 000 000 SDR за всички строителни услуги, изброени в раздел 51 от ЦКП на ООН.

ПОДРАЗДЕЛ А

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

1. Обхванати субекти:

а) За Европейския съюз настоящият раздел обхваща възложителите, чиито поръчки попадат в обхвата на Директива 2014/25/ЕС на Европейския парламент и на Съвета ([4]), които са възлагащи органи съгласно посочената директива, включително тези, които са обхванати от раздел 1 и раздел 2 от настоящото приложение, или публични предприятия, и които извършват една от следните дейности или комбинация от тях:

i) предоставяне или експлоатация на фиксирани мрежи, предназначени за предоставяне на обществена услуга във връзка с производството, преноса или разпределението на питейна вода или доставянето до такива мрежи на питейна вода;

ii) предоставяне или експлоатация на фиксирани мрежи, предназначени за предоставяне на обществена услуга във връзка с производството, преноса или разпределението на електроенергия или доставянето до такива мрежи на електроенергия;

iii) предоставяне на летищни или други транспортни терминали на въздушни превозвачи;

iv) предоставяне на морски или вътрешни пристанища или други транспортни терминали на превозвачи по море или по вътрешни водни пътища;

v) предоставяне или експлоатация на мрежи за предоставяне на обществена услуга в сферата на градския железопътен транспорт, автоматизирани транспортни системи, трамваен, тролейбусен, автобусен транспорт или въжени линии;

vi) предоставяне или експлоатация на мрежи за предоставяне на обществена услуга в сферата на железопътния транспорт.

б) Примерни списъци на възлагащи органи и публични предприятия от Европейския съюз, които отговарят на критериите по буква а), са представени в приложение 3 към допълнение I на ЕС към Споразумението на СТО за държавните поръчки.

2. Бележки към подраздел А

а) Обществените поръчки за извършване на дейност, посочена в буква а), подточки i)—vi) от точка 1, не попадат в обхвата на глава 9, ако дейността е изложена на конкуренция на съответния пазар.

б) Глава 9 не се прилага за поръчки от възложители, обхванати от настоящото приложение, за следните цели:

i) закупуване на вода и доставяне на енергия или горива за производството на енергия;

ii) цели, различни от извършването на техните дейности, посочени в буква а), подточки i)—vi) от точка 1, или за извършването на такива дейности в държава извън Европейското икономическо пространство; или

([4]) Директива 2014/25/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 26 февруари 2014 г. относно възлагането на поръчки от възложители, извършващи дейност в секторите на водоснабдяването, енергетиката, транспорта и пощенските услуги и за отмяна на Директива 2004/17/ЕО (ОВ ЕС L 94, 28.3.2014 г., стр. 243).

iii) препродажба или отдаване под наем на трети страни, при условие че възложителят не се ползва от специално или изключително право да продава или да отдава под наем предмета на такива договори, и други субекти са свободни да го продават или отдават под наем съгласно същите условия, както възложителя.

в) Доставянето на питейна вода или електроенергия до мрежи, които предоставят обществена услуга, от страна на възложител, различен от възлагащ орган, не се счита за дейност по смисъла на буква а), подточки i)—ii) от точка 1, когато:

i) производството на питейна вода или на електроенергия от съответния субект се осъществява, защото потреблението ѝ е необходимо за извършването на дейност, различна от посочените в буква а), подточки i)—vi) от точка 1; и

ii) доставянето до обществената мрежа зависи само от собствената консумация на субекта и не е надвишило 30 % от съвкупното производство на питейна вода или електроенергия на субекта, като се взема предвид средната стойност за предходните три години, включително текущата година.

г) Ако са изпълнени условията, посочени в буква д), глава 9 не се прилага за договори, възложени:

i) от възложител на свързано предприятие ([5]); или

ii) от съвместно предприятие, което е учредено изключително от няколко възложители с цел извършването на дейности по смисъла на буква а), подточки i)—vi) от точка 1, на предприятие, което е свързано с някой от тези възложители.

д) Буква г) се прилага по отношение на поръчки за услуги или доставки, при условие че поне 80 % от средния оборот на свързаното предприятие по отношение на услуги или доставки за предходните три години произтича от предоставянето съответно на такива услуги или доставки на предприятия, с които е свързано предприятието.

е) При условие че съвместното предприятие е учредено с цел да извършва съответната дейност за период от поне три години и че в учредителния акт на съвместното предприятие се предвижда, че възложителите, които го съставляват, ще участват в него най-малко за същия период, глава 9 не се прилага за договори, възложени от:

i) съвместно предприятие, което е учредено изключително от няколко възложители с цел извършването на дейности по смисъла на буква а), подточки i)—vi) от точка 1, на един от тези възложители; или

ii) възложител на такова съвместно предприятие, в което той участва.

ПОДРАЗДЕЛ Б

КИРГИЗКА РЕПУБЛИКА

Обхванати субекти:

Отворено акционерно дружество „Национална електрическа мрежа на Киргизстан“

Отворено акционерно дружество „Електрически станции“

Акционерно дружество „Север“ и други разпределителни дружества

Отворено акционерно дружество „Бишкектеплосет“

Държавно предприятие „Киргизаеронавигация“

Държавно предприятие „Национална компания Киргиз Темир Жолу“ към Министерството на транспорта и съобщенията на Киргизката република

([5]) „свързано предприятие“ означава всяко предприятие, чиито годишни счетоводни отчети са консолидирани с тези на възложителя в съответствие с изискванията на Директива 2013/34/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 26 юни 2013 г. относно годишните финансови отчети, консолидираните финансови отчети и свързаните доклади на някои видове предприятия и за изменение на Директива 2006/43/ЕО на Европейския парламент и на Съвета и за отмяна на Директиви 78/660/ЕИО и 83/349/ЕИО на Съвета, или — в случаите на субекти, по отношение на които посочената директива не се прилага — всяко предприятие, над което възложителят може да упражнява, пряко или косвено, доминиращо влияние, или което може да упражнява доминиращо влияние над възложителя, или над което заедно с възложителя се упражнява доминиращото влияние на друго предприятие по силата на право на собственост, финансово участие, или на правилата, които го уреждат.

Отворено акционерно дружество „Востокелектро“

Отворено акционерно дружество „Джалалабателектро“

Отворено акционерно дружество „Ошелектро“

Отворено акционерно дружество „Международно летище Манас“ ([6])

Отдел за производствено и оперативно управление „Бишкекводоканал“ към кабинета на кмета на Бишкек

Обществена корпорация за телевизионно и радиоразпръскване на Киргизката република

Свободни икономически зони на Киргизката република

Държавно предприятие „Бишкек автогара“

Държавно предприятие „Киргиз Автобекети“

Държавно предприятие „Киргиз Почтаси“

РАЗДЕЛ 4

УСЛУГИ

По отношение на Киргизката република и Европейския съюз:

Освен ако в настоящото приложение не е предвидено друго и при спазване на общите бележки, съдържащи се в раздел 5, глава 9 обхваща следните услуги, които са определени в съответствие с ЦКП на ООН, както е посочено в Списъка за секторна класификация на услугите на СТО (MTN.GNS/W/120) ([7]), ако те се възлагат от субекти, обхванати от раздели 1—3 от настоящото приложение.

Описание	Референтен № по ЦКП на ООН
Услуги за поддръжка и ремонт	6112, 6122, 633, 886
Услуги на сухопътния транспорт, включително услуги с бронирани автомобили и куриерски услуги, с изключение на превоз на поща	712 (с изключение на 71235), 7512, 87304
Услуги на въздушния транспорт за превоз на пътници и товари, с изключение на превоз на поща	73 (с изключение на 7321)
Превоз на поща по суша, с изключение на железопътен транспорт, и по въздух	71235, 7321
Далекосъобщителни услуги	752
Финансови услуги	ex 81
Застрахователни услуги	812, 814
Банкови и инвестиционни услуги ([8])	

([6]) Отворено акционерно дружество „МАНАС“ включва: 1) международно летище Манас; 2) летище Ош; 3) летище Джалал-Абад; 4) летище Тамчи; и 5) летище Баткен.

([7]) С изключение на услуги, чието предоставяне субектите трябва да възложат на друг субект на основание изключително право, установено с публикувана законова, подзаконова или административна разпоредба.

([8]) С изключение на възлагането на поръчка или получаването на услуги по данъчно представителство или на депозитари, услуги по ликвидация и управление за регулирани финансови институции или услуги, свързани с продажбата, обратното изкупуване и разпределянето на държавен дълг, включително заеми и държавни ценни книжа, облигации и други ценни книжа.
В Швеция разплащанията към и от държавните агенции се осъществяват чрез шведската пощенска система за джиро пощенски преводи (Postgiro).

Описание	Референтен № по ЦКП на ООН
Компютърни и свързани с тях услуги	84
Счетоводни услуги, одит и водене на счетоводни книги	862
Услуги по проучване на пазари и проучване на общественото мнение	864
Консултантски услуги по управление и свързани с тях услуги	865, 866 ([9])
Архитектурни услуги; инженерни услуги и интегрирани инженерни услуги, услуги по градоустройствено планиране и ландшафтна архитектура; свързани научни и технически консултантски услуги; услуги по техническо изпитване и анализ	867
Рекламни услуги	871
Услуги по почистване на сгради и по управление на собственост	874; 82201—82206
Услуги, свързани с издаване и отпечатване срещу възнаграждение или по договор	88442
Услуги по отвеждане и обезвреждане на отпадъчни води и отпадъци; хигиенно-санитарни услуги и подобни услуги	94

РАЗДЕЛ 5

ОБЩИ БЕЛЕЖКИ И ДЕРОГАЦИИ

ПОДРАЗДЕЛ А

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

1. Глава 9 не се прилага за следните видове обществени поръчки:

а) поръчки за селскостопански продукти по програми за подпомагане на селското стопанство и програми за изхранване на населението (например продоволствена помощ, включително спешна помощ за пострадали);

б) поръчки за придобиване, разработване, създаване или съвместно създаване на програмни материали от излъчващи оператори и договори за време за излъчване; както и

в) поръчки от възложители, попадащи в обхвата на раздели 1 и 2, във връзка с дейности в областта на питейната вода, енергетиката, транспорта и пощенския сектор, освен ако попадат в обхвата на раздел 3.

2. По отношение на островите Оланд (Ahvenanmaa) се прилагат специалните условия от Протокол № 2 относно островите Оланд към Договора за присъединяване на Финландия към Европейския съюз.

ПОДРАЗДЕЛ Б

КИРГИЗКА РЕПУБЛИКА

Глава 9 не се прилага за следните видове обществени поръчки:

а) строителни услуги и стоки, закупени от дипломатически представителства в чужбина;

([9]) С изключение на услуги, свързани с арбитраж и помирение.

б) селскостопански продукти по програми за подкрепа на селското стопанство или програми за изхранване на населението;

в) държавни поръчки, свързани с националната сигурност;

г) държавни поръчки, свързани с държавни поръчки в областта на отбраната за целите на защитата на държавни тайни или предотвратяването и управлението на природни бедствия;

д) поръчки за стоки, строителство и услуги от „естествени монополи“, както са определени в съответното законодателство на Киргизката република, на цени, определени от съответния регулаторен орган на Киргизката република;

е) поръчки за строителство и услуги, които съгласно законодателството на Киргизката република могат да се предоставят изключително от определени органи на изпълнителната власт, включително всякакви подчинени органи, държавни образувания или юридически лица, 100 % от акциите или дяловете на които принадлежат на правителството;

ж) поръчки от възложител, обхванат от раздели 1—3, от името на необхванат субект;

з) поръчки от възложители за части от стоки или услуги, които сами по себе си не са обхванати от настоящото приложение;

и) поръчки за придобиване, разработване, създаване или съвместно създаване на програмни материали от излъчващи оператори и договори за време за излъчване.

й) поръчки от възложители, попадащи в обхвата на раздели 1 и 2, във връзка с дейности в областта на питейната вода, енергетиката, транспорта и пощенския сектор, освен ако попадат в обхвата на раздел 3.

РАЗДЕЛ 6

СРЕДСТВА ЗА ПУБЛИКУВАНЕТО НА ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ВЪЗЛАГАНЕТО НА ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

ПОДРАЗДЕЛ А

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

1. Публикуване на обща информация относно възлагането на обществени поръчки

Средствата, определени и използвани от Европейския съюз за изпълнение на общите изисквания за публикуване съгласно член 159, параграф 1 от настоящото споразумение и посочени в параграф 2, буква а) от същия член, са следните:

а) НА РАВНИЩЕТО НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

http://simap.ted.europa.eu

Официален вестник на Европейския съюз

б) ДЪРЖАВИ — ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

БЕЛГИЯ

i) Закони, кралски укази, министерски постановления, циркулярни писма на министерства:

le Moniteur Belge

ii) Съдебна практика:

Pasicrisie

БЪЛГАРИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Държавен вестник

ii) Съдебни решения:

http://www.sac.government.bg

iii) Административни актове с общо приложение и процедури:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ЧЕХИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Sbírka zákonů České republiky (Сборник закони на Чешката република)

ii) Решения на Службата за защита на конкуренцията:

Сборник решения на Службата за защита на конкуренцията

ДАНИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Lovtidende

ii) Съдебни решения:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Административни актове и процедури:

Ministerialtidende

iv) Решения на Датската комисия по жалбите в областта на обществените поръчки:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

ГЕРМАНИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Съдебни решения:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ЕСТОНИЯ

i) Закони, подзаконови актове и административни актове с общо приложение:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

ii) Процедури, свързани с държавни поръчки:

https://riigihanked.riik.ee

ИРЛАНДИЯ

Закони и подзаконови актове:

Iris Oifigiuil (Официален вестник на ирландското правителство)

ГЪРЦИЯ

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Държавен вестник на Гърция)

ИСПАНИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Boletin Oficial del Estado

ii) Съдебни решения:

Няма официално публикуване

ФРАНЦИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Journal Officiel de la République française

ii) Съдебна практика:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

iii) Revue des marchés publics

ХЪРВАТИЯ

Narodne novine — http://www.nn.hr

ИТАЛИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Gazzetta Ufficiale

ii) Съдебна практика:

Няма официално публикуване

КИПЪР

i) Закони и подзаконови актове:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Официален вестник на Републиката)

ii) Съдебни решения:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (Решения на Върховния съд — Държавна печатница)

ЛАТВИЯ

Закони и подзаконови актове:

Latvijas vēstnesis (Официален вестник)

ЛИТВА

i) Закони, подзаконови актове и административни разпоредби:

Teisės aktų registras (Регистър на правните актове)

ii) Съдебни решения, съдебна практика:

Бюлетин на Върховния съд на Литва Teismų praktika

Бюлетин на Върховния административен съд на Литва „Administracinių teismų praktika“

ЛЮКСЕМБУРГ

i) Закони и подзаконови актове:

Mémorial

ii) Съдебна практика:

Pasicrisie

УНГАРИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Magyar Közlöny (Официален вестник на Република Унгария)

ii) Съдебна практика:

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Бюлетин за обществени поръчки — Официален вестник на Съвета за обществени поръчки)

МАЛТА

Закони и подзаконови актове:

Държавен вестник

НИДЕРЛАНДИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Nederlandse Staatscourant или Staatsblad

ii) Съдебна практика:

Няма официално публикуване

АВСТРИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Съдебни решения:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

ПОЛША

i) Законодателство:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Сборник закони — Република Полша)

ii) Съдебни решения, съдебна практика:

„Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie“ (Избрани решения на арбитражните съдилища и на Окръжния съд във Варшава)

ПОРТУГАЛИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Съдебни публикации:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

РУМЪНИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Monitorul Oficial al României (Държавен вестник на Румъния)

ii) Съдебни решения, административни актове с общо приложение и всякакви процедури:

http://www.anrmap.ro

СЛОВЕНИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Uradni list Republike Slovenije (Официален вестник на Република Словения)

ii) Съдебни решения:

Няма официално публикуване

СЛОВАКИЯ

i) Закони и подзаконови актове:

Zbierka zákonov (Сборник закони)

ii) Съдебни решения:

Няма официално публикуване

ФИНЛАНДИЯ

Suomen Säädöskokoelma — Finlands Författningssamling (Сборник законодателни актове на Финландия)

ШВЕЦИЯ

Svensk Författningssamling (Сборник законодателни актове на Швеция)

2. Публикуване на обявления за обществени поръчки

Електронните или печатните средства, определени и използвани от Европейският съюз и неговите държави членки за публикуването на обявления, изисквано съгласно член 160, член 162, параграф 7 и член 169, параграф 2 от настоящото споразумение съгласно член 159, параграф 2, букви б) и в) от настоящото споразумение, са следните:

а) НА РАВНИЩЕТО НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Притурката към *Официален вестник на Европейския съюз* и нейната електронна версия:

TED (Електронен ежедневник за поръчките) http://ted.europa.eu (достъпен е и чрез портала http://simap.ted.europa.eu)

б) ДЪРЖАВИ — ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

БЕЛГИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Други публикации в специализирани печатни издания

БЪЛГАРИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Държавен вестник — http://dv.parliament.bg

Регистър на обществените поръчки — http://www.aop.bg

ЧЕХИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

ДАНИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

ГЕРМАНИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

ЕСТОНИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

ИРЛАНДИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Ежедневници: Irish Independent, Irish Times, Irish Press, Cork Examiner

ГЪРЦИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Публикации в ежедневници, финансови, регионални и специализирани печатни издания

ИСПАНИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

ФРАНЦИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

ХЪРВАТИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Сайт за електронно обявяване на обществените поръчки на Република Хърватия)

ИТАЛИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

КИПЪР

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Официален вестник на Републиката

Местни ежедневници

ЛАТВИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Официален вестник)

ЛИТВА

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Централен портал за обществени поръчки)

Информационно допълнение „Informaciniai pranešimai“ към Държавен вестник („Valstybės žinios“) на Република Литва

ЛЮКСЕМБУРГ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Ежедневници

УНГАРИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Бюлетин за обществени поръчки — Официален вестник на Съвета за обществени поръчки)

МАЛТА

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Държавен вестник

НИДЕРЛАНДИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

АВСТРИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ПОЛША

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Бюлетин за обществени поръчки)

ПОРТУГАЛИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

РУМЪНИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Държавен вестник на Румъния)

Електронна система за обществени поръчки — http://www.e-licitatie.ro

СЛОВЕНИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil — http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

СЛОВАКИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Вестник за обществени поръчки)

ФИНЛАНДИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Обществени поръчки във Финландия и на територията на ЕИП, притурка към Държавен вестник на Финландия)

ШВЕЦИЯ

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

3. Публикации относно възложените поръчки

Адресът на уебсайта, на който Европейският съюз публикува своите обявления във връзка с поръчки, възложени от субекти, попадащи в обхвата на раздели 1—3 от настоящото приложение, както се изисква съгласно член 168, параграф 2 от настоящото споразумение и в съответствие с член 158, параграф 2, буква в) от настоящото споразумение, е следният:

Официален вестник на Европейския съюз, онлайн версия, Електронен ежедневник за поръчките — http://ted.europa.eu

ПОДРАЗДЕЛ Б

КИРГИЗКА РЕПУБЛИКА

1. Публикуване на обща информация относно възлагането на обществени поръчки

Средствата, определени и използвани от Киргизката република за изпълнение на общите изисквания за публикуване съгласно член 159, параграф 1 от настоящото споразумение и посочени в член 159, параграф 2, буква а) от настоящото споразумение, са следните:

Държавен републикански вестник „Еркин Тоо“

2. Публикуване на обявления за обществени поръчки и обявления за възложени поръчки

Средствата, определени и използвани от Киргизката република за публикуването на обявления, изисквано съгласно член 160, член 162, параграф 7 и член 169, параграф 2 от настоящото споразумение и съгласно член 159, параграф 2, букви б) и в) от настоящото споразумение, са следните:

Официален уебпортал за обществени поръчки: zakupki.gov.kg

ПРИЛОЖЕНИЕ 14-А

ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК

I. Уведомления

1. Всяко искане, известие, писмено становище или друг документ на:

а) специалната група за уреждане на спорове се изпращат едновременно на страните;

б) една от страните, което или който е адресиран или адресирано до специалната група за уреждане на спорове, се изпраща едновременно като копие до другата страна;

в) една от страните, което или който е адресиран или адресирано до другата страна, се изпраща едновременно като копие до специалната група за уреждане на спорове.

2. Всяко уведомление по правило 1 се изпраща по електронен път или, ако е уместно, чрез друго далекосъобщително средство, което документира изпращането му. Освен ако се докаже обратното, това уведомление се счита за предадено в деня на изпращането му. Документът на хартиен носител се изпраща по пощата.

3. Всички уведомления се адресират до Генерална дирекция „Търговия“ на Европейската комисия и до Министерството на икономиката и търговията на Киргизката република. Ако страните вече са назначили свои представители по спора, всички уведомления се адресират и до тези представители.

4. Несъществените технически грешки, допуснати в искане, известие, писмено становище или друг документ, свързан с процедурата пред специалната група за уреждане на спорове, могат да бъдат поправени с изпращането на нов документ, в който ясно се посочват промените.

5. Ако последният ден за предаване на документ е неработен ден за институциите на Европейския съюз или Киргизката република, срокът за предаване на документа изтича на следващия работен ден.

II. Назначаване на членове на специална група за уреждане на спорове

6. Ако съгласно член 213 член на специална група за уреждане на спорове се избира чрез жребий, съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната ищец незабавно уведомява съпредседателя на Комитета за сътрудничество от страната ответник за датата, часа и мястото на тегленето на жребия. Страната ответник може да реши да присъства на тегленето на жребия, ако желае. Във всички случаи тегленето на жребий се провежда с участието на страната или страните, които присъстват.

7. Съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната ищец уведомява писмено всяко лице, което е избрано да изпълнява функциите на член на специална група за уреждане на спорове, за неговото назначаване. В срок от пет дни след датата, на която е било уведомено за своето назначаване, това лице потвърждава на страните своята наличност и готовност да изпълнява тези функции. Лицето потвърждава също така, че спазва Кодекса за поведение, съдържащ се в приложение 14-Б.

8. Съпредседателят на Комитета за сътрудничество от страната ищец избира члена или председателя на специалната група за уреждане на спорове чрез жребий в срок от пет дни след изтичането на срока, посочен в член 213, параграф 2, ако съответният подсписък, посочен в член 214, параграф 1:

а) не е бил съставен — измежду лицата, които са били официално предложени от едната или от двете страни за съставянето на този конкретен подсписък; или

б) вече не съдържа поне пет лица — измежду лицата, които остават в този конкретен подсписък.

III. Организационна среща

9. Освен ако страните не уговорят друго, в срок от седем дни след сформирането на специалната група за уреждане на спорове страните провеждат съвместна среща с нея за определяне на въпросите, които страните или специалната група считат за уместни, включително:

а) възнаграждението и разходите, платими на членовете на специалната група за уреждане на спорове;

б) възнаграждението, платимо на помощниците; общият размер на възнаграждението на помощника или помощниците на всеки член на специалната група не надвишава 50 % от възнаграждението на този член;

в) графика на процедурата.

Членовете на специалната група за уреждане на спорове и представителите на страните могат да участват в срещата чрез телефонна или видеоконферентна връзка.

IV. Писмени становища

10. Страната ищец изпраща своето писмено становище не по-късно от 20 дни след датата на сформиране на специалната група. Страната ответник изпраща своето писмено становище не по-късно от 20 дни след датата на предаване на писменото становище на страната ищец.

V. Организация на работата на специалната група за уреждане на спорове

11. Председателят на специалната група за уреждане на спорове председателства всички нейни заседания. Специалната група може да делегира на своя председател правомощието да взема административни и процедурни решения.

12. Освен ако не е предвидено друго в глава 14 или в настоящия процедурен правилник, специалната група за уреждане на спорове може да осъществява дейността си по всякакъв начин, включително по електронен път или по телефона, или, когато е уместно, чрез всякакви други телекомуникационни средства.

13. Само членове на специалната група за уреждане на спорове могат да участват в нейните разисквания, но специалната група може да разреши на техните помощници да присъстват на разискванията.

14. Изготвянето на всяко решение или доклад е от изключителната компетентност на специалната група за уреждане на спорове и не може да бъде делегирано.

15. Когато възникне процедурен въпрос, който не е уреден в глава 14 и приложенията към нея, специалната група за уреждане на спорове, след консултация със страните, може да приеме подходяща процедура, съвместима с посочената глава и приложенията към нея.

16. Ако специалната група прецени, че е необходимо да се измени някой от сроковете по процедурата, различни от сроковете, посочени в глава 14, или да се внесат каквито и да е корекции от процедурен или административен характер, тя, след консултация със страните, ги информира писмено за причините за изменението на срока или за другата корекция от процедурен или административен характер.

VI. Замяна

17. Ако една от страните счита, че даден член на специалната група за уреждане на спорове не спазва Кодекса за поведение, предвиден в приложение 14-Б, и поради тази причина следва да бъде заменен, тази страна уведомява другата страна в срок от 15 дни след датата, на която е получила достатъчно доказателства за предполагаемото неспазване от страна на този член на Кодекса за поведение, предвиден в приложение 14-Б.

18. Страните провеждат консултации помежду си в срок от 15 дни след уведомлението, посочено в правило 17 от настоящия процедурен правилник. Те информират члена на специалната група за уреждане на спорове за неговото предполагаемо неспазване на Кодекса за поведение и могат да поискат от него да предприеме стъпки за отстраняване на пропуска. Страните могат също така, ако се споразумеят за това, да отстранят члена на специалната група и да изберат нов член в съответствие с член 213 от настоящото споразумение.

19. Ако страните не постигнат съгласие относно необходимостта от замяна на даден член на специалната група за уреждане на спорове, различен от председателя на специалната група, всяка от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до председателя на специалната група, който взема окончателното решение.

Ако председателят на специалната група за уреждане на спорове установи, че даден член на специалната група не спазва Кодекса за поведение, съдържащ се в приложение 14-Б, се избира нов член в съответствие с член 213 от настоящото споразумение.

20. Ако страните не постигнат споразумение за необходимостта от замяна на председателя на специалната група, всяка от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до едно от останалите лица от подписъка с председатели, създаден съгласно член 214. Името на това лице се изтегля чрез жребий от съпредседателя на Комитета за сътрудничество от страната, отправила искането, или от негов представител. Решението на избраното лице относно необходимостта от замяна на председателя е окончателно.

Ако избраното лице установи, че председателят на специалната група за уреждане на спорове не спазва Кодекса за поведение, съдържащ се в приложение 14-Б, се избира нов председател в съответствие с член 213 от настоящото споразумение.

VII. Изслушвания

21. В съответствие с графика, определен съгласно правило 9, и след като се консултира със страните и с другите членове на специалната група за уреждане на спорове, председателят на специалната група уведомява страните за датата, часа и мястото на изслушването. Тази информация се предоставя също така и на обществеността от страната, на чиято територия се провежда изслушването, освен ако изслушването е при закрити врата.

22. Освен ако страните не уговорят друго, изслушването се провежда в Брюксел, когато страната ищец е Киргизката република, и в Бишкек, когато страната ищец е Европейският съюз. Страната ответник поема разходите, произтичащи от логистичното администриране на изслушването.

23. Специалната група за уреждане на спорове може да свика допълнителни изслушвания, ако страните се договорят за това.

24. Всички членове на специалната група за уреждане на спорове присъстват през цялото време на изслушването.

25. Освен ако страните не уговорят друго, следните лица могат да присъстват на изслушването, независимо дали то се провежда при открити или закрити врата:

а) представители на страните;

б) съветници;

в) помощници и административен персонал;

г) устни и писмени преводачи и протоколисти на специалната група; както и

д) експерти, поканени от специалната група за уреждане на спорове съгласно член 229, параграф 2.

26. Не по-късно от пет дни преди датата на изслушването всяка страна предава на специалната група за уреждане на спорове и на другата страна списък с имената на своите представители, които ще представят устно доводи или изложения от нейно име по време на изслушването, както и на другите представители и съветници, които ще присъстват на изслушването.

27. Специалната група за уреждане на спорове провежда изслушването по посочения по-долу начин, като осигурява на страната ищец и на страната ответник еднакво процесуално време за доводи и възражения:

Доводи

а) доводи на страната ищец;

б) доводи на страната ответник.

Възражения

а) реплика на страната ищец;

б) дуплика на страната ответник.

28. Специалната група за уреждане на спорове може да отправя въпроси към всяка от страните във всеки един момент от изслушването.

29. Специалната група за уреждане на спорове осигурява изготвянето на протокол или аудиозапис от изслушването и изпращането му на страните във възможно най-кратък срок след изслушването. Страните могат да направят коментари по протокола, а специалната група може да вземе под внимание тези коментари.

30. Всяка една от страните може да представи допълнително писмено становище по всеки един от въпросите, повдигнати по време на изслушването, в срок от 10 дни след датата на изслушването.

VIII. Писмени въпроси

31. Специалната група за уреждане на спорове може във всеки един момент от разискванията да отправя писмено въпроси към едната или към двете страни. Всички въпроси, отправени до една от страните, се изпращат в копие до другата страна.

32. Всяка страна предоставя на другата страна копие от своите отговори на въпросите, отправени от специалната група за уреждане на спорове. Другата страна има възможност да представи писмени бележки по отговорите на страната до пет дни след датата на връчването на копието на тези отговори.

IX. Поверителност

33. Всяка от страните и специалната група за уреждане на спорове третират като поверителна всяка информация, предоставена от другата страна на специалната група и определена като такава от тази страна. Когато страна представи на специалната група за уреждане на спорове писмено становище, което съдържа поверителна информация, в срок от 15 дни тази страна предоставя също така становище, което не съдържа поверителната информация и може да бъде оповестено публично.

34. Нищо в настоящия процедурен правилник не възпрепятства страните да огласяват публично своите собствени позиции, ако при позоваването на информация, предоставена от другата страна, не разкриват информация, определена от другата страна като поверителна.

35. Специалната група за уреждане на спорове заседава при закрити врата, когато страните се договорят за това или становището и доводите на една от страните съдържат поверителна търговска информация.

36. Страните опазват поверителния характер на изслушванията, провеждани от специалната група за уреждане на спорове, когато те се провеждат при закрити врата.

X. Контакти *ex parte*

37. Специалната група за уреждане на спорове няма право да провежда срещи или да осъществява контакти с която и да било от страните в отсъствието на другата страна.

38. Никой член на специалната група за уреждане на спорове не обсъжда какъвто и да било аспект на предмета по процедурата с едната или и с двете страни в отсъствието на другите членове на специалната група.

XI. Становища *amicus curiae*

39. Освен ако страните не уговорят друго, до пет дни след датата на сформирането на специалната група за уреждане на спорове, специалната група може да приема непоискани писмени становища от физически лица, граждани на някоя от страните, или от юридически лица, установени на територията на някоя от страните, които са независими от правителствата на страните, при условие че тези становища:

а) са получени от специалната група за уреждане на спорове в срок от 10 дни след датата на нейното сформиране;

б) са кратки и в никакъв случай не по-дълги от 15 печатни страници с двойна редова разредка, включително с приложенията, ако има такива;

в) са пряко свързани с фактически или юридически въпрос, разглеждан от специалната група за уреждане на спорове;

г) съдържат описание на лицето, което внася становището, включително гражданството на физическото лице, а за юридическото лице —съответното седалище, предмет на дейност, правен статут, общи цели и източник на финансиране;

д) посочват характера на интереса на лицето в разискванията на специалната група за уреждане на спорове; както и

е) са изготвени на езиците, избрани от страните в съответствие с правила 43 и 44.

40. Становищата се изпращат на страните, за да могат те да представят своите коментари. Страните могат да представят коментари пред специалната група за уреждане на спорове в срок от 10 дни след предаването.

41. Специалната група за уреждане на спорове изброява в своя доклад всички становища, които е получила съгласно правило 39. Специалната група за уреждане на спорове не е длъжна да разгледа в своя доклад доводите, приведени в тези становища. Ако обаче специалната група за уреждане на спорове разгледа тези доводи в своя доклад, тя взема предвид и всички коментари, направени от страните съгласно правило 40.

XII. Спешни случаи

42. При спешни случаи, посочени в член 218, специалната група за уреждане на спорове, след консултация със страните, коригира по целесъобразност сроковете, посочени в настоящия процедурен правилник. Специалната група за уреждане на спорове уведомява страните за тези корекции.

XIII. Писмен и устен превод

43. По време на консултациите, посочени в член 211, и не по-късно от датата на заседанието по правило 9 от настоящия процедурен правилник, страните правят необходимото, за да се споразумеят относно общ работен език в рамките на процедурата пред специалната група за уреждане на спорове.

44. Ако страните не успеят да се споразумеят относно общ работен език, всяка страна изготвя писмените си становища на избрания от нея език. Същевременно всяка страна осигурява превод на езика, избран от другата страна, освен ако становищата са написани на някой от работните езици на СТО. Страната ответник осигурява устен превод на устните становища на езиците, избрани от страните.

45. Докладите и решенията на специалната група за уреждане на спорове се изготвят на езика или езиците, избран(и) от страните. Ако страните не са уговорили общ работен език, междинният и окончателният доклад на специалната група за уреждане на спорове се изготвят на един от работните езици на СТО.

46. Всяка от страните може да представи коментари относно точността на всеки писмен превод на документ, изготвен съгласно настоящия процедурен правилник.

47. Всяка страна поема за своя сметка разходите за превода на своите писмени становища. Всички разходи за писмен превод на решение се поемат поравно между страните.

XIV. Други процедури

48. Сроковете, определени в настоящия процедурен правилник, се адаптират по взаимно съгласие на страните в съответствие със специалните срокове, определени за приемането на доклад или решение от специалната група за уреждане на спорове в рамките на процедурата по членове 222—225.

ПРИЛОЖЕНИЕ 14-Б

КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА СПЕЦИАЛНА ГРУПА ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ И МЕДИАТОРИТЕ

I. Ръководни принципи

1. За да бъдат гарантирани почтеността и безпристрастността в рамките на механизма за уреждане на спорове, всеки кандидат и всеки член на специална група за уреждане на спорове:

а) се запознава с настоящия кодекс за поведение;

б) е независим и безпристрастен;

в) избягва преки или косвени конфликти на интереси;

г) избягва нарушения на етичните норми и не създава впечатление за нарушаване на етичните норми или за пристрастност;

д) съблюдава строги норми на поведение; както и

е) не се влияе от личен интерес, външен натиск, съображения от политически характер, обществено мнение, лоялност към една от страните или от страх от критики.

2. Членът на специална група за уреждане на спорове няма право да поема пряко или косвено задължение или да приема възнаграждение, което по някакъв начин би възпрепятствало или би създало впечатление за възпрепятстване на надлежното изпълнение на неговите задължения.

3. Членът на специална група за уреждане на спорове не използва позицията си в специалната група, за да обслужва лични или частни интереси. Членът на специална група за уреждане на спорове се въздържа от действия, които могат да създадат впечатление, че други лица са в състояние да му окажат влияние.

4. Членът на специална група за уреждане на спорове не позволява поведението или преценката му да бъдат повлияни от предишни или настоящи връзки или отговорности от финансов, делови, професионален, личен или обществен характер.

5. Членът на специална група за уреждане на спорове се въздържа от установяване на каквито и да било връзки или придобиване на финансов интерес, които биха могли да повлияят на неговата независимост или безпристрастност или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на етичните норми или за пристрастност.

II. Задължение за деклариране

6. Преди да приеме назначаването си за член на специалната група за уреждане на спорове съгласно член 213, кандидатът, от когото е поискано да изпълнява функциите на член на специалната група, декларира наличието на всякакви интереси, връзки или други обстоятелства, които биха могли да повлияят на неговата независимост или безпристрастност, или биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на етичните норми или за пристрастност в хода на процедурата в рамките на специалната група за уреждане на спорове. За тази цел кандидатът полага всички разумни усилия, за да се информира за съществуването на такива интереси, връзки и обстоятелства, включително финансови, професионални, трудови или семейни интереси.

7. Задължението за деклариране по параграф 6 е постоянно и изисква от члена на специалната група за уреждане на спорове да декларира всички подобни интереси, връзки или обстоятелства, които могат да възникнат на един или друг етап от процедурата.

8. Възможно най-скоро след като кандидатът или членът на специалната група за уреждане на спорове узнае обстоятелства, отнасящи се до реални или възможни нарушения на настоящия кодекс за поведение, той съобщава тези обстоятелства на Комитета за сътрудничество с цел последващото им разглеждане от страните.

III. Задължения на членовете на специалната група за уреждане на спорове

9. След като приеме назначаването си, членът на специалната група за уреждане на спорове е на разположение да изпълнява задълженията си и изпълнява тези задължения съвестно и своевременно по време на цялото времетраене на процедурата по справедлив и прилежен начин.

10. Членът на специална група за уреждане на спорове разглежда единствено въпросите, които са повдигнати по време на процедурата и са необходими за вземането на решение, и не делегира това задължение на друго лице.

11. Членът на специална група за уреждане на спорове предприема всички подходящи мерки, за да гарантира, че неговите помощници и административният му персонал познават и изпълняват задълженията на членовете на специалната група по части II, III, IV и VI от настоящия кодекс за поведение.

IV. Задължения на бившите членове на специална група за уреждане на спорове

12. Бившият член на специална група за уреждане на спорове се въздържа от действия, които могат да създадат впечатление за проявена пристрастност при изпълнение на задълженията му или за извлечена изгода от решението на специалната група за уреждане на спорове.

13. Бившият член на специална група за уреждане на спорове изпълнява задълженията, посочени в част VI от настоящия кодекс за поведение.

V. Поверителност

14. Членът на специалната група за уреждане на спорове никога не разкрива информация, която не е публична, и която засяга процедурата пред специалната група или е придобита по време на процедурата, за която е назначен. Членът на специалната група за уреждане на спорове не разкрива или използва при никакви обстоятелства тази информация, за да набави лична облага за себе си или за други лица, или за да увреди интереса на други лица.

15. Членът на специалната група за уреждане на спорове не оповестява решение на специалната група за уреждане на спорове или части от него преди неговото публикуване в съответствие с глава 14.

16. Членът на специалната група за уреждане на спорове в нито един момент не разкрива разискванията на специалната група за уреждане на спорове или мнението на който и да е член на специалната група, нито прави изявления относно процедурата, за която е бил назначен, или относно спорните въпроси в рамките на процедурата.

VI. Разходи

17. Членът на специалната група за уреждане на спорове води документация и представя окончателен отчет за времето, отделено в рамките на процедурата, и за своите разходи, както и за времето и разходите на своите помощници и административен персонал.

VII. Медиатори

18. Настоящият кодекс за поведение се прилага по отношение на медиаторите *mutatis mutandis*.

ПРОТОКОЛ

ОТНОСНО АДМИНИСТРАТИВНАТА ВЗАИМОПОМОЩ ПО МИТНИЧЕСКИ ВЪПРОСИ

ЧЛЕН 1

Определения

За целите на настоящия протокол:

а) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган, който е определен за тази цел от една от страните и който отправя искане за помощ въз основа на настоящия протокол;

б) „митническо законодателство“ означава всяка законова или регулаторна разпоредба, приложима на територията на една от страните, отнасяща се до вноса, износа, транзита на стоки и поставянето им под митнически режим, включително мерките за забрана, ограничение и контрол;

в) „информация“ означава данни, документи, изображения, доклади, съобщения или заверени копия в какъвто и да било формат, включително електронен формат, независимо дали са обработени, или анализирани;

г) „операция в нарушение на митническото законодателство“ означава всяко нарушаване или опит за нарушаване на митническото законодателство;

д) „лице“ означава всяко физическо или юридическо лице;

е) „лични данни“ означава всяка информация относно физическо лице, чиято самоличност е установена или може да бъде установена;

ж) „запитан орган“ означава компетентен административен орган, който е определен за тази цел от една от страните и който получава искане за помощ въз основа на настоящия протокол.

ЧЛЕН 2

Приложно поле

1. Страните си оказват взаимопомощ в областите от своята компетентност, по начина и при условията, предвидени в настоящия протокол, за да се гарантира правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално с оглед предотвратяване, разследване и борба с операциите в нарушение на посоченото законодателство.

2. Помощта по митнически въпроси, предвидена в настоящия протокол, се прилага по отношение на всеки административен орган на някоя от страните, който е компетентен за прилагането на настоящия протокол. Тази помощ не засяга разпоредбите, които уреждат взаимопомощта по наказателноправни въпроси, нито се прилага по отношение на информация, получена съгласно правомощия, упражнявани по искане на съдебен орган, освен ако съобщаването на тази информация е разрешено от посочения орган.

3. Помощта за възстановяване на мита, данъци или глоби, не е включена в приложното поле на настоящия протокол.

ЧЛЕН 3

Помощ при поискване

1. По искане на запитващия орган запитаният орган му предоставя цялата съответна информация, която да му позволи да следи за правилното прилагане на митническото законодателство, включително информация във връзка с установени или планирани действия, които представляват или могат да представляват операции в нарушение на митническото законодателство.

2. По искане на запитващия орган запитаният орган го информира:

а) дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били внесени по законосъобразен начин на територията на другата страна, като уточнява, където е целесъобразно, приложения по отношение на стоките митнически режим;

б) дали стоките, внесени на територията на една от страните, са били изнесени по законосъобразен начин от територията на другата страна, като уточнява, където е целесъобразно, приложения по отношение на стоките митнически режим.

3. По искане на запитващия орган запитаният орган предприема необходимите мерки, в рамките на своите законови или подзаконови разпоредби, за да гарантира упражняването на специален надзор върху:

а) лица, за които има основателни причини да се счита, че участват или са участвали в операции в нарушение на митническото законодателство;

б) стоки, които са или могат да бъдат транспортирани по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство;

в) места, където са складирани или могат да бъдат складирани стоки по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че тези стоки са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство; както и

г) транспортни средства, които са използвани или могат да бъдат използвани по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство.

ЧЛЕН 4

Спонтанна помощ

Страните си оказват взаимопомощ по своя собствена инициатива и в съответствие със своите законови или подзаконови разпоредби, ако считат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, като предоставят получената информация, отнасяща се до приключили, планирани или текущи дейности, които представляват или изглежда, че представляват операции в нарушение на митническото законодателство и които могат да представляват интерес за другата страна. Информацията е съсредоточена по-конкретно върху:

а) лица, стоки и транспортни средства; както и

б) нови средства или методи, използвани за извършване на операциите в нарушение на митническото законодателство.

ЧЛЕН 5

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Исканията съгласно настоящия протокол се отправят писмено в печатен или в електронен формат. Към тях се прилагат документите, необходими за създаване на условия за изпълнение на искането. При неотложна ситуация запитаният орган може да приеме искания, отправени устно, но тези устни искания трябва незабавно да бъдат потвърдени в писмена форма от запитващия орган.

2. Исканията по параграф 1 включват следната информация:

а) запитващия орган и запитващото длъжностно лице;

б) каква информация и/или вид помощ се иска;

в) предмета и основанието за отправяне на искането;

г) законовите или подзаконовите разпоредби и другите свързани правни елементи;

д) колкото се може по-точни и изчерпателни сведения за лицата, които са обект на разследването;

е) обобщение на съответните факти и на вече извършените разследвания; и

ж) всякакви допълнителни налични данни, които ще позволят на запитания орган да изпълни искането.

3. Исканията се подават на официален език на запитания орган или на език, приемлив за този орган, като английският винаги е приемлив език. Това изискване не се прилага за документите, които придружават искането по параграф 1.

4. Ако дадено искане не отговаря на формалните условия, посочени в параграфи 1—3, запитаният орган може да поиска искането да бъде поправено или допълнено; междувременно могат да бъдат предприети обезпечителни мерки.

ЧЛЕН 6

Изпълнение на исканията

1. За да изпълни дадено искане за помощ, запитаният орган пристъпва към действие в рамките на своите правомощия и налични ресурси, както би действал за своя сметка или по искане на друг орган на същата страна, като представя вече притежаваната от него информация, провежда или възлага провеждането на подходящи разследвания.

2. Параграф 1 се прилага също за всеки друг орган, до който искането е било отнесено от запитания орган, когато последният не може да действа самостоятелно.

3. Исканията за помощ се изпълняват в съответствие със законовите или подзаконовите разпоредби на запитаната страна.

ЧЛЕН 7

Форма на предоставяната информация

1. Запитаният орган предоставя резултатите от разследванията на запитващия орган в писмена форма заедно със съответните документи, заверени копия или други материали. Тази информация може да бъде предоставена в електронен формат.

2. Оригиналните документи се предават в съответствие с правните ограничения на всяка от страните само по искане на запитващия орган в случаите, в които заверените копия биха били недостатъчни. Запитващият орган връща тези оригинални документи при първа възможност.

3. Съгласно разпоредбите, посочени в параграф 2, запитаният орган предоставя на запитващия орган всяка информация, свързана с автентичността на документите, издадени или заверени от официални агенции на негова територия в подкрепа на стоковата декларация.

ЧЛЕН 8

Присъствие на длъжностни лица на едната страна на територията на другата страна

1. Със съгласието на другата страна и при определени от нея условия надлежно оправомощени длъжностни лица на някоя от страните могат присъстват в помещенията на запитания орган или във всеки друг засегнат орган, посочен в член 6, параграф 1 от настоящия протокол, за да събират информация във връзка с дейности, които са операции в нарушение на митническото законодателство или е възможно да са такива операции, от която информация запитващият орган се нуждае за целите на настоящия протокол.

2. Със съгласието на другата засегната страна и при определени от нея условия надлежно оправомощени длъжностни лица на някоя от страните могат да присъстват на разследванията, провеждани на територията на другата страна.

3. Присъствието на длъжностни лица на една от страните на територията на другата страна е единствено със съвещателен характер. Докато се намират на територията на другата страна, тези длъжностни лица:

а) са в състояние да представят доказателства за служебното си качество по всяко време;

б) не носят униформа, нито оръжие; и

в) се ползват със същата защита като тази, предоставена на длъжностните лица на другата страна, в съответствие със законовите и подзаконовите разпоредби, приложими на територията на другата страна.

ЧЛЕН 9

Връчване и уведомяване

1. По искане на запитващия орган запитаният орган предприема всички необходими мерки в съответствие с приложимите към него законови и подзаконови разпоредби, за да връчи на адресати, които пребивават или са установени на територията на запитания орган, всякакви документи или уведомления за всякакви решения, които произхождат от запитващия орган и попадат в приложното поле на настоящия протокол.

2. Исканията за връчване на документи или за уведомяване за решения, посочени в параграф 1, се изготвят в писмена форма на официален език на запитания орган или на език, приемлив за този орган.

ЧЛЕН 10

Автоматичен обмен на информация

1. Страните могат по взаимна договореност в съответствие с член 15 от настоящия протокол:

а) да обменят автоматично информация, попадаща в обхвата на настоящия протокол;

б) да обменят конкретна информация преди пристигането на пратките на територията на другата страна.

2. С цел осъществяване на обмена, посочен в параграф 1, страните установяват договорености относно вида на информацията, която желаят да обменят, както и относно формата и честотата на предаване.

ЧЛЕН 11

Изключения от задължението за оказване на помощ

1. Оказването на помощ може да бъде отказано или да бъде обвързано с изпълнението на определени условия или изисквания в случаите, когато една от страните е на мнение, че помощта съгласно настоящия протокол може:

а) да накърни суверенитета на Киргизката република или на държава — членка на Европейския съюз, от която е поискано да окаже помощ съгласно настоящия протокол;

б) да засегне обществения ред, сигурността или други съществени интереси, по-специално в случаите, посочени в член 12, параграф 5 от настоящия протокол; или

в) да наруши производствена, търговска или професионална тайна.

2. Запитаният орган може да отложи помощта на основание, че тази помощ ще попречи на текущи разследвания, наказателни преследвания или производства. В такъв случай запитаният орган се свързва със запитващия орган, за да установи дали помощта може да бъде предоставена в съответствие с начините или условията, които запитаният орган може да изисква.

3. Ако запитващият орган търси помощ, която самият той не би могъл да предостави, ако това се поиска от него, в своето искане той обръща внимание на този факт. В такива случаи се оставя на преценката на запитания орган да вземе решение как да отговори на такова искане.

4. В случаите, посочени в параграфи 1 и 2, запитаният орган уведомява незабавно запитващия орган за решението си и основанията за него.

ЧЛЕН 12

Обмен на информация и поверителност

1. Получената по настоящия протокол информация се използва само за посочените в него цели.

2. Използването на информация, получена по настоящия протокол, при административни или съдебни производства, образувани по отношение на операции в нарушение на митническото законодателство, се счита за използване за целите на настоящия протокол. Следователно страните могат да използват получената информация и разгледаните документи в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол като доказателство в своите протоколи с доказателства, доклади и свидетелски показания, както и в производства и обвинения, повдигнати пред съдилищата. Запитаният орган може да постави като условие за предоставянето на информация или на достъп до документи това да бъде уведомяван за такова използване.

3. Когато една от страните желае да използва информация, получена съгласно настоящия протокол, за други цели, тя трябва да получи предварителното писмено съгласие на органа, който е предоставил тази информация. В такъв случай това използване е предмет на ограниченията, наложени от този орган.

4. Всяка информация, съобщена под каквато и да било форма в съответствие с настоящия протокол, е поверителна или с ограничен достъп, в зависимост от законовите и подзаконовите разпоредби, приложими на територията на всяка от страните. Тази информация е предмет на служебна тайна и се ползва от защитата, която се предоставя на подобна информация съгласно съответните законови и подзаконови разпоредби на страната, която я е получила. Страните си съобщават взаимно информация относно своите приложими законови и подзаконови актове.

5. Лични данни могат да се предават само в съответствие с правилата за защита на данните на страната, предоставяща данните. Всяка от страните информира другата страна за съответните правила за защита на данните и, ако е необходимо, полага всички възможни усилия, за да постигне съгласие относно допълнителна защита.

ЧЛЕН 13

Вещи лица и свидетели

Запитаният орган може да оправомощава своите длъжностни лица, в рамките на предоставените им правомощия, да се явяват като вещи лица или свидетели по съдебни производства или административни процедури по въпросите, обхванати от настоящия протокол, и да представят предмети, документи или техни заверени копия, които могат да се окажат необходими при съответните производства или процедури. В искането за явяване трябва по-специално да бъде посочено пред кой съдебен или административен орган трябва да се яви длъжностното лице, по какви въпроси и въз основа на каква заемана длъжност или квалификация ще бъде разпитвано длъжностното лице.

ЧЛЕН 14

Разходи във връзка с помощта

1. При спазване на параграфи 2 и 3 страните се отказват от всякакви взаимни претенции за възстановяване на разходи, направени при изпълнението на настоящия протокол.

2. Разходите и надбавките, изплащани на вещи лица, свидетели, устни и писмени преводачи, различни от служителите в публичната администрация, се поемат по целесъобразност от запитващата страна.

3. Ако за изпълнението на дадено искане са необходими извънредни разходи, страните определят реда и условията за изпълнение на искането, както и начина, по който тези разходи се поемат.

ЧЛЕН 15

Изпълнение

1. Изпълнението на настоящия протокол се възлага, от една страна, на митническите органи на Киргизката република, а от друга страна — на компетентните служби на Европейската комисия и на митническите органи на държавите — членки на Европейския съюз. Те вземат решение относно всички практически мерки и разпоредби, необходими за изпълнението на настоящия протокол, като вземат предвид съответните действащи законови и подзаконови разпоредби, и по-специално разпоредбите за защита на личните данни.

2. При необходимост страните се информират взаимно и се консултират помежду си относно подробните мерки за изпълнение, приети от всяка от страните в съответствие с настоящия протокол, по-специално по отношение на надлежно упълномощените служби и длъжностни лица, определени за компетентни да изпращат и получават съобщенията, предвидени в настоящия протокол.

3. В Европейския съюз настоящият протокол не засяга обмена на всякаква информация, получена съгласно настоящия протокол, между компетентните служби на Европейската комисия и митническите органи на държавите — членки на Европейския съюз.

ЧЛЕН 16

Други споразумения

Настоящият протокол има предимство пред всяко двустранно споразумение за административна взаимопомощ по митнически въпроси между отделните държави — членки на Европейския съюз, и Киргизката република, доколкото такова споразумение е несъвместимо с настоящия протокол.

ЧЛЕН 17

Консултации

По отношение на тълкуването и изпълнението на настоящия протокол страните провеждат консултации помежду си, когато е необходимо, в рамките на Комитета за сътрудничество, създаден съгласно член 311 от настоящото споразумение.